叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 青铜手 1897(the Bronze Hand 1897) 000001

2. 青铜手 1897(the Bronze Hand 1897) 000002

3. 青铜手 1897(the Bronze Hand 1897) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

青铜手 1897(The Bronze Hand 1897)

[ðə; ði] [brɑːnz] [hænd]
THE **BRONZE** **HAND**
这 青铜 手

青铜之手

[baɪ] ['ʌnə] ['kæθrɪn] [griːn] (['mɪsɪz] . [tʃɑːrlz] ['roʊlfs])
By **Anna** **Katharine** **Green** **(** **Mrs** **.** **Charles** **Rohlfs** **)**
经过 安娜 凯瑟琳 绿色的 (太太 . 查尔斯 罗尔夫斯)

作者：安娜·凯瑟琳·格林（查尔斯·罗尔夫斯夫人）

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['ʌnə] ['kæθrɪn] [griːn]
Copyright **,** **1897** **,** **by** **Anna** **Katharine** **Green**
版权 , - , 经过 安娜 凯瑟琳 绿色的

版权所有，1897年，安娜·凯瑟琳·格林

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌʌn'noʊn] .
I **.** **THE** **FASCINATING** **UNKNOWN** **.**
我 . 这 迷人 未知 .

一、迷人的未知。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['kweɪkər] - [laɪk] [gɜːrl] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
THE **QUAKER** **-** **LIKE** **GIRL** **,** **and** **OTHERS**
这 贵格会 - 喜欢 女孩 , 和 其他的

像贵格会教徒一样的女孩，以及其他

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['mædəm] .
III **.** **MADAME** **.**
三、 . 夫人 .

三、夫人。

[ˌaɪ 'viː] . [ˌtʃek'meɪt,'tʃekmeɪt] .
IV **.** **CHECKMATE** **.**
第四 . 将死 .

Ⅳ. 将军。

[viː] . ['dɑːktər] ['mɛriːəm] .
V **.** **DOCTOR** **MERRIAM** **.**
V . 医生 梅里亚姆 .

Ⅴ. 梅里亚姆医生。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði][bɑːks] [ə'gen] .
THE **BOX** **AGAIN** **.**
这 盒子 再次 .

又是那个盒子。

[aɪ] . [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌʌn'noʊn] .
I **.** **THE** **FASCINATING** **UNKNOWN** **.**
我 . 这 迷人 未知 .

一、迷人的未知。

[hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi]['mjuːtʃuəli] [ɪn'hæbɪtɪd] ,
HER **room** **was** **on** **the** **ground** **floor** **of** **the** **house** **we** **mutually** **inhabited** **,**
她 房间 曾是 在 这 地面 地面 的 这 房子 我们 相互 有人居住的 ,

她的房间在我们共同居住的房子的一楼。

[ænd; ənd] [maɪn] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **mine** **directly** **above** **it** **,**
和 矿 直接地 多于 它 ,

以及它正上方的矿井，

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ʃɔːrt] [glimpsiz] [ʌv; əv]
so **that** **my** **opportunities** **for** **seeing** **her** **were** **limited** **to** **short** **glimpses** **of**
所以 那 我的 机会 为了 看到 她 是 有限的 到 短的 惊鸿一瞥 的
[hɜːr; hər] ['ɔːbərn] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][kloʊz][hɜːr; hər] ['ʃʌtər]
her **auburn** **head** **as** **she** **leaned** **out** **of** **the** **window** **to** **close** **her** **shutters**
她 奥本 头 作为 她 倾斜 出去 的 这 窗户 到 关闭 她 百叶窗
[æt; ət] [naɪt] [ɔːr]['oʊpən][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
at **night** **or** **open** **them** **in** **the** **morning** **.**
在 夜晚 或者 打开 他们 在 这 早晨 .

因此，我只能在她晚上探出窗外关百叶窗或早上打开百叶窗时，瞥见她那红褐色的脑袋。

[jet] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] [ɪn] [frʌnt] ,
Yet **our** **chance** **encounter** **in** **the** **hall** **or** **on** **the** **walk** **in** **front** **,**
然而 我们的 机会 遇到 在 这 大厅 或者 在 这 走 在 正面 ,

然而，我们在大厅或前面的走道上的偶然相遇，

[hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər]
had **made** **so** **deep** **an** **impression** **upon** **my** **sensibilities** **that** **I** **was** **never**
有 制成 所以 深的 一个 印象 之上 我的 感性 那 我 曾是 绝不
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [set] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːrioʊl] [ʌv; əv] ['redɪʃ] [braʊn]
without **the** **vision** **of** **her** **pale** **face** **set** **off** **by** **the** **aureole** **of** **reddish** **brown**
没有 这 想象 的 她 苍白 脸 放 离开 经过 这 光环 的 微红 棕色的
[her] ,
hair **,**
头发 ,

她给我留下了如此深刻的印象，以至于我脑海中总是浮现出她苍白的脸庞，以及那红棕色头发的光环。

[wɪtʃ] , [sɪns] [maɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði]['sɪmb(ə)l]
which **,** **since** **my** **first** **meeting** **with** **her** **,** **had** **become** **for** **me** **the** **symbol**
哪个 , 自从 我的 第一的 会议 和 她 , 有 变得 为了 我 这 象征
[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
of **everything** **beautiful** **,**
的 一切 美丽的 ,

自从我第一次见到她，她就成了我心中一切美好事物的象征。

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ænd; ənd][streɪndʒ] .
incomprehensible **and** **strange** **.**
难以理解 和 奇怪的 .

难以理解，十分怪异。

[fɔːr; fər][maɪ] ['feloʊ] - ['lɑːdʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

For	my	fellow	-	lodger	was	a	mystery	.
为了	我的	同伴	-	房客	曾是	一个	神秘	.

我的室友是个谜。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] [naʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] ,

I	am	a	busy	man	now	,	but	just	at	the	time	of	which	I	speak	,
我	是	一个	忙碌的	男人	现在	,	但	只是	在	这	时间	的	哪个	我	说话	,

我现在很忙，但就在我说话的这段时间，

[aɪ][hæd; həd] ['liːʒər] [ɪn] [ə'bʌndəns] .

I	had	leisure	in	abundance	.
我	有	闲暇	在	丰富	.

我有很多空闲时间。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ]['meni] ['ʌðər] [ðə; ði][ʌn'rest][ʌv; əv][ðə; ði]['perələs] [deɪz] ['sʌbsɪkwənt]

I	was	sharing	with	many	others	the	unrest	of	the	perilous	days	subsequent
我	曾是	分享	和	许多	其他的	这	动荡	的	这	危险的	天	随后的

[tuː; tə][ðə; ði][reɪd][ʌv; əv][dʒɑːn] [braʊn] [æt; ət] ['hɑːrpɚz] ['feri] .

to	the	raid	of	John	Brown	at	Harper's	Ferry	.
到	这	袭击	的	约翰	棕色的	在	哈珀斯	渡船	.

我和许多其他人一样，都感受到了约翰·布朗袭击哈珀斯费里之后那段动荡不安的日子里的恐惧和不安。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] .

Abraham	Lincoln	had	been	elected	President	.
亚伯拉罕	林肯	有	到过	当选	总统	.

亚伯拉罕·林肯当选总统。

['bɔːltɪmɔːr] , [wer] [ðə; ði]['ɪnsɪdənts][aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][træn'spaɪərd] ,

Baltimore	,	where	the	incidents	I	am	relating	transpired	,
巴尔的摩	,	在哪里	这	事件	我	是	相关	发生了	,

我所描述的事件发生在巴尔的摩，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][men] [huː] ['siːkrətli] [liːgd] [ðəm'selvz] [ɪn]

had	become	the	headquarters	of	men	who	secretly	leagued	themselves	in
有	变得	这	总部	的	男人	WHO	偷偷	联盟	他们自己	在

[æn'tægənɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

antagonism	to	the	North	.
对抗	到	这	北	.

这里已成为秘密结盟对抗北方的人们的总部。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] ['nɔːrðərn] ['breðrən] [hæd; həd] ['griːvəsli] [rɔːŋd]

Men	and	women	who	felt	that	their	Northern	brethren	had	grievously	wronged
男人	和	女性	WHO	毛毡	那	他们的	北方	弟兄们	有	严重地	冤枉

[ðem; ðəm] [plænd] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði] [stə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

them	planned	to	undermine	the	stability	of	the	government	.
他们	计划	到	破坏	这	稳定	的	这	政府	.

那些认为北方同胞严重亏待了他们的男男女女计划破坏政府的稳定。

[ðə; ði] [skiːmz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][wɜːr; wər][dʒaɪ'gæntɪk][ɪn][ðer; ðər][kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɑːr] -

The	schemes	at	this	time	were	gigantic	in	their	conception	and	far	-
这	方案	在	这	时间	是	巨大	在	他们的	概念	和	远的	-

[riːtʃɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][skoʊp][ænd; ənd] ['endləs] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] .

reaching	in	their	scope	and	endless	ramifications	.
到达	在	他们的	范围	和	无尽的	后果	.

当时的计划构思宏大，影响深远，后果无穷无尽。

['nætʃ(ə)rəli] ['ʌndər] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['evər] - ['prez(ə)nt]['deɪndʒər] ['hɔːntɪd]

Naturally	**under**	**these**	**conditions**	**,**	**a**	**consciousness**	**of**	**ever**	**-**	**present**	**danger**	**haunted**
自然	在下面	这些	状况	,	一个	意识	的	曾经	-	展示	危险	闹鬼的

['evri] ['θɪŋkɪŋ] [maɪnd] .

every	**thinking**	**mind**	**.**
每一个	思维	头脑	.

在这种情况下，每个有思想的人心中自然都会萦绕着一种无处不在的危险感。

[ðə; ði]['kændər][ʌv; əv][ðə; ði][aʊt'spoʊkən][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [daʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['retɪsns]

The	**candor**	**of**	**the**	**outspoken**	**was**	**regarded**	**with**	**doubt**	**,**	**and**	**the**	**reticence**
这	坦率	的	这	直言不讳	曾是	认为	和	怀疑	,	和	这	沉默寡言

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['kɔːʃəs] ,

of	**the**	**more**	**cautious**	**,**
的	这	更多的	谨慎	,

直言不讳者的坦率令人怀疑，而谨慎者的沉默寡言也令人质疑。

[wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] .

with	**distrust**	**.**
和	怀疑	.

带着不信任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm][fɔːr; fər] ['sensətɪv] , [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['neɪtʃɚz] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

It	**was**	**a**	**trying**	**time**	**for**	**sensitive**	**,**	**impressionable**	**natures**	**with**	**nothing**	**to**
它	曾是	一个	尝试	时间	为了	敏感的	,	易受影响的	自然	和	没有什么	到

[duː] .

do	**.**
做	.

对于那些敏感易受影响、无所事事的人来说，那是一段难熬的时期。

[pər'hæps][ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'sɪstənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][sæt][ɪn][maɪ]['oʊpən]

Perhaps	**all**	**this**	**may**	**account**	**for**	**the**	**persistency**	**with**	**which**	**I**	**sat**	**in**	**my**	**open**
也许	全部	这	可能	帐户	为了	这	持久性	和	哪个	我	卫星	在	我的	打开

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

也许这一切可以解释我为什么一直坐在敞开的窗边。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['sɪtɪŋ] [wʌn] [naɪt] — [ə; eɪ]['memərəb(ə)l][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] — [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]

I	**was**	**thus**	**sitting**	**one**	**night**	**—**	**a**	**memorable**	**one**	**to**	**me**	**—**	**when**	**I**	**heard**	**a**
我	曾是	因此	坐着	一	夜晚	—	一个	难忘	一	到	我	—	什么时候	我	听到	一个

[ʃɑːrp] [ˌekskla'meɪʃn] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

sharp	**exclamation**	**from**	**below**	**,**
锋利的	感叹	从	以下	,

那天晚上，我正坐着——那晚对我来说难忘——突然听到楼下传来一声尖锐的惊呼。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] ['lisnd] [fɔːr; fər] .

in	**a**	**voice**	**I**	**had**	**long**	**listened**	**for**	**.**
在	一个	嗓音	我	有	长的	听着	为了	.

那是我一直以来都在等待的声音。

['eni] ['ʌtərəns] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [lɪps] [wʊd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [fɪld]

Any	**utterance**	**from**	**those**	**lips**	**would**	**have**	**attracted**	**my**	**attention**	**;**	**but**	**,**	**filled**
任何	发声	从	那些	嘴唇	会	有	吸引	我的	注意力	;	但	,	已填

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ,

as	**this**	**was**	**with**	**marked**	**,**
作为	这	曾是	和	标记	,

从他嘴里说出的任何一句话都会引起我的注意；但是，由于这句话充满了明显的.....

[ɪf] [nɑːt] [ɪk'strɔːrdəneri] , [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

if	**not**	**extraordinary**	**,**	**emotion**	**,**
如果	不是	非凡的	,	情感	,

即使不是非凡的，也是情感的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti]

I	could	not	fail	to	be	roused	to	a	corresponding	degree	of	curiosity
我	可以	不是	失败	到	是	唤醒	到	一个	相应的	程度	的	好奇心

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

and	interest	.
和	兴趣	.

我自然而然地被激起了相应的好奇心和兴趣。

['θrʌstɪŋ] [aʊt][maɪ] [hed] , [aɪ][kæst][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] ['daʊnwərd] .

Thrusting	out	my	head	,	I	cast	a	rapid	glance	downward	.
推进	出去	我的	头	,	我	投掷	一个	迅速的	瞥一眼	向下	.

我探出头，迅速向下瞥了一眼。

[ə; eɪ] ['ʃʌtər] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

A	shutter	swinging	in	the	wind	,
一个	快门	摇摆	在	这	风	,

一扇随风摇摆的快门

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['hʌrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

and	the	escaping	figure	of	a	man	hurrying	round	the	corner	of	the	street	,
和	这	逃脱	数字	的	一个	男人	匆忙	圆形的	这	角落	的	这	街道	,

一个男人匆匆绕过街角，逃走了。

[wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [riˈwɔːdid] [maɪ]['skruːtəni] ; [ðoʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪsjuːɪŋ]

were	all	that	rewarded	my	scrutiny	;	though	,	from	the	stream	of	light	issuing
是	全部	那	奖励	我的	审查	;	尽管	,	从	这	溪流	的	光	发行

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [bɪ'niːθ] ,

from	the	casement	beneath	,
从	这	窗扇	下面	,

这一切都值得我细细观察；然而，从下方窗户透出的光线中，

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt][hɜːr; hər]['wɪndoʊ] , [laɪk][maɪ][oʊn] , [wʌz; wəz][waɪd]['oʊpən] .

I	perceived	that	her	window	,	like	my	own	,	was	wide	open	.
我	感知	那	她	窗户	,	喜欢	我的	自己的	,	曾是	宽的	打开	.

我发现她的窗户和我的窗户一样，都大开着。

[æz; əz][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] [laɪt] ,

As	I	continued	to	watch	this	light	,
作为	我	持续	到	手表	这	光	,

当我继续注视着这束光时，

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [θrʌst] [aʊt][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [greɪt]

I	saw	her	thrust	out	her	head	with	an	eagerness	indicative	of	great
我	锯	她	推力	出去	她	头	和	一个	渴望	指示性的	的	伟大的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

我看到她探出头来，那眼神里充满了兴奋之情。

['pɪrɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,

Peering	to	right	and	left	,
窥视	到	正确的	和	左边	,

向左右望去，

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [sʌm; səm] [sə'prest] [wɜːrdz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][gɑːsps][ʌv; əv] [sʌtʃ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

she	murmured	some	suppressed	words	mixed	with	gasps	of	such	strong	feeling	that
她	低声说道	一些	被抑制	字	混合	和	喘息	的	这样的	强的	感觉	那

[aɪ][ɪnˌvɑːlən'terəli] [kɔːld] [aʊt] :

I	involuntarily	called	out	:
我	不由自主	称为	出去	:

她低声呢喃着一些压抑的话语，夹杂着强烈的喘息，以至于我不由自主地喊了出来：

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] ,

“	**Excuse**	**me**	**,**	**madam**	**,**
“	原谅	我	,	女士	,

“打扰一下，女士，”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn]['eni] [weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ][mæn][aɪ] [sɔː] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr]

have	**you**	**been**	**frightened**	**in**	**any**	**way**	**by**	**the**	**man**	**I**	**saw**	**running**	**away**	**from**	**here**
有	你	到过	害怕	在	任何	方式	经过	这	男人	我	锯	跑步	离开	从	这里

[ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] ?

a	**moment**	**ago**	**?**
一个	片刻	前	?

刚才我看到一个男人从这里跑开，你有没有被他吓到?

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt][ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp] .

”	**She**	**gave**	**a**	**great**	**start**	**and**	**glanced**	**up**	**.**
”	她	给予	一个	伟大的	开始	和	瞥了一眼	向上	.

她开局不错，抬头看了一眼。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [jet] — ['bjuːtɪf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] ; [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ]['wʌndərf(ə)l]

I	**see**	**her**	**face**	**yet**	**—**	**beautiful**	**,**	**wonderful**	**;**	**so**	**beautiful**	**and**	**so**	**wonderful**
我	看	她	脸	然而	—	美丽的	,	精彩的	;	所以	美丽的	和	所以	精彩的

我仿佛还能看到她的脸——美丽，美好；如此美丽，如此美好

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][fər'get][ˌaɪ 'tiː] .

I	**have**	**never**	**been**	**able**	**to**	**forget**	**it**	**.**
我	有	绝不	到过	有能力的	到	忘记	它	.

我始终无法忘记这件事。

['miːtɪŋ] [maɪ] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [aʊt] :

Meeting	**my**	**eye**	**,**	**she**	**faltered**	**out**	**:**
会议	我的	眼睛	,	她	犹豫不决	出去	:

她与我对视，顿时结结巴巴地说：

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ?

“	**Did**	**you**	**see**	**a**	**man**	**running**	**away**	**from**	**here**	**?**
“	做过	你	看	一个	男人	跑步	离开	从	这里	?

“你有没有看到有人从这里逃跑？”

[oʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Oh	**,**	**sir**	**,**	**if**	**I**	**might**	**have**	**a**	**word**	**with**	**you**	**!**
哦	,	先生	,	如果	我	可能	有	一个	单词	和	你	!

先生，请问我可以跟您说几句话吗?

” [aɪ] [keɪm] [nɪr] ['liːpɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [ɪn][maɪ]['ɑːrdər][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti]

”	**I**	**came**	**near**	**leaping**	**directly**	**to**	**the**	**pavement**	**in**	**my**	**ardor**	**and**	**anxiety**
”	我	来了	靠近	跳跃	直接地	到	这	路面	在	我的	热情	和	焦虑

[tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɜːr; hər] ,

to	**oblige**	**her**	**,**
到	必须	她	,

“我急切地想要满足她的要求，几乎要直接跳到人行道上去。”

[bʌt; bət] , [rɪ'membərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ]['dʒuːljət, -liət]

but	**,**	**remembering**	**before**	**it**	**was**	**too**	**late**	**that**	**she**	**was**	**neither**	**a**	**Juliet**
但	,	记住	前	它	曾是	也	晚的	那	她	曾是	两者都不	一个	朱丽叶

[nɔːr][aɪ][ə; eɪ]['roʊmioʊ] ,

nor	**I**	**a**	**Romeo**	**,**
也不	我	一个	罗密欧	,

但是，趁一切还来得及，她想起了她既不是朱丽叶，我也不是罗密欧。

[aɪ] ['mɪrli] ['ænsər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [bɪ'tʊk]

I	merely	answered	that	I	would	be	with	her	in	a	moment	and	betook
我	仅仅	回答	那	我	会	是	和	她	在	一个	片刻	和	贝托克

[maɪ'self] [bɪ'loʊ] [baɪ][ðə; ði] [les] [də'rekt][bʌt; bət]['seɪfər] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

myself	below	by	the	less	direct	but	safer	means	of	the	staircase	.
我	以下	经过	这	较少的	直接的	但	更安全	方法	的	这	楼梯	.

我只是回答说我马上就到，然后沿着楼梯这条不太直接但更安全的方式下了楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [dɪ'sendɪŋ] ,

It	was	a	short	one	and	I	was	but	a	moment	in	descending	,
它	曾是	一个	短的	一	和	我	曾是	但	一个	片刻	在	下降	,

那段路程很短，我才刚开始下山一会儿。

[bʌt; bət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ][moʊst]

but	that	moment	was	long	enough	for	my	heart	to	acquire	a	most
但	那	片刻	曾是	长的	足够的	为了	我的	心	到	获得	一个	最多

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θrɑːb] ,

uncomfortable	throb	,
不舒服	搏动	,

但那一瞬间的时间足够长，足以让我的心脏产生一种极其难受的悸动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['kwaɪət][self] - [pə'zeʃn] [ðæt]

and	it	was	with	anything	but	an	air	of	quiet	self	-	possession	that
和	它	曾是	和	任何事物	但	一个	空气	的	安静的	自己	-	拥有	那

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [derd] [tuː; tə] [krɔːs] ['iːv(ə)n][ɪn]['fænsi] .

I	approached	the	threshold	I	had	never	before	dared	to	cross	even	in	fancy	.
我	接近	这	临界点	我	有	绝不	前	敢于	到	叉	甚至	在	想要	.

我怀着一种丝毫没有沉着冷静的神情，走向了我以前即使在幻想中也从未敢跨越的门槛。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

The	door	was	open	and	I	caught	one	glimpse	of	her	figure	before	she
这	门	曾是	打开	和	我	捕捉	一	一瞥	的	她	数字	前	她

[wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

was	aware	of	my	presence	.
曾是	意识到的	的	我的	在场	.

门开着，在我还没来得及看清她的身影之前，她就察觉到了我的存在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔntempleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] , [wɪtʃ] , ['ædɪd]

She	was	contemplating	her	right	hand	with	a	look	of	terror	,	which	,	added
她	曾是	沉思	她	正确的	手	和	一个	看	的	恐怖	,	哪个	,	额外

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['straɪkɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

to	her	striking	personality	,
到	她	引人注目	性格	,

她惊恐地看着自己的右手，这更增添了她引人注目的个性。

[meɪd] [hɜːr; hər] [siːm] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ə'lɑːrmɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ['fʊli] [æz; əz]

made	her	seem	at	the	instant	a	creature	of	alarming	characteristics	fully	as
制成	她	似乎	在	这	立即的	一个	生物	的	令人担忧	特征	完全	作为

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ɔː] [æz; əz][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

capable	of	awakening	awe	as	devotion	.
有能力的	的	唤醒	敬畏	作为	虔诚	.

这使她瞬间看起来像是一个具有惊人特质的生物，既能唤起人们的敬畏，也能唤起人们的崇拜。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ə'weɪkənd] ,

I	may	have	given	some	token	of	the	agitation	her	appearance	awakened	,
我	可能	有	给定	一些	令牌	的	这	搅动	她	外貌	觉醒	,

我或许已经以某种方式表达了她出现所引起的骚动。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['viːəməns] .

for	she	turned	towards	me	with	sudden	vehemence	.
为了	她	转向	向	我	和	突然	激烈	.

因为她突然猛地转向我，语气十分激动。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] ['dʒestʃər] ;
” she cried , with a welcoming gesture ;
” 她 哭 , 和 一个 欢迎 手势 ;

她喊道，并做出了欢迎的手势;

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ʌp] - [sterz] [huː] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]
“ you are the gentleman from up - stairs who saw a man running away
“ 你 是 这 绅士 从 向上 - 楼梯 WHO 锯 一个 男人 跑步 离开
[frʌm; frəm] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .
from here a moment ago .
从 这里 一个 片刻 前 .

“您就是刚才在楼上看到有人从这里逃跑的那位先生吧。”

[wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mæn] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ? ”
Would you know that man if you saw him again ? ”
会 你 知道 那 男人 如果 你 锯 他 再次 ? ”

如果你再次见到他，你还能认出他吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑːt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ I am afraid not , ” I replied .
“ 我 是 害怕的 不是 , ” 我 回复 .

“恐怕不行，”我回答道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][maɪ] [aɪz] . ”
“ He was only a flying figure in my eyes . ”
“ 他 曾是 仅有的 一个 飞行 数字 在 我的 眼睛 . ”

“在我眼里，他只不过是一个飞翔的身影。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [moʊn] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
” she moaned , bringing her hands together in dismay .
” 她 呻吟 , 带来 她 双手 一起 在 沮丧 .

她呻吟着，沮丧地双手合十。

[bʌt; bət] , [ɪ'miːdiətli] ['streɪtnɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][met][maɪ][rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ][wʌn][æz; əz][də'rekt]
But , immediately straightening herself , she met my regard with one as direct
但 , 立即地 拉直 她自己 , 她 遇见 我的 看待 和 一 作为 直接的
[æz; əz][maɪ] [oʊn] .
as my own .
作为 我的 自己的 .

但她随即挺直身子，以和我一样直接的目光回应了我的注视。

“ [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'raʊndɪd] [baɪ][st'reɪndʒəz] .
“ I need a friend , ” she said , “ and I am surrounded by strangers .
“ 我 需要 一个 朋友 , ” 她 说 , “ 和 我 是 包围 经过 陌生人 .

“我需要一个朋友，”她说，“但我身边都是陌生人。”

” [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [maɪ'self][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
” I made a move towards her ; I did not feel myself a stranger .
” 我 制成 一个 移动 向 她 ; 我 做过 不是 感觉 我 一个 陌生人 .

“我向她走去；我并不觉得自己是个陌生人。”

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['riːəlaɪz][ðə; ði][fækt] ?

But	how	was	I	to	make	her	realize	the	fact	?
但	如何	曾是	我	到	制作	她	意识到	这	事实	?

但我该如何让她明白这个事实呢?

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	If	there	is	anything	I	can	do	,	”	I	suggested	.
“	如果	那里	是	任何事物	我	能	做	,	”	我	建议	.

“如果有什么我能做的,”我提议道。

[hɜːr; hər] ['stedi] [rɪ'gɑːrd] [bɪ'keɪm] ['sɜːrtʃɪŋ] .

Her	steady	regard	became	searching	.
她	稳定的	看待	成为	搜索	.

她原本平静的目光变得充满探寻。

“ [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,

“	I	have	noticed	you	before	to	-	night	,	”	she	declared	,
“	我	有	注意到	你	前	到	-	夜晚	,	”	她	声明	,

“今晚之前我就注意到你了,”她说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] .

with	a	directness	devoid	of	every	vestige	of	coquetry	.
和	一个	直接	缺乏	的	每一个	痕迹	的	卖弄风情	.

直率坦诚，丝毫没有卖弄风情。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

“	You	seem	to	have	qualities	that	may	be	trusted	.
“	你	似乎	到	有	品质	那	可能	是	可信	.

“你似乎具备值得信赖的品质。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [niːdz] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['məutivz] [ðæt]

But	the	man	capable	of	helping	me	needs	the	strongest	motives	that
但	这	男人	有能力的	的	帮助	我	需求	这	最强	动机	那

['ɪnfluəns] [hjuː'mænəti] :

influence	humanity	:
影响	人类	:

但能够帮助我的人，需要具备最能影响人性的强大动机:

['kɜːrɪdʒ] , [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][self] .

courage	,	devotion	,	discretion	,	and	a	total	forgetfulness	of	self	.
勇气	,	虔诚	,	审慎	,	和	一个	全部的	健忘	的	自己	.

勇气、奉献、谨慎，以及完全忘我。

[sʌtʃ] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ['kænɑːt][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

Such	qualifications	cannot	be	looked	for	in	a	stranger	.
这样的	资格	不能	是	看起来	为了	在	一个	陌生人	.

这些素质无法在陌生人身上找到。

” [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

”	As	if	with	these	words	she	dismissed	me	from	her	thoughts	,	she	turned
”	作为	如果	和	这些	字	她	解雇	我	从	她	想法	,	她	转向

[hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

her	back	upon	me	.
她	后退	之上	我	.

“仿佛说完这些话就把我从她的思绪中抹去，她转身背对着我。”

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [duː] ['iːv(ə)n][tuː; tə][st'reɪndʒəz] ,

Then	,	as	if	recollecting	the	courtesy	due	even	to	strangers	,
然后	,	作为	如果	回忆	这	礼貌	到期的	甚至	到	陌生人	,

然后，仿佛想起即使是对陌生人也应有的礼貌，

[ʃiː; ʃi][kæst][ˌem ˈiː][æn; ən][əˌpɑːləˈdʒetɪk] [glæns] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪdli] [ˈædɪd] :

she	cast	me	an	apologetic	glance	over	her	shoulder	and	hurriedly	added	:
她	投掷	我	一个	道歉的	瞥一眼	超过	她	肩膀	和	匆匆	额外	:

她回头歉意地看了我一眼，然后匆匆补充道：

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [bɪˈwɪldərd] [baɪ][maɪ] [lɔːs] .

“	I	am	bewildered	by	my	loss	.
“	我	是	困惑	经过	我的	损失	.

“我对我的损失感到困惑不解。”

[liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]['tɔːrment][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] .

Leave	me	to	the	torment	of	my	thoughts	.
离开	我	到	这	折磨	的	我的	想法	.

让我独自承受思绪的折磨吧。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

You	can	do	nothing	for	me	.
你	能	做	没有什么	为了	我	.

你帮不了我什么。

” [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['fɔːlsəti][ɪn][hɜːr; hər][toʊn][ɔːr][ðə; ði] ['slaɪtəst]

”	Had	there	been	the	least	evidence	of	falsity	in	her	tone	or	the	slightest
”	有	那里	到过	这	至少	证据	的	虚假	在	她	语气	或者	这	丝毫

['straɪvɪŋ]['æftər] [ɪ'fekt] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [ɔːr] ['berɪŋ] ,

striving	after	effect	in	her	look	or	bearing	,
努力	后	影响	在	她	看	或者	轴承	,

“如果她的语气中流露出哪怕一丝虚假，或者她的眼神或举止中流露出哪怕一丝刻意营造的效果，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd][ænd; ənd][left][hɜːr; hər] [ðen] [ænd; ənd]

I	would	have	taken	her	at	her	word	and	left	her	then	and
我	会	有	已采取	她	在	她	单词	和	左边	她	然后	和

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我会相信她的话，当场离开她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kændər][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði][riˈæləti][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n][wɜːr; wər]

But	the	candor	of	the	woman	and	the	reality	of	her	emotion	were
但	这	坦率	的	这	女士	和	这	现实	的	她	情感	是

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] ,

not	to	be	questioned	,
不是	到	是	被质问	,

但这位女士的坦诚和她情感的真实性不容置疑。

[ænd; ənd] [muːvd] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [æz; əz][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fuːlhɑːrdi] ,

and	moved	by	an	impulse	as	irresistible	as	it	was	foolhardy	,
和	已搬	经过	一个	冲动	作为	无法抗拒	作为	它	曾是	蛮干	,

被一种既无法抗拒又鲁莽的冲动所驱使，

[aɪ][kraɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˌpetʃuˈɑːsəti][ʌv; əv][maɪ] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] :

I	cried	with	the	impetuosity	of	my	twenty	-	one	years	:
我	哭	和	这	冲动	的	我的	二十	-	一	年	:

我哭了起来，带着二十一岁时特有的冲动：

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['redi] [tuː; tə][rɪsk][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	I	am	ready	to	risk	my	life	for	you	.
“	我	是	准备好	到	风险	我的	生活	为了	你	.

我愿意为你付出生命。

[waɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə][æsk] .

Why	,	I	do	not	know	and	do	not	care	to	ask	.
为什么	,	我	做	不是	知道	和	做	不是	关心	到	问	.

为什么，我不知道，也不想知道。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][faʊnd][noʊ] ['ʌðər] [mæn][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][jʊr; jər]

I	only	know	you	could	have	found	no	other	man	so	willing	to	do	your
我	仅有的	知道	你	可以	有	成立	不	其他	男人	所以	愿意的	到	做	你的

['bɪdɪŋ] .

bidding	.
投标	.

我只知道你不可能找到另一个像他这样愿意为你效力的人。

" [ə; eɪ][smaɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [sər'praɪz][wʌz; wəz] ['tempərd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['tendər] ,

"	A	smile	,	in	which	surprise	was	tempered	by	a	feeling	almost	tender	,
"	一个	微笑	,	在	哪个	惊喜	曾是	淬火	经过	一个	感觉	几乎	投标	,

"笑容中带着一丝惊讶，又夹杂着一丝近乎温柔的情绪。"

[krɔːst] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['vænɪʃt] .

crossed	her	lips	and	immediately	vanished	.
交叉	她	嘴唇	和	立即地	消失了	.

她嘴角勾起一抹微笑，随即消失了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pæʃ(ə)n] [maɪ][wɜːrdz] [ɪ'vɪnst] ,

She	shook	her	head	as	if	in	deprecation	of	the	passion	my	words	evinced	,
她	摇晃	她	头	作为	如果	在	弃用	的	这	热情	我的	字	表现出	,

她摇了摇头，似乎对我话语中流露出的热情表示不屑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] ,

and	was	about	to	dismiss	me	,
和	曾是	关于	到	解雇	我	,

他正要打发我走，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][eɪd][aɪ][hæd; həd] ['ɔːfərd]

when	she	suddenly	changed	her	mind	and	seized	upon	the	aid	I	had	offered
什么时候	她	突然	已更改	她	头脑	和	查获	之上	这	援助	我	有	提供

,

,

,

当她突然改变主意，接受了我提供的帮助时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːrvər][ðæt] [raʊzd] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['diːpənd] [wʌt] [maɪt]

with	a	fervor	that	roused	my	sense	of	chivalry	and	deepened	what	might
和	一个	热情	那	唤醒	我的	感觉	的	骑士精神	和	加深	什么	可能

[hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi]['ɪntuː][æn; ən]['æktɪv][ænd; ənd][ɔːl] - [ɪn'groʊsɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

have	been	but	a	passing	fancy	into	an	active	and	all	-	engrossing	passion	.
有	到过	但	一个	通过	想要	进入	一个	积极的	和	全部	-	引人入胜	热情	.

这种热情激发了我的骑士精神，并将原本可能只是一时的幻想，发展成了一种积极而全神贯注的激情。

“ [aɪ][kæn; kən] [riːd] ['feɪsɪz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [jɔːrz] .

“	I	can	read	faces	,	”	said	she	,	“	and	I	have	read	yours	.
“	我	能	读	面孔	,	”	说	她	,	“	和	我	有	读	你的	.

“我会读懂人脸，”她说，“我已经读懂了你的脸。”

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ]['kænɑːt][duː][fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət] — — [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]

You	will	do	for	me	what	I	cannot	do	for	myself	,	but	—	—	Have	you	a
你	将要	做	为了	我	什么	我	不能	做	为了	我	,	但	—	—	有	你	一个

['mʌðər] ['lɪvɪŋ] ?

mother	living	?
母亲	活的	?

你会为我做我自己做不到的事，但是——你还有在世的母亲吗?

" [aɪ] ['ænsər] [noʊ] ; [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [wɪ'ðaʊt] ['relətɪvz] [ɔːr][taɪz] .

"	I	answered	no	;	that	I	was	very	nearly	without	relatives	or	ties	.
"	我	回答	不	;	那	我	曾是	非常	几乎	没有	亲属	或者	领带	.

“我回答说没有；我几乎没有任何亲戚或关系。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] .

“	I	am	glad	,	”	she	said	,	half	to	herself	.
“	我	是	高兴的	,	”	她	说	,	一半	到	她自己	.

“我很高兴，”她自言自语道。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] , “ [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] ?

Then	with	a	last	searching	look	,	“	Have	you	not	even	a	sweetheart	?
然后	和	一个	最后的	搜索	看	,	“	有	你	不是	甚至	一个	亲爱的	?

然后带着最后探寻的目光，问道：“你连个女朋友都没有吗？”

” [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['rednd] ['peɪnfəli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ]

”	I	must	have	reddened	painfully	,	for	she	drew	back	with	a	hesitating
”	我	必须	有	发红	痛苦地	,	为了	她	画	后退	和	一个	犹豫不决

[ænd; ənd] ['trʌbld] [er] ;

and	troubled	air	;
和	麻烦	空气	;

”我当时一定脸红得厉害，因为她带着犹豫和不安的神情向后退了一步；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['vɪgərəs] ['proʊtest][aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [siːmd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] ,

but	the	vigorous	protest	I	hastened	to	make	seemed	to	reassure	her	,
但	这	蓬勃	反对	我	加快	到	制作	似乎	到	保证	她	,

但我急忙提出的强烈抗议似乎让她安心了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst][wɜːrd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

for	the	next	word	she	uttered	was	one	of	confidence	.
为了	这	下一个	单词	她	说出	曾是	一	的	信心	.

因为她接下来说的话充满了自信。

“ [aɪ][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] [rɪŋ] .

“	I	have	lost	a	ring	.
“	我	有	丢失的	一个	戒指	.

我丢了一枚戒指。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] ['hɜːrid] [toʊn] .

”	She	spoke	in	a	low	but	hurried	tone	.
”	她	辐	在	一个	低的	但	慌忙	语气	.

她说话的声音低沉但急促。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm][maɪ]['fɪŋgər][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə][kloʊz][maɪ]

“	It	was	snatched	from	my	finger	as	I	reached	out	my	hand	to	close	my
“	它	曾是	抢夺	从	我的	手指	作为	我	达到	出去	我的	手	到	关闭	我的

['ʃʌtər] .

shutters	.
百叶窗	.

“当我伸手去关百叶窗时，它被人从我手指上抢走了。”

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][weɪt] ;

Some	one	must	have	been	lying	in	wait	;
一些	一	必须	有	到过	说谎	在	等待	;

肯定有人埋伏在那里；

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [noʊz] [maɪ]['hæbɪts][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][kloʊz][maɪ]['wɪndoʊ]

some	one	who	knows	my	habits	and	the	hour	at	which	I	close	my	window
一些	一	WHO	知道	我的	习惯	和	这	小时	在	哪个	我	关闭	我的	窗户

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .

for	the	night	.
为了	这	夜晚	.

一个了解我的生活习惯以及我晚上几点关窗的人。

[ðə; ðɪ] [lɔːs] [aɪ][hæv; həv] [sə'steɪnd] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [kən'siːv] .

The	loss	I	have	sustained	is	greater	than	you	can	conceive	.
这	损失	我	有	持续	是	更大的	比	你	能	构想	.

我所遭受的损失远超你的想象。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mɔːr] , [mʌtʃ] [mɔːr] , [ðæn; ðən] [ə'pɪrz] .

It	means	more	,	much	more	,	than	appears	.
它	方法	更多的	,	很多	更多的	,	比	出现	.

它的意义远比表面看起来要深远得多。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ðæt] [rɪŋ] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] [ðæt] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	the	man	who	will	bring	me	back	that	ring	direct	from	the	hand	that	stole	it	,
到	这	男人	WHO	将要	带来	我	后退	那	戒指	直接的	从	这	手	那	偷窃	它	,

谁能帮我从偷走戒指的人手中把戒指还给我?

[aɪ] [wʊd] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

I	would	devote	the	gratitude	of	a	lifetime	.
我	会	奉献	这	感激	的	一个	寿命	.

我将用一生来表达我的感激之情。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪn'devər] ?

Are	you	willing	to	make	the	endeavor	?
是	你	愿意的	到	制作	这	努力	?

你愿意为此付出努力吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][tæsk][aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

It	is	a	task	I	cannot	give	to	the	police	.
它	是	一个	任务	我	不能	给	到	这	警察	.

这项任务我不能交给警方。

" [ðɪs] [rɪ'kwest] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

"	This	request	,	so	different	from	any	I	had	expected	,
"	这	要求	,	所以	不同的	从	任何	我	有	预期的	,

"这个请求与我预想的任何请求都截然不同,

[tʃekt] [maɪ][ɪn'θuːziæzəm][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ə'woʊk][ə; eɪ] ['sensləs] ['dʒeləsi] .

checked	my	enthusiasm	in	proportion	as	it	awoke	a	senseless	jealousy	.
已检查	我的	热情	在	部分	作为	它	醒来	一个	无意义的	妒忌	.

我的热情被适度抑制住了，因为它激起了我莫名的嫉妒。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðer; ðər][laɪn] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,

"	Yet	it	seems	directly	in	their	line	,	"	I	suggested	,
"	然而	它	似乎	直接地	在	他们的	线	,	"	我	建议	,

"但这似乎正符合他们的一贯做法,"我说道。

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [lʌv] - ['toʊkən] .

seeing	nothing	but	humiliation	before	me	if	I	attempted	the	recovery	of	a	simple	love	-	token	.
看到	没有什么	但	屈辱	前	我	如果	我	尝试过	这	恢复	的	一个	简单的	爱	-	令牌	.

如果我试图找回一件简单的爱情信物，我看到的只有屈辱。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ,

"	I	know	that	it	must	seem	so	to	you	,	"	she	admitted	,
"	我	知道	那	它	必须	似乎	所以	到	你	,	"	她	承认	,

"我知道你肯定这么认为,"她承认道。

['riːdɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['skɪlfl] [ˌɪndə'rektnəs; ˌɪndaɪ'rektnəs] .

reading	my	thoughts	and	answering	them	with	skilful	indirectness	.
阅读	我的	想法	和	回答	他们	和	熟练	间接性	.

读懂我的心思，并以巧妙的迂回方式回答。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [pə'liːsmən] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən]

“	But	what	policeman	would	undertake	a	difficult	and	minute	search	for	an
“	但	什么	警察	会	承担	一个	难的	和	分钟	搜索	为了	一个

['ɑːrtɪk(ə)l] [huːz] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] [wʊd] [nɑːt] [riːtʃ] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ? ”

article	whose	intrinsic	value	would	not	reach	five	dollars	?	”
文章	谁	固有的	价值	会	不是	抵达	五	美元	?	”

“但是，哪个警察会费尽心思，费尽周折地去搜寻一件本身价值不到五美元的物品呢？”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiːɪz]['oʊnli][ə; eɪ][mə'mentoʊ] , ” [aɪ] ['stæməd] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['evɪdənt] ['fiːlɪŋ] .

“	Then	it	is	only	a	memento	,	”	I	stammered	,	with	very	evident	feeling	.
“	然后	它	是	仅有的	一个	纪念	,	”	我	结结巴巴	,	和	非常	明显	感觉	.

“那它就只是一件纪念品了，”我结结巴巴地说，语气中充满了明显的感慨。

“ ['oʊnli][ə; eɪ][mə'mentoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; “ [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [lʌv] .

“	Only	a	memento	,	”	she	repeated	;	“	but	not	of	love	.
“	仅有的	一个	纪念	,	”	她	重复	;	“	但	不是	的	爱	.

“只是一件纪念品，”她重复道；“但不是爱情的纪念品。”

['wɜːrθləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiːɪz][ɪn][ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [baɪ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [pə'zes] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

Worthless	as	it	is	in	itself	,	it	would	buy	everything	I	possess	,	and	almost
毫无价值	作为	它	是	在	本身	,	它	会	买	一切	我	具有	,	和	几乎

[maɪ][soʊl][tuː; tə] - [naɪt] .

my	soul	to	-	night	.
我的	灵魂	到	-	夜晚	.

它本身虽然一文不值，但今晚却能买到我拥有的一切，甚至几乎能买到我的灵魂。

[aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][noʊ] ['fɜːrðər] .

I	can	explain	no	further	.
我	能	解释	不	更远	.

我无法再解释更多了。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'tempt] [ɪts] [rɪ'kʌvəri] ?

Will	you	attempt	its	recovery	?
将要	你	试图	它是	恢复	?

你会尝试恢复它吗?

” [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][maɪ'self][baɪ][hɜːr; hər][fræŋk] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['lʌvɚz] ['kiːpseɪk]

”	Restored	to	myself	by	her	frank	admission	that	it	was	no	lover's	keepsake
”	恢复	到	我	经过	她	坦率	入学	那	它	曾是	不	恋人的	纪念品

[aɪ][wʌz; wəz]['ɜːrdʒd][tuː; tə][ˌriː'kæptʃər][ænd; ənd][rɪ'tɜːrn] ,

I	was	urged	to	recapture	and	return	,
我	曾是	敦促	到	夺回	和	返回	,

“她坦诚地承认那并非情人的纪念品，这让我恢复了理智，我被敦促去把它找回来。”

[aɪ] [ə'laʊd] [ðə; ði]['paʊərf(ə)l][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən][tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [fʊl] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]

I	allowed	the	powerful	individuality	of	this	woman	to	have	its	full	effect	upon
我	允许	这	强大的	个性	的	这	女士	到	有	它是	满的	影响	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我允许这位女性强大的个性对我产生充分的影响。

['teɪkɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][wʌn] [glæns] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] ['fɜːrvər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['neɪtʃər] ,

Taking	in	with	one	glance	her	beauty	,	the	impassioned	fervor	of	her	nature	,
采取	在	和	一	瞥一眼	她	美丽	,	这	热情洋溢	热情	的	她	自然	,

只消一眼，便被她的美貌和她热情奔放的性格所吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʃi:; ʃi] [naʊ] [ə'laʊd] [tu:; tə][wɜ:rk][ɪts] [fʊl] [spel] [ə'pɑ:n]
and 和 | **the** 这 | **subtle** 微妙的 | **charm** 魅力 | **of** 的 | **a** 一个 | **spirit** 精神 | **she** 她 | **now** 现在 | **allowed** 允许 | **to** 到 | **work** 工作 | **its** 它是 | **full** 满的 | **spell** 拼写 | **upon** 之上
[ˌem 'i:] ,
me 我 | **,** ,

而她现在允许那种微妙的魅力完全作用于我，

[aɪ] [θru:] ['evri] ['præktɪk(ə)l][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəsli] [rɪ'plaɪd] :
I 我 | **threw** 扔 | **every** 每一个 | **practical** 实际的 | **consideration** 考虑 | **to** 到 | **the** 这 | **winds** 风 | **,** , | **and** 和 | **impetuously** 冲动地 | **replied** 回复 | **:** :

我把所有实际考虑都抛到脑后，冲动地回答道：

“ [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ðɪs] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ “ | **I** 我 | **will** 将要 | **endeavor** 努力 | **to** 到 | **regain** 恢复 | **this** 这 | **ring** 戒指 | **for** 为了 | **you** 你 | **.** .

“我将竭尽全力为你找回这枚戒指。”

[tel] [ˌem 'i:] [wer] [tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [hu:m] [tu:; tə] [ə'tæk] ,
Tell 告诉 | **me** 我 | **where** 在哪里 | **to** 到 | **go** 去 | **,** , | **and** 和 | **whom** 谁 | **to** 到 | **attack** 攻击 | **,** ,

告诉我该去哪里，该攻击谁。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hju:mən][wɪt][ænd; ənd] [streŋθ] [kæn; kən] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]
and 和 | **if** 如果 | **human** 人类 | **wit** 有 | **and** 和 | **strength** 力量 | **can** 能 | **compass** 罗盘 | **it** 它 | **,** , | **you** 你 | **shall** 将 | **have** 有 | **the** 这
['dʒu:əl] [bæk] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] .
jewel 宝石 | **back** 后退 | **before** 前 | **morning** 早晨 | **.** .

如果人类的智慧和力量能够找到它，那么在天亮之前你就能找回这颗宝石。

“ [oʊ] !
“ “ | **Oh** 哦 | **!** !

“哦！

” [ʃi:; ʃi][prəu'testid] , “ [aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ][tæsk][ʌv; əv] [smɔ:l] ['dɪfɪkəlti] .
” ” | **she** 她 | **protested** 抗议 | **,** , | **“** “ | **I** 我 | **see** 看 | **that** 那 | **you** 你 | **anticipate** 预料 | **a** 一个 | **task** 任务 | **of** 的 | **small** 小的 | **difficulty** 困难 | **.** .

她抗议道：“我看得出来，你预想的是一项难度不大的任务。”

[ju:; jʊ]['kænɑ:t] [rɪ'kʌvər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [rɪŋ] [soʊ] ['i:zəli] [æz; əz] [ðæt] .
You 你 | **cannot** 不能 | **recover** 恢复 | **this** 这 | **particular** 特别的 | **ring** 戒指 | **so** 所以 | **easily** 容易地 | **as** 作为 | **that** 那 | **.** .

你不可能那么轻易找回这枚戒指。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ][du:][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [noʊ] [hu:] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ;
In 在 | **the** 这 | **first** 第一的 | **place** 地方 | **,** , | **I** 我 | **do** 做 | **not** 不是 | **in** 在 | **the** 这 | **least** 至少 | **know** 知道 | **who** WHO | **took** 采取 | **it** 它 | **;** ;

首先，我根本不知道是谁拿走了它；

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ɪts][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
I 我 | **only** 仅有的 | **know** 知道 | **its** 它是 | **destination** 目的地 | **.** .

我只知道它的目的地。

[ə'læs] !
Alas 唉 | **!** !

唉!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪˈreft] [ʌv; əv] [hoʊp] . ”

if	it	is	allowed	to	reach	that	destination	,	I	am	bereft	of	hope	.	”
如果	它	是	允许	到	抵达	那	目的地	,	我	是	失去	的	希望	.	”

如果它真的到达了那个地方，我就彻底绝望了。

“ [noʊ] [lʌv] [ˈtoʊkən] , ” [aɪ] [ˈmɜːmɝd] , “ [ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər] [hoʊl] [piːs] [dɪˈpendz] [ɑːn][ɪts]

“	No	love	token	,	”	I	murmured	,	“	and	yet	your	whole	peace	depends	on	its
“	不	爱	令牌	,	”	我	低声说道	,	“	和	然而	你的	所有的	和平	取决于	在	它是

[rɪˈkʌvəri] . ”

recovery	.	”
恢复	.	”

“这不是什么爱情信物，”我低声说道，“但你的全部安宁却取决于它的找回。”

“ [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [piːs] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ;

“	More	than	my	peace	,	”	she	answered	;
“	更多的	比	我的	和平	,	”	她	回答	;

“比我的平静更重要，”她回答道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [ʃiː; ʃi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][left][ˈoʊpən]

and	with	a	quick	movement	she	closed	the	door	which	I	had	left	open
和	和	一个	快的	移动	她	关闭	这	门	哪个	我	有	左边	打开

[bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .

behind	me	.
在后面	我	.

她动作迅速地关上了我身后敞开的门。

[æz; əz][ɪts] [ʃɑːrp] [bæŋ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [aɪ][ˈriːəlaɪzd][ˈɪntuː] [wʌt] [ə; eɪ][ˈpɪtfɔːl][aɪ][hæd; həd]

As	its	sharp	bang	rang	through	the	room	,	I	realized	into	what	a	pitfall	I	had
作为	它是	锋利的	砰	响铃	通过	这	房间	,	我	已实现	进入	什么	一个	陷阱	我	有

[ˈstʌmbld] .

stumbled	.
踉跄	.

当那声尖锐的巨响响彻房间时，我才意识到自己掉进了多么大的陷阱。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪnˈtriːg] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈdespərət] [ˈkærəktər] [kʊd; kəd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər]

Only	a	political	intrigue	of	the	most	desperate	character	could	account	for
仅有的	一个	政治的	阴谋	的	这	最多	绝望的	特点	可以	帐户	为了

[ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈækʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

the	words	I	had	heard	and	the	actions	to	which	I	had	been	a
这	字	我	有	听到	和	这	行动	到	哪个	我	有	到过	一个

[ˈwɪtnəs] .

witness	.
证人	.

只有最绝望的政治阴谋才能解释我所听到的话语和我所目睹的行为。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [rɪˈkɔɪl] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈdeindʒəz][æz; əz] [ðiːz] ,

But	I	was	in	no	mood	to	recoil	even	from	such	dangers	as	these	,
但	我	曾是	在	不	情绪	到	畏缩	甚至	从	这样的	危险	作为	这些	,

但我丝毫没有因为这样的危险而退缩的心情。

[ænd; ənd][soʊ][maɪ] [lʊk] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] :

and	so	my	look	showed	her	as	she	leaned	toward	me	with	the	words	:
和	所以	我的	看	显示	她	作为	她	倾斜	朝向	我	和	这	字	:

于是，我的目光落在了她身上，她俯身靠近我，说道：

“ [ˈlɪs(ə)n] !

“	Listen	!
“	听	!

“听！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['si:krət] .

I	am	burdened	with	a	secret	.
我	是	负担	和	一个	秘密	.

我背负着一个秘密。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] .

I	am	in	this	house	,	in	this	city	,	for	a	purpose	.
我	是	在	这	房子	,	在	这	城市	,	为了	一个	目的	.

我来到这栋房子，来到这座城市，是有目的的。

[ðə; ði]['si:krət][ɪz][nɑ:t][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ; ['ni:ðər] [ɪz][maɪ] ['pɜ:rpəs]

The	secret	is	not	my	own	and	I	cannot	part	with	it	;	neither	is	my	purpose
这	秘密	是	不是	我的	自己的	和	我	不能	部分	和	它	;	两者都不	是	我的	目的

[kə'mju:nɪkəbl] .

communicable	.
传染性的	.

这个秘密不是我独有的，我不能泄露它；我的目的也无法透露。

[ju:; jʊ] ['ðerfɔ:r] [wɪl] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['deindʒəz]['blaɪndfoʊld] .

You	therefore	will	be	obliged	to	deal	with	the	greatest	dangers	blindfold	.
你	所以	将要	是	有义务	到	交易	和	这	最	危险	眼罩	.

因此，你将被迫蒙着眼睛面对最大的危险。

[wʌn] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ['oʊnli][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] .

One	encouragement	only	I	can	give	you	.
一	鼓励	仅有的	我	能	给	你	.

我只能给你一个鼓励。

[ju:; jʊ] [wɪl] [wɜ:rk][fɔ:r; fər] [gʊd] ['ɛndz] .

You	will	work	for	good	ends	.
你	将要	工作	为了	好的	结束	.

你会为正义的目标而努力。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pɪtɪd] [ə'genst] [rɔ:ŋ] , [nɑ:t] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [sə'kʌm] ,

You	are	pitted	against	wrong	,	not	right	,	and	if	you	succumb	,
你	是	凹坑	反对	错误的	,	不是	正确的	,	和	如果	你	屈服	,

你面对的是邪恶，而不是正义，如果你屈服了，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:z] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [wʊd] [kɔ:l]['noʊb(ə)l] .

it	will	be	in	a	cause	you	yourself	would	call	noble	.
它	将要	是	在	一个	原因	你	你自己	会	称呼	高贵	.

这将是一场你认为高尚的事业。

[du:][aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [ˌʌndər'stʊd] , ['mɪstər] . — ['mɪstər] . — — — ”

Do	I	make	myself	understood	,	Mr	.	—	Mr	.	—	—	—	”
做	我	制作	我	理解	,	先生	.	—	先生	.	—	—	—	”

我表达清楚了吗，先生——先生——?

“ ['æbət] , ” [aɪ][pʊt][ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

“	Abbott	,	”	I	put	in	,	with	a	bow	.
“	雅培	,	”	我	放	在	,	和	一个	弓	.

“艾伯特，”我鞠躬说道。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][baʊ; boʊ][fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'fɜ:rmətɪv] , [æz; əz] [ɪn'di:d] [aɪ] [ment] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] .

She	took	the	bow	for	an	affirmative	,	as	indeed	I	meant	she	should	.
她	采取	这	弓	为了	一个	肯定	,	作为	的确	我	意思是	她	应该	.

她鞠躬表示同意，这正是我所希望的。

“ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [rɪ'kɔɪl] , ” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] ,

“	You	do	not	recoil	,	”	she	murmured	,
“	你	做	不是	畏缩	,	”	她	低声说道	,

“你没有退缩，”她低声说道。

“ [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [noʊ][θɜːrd]['pɑːrti]['ɪntuː][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] ,

“	not	even	when	I	say	that	you	must	take	no	third	party	into	your	confidence	,
“	不是	甚至	什么时候	我	说	那	你	必须	拿	不	第三	派对	进入	你的	信心	,

即使我说过你绝对不能向任何第三方透露你的秘密，

[noʊ] ['mætər] [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'streməti] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [brɔːt] . ”

no	matter	to	what	extremity	you	are	brought	.	”
不	事情	到	什么	末端	你	是	带来	.	”

无论你被带到多么极端的境地。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][mæn][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'kɔɪld] , ” [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	would	not	be	the	man	I	think	I	am	,	if	I	recoiled	,	”	I	said	,	smiling	.
“	我	会	不是	是	这	男人	我	思考	我	是	,	如果	我	反冲	,	”	我	说	,	微笑	.

“如果我退缩了，我就不是我自认为的那种人了，”我笑着说。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][stɜːrn] [er] .

She	waved	her	hand	with	almost	a	stern	air	.
她	挥手	她	手	和	几乎	一个	船尾	空气	.

她几乎带着严厉的神情挥了挥手。

“ [swer] !

“	Swear	!
“	发誓	!

“发誓！

” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] ; “ [swer] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [dɔːr] [tɪl] [juː; jʊ]

”	she	commanded	;	“	swear	that	,	from	the	moment	you	leave	this	door	till	you
”	她	命令	;	“	发誓	那	,	从	这	片刻	你	离开	这	门	直到	你

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

return	to	it	,
返回	到	它	,

“她命令道；“发誓，从你离开这扇门的那一刻起，直到你回到这扇门前，

[juː; jʊ] [wɪl] [briːð] [noʊ][wɜːrd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['erənd] ,

you	will	breathe	no	word	concerning	me	,	your	errand	,
你	将要	呼吸	不	单词	有关	我	,	你的	差事	,

你不得泄露任何关于我或你的任务的信息。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [oʊθ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪg'zæktɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . ”

or	even	the	oath	I	am	now	exacting	from	you	.	”
或者	甚至	这	誓言	我	是	现在	严格	从	你	.	”

甚至包括我现在要求你发的誓言。”

“ [ɑː] ! ” [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , “ [ðɪs] [ɪz] ['sɪriəs] .

“	Ah	!	”	thought	I	to	myself	,	“	this	is	serious	.
“	啊	!	”	想法	我	到	我	,	“	这	是	严肃的	.

“啊！”我心想，“这很严重。”

” [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] ['ʌndər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrsfl] [ˌpɜːrsə'næləti][aɪ]

”	But	I	took	the	oath	under	the	spell	of	the	most	forceful	personality	I
”	但	我	采取	这	誓言	在下面	这	拼写	的	这	最多	有力	性格	我

[hæd; həd]['evər] [met] ,

had	ever	met	,
有	曾经	遇见	,

“但我是在我所见过的最有魄力的人的蛊惑下宣誓的。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] .

and	did	not	regret	it	—	then	.
和	做过	不是	后悔	它	—	然后	.

当时他并不后悔。

“ [naʊ] [let][ˌjuː 'es] [weɪst] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Now let us waste no more time , ” said she .
“ 现在 让 我们 浪费 不 更多的 时间 , ” 说 她 .

“现在我们不要再浪费时间了，”她说。

“ [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] — — — [striːt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
“ In the large building on — — — Street there is an office with the name of
“ 在 这 大的 建筑 在 — — — 街道 那里 是 一个 办公室 和 这 姓名 的
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛriːəm] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
Dr . Merriam on the door .
博士 . 梅里亚姆 在 这 门 .

“在——街上的那栋大楼里，有一间办公室，门上写着梅里亚姆博士的名字。

[siː] !
See !
看 !

看!

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [kɑːrd] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I have written it on this card , so that there may be no mistake about it .
我 有 书面 它 在 这 卡片 , 所以 那 那里 可能 是 不 错误 关于 它 .

我已将其写在这张卡片上，以免出错。

[ðæt] ['ɑːfɪs] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə] ['peɪʃnts] [frʌm; frəm][ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [twelv] [æt; ət] [nuːn] .
That office is open to patients from ten in the morning until twelve at noon .
那 办公室 是 打开 到 患者 从 十 在 这 早晨 直到 十二 在 中午 .

该诊所的开放时间为上午十点至中午十二点。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['aʊərz] ['eni] [wʌn][kæn; kən]['entər][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ə'weɪkən][noʊ] [dɪs'trʌst] ,
During these hours any one can enter there ; but to awaken no distrust ,
期间 这些 小时 任何 一 能 进入 那里 ; 但 到 觉醒 不 怀疑 ,

在这些时段内，任何人都可以进入那里；但为了不引起怀疑，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm]['eɪlmənt] .
he should have some ailment .
他 应该 有 一些 病痛 .

他应该得了某种疾病。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪs'ɔːrdər] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [kən'sʌlt] [ə; eɪ]
Have you not some slight disorder concerning which you might consult a
有 你 不是 一些 轻微 紊乱 有关 哪个 你 可能 咨询 一个
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ? ”
physician ? ”
医生 ? ”

你难道没有一些小毛病需要去看医生吗?

“ [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [ˌmænju'fæktʃər][wʌn] . ”
“ I doubt it , ” said I ; “ but I might manufacture one . ”
“ 我 怀疑 它 , ” 说 我 ; “ 但 我 可能 生产 一 . ”

“我对此表示怀疑，”我说，“但我或许可以制造一个。”

“ [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛriːəm] .
“ That would not do with Dr . Merriam .
“ 那 会 不是 做 和 博士 . 梅里亚姆 .

“这可不是梅里厄姆博士该做的。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['skɪlfl] [mæn] ; [hiː; hi] [wʊd] [siː] [θruː] ['eni] [ɪm'pɑːstʃər] . ”
He is a skilful man ; he would see through any imposture . ”
他 是 一个 熟练 男人 ; 他 会 看 通过 任何 骗局 . ”

他是个老练的人，任何骗局他都能识破。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪk] [frend] ， ” [aɪ]['ruːməˌneɪtɪd] .

“	**I**	**have**	**a**	**sick**	**friend**	**,**	**”**	**I**	**ruminated**	**.**
“	我	有	一个	生病的	朋友	，	”	我	反刍	.

“我有个朋友生病了，”我沉思着。

“ [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] .

“	**And**	**by**	**the**	**way**	**,**	**his**	**case**	**is**	**obscure**	**and**	**curious**	**.**
“	和	经过	这	方式	，	他的	案件	是	朦胧	和	好奇的	.

“顺便说一句，他的案子很扑朔迷离，也很蹊跷。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['ɪntrəst] ['eni]['dɑːktər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] . ”

I	**could**	**interest**	**any**	**doctor**	**in**	**it**	**in**	**five**	**minutes**	**.**	**”**
我	可以	兴趣	任何	医生	在	它	在	五	分钟	.	”

我五分钟就能让任何医生对此感兴趣。”

“ [ðæt] [ɪz] [gʊd] ; [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər] [frend] ; ['miːntaɪm] — [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

“	**That**	**is**	**good**	**;**	**consult**	**him**	**in**	**regard**	**to**	**your**	**friend**	**;**	**meantime**	**—**	**while**	**you**	**are**
“	那	是	好的	；	咨询	他	在	看待	到	你的	朋友	；	与此同时	—	尽管	你	是

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] ,

waiting	**for**	**the**	**interview**	**,**
等待	为了	这	面试	，

“那很好；就你朋友的事咨询他；同时——在你等待面试的时候，

[aɪ] [miːn] — [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] .

I	**mean**	**—**	**take**	**notice**	**of**	**a**	**large**	**box**	**you**	**will**	**find**	**placed**	**on**	**a**	**side**	**-**	**table**	**.**
我	意思是	—	拿	注意	的	一个	大的	盒子	你	将要	寻找	放置	在	一个	边	-	桌子	.

我的意思是——注意一下你会看到放在边桌上的一个大盒子。

[duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [fɪks] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Do	**not**	**seem**	**to**	**fix**	**your**	**attention**	**on**	**it**	**,**
做	不是	似乎	到	使固定	你的	注意力	在	它	，

不要把注意力集中在它上面，

[bʌt; bət]['nevər] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['riːəli] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [dɔːr]

but	**never**	**let**	**it**	**be**	**really**	**out**	**of**	**your**	**sight**	**from**	**the**	**moment**	**the**	**door**
但	绝不	让	它	是	真的	出去	的	你的	视线	从	这	片刻	这	门

[ɪz] [ˌʌn'lɑːkt] [æt; ət][ten] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːrst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [ɪmpər'tjʊnəti] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]

is	**unlocked**	**at**	**ten**	**till**	**you**	**are**	**forced**	**by**	**the**	**doctor's**	**importunity**	**to**	**leave**	**the**
是	已解锁	在	十	直到	你	是	强制	经过	这	医生的	恳求	到	离开	这

[ruːm] [æt; ət] [twelv] .

room	**at**	**twelve**	**.**
房间	在	十二	.

但从晚上十点门打开的那一刻起，直到十二点医生的恳求迫使你离开房间为止，你都绝不能让它离开你的视线。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn][ðer; ðər][fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] ([ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

If	**you**	**are**	**alone**	**there**	**for**	**one**	**minute**	**(**	**and**	**you**	**will**	**be**	**allowed**	**to**
如果	你	是	独自的	那里	为了	一	分钟	(	和	你	将要	是	允许	到

[rɪ'meɪn] [ðer; ðər][ə'loʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [noʊ] [heɪst] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ðɪ]['dɑːktər]) [ˌʌn'lɑːk] [ðæt] [bɑːks]

remain	**there**	**alone**	**if**	**you**	**show**	**no**	**haste**	**to**	**consult**	**the**	**doctor**	**)**	**unlock**	**that**	**box**
保持	那里	独自的	如果	你	展示	不	匆忙	到	咨询	这	医生	)	开锁	那	盒子

— [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] [kiː] — [ænd; ənd] [lʊk] ['kerfəli] [ˌɪn'saɪd] .

—	**here**	**is**	**the**	**key**	**—**	**and**	**look**	**carefully**	**inside**	**.**
—	这里	是	这	钥匙	—	和	看	小心	里面	.

如果你独自一人在那里待上一分钟（如果你不急着去看医生，你可以独自待在那里），打开那个盒子——这是钥匙——仔细看看里面。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [ˌɪntər'fɪr] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] ['krɪtɪsaɪz][juː; jʊ] ;

No	**one**	**will**	**interfere**	**and**	**no**	**one**	**will**	**criticize**	**you**	**;**
不	一	将要	干扰	和	不	一	将要	批评	你	；

没有人会干涉你，也没有人会批评你；

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz]['ækses] [tuː; tə] [ðæt] [bɑːks] . ”

there	is	more	than	one	person	who	has	access	to	that	box	. ”
那里	是	更多的	比	一	人	WHO	有	使用权	到	那	盒子	. ”

不止一个人能接触到那个箱子。

“ [bʌt; bət] — ” [aɪ] [pʊt] [ɪn] .

“	But	—	”	I	put	in	.
“	但	—	”	我	放	在	.

“但是——”我插嘴道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ə; eɪ] [hænd] [ʌv; əv] [brɑːnz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [æn; ən]

“	You	will	discover	there	,	”	she	whispered	,	“	a	hand	of	bronze	lying	on	an
“	你	将要	发现	那里	,	”	她	低声说道	,	“	一个	手	的	青铜	说谎	在	一个

[ɪ'næmld] ['kʊʃ(ə)n] .

enamelled	cushion	.
珐琅	软垫	.

“你会在那里发现，”她低声说，“一只青铜手放在一个珐琅垫子上。”

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hænd] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɑːr; ər] ,

On	the	fingers	of	this	hand	there	should	be	,	and	doubtless	are	,
在	这	手指	的	这	手	那里	应该	是	,	和	毫无疑问	是	,

这只手的指头上应该有，而且无疑也有，

[rɪŋz] [ʌv; əv] ['fɔrdʒd] [stiːl] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliər] ['wɜːrkmənʃɪp] .

rings	of	forged	steel	of	peculiar	workmanship	.
戒指	的	锻造	钢	的	奇特	做工	.

做工独特的锻钢戒指。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgər] , [maɪ] [kɔːz] [ɪz] [lɔːst] ,

If	there	is	one	on	the	middle	finger	,	my	cause	is	lost	,
如果	那里	是	一	在	这	中间	手指	,	我的	原因	是	丢失的	,

如果中指上有纹身，那我就彻底没救了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [ə'weɪt] [ðə; ði] [end] .

and	I	can	only	await	the	end	.
和	我	能	仅有的	等待	这	结尾	.

我只能等待结局的到来。

” [hɜːr; hər] [tʃiːk] [peɪld] .

”	Her	cheek	paled	.
”	她	脸颊	苍白	.

她的脸色苍白了。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] ,

“	But	if	there	is	not	,
“	但	如果	那里	是	不是	,

“但如果没有的话，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] —

you	may	be	sure	that	an	attempt	will	be	made	by	some	one	to	-	morrow	—
你	可能	是	当然	那	一个	试图	将要	是	制成	经过	一些	一	到	-	明天	—

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [huːm] — [tuː; tə] [pʊt] [wʌn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [kləuziz] [æt; ət] [nuːn] .

I	do	not	know	whom	—	to	put	one	there	before	the	office	closes	at	noon	.
我	做	不是	知道	谁	—	到	放	一	那里	前	这	办公室	关闭	在	中午	.

你可以肯定，明天会有人——我不知道是谁——在中午办公室关门前，试图在那里放置一个。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] — [ðə; ði] [wʌn] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [maɪ] [hænd] [dʒʌst] [naʊ] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

The	ring	will	be	mine	—	the	one	stolen	from	my	hand	just	now	—	and	it
这	戒指	将要	是	矿	—	这	一	被盗	从	我的	手	只是	现在	—	和	它

[wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [bɑːks] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,

will	be	your	business	to	prevent	the	box	being	opened	for	this	purpose	,
将要	是	你的	商业	到	防止	这	盒子	存在	打开	为了	这	目的	,

这枚戒指将是我的——就是刚才从我手上被偷走的那枚——而你的任务就是阻止盒子被打开用于这个目的。

[baɪ] ['eni] [miːnz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ˌɪntər'fɪrəns] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ə'rest] [ænd; ənd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər]

by	any	means	short	of	public	interference	involving	arrest	and	investigation	;	for
经过	任何	方法	短的	的	民众	干涉	涉及	逮捕	和	调查	;	为了

[ðɪs] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

this	,	too	,	would	be	fatal	.
这	,	也	,	会	是	致命的	.

除了公开干预、逮捕和调查之外的任何手段；因为即便如此，也是致命的。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [ɪn'kælkjələbl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	delay	of	a	day	may	be	of	incalculable	service	to	me	.
这	延迟	的	一个	天	可能	是	的	不可估量	服务	到	我	.

哪怕耽搁一天，对我来说也可能是莫大的帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ækt] .

It	would	give	me	time	to	think	,	if	not	to	act	.
它	会	给	我	时间	到	思考	, 如果		不是	到	行为	.

这会给我时间思考，即使不能让我有时间行动。

[dʌz] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [siːm] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wʌn] ?

Does	the	undertaking	seem	a	hopeless	one	?
做	这	承诺	似乎	一个	绝望	一	?

这项任务看起来毫无希望吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ? ”

Am	I	asking	too	much	of	your	inexperience	?	”
是	我	问	也	很多	的	你的	缺乏经验	?	”

我要求你承担太多责任了吗？毕竟你经验不足。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l][wʌn] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] ;

“	It	does	not	seem	a	hopeful	one	,	”	I	admitted	;
“	它	做	不是	似乎	一个	充满希望	一	,	”	我	承认	;

“这似乎不是一个充满希望的结局，”我承认道；

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [əd'ventʃər] .

“	but	I	am	willing	to	undertake	the	adventure	.
“	但	我	是	愿意的	到	承担	这	冒险	.

但我愿意接受这次冒险。

[wʌt] [ɑːr; ər][ɪts]['deindʒəz] ?

What	are	its	dangers	?
什么	是	它是	危险	?

它有哪些危险?

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪf] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fɪŋgər][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ,

And	why	,	if	I	see	the	ring	on	the	finger	you	speak	of	,
和	为什么	, 如果		我	看	这	戒指	在	这	手指	你	说话	的	,

而且，如果我看到你所说的手指上的戒指，

['kænɑːt][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

cannot	I	take	it	off	and	bring	it	back	to	you	?	”
不能	我	拿	它	离开	和	带来	它	后退	到	你	?	”

我可以把它取下来还给你吗?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ænsər] [ðə; ði][læst] ['kwestʃən] [fɜːrst] ,

“	Because	,	”	said	she	,	answering	the	last	question	first	,
“	因为	,	”	说	她	,	回答	这	最后的	问题	第一的	,

“因为，”她先回答了最后一个问题，说道。

“ [ðə; ði] [rɪŋ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θrʌst] ['oʊvər]

“	the	ring	becomes	a	part	of	the	mechanism	the	moment	it	is	thrust	over
“	这	戒指	变成	一个	部分	的	这	机制	这	片刻	它	是	推力	超过

[ðə; ði][læst][dʒɔɪnt] .

the	last	joint	.
这	最后的	联合的	.

“当环被推过最后一个关节时，它就成为了机械装置的一部分。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

You	could	not	draw	it	off	.
你	可以	不是	画	它	离开	.

你无法把它画下来。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['deindʒəz][aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['kærəktər] ,

As	for	the	dangers	I	allude	to	,	they	are	of	a	hidden	character	,
作为	为了	这	危险	我	暗示	到	,	他们	是	的	一个	隐	特点	,

至于我所指的危险，它们具有隐蔽性。

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət][aɪ] ['menʃ(ə)nd] .

and	part	of	the	secret	I	mentioned	.
和	部分	的	这	秘密	我	提及	.

这也是我提到的秘密的一部分。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ]['eksərsaɪz][jʊr; jər][wɪt] , [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːpər][ə'maʊnt][ʌv; əv]

If	,	however	,	you	exercise	your	wit	,	your	courage	,	and	a	proper	amount	of
如果	,	然而	,	你	锻炼	你的	有	,	你的	勇气	,	和	一个	恰当的	数量	的

['strætədʒi] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'skeɪp] .

strategy	,	you	may	escape	.
战略	,	你	可能	逃脱	.

但是，如果你运用你的智慧、勇气和适当的策略，你或许可以逃脱。

[ˌɪntər'fɪrəns] [mʌst; məst][biː; bi] [pruːvd] [ə'genst] [juː; jʊ] .

Interference	must	be	proved	against	you	.
干涉	必须	是	已证实	反对	你	.

必须证明你受到了干涉。

[ðæt] [ruːl] , [æt; ət] [liːst] , [hæz; həz] [bɪn] [held] [ɪn'vaɪələt] .

That	rule	,	at	least	,	has	been	held	inviolate	.
那	规则	,	在	至少	,	有	到过	握住	不可侵犯	.

至少这条规则一直被严格遵守。

” [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['perilz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

”	Aghast	at	the	mysterious	perils	she	thus	indicated	in	the	path	toward	which	she
”	惊愕	在	这	神秘	危险	她	因此	表明的	在	这	小路	朝向	哪个	她

[wʌz; wəz][ɜːrdʒɪŋ][ˌem 'iː] ,

was	urging	me	,
曾是	敦促	我	,

“她如此指出我前进道路上的种种神秘危险，令我感到震惊，她正敦促我走向这条道路。”

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn]['ɪnstənt][felt][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

I	for	one	instant	felt	an	impulse	to	retreat	.
我	为了	一	立即的	毛毡	一个	冲动	到	撤退	.

我曾有一瞬间想要退缩的冲动。

[bʌt; bət] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['eni][kaɪnd][hæz; həz][ɪts] [ə'lʊrmənts] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [juːθ]

But	adventure	of	any	kind	has	its	allurements	for	an	unoccupied	youth
但	冒险	的	任何	种类	有	它是	诱惑	为了	一个	空置	青年

[ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] ,

of	twenty	-	one	,
的	二十	-	一	,

但对于一个闲着的二十一岁年轻人来说，任何形式的冒险都有其吸引力。

[ænd; ənd] [wen] ['siːznd] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [baɪ][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] , [ɪf] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , ['pæʃ(ə)n]

and	when	seasoned	,	as	this	was	,	by	a	romantic	,	if	unreasonable	,	passion
和	什么时候	经验丰富的	,	作为	这	曾是	,	经过	一个	浪漫的	,	如果	不合理	,	热情

,

,

,

而当它被浪漫的、甚至是不理智的激情所浸润时，

[pruːvd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

proved	altogether	too	irresistible	for	me	to	give	it	up	.
已证实	共	也	无法抗拒	为了	我	到	给	它	向上	.

它对我来说实在太有吸引力了，我根本无法放弃。

['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] [ɪn][maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ðɪ]['sɜːrplʌs][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] ,

Laughing	outright	in	my	endeavor	to	throw	off	the	surplus	of	my	excitement	,
笑	直接	在	我的	努力	到	扔	离开	这	剩余	的	我的	激动	,

为了摆脱过分兴奋的情绪，我放声大笑。

[aɪ] [druː] [maɪ'self][ʌp][ænd; ənd] ['ʌtəd] [sʌm; səm]['faɪəri] [freɪz] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,

I	drew	myself	up	and	uttered	some	fiery	phrase	of	courage	,
我	画	我	向上	和	说出	一些	火热	短语	的	勇气	,

我挺直身子，喊出一句振奋人心的鼓舞士气的话。

[wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [hɜːrd] .

which	I	doubt	if	she	even	heard	.
哪个	我	怀疑	如果	她	甚至	听到	.

我怀疑她是否听到了。

[ðen] [aɪ] [sed] [sʌm; səm][wɜːrd][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['dɑːktər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [kɔːt] [ʌp] .

Then	I	said	some	word	about	the	doctor	,	which	she	at	once	caught	up	.
然后	我	说	一些	单词	关于	这	医生	,	哪个	她	在	一次	捕捉	向上	.

然后我简单提了一下那位医生，她立刻就明白了。

“ [ðə; ðɪ]['dɑːktər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [meɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] , [ðə; ðɪ] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv]

“	The	doctor	,	”	said	she	,	“	may	know	,	and	may	not	know	,	the	mysteries	of
“	这	医生	,	”	说	她	,	“	可能	知道	,	和	可能	不是	知道	,	这	谜团	的

[ðæt] [bɑːks] .

that	box	.
那	盒子	.

“医生，”她说，“可能知道，也可能不知道那个盒子的秘密。”

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] ['soʊlli] [æz; əz][ə; eɪ]['dɑːktər] .

I	would	advise	you	to	treat	him	solely	as	a	doctor	.
我	会	建议	你	到	对待	他	仅	作为	一个	医生	.

我建议你只把他当作医生看待。

[hiː; hi] [huː] ['juːzɪz][ðə; ðɪ] [kiː] [juː; jʊ] [naʊ] [hoʊld][ɪn][jʊr; jər][hænd]['kænɑːt][biː; bi] [tuː] ['weri] ;

He	who	uses	the	key	you	now	hold	in	your	hand	cannot	be	too	wary	;
他	WHO	用途	这	钥匙	你	现在	抓住	在	你的	手	不能	是	也	警惕	;

使用你手中这把钥匙的人，务必保持高度警惕；

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [tuː] ['kerf(ə)l][ɔːr] [tuː] ['saɪlənt] .

by	which	I	mean	too	careful	or	too	silent	.
经过	哪个	我	意思是	也	小心	或者	也	沉默的	.

我的意思是过于谨慎或过于沉默。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [derd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][maɪ'self] !

Oh	,	that	I	dared	to	go	there	myself	!
哦	,	那	我	敢于	到	去	那里	我	!

哦，我真希望自己也敢去那里！

[bʌt; bət][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

But	my	agitation	would	betray	me	.
但	我的	搅动	会	背叛	我	.

但我的焦躁不安会出卖我。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [noʊn] , [ɔːr] [ðɪs] [rɪŋ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm]

Besides	,	my	person	is	known	,	or	this	ring	would	never	have	been	taken	from
除了	,	我的	人	是	已知	,	或者	这	戒指	会	绝不	有	到过	已采取	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

此外，我的身份是公开的，否则这枚戒指就不会被人从我身上拿走。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['depjuti] , ” [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

“	I	will	be	your	deputy	,	”	I	assured	her	.
“	我	将要	是	你的	副	,	”	我	保证	她	.

“我会做你的副手，”我向她保证。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ? ”

“	Have	you	any	further	instructions	?	”
“	有	你	任何	更远	指示	?	”

“您还有其他指示吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] ['juːsləs] [ɪn][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

“	No	,	”	said	she	;	“	instructions	are	useless	in	an	affair	of	this	kind	.
“	不	,	”	说	她	;	“	指示	是	无用	在	一个	事务	的	这	种类	.

“不，”她说；“在这种事情上，指示是没用的。”

[jʊr; jər] ['ækʃnz] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .

Your	actions	must	be	determined	by	the	exigencies	of	the	moment	.
你的	行动	必须	是	决定	经过	这	紧急情况	的	这	片刻	.

你的行动必须根据当时的需要而定。

['miːntaɪm] , [maɪ] ['evri] [θɔːt] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] .

Meantime	,	my	every	thought	will	be	yours	.
与此同时	,	我的	每一个	想法	将要	是	你的	.

与此同时，我的每一个念头都将与你同在。

[gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] ; [preɪ] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [gʊd] - [baɪ] . ”

Good	-	night	,	sir	;	pray	God	,	it	may	not	be	good	-	by	.	”
好的	-	夜晚	,	先生	;	祈祷	上帝	,	它	可能	不是	是	好的	-	经过	.	”

晚安，先生；向上帝祈祷，但这或许不是永别。

“ [wʌn]['moʊmənt] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ][ə'roʊz][tuː; tə][goʊ] .

“	One	moment	,	”	I	said	,	as	I	arose	to	go	.
“	一	片刻	,	”	我	说	,	作为	我	出现	到	去	.

“稍等片刻，”我边说边起身准备离开。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['eni][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] ? ”

“	Have	you	any	objection	to	telling	me	your	name	?	”
“	有	你	任何	异议	到	讲述	我	你的	姓名	?	”

你介意告诉我你的名字吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] [kæl'huːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][baʊ; boʊ] .

“	I	am	Miss	Calhoun	,	”	she	said	,	with	a	graceful	bow	.
“	我	是	错过	卡尔霍恩	,	”	她	说	,	和	一个	优美	弓	.

“我是卡尔霍恩小姐，”她优雅地鞠了一躬说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [brɑːnz] [hænd] .

This	was	the	beginning	of	my	formidable	adventure	with	the	bronze	hand	.
这	曾是	这	开始	的	我的	强大	冒险	和	这	青铜	手	.

这便是我与青铜手之间那段非凡冒险的开始。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['kweɪkər] - [laɪk] [gɜːrl] , [ðə; ði] [peɪl] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ]
THE QUAKER - LIKE GIRL , THE PALE GIRL , AND THE MAN WITH A BRISTLING
这 贵格会 - 喜欢 女孩 , 这 苍白 女孩 , 和 这 男人 和 一个 竖起的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
MUSTACHE .
胡子 .

一个像贵格会教徒一样的女孩，一个脸色苍白的女孩，以及一个留着浓密胡须的男人。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][maɪ] [nuː] - [faʊnd] [frend] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
THE building mentioned by my new - found friend was well known to me .
这 建筑 提及 经过 我的 新的 - 成立 朋友 曾是 出色地 已知 到 我 .

我这位新朋友提到的那栋建筑，我非常熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['ʌðər] ['ɑːfɪs] [ɪz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [jɪr]
It was one of the kind in which every other office is unoccupied the year
它 曾是 一 的 这 种类 在 哪个 每一个 其他 办公室 是 空置 这 年
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

这是那种每隔一间办公室常年空置的特殊公司。

[sʌtʃ] ['tenənts] [æz; əz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [wɜːr; wər][ʌv; əv]
Such tenants as gave it the little air of usefulness it possessed were of
这样的 租户 作为 给予 它 这 小的 空气 的 用处 它 拥有 是 的
[ðə; ði][bæd] - [peɪ] [kaɪnd] .
the bad - pay kind .
这 坏的 - 支付 种类 .

让这房子勉强有点用处的那些租户，都是些租金很低的租户。

[ðeɪ] [geɪv] ['lɪt(ə)l][kən'sɜːrn][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] [ænd; ənd] [les] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
They gave little concern to their own affairs and less to those of their
他们 给予 小的 忧虑 到 他们的 自己的 事务 和 较少的 到 那些 的 他们的
['nebəz] .
neighbors .
邻居 .

他们很少关心自己的事务，更不关心邻居的事务。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tenənts] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ]
The public avoided the building , and the tenants did nothing to encourage a
这 民众 避免 这 建筑 , 和 这 租户 做过 没有什么 到 鼓励 一个
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

公众避而远之，而租户们也没有采取任何措施来促使建筑发生改变。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɑːpjələs] ['sɪti] , [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] [meɪd] [baɪ] ['friːkwəntid] [striːts] ,
In a populous city , on the corner made by frequented streets ,
在 一个 人口众多 城市 , 在 这 角落 制成 经过 经常光顾 街道 ,

在一座人口稠密的城市里，在人来人往的街道交汇的拐角处，

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'loʊn][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['ruːɪn] .
it stood as much alone and neglected as if it were a ruin .
它 站立 作为 很多 独自的 和 被忽视的 作为 如果 它 是 一个 废墟 .

它孤零零地矗立在那里，无人问津，就像一座废墟。

[oʊld][ɔːr] [jʌŋ] [aɪz] [meɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [θruː] [ɪts] [bɪ'graɪmd] ['wɪndoʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪzi]

Old	**or**	**young**	**eyes**	**may**	**have**	**looked**	**through**	**its**	**begrimed**	**windows**	**into**	**the**	**busy**
老的	或者	年轻的	眼睛	可能	有	看起来	通过	它是	肮脏的	视窗	进入	这	忙碌的

['θɜːroʊfer] [bɪ'niːθ] ,

thoroughfare	**beneath**	**,**
通道	下面	,

无论是老人还是年轻人，都曾透过它布满污垢的窗户，凝视着下方繁忙的街道。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['evər] ['ɑːnərd] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ɔːr] [θɔːt] .

but	**none**	**in**	**the**	**street**	**ever**	**honored**	**the**	**old**	**place**	**with**	**a**	**glance**	**or**	**thought**	**.**
但	没有任何	在	这	街道	曾经	荣幸	这	老的	地方	和	一个	瞥一眼	或者	想法	.

但街上没有人对这座老房子表示过敬意，哪怕只是看一眼或想一想。

[noʊ][wʌn]['iːv(ə)n]['weɪstɪd] [kən'tempt] [ə'pɑːn][ɪts]['smoʊki] [wɔːlz] ,

No	**one**	**even**	**wasted**	**contempt**	**upon**	**its**	**smoky**	**walls**	**,**
不	一	甚至	浪费	鄙视	之上	它是	烟	墙壁	,

甚至没有人对它烟雾缭绕的墙壁流露出丝毫轻蔑之情。

[ænd; ənd] [fjuː] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [dʌst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd]

and	**few**	**disturbed**	**the**	**accumulated**	**dust**	**upon**	**the**	**stairs**	**or**	**in**	**the**	**dimly**	**-**	**lighted**
和	很少	不安	这	积累	灰尘	之上	这	楼梯	或者	在	这	依稀	-	照明

['hɔːlˌweɪz] .

hallways	**.**
走廊	.

很少有人会去拂去楼梯上或光线昏暗的走廊里积聚的灰尘。

[hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪn] [sɔːt] [fɔːr; fər] [wer'ɪn] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['siːkrəsi] [maɪt] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

Had	**a**	**place**	**been**	**sought**	**for**	**wherein**	**the**	**utmost**	**secrecy**	**might**	**be**	**observed**	**,**
有	一个	地方	到过	寻求	为了	其中	这	极致	保密	可能	是	观察到	,

如果要寻找一个能够绝对保密的地方，

['ʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [pleɪs] .

surely	**this**	**was**	**that**	**place**	**.**
一定	这	曾是	那	地方	.

这肯定就是那个地方。

[æz; əz][aɪ] [nɪə] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [neɪm] ,

As	**I**	**neared**	**the**	**door**	**upon**	**which**	**I**	**read**	**the**	**doctor's**	**name**	**,**
作为	我	接近	这	门	之上	哪个	我	读	这	医生的	姓名	,

当我走近那扇门时，我看到门上写着医生的名字。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [tredɪŋ] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] , [soʊ] [ɪm'prest] [hæd; həd][aɪ] [bɪ'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [sens]

I	**found**	**myself**	**treading**	**on**	**tip**	**-**	**toe**	**,**	**so**	**impressed**	**had**	**I**	**become**	**by**	**a**	**sense**
我	成立	我	踩踏	在	提示	-	脚趾	,	所以	印象深刻	有	我	变得	经过	一个	感觉

[ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ,

of	**caution**	**,**
的	警告	,

我发现自己踮着脚尖走路，因为我被这种谨慎的态度深深打动了。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [dred] .

if	**not**	**of**	**dread**	**.**
如果	不是	的	恐惧	.

如果不是出于恐惧的话。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['evri] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd][æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ten][ə'klɔk, əu-] ,

I	**had**	**made**	**every**	**effort**	**to**	**be**	**on**	**hand**	**at**	**precisely**	**ten**	**o'clock**	**,**
我	有	制成	每一个	努力	到	是	在	手	在	恰恰	十	点钟	,

我已尽一切努力确保十点整准时到达。

[ænd; ənd] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [əˈraɪv] [ðæt] [aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə]

and	felt	so	sure	that	I	had	been	the	first	to	arrive	that	I	reached	out	to
和	毛毡	所以	当然	那	我	有	到过	这	第一的	到	到达	那	我	达到	出去	到

[ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] ,

the	door	-	knob	with	every	expectation	of	entering	,
这	门	-	旋钮	和	每一个	期待	的	进入	,

我当时非常确信自己是第一个到的，于是伸手去够门把手，满心期待地准备进去。

[ˌʌnˈsiːn] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ʌnˈhɜːrd] .

unseen	by	any	one	,	and	possibly	unheard	.
看不见	经过	任何	一	,	和	可能	闻所未闻	.

无人看见，也可能无人听见。

[tuː; tə] [maɪ] [dɪsˈmeɪ] ,

To	my	dismay	,
到	我的	沮丧	,

令我沮丧的是，

[ðə; ði] [fɜːrst] [twɪst] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ʃriːk] [ðæt] [set] [maɪ] [tiːθ] [ɑːn] [edʒ] ,

the	first	twist	I	gave	it	resulted	in	a	rusty	shriek	that	set	my	teeth	on	edge	,
这	第一的	捻	我	给予	它	结果	在	一个	生锈的	尖叫	那	放	我的	牙齿	在	边缘	,

我第一次拧动它时，它发出了一声刺耳的尖叫，让我牙齿都竖了起来。

[ænd; ənd] [ˈekəud] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [hɔːl] .

and	echoed	down	the	gloomy	hall	.
和	回声	向下	这	阴沉	大厅	.

声音在昏暗的走廊里回荡。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [fleʃ] ['kriːpɪŋ] , [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['aʊtər] [ruːm] .

With	my	flesh	creeping	,	I	opened	the	door	and	passed	into	the	doctor's	outer	room	.
和	我的	肉	爬行	,	我	打开	这	门	和	通过了	进入	这	医生的	外	房间	.

我感到一阵毛骨悚然，打开门，走进了医生的外间。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['empti] .

It	was	far	from	being	empty	.
它	曾是	远的	从	存在	空的	.

这里远非空旷。

['siːtɪd] [ɪn] [tʃerz] [reɪndʒd] [əˈlɔːŋ] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [mɔːr] ['pɝːsənz] ,

Seated	in	chairs	ranged	along	two	sides	of	the	room	,	I	saw	a	dozen	or	more	persons	,
坐着	在	椅子	范围	沿着	二	侧面	的	这	房间	,	我	锯	一个	打	或者	更多的	人	,

我看到房间两侧摆放着椅子，椅子上坐着十几个人。

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] .

male	and	female	.
男性	和	女性	.

男女。

[ɔːl] [wɔːr] [ðə; ði] [priˈɑːkjupaɪd] [er] [ðæt] ['peɪʃnts] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [əˈsuːm] [waɪl] [əˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] [tɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

All	wore	the	preoccupied	air	that	patients	are	apt	to	assume	while	awaiting	their	turn	to	be	called	by	the	doctor	.
全部	穿着	这	心事重重	空气	那	患者	是	易于	到	认为	尽管	等待中	他们的	转动	到	是	称为	经过	这	医生	.

所有人都带着病人等待医生叫号时常有的那种焦躁不安的神情。

[wʌn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nʌmbər] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [æt; ət] [ɪn'dɪfrəns] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd]

One	amongst	the	number	made	an	effort	at	indifference	by	drawing	out	and
一	在	这	数字	制成	一个	努力	在	漠不关心	经过	绘画	出去	和

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prɪti] [ʃuː] .

pushing	back	a	nail	in	the	flooring	with	the	sole	of	her	pretty	shoe	.
推动	后退	一个	指甲	在	这	地板	和	这	唯一	的	她	漂亮的	鞋	.

其中一人装作漠不关心，用她漂亮的鞋底把地板上的钉子拔出来又推回去。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['koʊkɪtri] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [maɪt]

It	may	have	been	intended	for	coquetry	,	and	at	another	time	might
它	可能	有	到过	故意的	为了	卖弄风情	,	和	在	其他	时间	可能

[hæv; həv] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'iː] ;

have	bewitched	me	;
有	着迷	我	;

这或许是出于卖弄风情的目的，在其他时候或许会让我着迷；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

now	it	seemed	strangely	out	of	place	.
现在	它	似乎	奇怪的	出去	的	地方	.

现在看来，它显得格格不入。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrəns] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [flaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [web] [ʌv; əv] [æn; ən]

The	man	who	was	to	all	appearance	counting	the	flies	in	the	web	of	an
这	男人	WHO	曾是	到	全部	外貌	计数	这	苍蝇	在	这	网站	的	一个

[ɪn'dʌstriəs] ['spaɪdər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pleɪs] ,

industrious	spider	was	more	in	keeping	with	the	place	,
勤劳	蜘蛛	曾是	更多的	在	保持	和	这	地方	,

那个看起来像是在数勤劳蜘蛛网上苍蝇的男人，反而更符合这个地方的氛围。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [geɪv] [aʊt] .

my	feelings	,	and	the	atmosphere	of	despondency	that	the	room	gave	out	.
我的	情怀	,	和	这	气氛	的	沮丧	那	这	房间	给予	出去	.

我的感受，以及房间里弥漫的沮丧气氛。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn]

As	I	had	no	doubt	that	the	ring	I	was	seeking	was	in	the	possession
作为	我	有	不	怀疑	那	这	戒指	我	曾是	寻求	曾是	在	这	拥有

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɜːsənz] ,

of	some	one	of	these	persons	,
的	一些	一	的	这些	人	,

我确信我要找的戒指就在这些人当中的某个人手中。

[aɪ] [geɪv] [iːtʃ] [æz; əz] ['mɪnɪt] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði]

I	gave	each	as	minute	an	examination	as	was	possible	under	the
我	给予	每个	作为	分钟	一个	考试	作为	曾是	可能的	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

在当时的情况下，我尽可能对每件物品都进行了最详细的检查。

['oʊnli] [tuː] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ə'pɪrd] ['oʊpən] [tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Only	two	amongst	them	appeared	open	to	suspicion	.
仅有的	二	在	他们	出现	打开	到	怀疑	.

他们之中只有两人显得可疑。

[ʌv; əv] [ðiːz] ,

Of	these	,
的	这些	,

其中，

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] ['nætʃ(ə)rəli][faɪn] [fitʃər] [wʊd] [hæv; həv] [ˌpriːpə'zest]

one	was	a	young	man	whose	naturally	fine	features	would	have	prepossessed
一	曾是	一个	年轻的	男人	谁	自然	美好的	特征	会	有	预先拥有

[hɪm; ɪm][ɪn][maɪ]['feɪvər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ə'lɜːrtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt]

him	in	my	favor	had	it	not	been	for	the	peculiar	alertness	of	his	bright
他	在	我的	偏爱	有	它	不是	到过	为了	这	奇特	警觉	的	他的	明亮的

[bluː] [aɪ] ,

blue	eye	,
蓝色的	眼睛	,

其中一位是位年轻男子，他天生的俊朗五官本会让我对他产生好感，但可惜的是，他那双明亮的蓝眼睛格外引人注目。

[wɪtʃ] [flæʃt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tɪl] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [siːmd]

which	flashed	incessantly	in	every	direction	till	each	and	all	of	us	seemed
哪个	闪光灯	不已	在	每一个	方向	直到	每个	和	全部	的	我们	似乎

[tuː; tə][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['restləsnəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

to	partake	of	his	restlessness	and	anxiety	.
到	参加	的	他的	躁动不安	和	焦虑	.

那光芒不停地向四面八方闪烁，以至于我们每个人似乎都感受到了他的焦躁和焦虑。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [dɪ'prest] ?

Why	was	he	not	depressed	?
为什么	曾是	他	不是	郁闷	?

他为什么没有抑郁?

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] , [ɔːr] , ['ræðər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [huːz] ['prɪti] [fʊt] [aɪ]

The	other	was	the	girl	,	or	,	rather	,	the	young	lady	to	whose	pretty	foot	I
这	其他	曾是	这	女孩	,	或者	,	相当	,	这	年轻的	女士	到	谁	漂亮的	脚	我

[hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] .

have	referred	.
有	指	.

另一个是那个女孩，或者更确切地说，是我刚才提到的那位拥有漂亮脚的年轻女士。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [kən'spɪkjuəs] ,

If	she	was	at	all	conspicuous	,
如果	她	曾是	在	全部	显眼的	,

如果她足够引人注目的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

it	was	owing	to	the	contrast	between	her	beautiful	face	and	the
它	曾是	欠款	到	这	对比	之间	她	美丽的	脸	和	这

['kweɪkər] - [laɪk] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

Quaker	-	like	simplicity	of	her	dress	.
贵格会	-	喜欢	简单	的	她	裙子	.

这是因为她美丽的脸庞与她朴素如贵格会教徒般的着装形成了鲜明的对比。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restləs] ['ɔːlsoʊ] ; [hɜːr; hər] [fʊt] [hæd; həd] ['siːst] [ɪts]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd]

She	was	restless	also	;	her	foot	had	ceased	its	action	,	but	her	hand
她	曾是	不安	还	;	她	脚	有	停止	它是	行动	,	但	她	手

[muːvd] ['kɑːnstəntli] .

moved	constantly	.
已搬	不断地	.

她也坐立不安；她的脚停止了活动，但她的手却不停地动着。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [klʌtʃt] [ɪts] ['feloʊ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ɪn][æn; ən][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd]

Now	it	clutched	its	fellow	in	her	lap	,	and	now	it	ran	in	an	oft	-	repeated
现在	它	紧握	它是	同伴	在	她	膝	,	和	现在	它	跑	在	一个	经常	-	重复

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

现在它把同伴抱在怀里，然后开始重复这个动作。

['siːmɪŋli] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][kən'troʊl] ,
seemingly **beyond** **her** **control** **,**
似乎 超过 她 控制 ,

似乎超出了她的控制范围，

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə; eɪ] [pleɪn] [bʌt; bət] [ɪk'spensɪv] ['leðər] [bæg][ʃiː; ʃi]
up **and** **down** **and** **round** **and** **round** **a** **plain** **but** **expensive** **leather** **bag** **she**
向上 和 向下 和 圆形的 和 圆形的 一个 清楚的 但 昂贵的 皮革 包 她
[wɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
wore **at** **her** **side** **.**
穿着 在 她 边 .

她绕着挎在身侧的那只朴素却昂贵的皮包上下翻滚、转来转去。

“ [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ðə; ði] [rɪŋ] , ” [θɔːt] [aɪ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [nekst][hɜːr; hər] .
“ **She** **carries** **the** **ring** **,** **”** **thought** **I** **,** **sitting** **down** **in** **the** **chair** **next** **her** **.**
“ 她 携带 这 戒指 , ” 想法 我 , 坐着 向下 在 这 椅子 下一个 她 .

“她带着戒指，”我心想，然后坐在她旁边的椅子上。

['miːntaɪm] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .
Meantime **,** **I** **had** **not** **been** **oblivious** **of** **the** **box** **.**
与此同时 , 我 有 不是 到过 浑然不觉 的 这 盒子 .

与此同时，我并没有对那个盒子视而不见。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][pleɪn] [oʊk] ['teɪbl] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ]
It **stood** **upon** **a** **plain** **oak** **table** **directly** **opposite** **the** **door** **by** **which** **I**
它 站立 之上 一个 清楚的 橡木 桌子 直接地 对面的 这 门 经过 哪个 我
[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .
had **come** **in** **.**
有 来 在 .

它摆放在一张普通的橡木桌上，桌子正对着我进来的那扇门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [skwer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
It **was** **about** **a** **foot** **square** **,** **and** **was** **the** **only** **object** **in** **the** **room**
它 曾是 关于 一个 脚 正方形 , 和 曾是 这 仅有的 目的 在 这 房间
[æt; ət][ɔːl][ˌɔːrnə'ment(ə)l] .
at **all** **ornamental** **.**
在 全部 装饰 .

它大约一平方英尺，是房间里唯一一件具有装饰性的物品。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [els] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə][rest][ɑːn] ,
Indeed **,** **there** **was** **but** **little** **else** **for** **the** **eye** **to** **rest** **on** **,**
的确 , 那里 曾是 但 小的 别的 为了 这 眼睛 到 休息 在 ,

事实上，除了这些之外，几乎没有什么其他东西可以供目光停留。

['kɑːnsɪkwentli] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [lʊkt] [ðæt] [wei] ,
consequently **most** **of** **us** **looked** **that** **way** **,**
最后 最多 的 我们 看起来 那 方式 ,

因此，我们大多数人看起来都是那样的。

[ðoʊ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [bʌt; bət] [fjuː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [ɔːr] ['eniθɪŋ]
though **I** **noticed** **that** **but** **few** **seemed** **to** **take** **any** **real** **interest** **in** **that** **or** **anything**
尽管 我 注意到 那 但 很少 似乎 到 拿 任何 真实的 兴趣 在 那 或者 任何事物
[els] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .
else **within** **sight** **.**
别的 之内 视线 .

虽然我注意到了这一点，但似乎很少有人对此或视线范围内的任何其他事物表现出真正的兴趣。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ,
This **was** **encouraging** **,**
这 曾是 鼓励 ,

这令人鼓舞。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv] [træns'fɜːrɪŋ] [maɪ][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]

and	I	was	on	the	point	of	transferring	my	entire	attention	to	the	two
和	我	曾是	在	这	观点	的	转移	我的	全部的	注意力	到	这	二

['pɜ꞉ːsənz][aɪ][hæv; həv][neɪmd] ,

persons	I	have	named	,
人	我	有	命名	,

我当时正准备将全部注意力转移到我提到的那两个人身上，

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['nɪrəst] , [roʊz] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd][went] [aʊt] .

when	one	of	them	,	the	nearest	,	rose	hurriedly	and	went	out	.
什么时候	一	的	他们	,	这	最近的	,	玫瑰	匆匆	和	去	出去	.

其中一人，离她最近的那人，急忙起身走了出去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [muːv] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

This	was	an	unexpected	move	on	her	part	,
这	曾是	一个	意外	移动	在	她	部分	,

这是她出人意料的举动。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	did	not	know	what	to	make	of	it	.
和	我	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	它	.

我当时完全摸不着头脑。

[hæd; həd][aɪ] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər][baɪ][maɪ]['skruːtəni] , [ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [di'vaind] [maɪ] ['erənd] ?

Had	I	annoyed	her	by	my	scrutiny	,	or	had	she	divined	my	errand	?
有	我	恼怒	她	经过	我的	审查	,	或者	有	她	神谕	我的	差事	?

我的审视是否惹恼了她，还是她已经猜到了我的来意?

[ɪn][maɪ] [daʊt] , [aɪ] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] ['siːkrətli] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

In	my	doubt	,	I	consulted	the	face	of	the	man	I	secretly	thought	to	be
在	我的	怀疑	,	我	咨询	这	脸	的	这	男人	我	偷偷	想法	到	是

[hɜːr; hər] [ə'kɑːmplɪs] .

her	accomplice	.
她	同案犯	.

疑虑之中，我仔细端详起我暗中认为是她同伙的那个男人的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːn] - [kə'mɪtl] , [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

It	was	non	-	committal	,	and	,	in	my	doubt	as	to	the	meaning	of	all
它	曾是	非	-	入狱	,	和	,	在	我的	怀疑	作为	到	这	意义	的	全部

[ðɪs] ,

this	,
这	,

对方的回答模棱两可，而我对这一切的意义也感到疑惑。

[aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

I	allowed	myself	to	become	interested	in	a	pale	young	woman	who	had	been
我	允许	我	到	变得	感兴趣的	在	一个	苍白	年轻的	女士	WHO	有	到过

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][left] .

sitting	on	the	other	side	of	the	lady	who	had	just	left	.
坐着	在	这	其他	边	的	这	女士	WHO	有	只是	左边	.

我渐渐对坐在刚刚离开的那位女士对面的一位面色苍白的年轻女子产生了兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .

She	was	evidently	a	patient	who	stood	in	great	need	of	assistance	.
她	曾是	显然	一个	病人	WHO	站立	在	伟大的	需要	的	协助	.

她显然是一位急需帮助的病人。

[hɜːr; hər] [hed] [hʌŋ] ['fiːbli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['fɪgjər] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə][drɑːp] .

Her	head	hung	feebly	forward	,	and	her	whole	figure	looked	ready	to	drop	.
她	头	悬挂	虚弱地	向前	,	和	她	所有的	数字	看起来	准备好	到	降低	.

她头无力地垂着，整个人看起来随时都会倒下。

[jet] [wen] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑ:fɪs] ['oʊpənd] ,

Yet	**when**	**a**	**minute**	**later**	**the**	**door**	**of**	**the**	**inner**	**office**	**opened**	**,**
然而	什么时候	一个	分钟	之后	这	门	的	这	内	办公室	打开	,

然而一分钟后，内室的门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪl] [ɪn][æn; ən][ɪk'spektənt] ['ætɪtu:d] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ]

and	**the**	**doctor**	**appeared**	**on**	**the**	**sill**	**in**	**an**	**expectant**	**attitude**	**,**	**she**	**made**	**no**
和	这	医生	出现	在	这	窗台	在	一个	怀孕	态度	,	她	制成	不

[ə'tempt] [tu:; tə][raɪz] ,

attempt	**to**	**rise**	**,**
试图	到	上升	,

医生一脸期待地坐在窗台上，她却没有起身的迹象。

[bʌt; bət] [pʊʃt] ['fɔ:rwərd] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [hu:] [si:md] [les] [ˌɪndɪ'spoʊzd][ðæn; ðən][hɜ:r'self] .

but	**pushed**	**forward**	**another**	**woman**	**who**	**seemed**	**less**	**indisposed**	**than**	**herself**	**.**
但	推动	向前	其他	女士	WHO	似乎	较少的	不适	比	她自己	.

但她却推了另一个看起来比她身体状况好一些的女人上前。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][kəm'pel][maɪ'self][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ] [sɔ:] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['ri:əl][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn]

I	**had**	**to**	**compel**	**myself**	**to**	**think**	**of**	**all**	**I**	**saw**	**as**	**being**	**real**	**and**	**within**
我	有	到	迫使	我	到	思考	的	全部	我	锯	作为	存在	真实的	和	之内

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

my	**experience**	**.**
我的	经验	.

我不得不强迫自己把所看到的一切都视为真实存在的，并且都在我的经验范围之内。

[sər'praɪzd] [baɪ] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][wʌn][soʊ] [ɪl] ,

Surprised	**by**	**this**	**action**	**on**	**the**	**part**	**of**	**one**	**so**	**ill**	**,**
惊讶	经过	这	行动	在	这	部分	的	一	所以	患病的	,

对于一个身患重病的人做出这样的举动，我感到惊讶。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [peɪl] [gɜ:rl][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

I	**watched**	**the**	**pale**	**girl**	**for**	**an**	**instant**	**,**
我	观看	这	苍白	女孩	为了	一个	立即的	,

我盯着那个脸色苍白的女孩看了一眼，

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['sɪkli]

and	**almost**	**forgot**	**my**	**mission**	**in**	**the**	**compassion**	**aroused**	**by**	**her**	**sickly**
和	几乎	忘了	我的	使命	在	这	同情	被唤醒	经过	她	病弱的

[ə'pɪrəns] .

appearance	**.**
外貌	.

看到她病弱的模样，我几乎忘记了自己的使命。

[bʌt; bət] [su:n] [ðæt] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ]['moʊtɪv][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt]

But	**soon**	**that**	**mission**	**and**	**my**	**motive**	**for**	**being**	**in**	**this**	**place**	**were**	**somewhat**
但	很快	那	使命	和	我的	动机	为了	存在	在	这	地方	是	有些

['vɪvɪdli] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ækʃ(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] ['veri] [jʌŋ] ['wʊmənz] [pɑ:rt] .

vividly	**recalled**	**to**	**me**	**by**	**an**	**unexpected**	**action**	**on**	**this**	**very**	**young**	**woman's**	**part**	**.**
生动地	召回	到	我	经过	一个	意外	行动	在	这	非常	年轻的	女性的	部分	.

但很快，这位年轻女子的一个意想不到的举动，让我生动地回忆起了我的使命和我来到这里的原因。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kju:tli] ['sʌfərɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ,

With	**the**	**sudden**	**movement**	**of**	**an**	**acutely**	**suffering**	**person**	**,**
和	这	突然	移动	的	一个	急性	痛苦	人	,

突发重病者突然移动时，

[ʃi:; ʃi] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði][bɑ:ks]

she	bounded	from	her	seat	and	crossed	the	floor	to	where	the	box
她	有界	从	她	座位	和	交叉	这	地面	到	在哪里	这	盒子

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

她从座位上跳起来，穿过地板，跑到箱子所在的地方。

['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['fɔ:lɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

gasping	for	breath	,	and	almost	falling	against	the	table	when	she	reached	it	.
喘息	为了	气息	,	和	几乎	坠落	反对	这	桌子	什么时候	她	达到	它	.

她气喘吁吁，走到桌子前时几乎跌倒在桌子上。

[ə; eɪ] [grʌnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ['fɑ:loʊd] ;

A	grunt	from	the	good	-	looking	young	man	followed	;
一个	咕哝	从	这	好的	-	寻找	年轻的	男人	随后	;

随后，那位相貌英俊的年轻人哼了一声;

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['fi:meɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][skɪn] [dɪ'zi:z] ,

but	neither	he	nor	the	middle	-	aged	female	with	a	pitiful	skin	disease	,
但	两者都不	他	也不	这	中间	-	老年人	女性	和	一个	可怜	皮肤	疾病	,

但他和那位患有可怜的皮肤病的中年妇女都没有这样做。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; hər] , ['ɔ:fərd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] ,

who	had	been	sitting	near	her	,	offered	to	go	to	her	assistance	,
WHO	有	到过	坐着	靠近	她	,	提供	到	去	到	她	协助	,

坐在她附近的一个人主动提出要去帮助她。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] .

though	the	latter	looked	as	if	she	would	like	to	.
尽管	这	后者	看起来	作为	如果	她	会	喜欢	到	.

虽然后者看上去似乎很乐意。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tu:; tə][raɪz] .

I	was	the	only	one	to	rise	.
我	曾是	这	仅有的	一	到	上升	.

只有我一个人站了起来。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,

The	truth	is	,
这	真相	是	,

事实是，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ][wʌn] [tʌtʃ] [ðə; ði][bɑ:ks] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ]

I	could	see	no	one	touch	the	box	without	having	something	more	than	my
我	可以	看	不	一	触碰	这	盒子	没有	拥有	某物	更多的	比	我的

[ˌkjʊri'ɑ:səti] [ə'weɪkənd] .

curiosity	awakened	.
好奇心	觉醒	.

我发现，凡是碰过那个盒子的人，都会被某种东西所触动，而不仅仅是我的好奇心。

[ə'proʊtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [kəm'pli:t] [ə; eɪ] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ʌv; əv]

Approaching	her	respectfully	,	and	with	as	complete	a	dissimulation	of
接近	她	尊敬	,	和	和	作为	完全的	一个	伪装	的

[maɪ]['ri:əl] ['fi:lɪŋz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

my	real	feelings	as	possible	,
我的	真实的	情怀	作为	可能的	,

我以恭敬的态度接近她，并尽可能地掩饰自己的真实感受。

[aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [seɪ] :

I	ventured	to	say	:
我	冒险	到	说	:

我斗胆说一句:

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɪl] , [mɪs] .
“ You are very ill , miss .
“ 你 是 非常 患病的 , 错过 .

“小姐，您病得很重。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['sʌmən] [ðə; ði]['dɑːktər] ?
Shall I summon the doctor ?
将 我 召唤 这 医生 ?

要不要叫医生?

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] ,
” She was clutching the side of the table for support , and her head ,
” 她 曾是 紧握 这 边 的 这 桌子 为了 支持 , 和 她 头 ,

她紧紧抓住桌子边缘支撑身体，头也低垂着。

['druːpɪŋ] ['helpləsli] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːks] ,
drooping helplessly over the box ,
下垂 无助地 超过 这 盒子 ,

无力地垂在盒子上，

[wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɜːr; hər]
was swaying from side to side as she rocked to and fro in her
曾是 摇晃 从 边 到 边 作为 她 摇滚 到 和 弗 在 她
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

她疼痛难忍，身体左右摇晃。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Thank you !
“ 感谢 你 !

“谢谢你!

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] , “ [aɪ] [wɪl] [weɪt] .
” she gasped , without turning , “ I will wait .
” 她 倒吸一口气 , 没有 转弯 , “ 我 将要 等待 .

她喘着气，头也没回，“我会等。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [weɪt] .
I would rather wait .
我 会 相当 等待 .

我宁愿等等。

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] .
” At that moment the doctor's door opened again .
” 在 那 片刻 这 医生的 门 打开 再次 .

就在这时，医生的门再次打开了。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [naʊ] , ” [sed] [aɪ] .
“ There he is now , ” said I .
“ 那里 他 是 现在 , ” 说 我 .

“他现在就在那里，”我说。

“ [aɪ] [wɪl] [weɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
“ I will wait , ” she insisted .
“ 我 将要 等待 , ” 她 坚持 .

“我会等，”她坚持道。

“ [let] [ðə; ði] ['ʌðər] [teɪk] [ðer; ðər][tɜːrn] .
“ Let the others take their turn .
“ 让 这 其他的 拿 他们的 转动 .

“让其他人轮流来。”

" ['sætɪsfaɪd] [naʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [peɪn] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] , [aɪ] [dru:]

"	Satisfied	now	that	something	besides	pain	caused	her	interest	in	the	box	,	I	drew
"	使满意	现在	那	某物	除了	疼痛	导致	她	兴趣	在	这	盒子	,	我	画

[bæk] ,

back	,
后退	,

"既然她对盒子感兴趣并非因为疼痛，我就放心了，于是退后一步。"

['æskɪŋ] [maɪ'self] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

asking	myself	whether	she	had	been	in	possession	of	the	ring	from	the
问	我	无论	她	有	到过	在	拥有	的	这	戒指	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

我开始怀疑她是否从一开始就拥有这枚戒指。

[ɔ:r] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] ['restləs] ['neɪbər] .

or	whether	it	had	been	passed	to	her	by	her	restless	neighbor	.
或者	无论	它	有	到过	通过了	到	她	经过	她	不安	邻居	.

或者，这东西是不是她那不安分的邻居传给她的。

['mi:nwaɪl] , [ə'nʌðər] ['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .

Meanwhile	,	another	patient	had	disappeared	into	the	adjoining	room	.
同时	,	其他	病人	有	消失	进入	这	相邻的	房间	.

与此同时，另一名病人消失在了隔壁房间。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [pæst] .

A	few	minutes	passed	.
一个	很少	分钟	通过了	.

几分钟过去了。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['restləs] [aɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['fɪdʒɪt] .

The	man	with	the	restless	eye	began	to	fidget	.
这	男人	和	这	不安	眼睛	开始	到	烦躁不安	.

那个眼神不安的男人开始坐立不安。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['ga:dɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ks] ,

Could	it	be	that	she	was	simply	guarding	the	box	,
可以	它	是	那	她	曾是	简单地	守护	这	盒子	,

会不会她只是在看守箱子?

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] ?

and	that	he	was	the	one	who	wished	to	open	it	?
和	那	他	曾是	这	一	WHO	希望	到	打开	它	?

是他想打开它?

[æz; əz][ðə; ði] [daʊt] [strʌk] [ˌem 'i:] , [aɪ] ['sɜrˌveɪd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ə'tentɪvli] .

As	the	doubt	struck	me	,	I	surveyed	her	more	attentively	.
作为	这	怀疑	击	我	,	我	调查	她	更多的	认真地	.

疑虑涌上心头，我更加仔细地打量着她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] [slaɪ] [raɪt]

She	was	certainly	doing	something	besides	supporting	herself	with	that	sly	right
她	曾是	当然	正在做	某物	除了	支持	她自己	和	那	狡猾	正确的

[hænd][ʌv; əv][hɜ:rz] .

hand	of	hers	.
手	的	她的	.

她肯定除了用她那狡猾的右手养活自己之外，还在做其他事情。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] [aɪ] [hɜ:rd] .

Yes	,	that	was	a	click	I	heard	.
是的	,	那	曾是	一个	点击	我	听到	.

是的，我听到了咔哒一声。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɑːk] .

She	**was**	**fitting**	**a**	**key**	**into**	**the**	**lock**	**.**
她	曾是	配件	一个	钥匙	进入	这	锁	.

她正在把钥匙插进锁孔里。

['stɑːrtld] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] , [aɪ] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Startled	**,**	**but**	**determined**	**not**	**to**	**betray**	**myself**	**,**	**I**	**assumed**	**an**	**air**	**of**	**great**	**patience**	**,**
惊慌	,	但	决定	不是	到	背叛	我	,	我	假定	一个	空气	的	伟大的	耐心	,

我虽然吃了一惊，但决心不让自己露出破绽，于是装出一副非常耐心的样子。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [frʌm; frəm] [maɪ] ['pɑːkɪt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**,**	**taking**	**a**	**memorandum**	**book**	**from**	**my**	**pocket**	**,**	**began**	**to**	**write**	**in**	**it**	**.**
和	,	采取	一个	备忘录	书	从	我的	口袋	,	开始	到	写	在	它	.

于是，我从口袋里掏出一个记事本，开始在上面写东西。

['miːntaɪm] , [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][hæd; həd] ['bekənd] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] .

Meantime	**,**	**the**	**doctor**	**had**	**disposed**	**of**	**his**	**second**	**patient**	**and**	**had**	**beckoned**	**to**	**a**	**third**	**.**
与此同时	,	这	医生	有	处置	的	他的	第二	病人	和	有	招手	到	一个	第三	.

与此同时，医生已经处理完了第二个病人，并招手招呼第三个病人过来。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [maɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['mænər] [rɪ'spɔndɪd] ,

To	**my**	**astonishment**	**,**	**my**	**friend**	**with**	**the**	**nervous**	**manner**	**responded**	**,**
到	我的	惊讶	,	我的	朋友	和	这	紧张的	方式	回应	,

令我惊讶的是，我那位表现得有些紧张的朋友回答说：

[ðʌs] [ə'kwɪtɪŋ] [hɪm'self][ɪn][maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm]['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .

thus	**acquitting**	**himself**	**in**	**my**	**eyes**	**from**	**any**	**interest**	**in**	**the**	**box**	**.**
因此	无罪释放	他自己	在	我的	眼睛	从	任何	兴趣	在	这	盒子	.

因此，在我看来，他完全没有兴趣去关注这个盒子。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər]['læstɪd][sʌm; səm][taɪm] ; ['miːntaɪm] ,

The	**interview**	**he**	**had**	**with**	**the**	**doctor**	**lasted**	**some**	**time**	**;**	**meantime**	**,**
这	面试	他	有	和	这	医生	持续	一些	时间	;	与此同时	,

他与医生的面谈持续了一段时间；与此同时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['wɪndoʊ] [rɪ'meɪnd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['moʊʃnləs] .

the	**young**	**woman**	**in**	**the**	**window**	**remained**	**more**	**or**	**less**	**motionless**	**.**
这	年轻的	女士	在	这	窗户	剩余	更多的	或者	较少的	静止不动	.

窗边的年轻女子几乎一动不动。

[wen] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['pɜːrs(ə)n][left][ðə; ði] [ruːm] ,

When	**the**	**fourth**	**person**	**left**	**the**	**room**	**,**
什么时候	这	第四	人	左边	这	房间	,

当第四个人离开房间时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ['prez(ə)nt] .

she	**turned**	**and**	**cast**	**a**	**quick**	**glance**	**at**	**myself**	**and**	**the**	**other**	**person**	**present**	**.**
她	转向	和	投掷	一个	快的	瞥一眼	在	我	和	这	其他	人	展示	.

她转过身，迅速地瞥了我一眼和在场的另一个人。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

I	**knew**	**what**	**it**	**meant**	**.**
我	知道	什么	它	意思是	.

我知道这意味着什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][left] [ə'loʊn][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][lɪft] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [lɪd] .

She	was	anxious	to	be	left	alone	in	order	to	lift	that	mysterious	lid	.
她	曾是	焦虑的	到	是	左边	独自的	在	命令	到	举起	那	神秘	盖	.

她急于独自一人待着，以便揭开那个神秘的盖子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɪl] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

She	was	no	more	ill	than	I	was	.
她	曾是	不	更多的	患病的	比	我	曾是	.

她的病情并不比我严重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]['kʌlər][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

There	was	even	a	dash	of	color	in	her	cheeks	,
那里	曾是	甚至	一个	短跑	的	颜色	在	她	脸颊	,

她的双颊甚至泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [ɪn][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

and	the	trembling	she	indulged	in	was	caused	by	great	excitement	and
和	这	发抖	她	沉溺其中	在	曾是	导致	经过	伟大的	激动	和

[sə'spens] , [ænd; ənd][nɑːt][baɪ][peɪn] .

suspense	,	and	not	by	pain	.
悬念	,	和	不是	经过	疼痛	.

她颤抖是因为极度兴奋和紧张，而不是因为疼痛。

[kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]['æŋgər] ,

Compassion	at	once	gave	way	to	anger	,
同情	在	一次	给予	方式	到	愤怒	,

同情瞬间被愤怒所取代。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɪnwərdli] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] [ɪf] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː]['kɑːnflɪkt]['oʊvər]

and	I	inwardly	resolved	not	to	spare	her	if	we	came	into	conflict	over
和	我	内心	已解决	不是	到	空闲的	她	如果	我们	来了	进入	冲突	超过

[ðə; ði][bɑːks] .

the	box	.
这	盒子	.

我暗下决心，如果我们因为这个盒子发生冲突，我绝不会放过她。

[maɪ][kəm'pænjən][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd][nɑːn] - [əb'zɜːrvənt][mæn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]

My	companion	was	an	old	and	non	-	observant	man	,	who	had	come	in
我的	伴侣	曾是	一个	老的	和	非	-	观察者	男人	,	WHO	有	来	在

['æftər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] .

after	the	rest	of	us	.
后	这	休息	的	我们	.

我的同伴是一位上了年纪、不怎么注意观察的人，他是在我们之后进来的。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər][ə'gen] [ə'pɪrd] , [aɪ] ['moʊʃənd] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld][mæn][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] ,

When	the	doctor	again	appeared	,	I	motioned	to	this	old	man	to	follow	him	,
什么时候	这	医生	再次	出现	,	我	示意	到	这	老的	男人	到	跟随	他	,

医生再次出现时，我示意这位老人跟他走。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['veri] ['glædli][dɪd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [gɜːrl] .

which	he	very	gladly	did	,	leaving	me	alone	with	the	pale	girl	.
哪个	他	非常	乐意	做过	,	离开	我	独自的	和	这	苍白	女孩	.

他欣然照办，留下我和那个面色苍白的女孩单独相处。

[æt; ət][wʌns][aɪ][gɑːt][ʌp] , ['ʃoʊɪŋ] [maɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [jɔːnɪŋ] .

At	once	I	got	up	,	showing	my	fatigue	and	slightly	yawning	.
在	一次	我	得到	向上	,	显示	我的	疲劳	和	轻微地	打哈欠	.

我立刻起身，露出疲惫的神情，还打了个哈欠。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['tiːdiəs] , ” [aɪ] ['mʌtəd] [ə'laʊd] ,

“	This	is	very	tedious	,	”	I	muttered	aloud	,
“	这	是	非常	乏味	,	”	我	低声说道	大声	,

“这太无聊了，”我低声嘟囔道。

[ænd; ənd] [stept] ['aɪdlɪ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] .

and	stepped	idly	towards	the	door	leading	into	the	hall	.
和	步	闲散地	向	这	门	领导	进入	这	大厅	.

然后漫不经心地走向通往大厅的门。

[ðə; ðɪ][gɜːrl][æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːks][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

The	girl	at	the	box	could	not	restrain	her	impatience	.
这	女孩	在	这	盒子	可以	不是	抑制	她	不耐烦	.

包厢里的女孩再也抑制不住自己的不耐烦。

[ʃiː; ʃɪ][kæst][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [ʃɔːrt] [glæns] .

She	cast	me	another	short	glance	.
她	投掷	我	其他	短的	瞥一眼	.

她又迅速地瞥了我一眼。

[aɪ] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [tʊk] [aʊt][maɪ] [wɑːtʃ] , [kən'sʌltid] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	affected	not	to	see	it	;	took	out	my	watch	,	consulted	it	,
我	做作的	不是	到	看	它	;	采取	出去	我的	手表	,	咨询	它	,

我假装没看见；拿出手表，看了看。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] .

put	it	back	quickly	and	slipped	out	into	the	hall	.
放	它	后退	迅速地	和	滑倒了	出去	进入	这	大厅	.

迅速将东西放回原处，然后溜进了走廊。

[æz; əz][aɪ][kloʊzd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [kriːk] .

As	I	closed	the	door	behind	me	,	I	heard	a	slight	creak	.
作为	我	关闭	这	门	在后面	我	,	我	听到	一个	轻微	吱嘎声	.

我关上身后的门时，听到了一声轻微的吱呀声。

['ɪnstəntli] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [aɪ]

Instantly	I	was	back	again	,	and	with	so	sudden	a	movement	that	I
即刻	我	曾是	后退	再次	,	和	和	所以	突然	一个	移动	那	我

[sər'praɪzd] [hɜːr; hər] ,

surprised	her	,
惊讶	她	,

我瞬间又恢复了原状，动作如此突然，连她都吓了一跳。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [bent] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['oʊpən][bɑːks] .

with	her	face	bent	over	the	open	box	.
和	她	脸	弯曲	超过	这	打开	盒子	.

她俯身对着打开的盒子。

“ [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['sprɪŋɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['evri]

“	Oh	,	my	poor	young	lady	,	”	I	exclaimed	,	springing	towards	her	with	every
“	哦	,	我的	贫穷的	年轻的	女士	,	”	我	惊呼	,	弹簧	向	她	和	每一个

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [greɪt] [kən'sɜːrn] .

appearance	of	great	concern	.
外貌	的	伟大的	忧虑	.

“哦，我可怜的小姐，”我惊呼道，一副非常关切的样子，扑向她。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] .

“	You	do	not	look	able	to	stand	.
“	你	做	不是	看	有能力的	到	站立	.

“你看上去站都站不稳。”

[liːn] [ɑːn][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [feɪnt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

Lean	on	me	if	you	feel	faint	,	and	I	will	help	you	to	a	seat	.
倾斜	在	我	如果	你	感觉	头晕的	,	和	我	将要	帮助	你	到	一个	座位	.

如果你感到头晕，就靠着我，我会扶你坐下。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] , [bʌt; bət] , ['miːtɪŋ] [maɪ] [aɪ] , [əˈsuːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

”	She	turned	upon	me	in	a	fury	,	but	,	meeting	my	eye	,	assumed	an	air	of
”	她	转向	之上	我	在	一个	愤怒	,	但	,	会议	我的	眼睛	,	假定	一个	空气	的

[kəmˈpoʊʒər] ,

composure	,
镇定	,

她怒气冲冲地转过身来，但与我对视时，却装出一副镇定自若的样子。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ɪmˈpoʊz][əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

which	did	not	impose	upon	me	in	the	least	,
哪个	做过	不是	强加	之上	我	在	这	至少	,

这丝毫没有给我带来任何困扰。

[ɔːr] [prɪˈvent] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] ['presɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [lʊk] ['ɪntuː]

or	prevent	me	from	pressing	close	to	her	side	and	taking	one	look	into
或者	防止	我	从	紧迫	关闭	到	她	边	和	采取	一	看	进入

[ðə; ði][bɑːks] ,

the	box	,
这	盒子	,

或者阻止我靠近她，偷偷看一眼盒子里的东西，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt][hæd; həd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [self] - [pəˈzeʃn] [tuː; tə][kloʊz] .

which	she	had	evidently	not	had	sufficient	self	-	possession	to	close	.
哪个	她	有	显然	不是	有	充足的	自己	-	拥有	到	关闭	.

显然，她没有足够的自制力去完成这件事。

[ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met][maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [jet] [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑːn]

The	sight	which	met	my	eye	was	not	unexpected	,	yet	was	no	less	interesting	on
这	视线	哪个	遇见	我的	眼睛	曾是	不是	意外	,	然而	曾是	不	较少的	有趣的	在

[ðæt] [əˈkaʊnt] .

that	account	.
那	帐户	.

映入眼帘的景象虽然在意料之中，但即便如此，也丝毫不减其趣味性。

[ə; eɪ][hænd] — [ðə; ði][hænd] — ['kjʊriəsli] [meɪd] [ʌv; əv] [brɑːnz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [prəˈpɔːʃəns]

A	hand	—	the	hand	—	curiously	made	of	bronze	,	and	of	exquisite	proportions
一个	手	—	这	手	—	奇怪的是	制成	的	青铜	,	和	的	精美的	比例

, [leɪ] [ɑːn][ɪts] [ɪˈnæmld] ['kʊʃ(ə)n] ,

,	lay	on	its	enamelled	cushion	,
,	躺	在	它是	珐琅	软垫	,

一只手——一只造型奇特的、由青铜制成、比例精美的手——静静地躺在珐琅垫上。

[wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][ɪts]['fɪŋgərz] [seɪv] [wʌn] .

with	rings	on	all	of	its	fingers	save	one	.
和	戒指	在	全部	的	它是	手指	节省	一	.

除了一个手指外，其他所有手指上都戴着戒指。

[ðæt] [wʌn][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][wʌn] ,

That	one	I	was	delighted	to	see	was	the	middle	one	,
那	一	我	曾是	高兴极了	到	看	曾是	这	中间	一	,

最让我高兴的是中间那个。

[pruːf] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [baɪ] [mɪs] [kæl'huːn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn]

proof	positive	that	the	mischief	contemplated	by	Miss	Calhoun	had	not	yet	been
证明	积极的	那	这	恶作剧	思考	经过	错过	卡尔霍恩	有	不是	然而	到过

[əˈkɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

确凿证据表明，卡尔霍恩小姐所设想的恶作剧尚未得逞。

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [self] - [pə'zeʃn] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ,
Restored **to** **complete** **self** **-** **possession** **by** **this** **discovery** **,**
恢复 到 完全的 自己 - 拥有 经过 这 发现 ,

这一发现使他完全恢复了自信心。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːntents] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
I **examined** **the** **box** **and** **its** **contents** **with** **an** **air** **of** **polite** **curiosity** **.**
我 检查 这 盒子 和 它是 内容 和 一个 空气 的 有礼貌的 好奇心 .

我带着礼貌的好奇心检查了盒子及其内容物。

[aɪ] [sər'praɪzd] [maɪ'self] [baɪ] [maɪ] [self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd] [ˌbɑːnə'miː] .
I **surprised** **myself** **by** **my** **self** **-** **possession** **and** **bonhomie** **.**
我 惊讶 我 经过 我的 自己 - 拥有 和 和睦 .

我自己都惊讶于我的沉着冷静和友善态度。

“ [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fə'zɪʃənz] ['ɑːfɪs] !
“ **What** **an** **odd** **thing** **to** **find** **in** **a** **physician's** **office** **!**
” 什么 一个 奇怪的 事物 到 寻找 在 一个 医生的 办公室 !

“在医生办公室里发现这样的东西真是太奇怪了！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” **I** **exclaimed** **.**
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?
“ **Beautiful** **,** **is** **it** **not** **?**
“ 美丽的 , 是 它 不是 ?

“很漂亮，不是吗？”

[æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə'lɑːrm] [juː; jʊ] .
An **unusual** **work** **of** **art** **;** **but** **there** **is** **nothing** **in** **it** **to** **alarm** **you** **.**
一个 异常 工作 的 艺术 ; 但 那里 是 没有什么 在 它 到 警报 你 .

这是一件不同寻常的艺术品；但其中没有任何令人担忧的内容。

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .
You **shouldn't** **allow** **yourself** **to** **be** **frightened** **at** **such** **a** **thing** **as** **that** **.**
你 不应该 允许 你自己 到 是 害怕 在 这样的 一个 事物 作为 那 .

你不应该因为这种事而感到害怕。

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['paʊərləs] [tuː; tə] [prɪ'vent] , [aɪ] [ʃʌt]
” **And** **with** **a** **quick** **action** **,** **she** **was** **wholly** **powerless** **to** **prevent** **,** **I** **shut**
” 和 和 一个 快的 行动 , 她 曾是 完全 无力 到 防止 , 我 关闭
[daʊn] [ðə; ði] [lɪd] ,
down **the** **lid** **,**
向下 这 盖 ,

“我迅速采取行动，在她完全无力阻止的情况下，盖上了盖子。”

[wɪtʃ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] .
which **closed** **with** **a** **snap** **.**
哪个 关闭 和 一个 折断 .

它啪嗒一声合上了。

['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['greɪtli] [ˌdɪskəm'poʊzd] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['heɪstɪli] ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd]
Startled **and** **greatly** **discomposed** **,** **she** **drew** **back** **,** **hastily** **thrusting** **her** **hand**
惊慌 和 非常 心神不宁 , 她 画 后退 , 草草 推进 她 手
[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .
behind **her** **.**
在后面 她 .

她吓了一跳，惊慌失措，连忙向后退了一步，慌忙地把手伸到身后。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ə'fɪʃəs] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ,

“	You	are	very	officious	,	”	she	began	,	but	,
”	你	是	非常	爱管闲事的	,	”	她	开始	,	但	,

“你真是太爱管闲事了，”她开口说道，但是，

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ,

seeing	nothing	but	good	nature	in	the	smile	with	which	I	regarded	her	,
看到	没有什么	但	好的	自然	在	这	微笑	和	哪个	我	认为	她	,

我从她的笑容中看到的只有善良的本性。

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ɪ'rezəluːtli] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [trɪk] [ʌv; əv]

she	faltered	irresolutely	,	and	finally	took	refuge	again	in	her	former	trick	of
她	犹豫不决	犹豫不决	,	和	最后	采取	避难所	再次	在	她	以前的	诡计	的

['ɪnvəlɪdˌɪzəm] .

invalidism	.
残疾	.

她犹豫不决，最终还是再次祭出了她以前的装病伎俩。

['breɪkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː] [loʊ] [moʊnɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] ,

Breaking	out	into	low	moanings	,	she	fell	back	upon	the	nearest	chair	,
打破	出去	进入	低的	呻吟	,	她	跌倒	后退	之上	这	最近的	椅子	,

她低声呻吟着，倒在了最近的椅子上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [kraɪ] , “ [oʊ] , [haʊ] [aɪ] ['sʌfər]

from	which	she	immediately	started	again	with	the	quick	cry	,	“	Oh	,	how	I	suffer
从	哪个	她	立即地	开始	再次	和	这	快的	哭	,	“	哦	,	如何	我	遭受

!

!
!

她随即又开始快速地哭喊道：“哦，我多么痛苦啊！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ə'loʊn] .

I	am	not	well	enough	to	be	out	alone	.
我	是	不是	出色地	足够的	到	是	出去	独自的	.

我身体状况还不好，不能独自外出。

” [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lerɪti] [ðæt] [bɪ'laɪd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi][fled]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

”	And	turning	with	a	celerity	that	belied	her	words	,	she	fled	into	the	hall	,
”	和	转弯	和	一个	速度	那	谎言	她	字	,	她	逃亡	进入	这	大厅	,

“然后她转身的速度快得与她刚才说的话截然相反，她逃进了大厅。”

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['vaɪələntli][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

shutting	the	door	violently	behind	her	.
关闭	这	门	暴力	在后面	她	.

她用力地关上了身后的门。

[ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪktəri] ,

Astonished	at	the	completeness	of	my	victory	,
惊讶	在	这	完整性	的	我的	胜利	,

我对自己取得的彻底胜利感到震惊，

[aɪ] [spent] [ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

I	spent	the	first	moments	of	triumph	in	trying	to	lift	the	lid	of	the	box	.
我	花费	这	第一的	时刻	的	胜利	在	尝试	到	举起	这	盖	的	这	盒子	.

我把最初的胜利喜悦都花在了试图打开盒子盖子上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [lɔkt] .

But	it	was	securely	locked	.
但	它	曾是	安全地	已锁定	.

但它被牢牢锁住了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [siːt] ,

I	was	just	debating	whether	I	could	now	venture	to	return	to	my	seat	,
我	曾是	只是	辩论	无论	我	可以	现在	风险投资	到	返回	到	我的	座位	,

我当时正在犹豫是否该冒险回到座位上。

[wen] [ðə; ðɪ][hɔːl] [dɔːr] [riː'əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['entərd] .

when	the	hall	door	reopened	and	a	gentleman	entered	.
什么时候	这	大厅	门	重新开放	和	一个	绅士	进入	.

大厅的门再次打开，一位先生走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , ['stɜːrdi] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

He	was	short	,	sturdy	and	had	a	bristling	black	mustache	.
他	曾是	短的	,	结实的	和	有	一个	竖起的	黑色的	胡子	.

他身材矮小结实，留着浓密的黑色胡须。

[aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌns][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd]

I	needed	to	look	at	him	but	once	to	be	certain	he	was	interested
我	需要	到	看	在	他	但	一次	到	是	肯定	他	曾是	感兴趣的

[bəuθ][ɪn][ðə; ðɪ][bɑːks][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

both	in	the	box	and	me	,
两个都	在	这	盒子	和	我	,

我需要看他一眼，以确定他对盒子和我都有兴趣。

[ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ] [geɪv] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'skʌvəri] ,

and	,	while	I	gave	no	evidence	of	my	discovery	,
和	,	尽管	我	给予	不	证据	的	我的	发现	,

虽然我没有提供任何证据来证明我的发现，

[aɪ] [prɪ'perd] [maɪ'self][fɔːr; fər][æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['neɪtʃər][ðæn; ðən]

I	prepared	myself	for	an	adventure	of	a	much	more	serious	nature	than
我	准备	我	为了	一个	冒险	的	一个	很多	更多的	严肃的	自然	比

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]['ɑːkjupaɪd][ˌem 'iː] .

that	which	had	just	occupied	me	.
那	哪个	有	只是	占领	我	.

我准备迎接一场比我刚刚经历的那场冒险要严肃得多的冒险。

['mɑːd(ə)lɪŋ][maɪ] [bɪ'heɪvjər] [ə'pɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːz] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd] [juː'sɜːpt] ,

Modeling	my	behavior	upon	that	of	the	young	girl	whose	place	I	had	usurped	,
造型	我的	行为	之上	那	的	这	年轻的	女孩	谁	地方	我	有	篡夺	,

我以我取代的那个年轻女孩的行为为榜样，

[aɪ] [pleɪst] [maɪ] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ][bɑːks][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

I	placed	my	elbow	on	the	box	and	looked	out	of	the	window	.
我	放置	我的	弯头	在	这	盒子	和	看起来	出去	的	这	窗户	.

我把手肘放在箱子上，看向窗外。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

As	I	did	so	I	heard	a	shuffling	in	the	adjoining	room	,
作为	我	做过	所以	我	听到	一个	洗牌	在	这	相邻的	房间	,

我这样做的时候，听到隔壁房间传来窸窸窣窣的声音。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ðɪ]['dɑːktər] [wʊd] [ə'gen] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr]

and	knew	that	in	another	moment	the	doctor	would	again	appear	at	the	door
和	知道	那	在	其他	片刻	这	医生	会	再次	出现	在	这	门

[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['peɪʃ(ə)nt] .

to	announce	that	he	was	ready	for	another	patient	.
到	宣布	那	他	曾是	准备好	为了	其他	病人	.

他知道，过一会儿医生就会再次出现在门口，宣布他已经准备好接待下一位病人了。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ɪ'veɪd] [ðə; ðɪ] ['sʌmənz] ?

How	could	I	evade	the	summons	?
如何	可以	我	逃避	这	传票	?

我该如何躲避传唤?

[ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wʌn] .

The	man	behind	me	was	a	determined	one	.
这	男人	在后面	我	曾是	一个	决定	一	.

我身后的那个人意志坚定。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['oʊpənɪŋ][ðə; ði][bɑːks] ,

He	was	there	for	the	purpose	of	opening	the	box	,
他	曾是	那里	为了	这	目的	的	开幕	这	盒子	,

他到那里是为了打开盒子。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	would	not	be	likely	to	leave	the	room	while	I	remained	in	it	.
和	会	不是	是	可能	到	离开	这	房间	尽管	我	剩余	在	它	.

而且在我待在房间里的时候，他不太可能离开。

[haʊ] , [ðen] ,

How	,	then	,
如何	,	然后	,

那么，该如何呢?

[kʊd; kəd][aɪ][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [jet] [prɪ'vent] [ðɪs]

could	I	comply	with	the	requirements	of	the	situation	and	yet	prevent	this
可以	我	遵守	和	这	要求	的	这	情况	和	然而	防止	这

[nuː] - ['kʌmər][frʌm; frəm] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ɪn][maɪ] ['æbsəns] ?

new	-	comer	from	lifting	the	lid	in	my	absence	?
新的	-	角	从	举重	这	盖	在	我的	缺席	?

我能否既满足当前情况的要求，又能阻止这个新来者在我不在的时候掀开盖子?

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [wei] — [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ]

I	knew	of	but	one	way	—	a	way	which	had	suggested	itself	to	me	during
我	知道	的	但	一	方式	—	一个	方式	哪个	有	建议	本身	到	我	期间

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

the	long	watches	of	the	previous	night	,
这	长的	手表	的	这	以前的	夜晚	,

我只知道一条路——这条路是在前一晚漫长的守夜中浮现出来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .

and	which	I	had	come	prepared	to	carry	out	.
和	哪个	我	有	来	准备	到	携带	出去	.

而我早已做好了执行这项任务的准备。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] ,

Taking	advantage	of	my	proximity	to	the	box	,
采取	优势	的	我的	邻近	到	这	盒子	,

利用我离箱子很近的优势，

[aɪ] [in'səːtid] [ɪn][ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][wæks] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts]

I	inserted	in	the	keyhole	a	small	morsel	of	wax	which	for	some	minutes
我	插入	在	这	锁孔	一个	小的	小块	的	蜡	哪个	为了	一些	分钟

[pæst][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːrmɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd] .

past	I	had	been	warming	in	my	hand	.
过去的	我	有	到过	变暖	在	我的	手	.

我将一小块蜡塞进钥匙孔里，这块蜡我已经在手里温热了好几分钟了。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ][leɪd][maɪ][hæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][lɪd] ,

This	done	,	I	laid	my	hat	down	on	the	lid	,
这	完毕	,	我	铺设	我的	帽子	向下	在	这	盖	,

做完这一切，我把帽子放在盖子上。

[noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪg'zæktnəs] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][dʒʌst] [wer] [ɪts][rɪm] [leɪ] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə]

noting	with	great	exactness	as	I	did	so	just	where	its	rim	lay	in	reference	to
注意到	和	伟大的	精确	作为	我	做过	所以	只是	在哪里	它是	轮缘	躺	在	参考	到

[ðə; ði] ['veriəs] [skwer] [ænd; ənd][skroʊlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][tɑ:p][wʌz; wəz] ['ɔ:nəmentid] .

the	various	squares	and	scrolls	with	which	the	top	was	ornamented	.
这	各种各样的	正方形	和	卷轴	和	哪个	这	顶部	曾是	装饰	.

我一边仔细观察，一边非常精确地记下它的边缘相对于顶部装饰的各种方形和卷轴的位置。

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [aɪ][felt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði][hæt][wɜ:r; wər] [mu:vd] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .

By	this	means	I	felt	that	I	might	know	if	the	hat	were	moved	in	my	absence	.
经过	这	方法	我	毛毡	那	我	可能	知道	如果	这	帽子	是	已搬	在	我的	缺席	.

通过这种方式，我觉得我或许能知道在我不在的时候帽子是否被移动过。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ['hævɪŋ] [ʃoʊd] [hɪm'self][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	doctor	having	showed	himself	by	this	time	,
这	医生	拥有	显示	他自己	经过	这	时间	,

医生此时已经现身了。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mnəs] [bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t]

I	followed	him	into	his	office	with	a	calmness	born	of	the	most	complete
我	随后	他	进入	他的	办公室	和	一个	平静	出生	的	这	最多	完全的

['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['strætədʒi][aɪ][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] .

confidence	in	the	strategy	I	had	employed	.
信心	在	这	战略	我	有	受雇	.

我跟在他身后走进他的办公室，心中充满平静，因为我对自己所采取的策略充满信心。

['draɪv, 'dɑ:ktɔ] . ['mɛri:əm] , [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['pɜ:rpəsli] [ri'freind] [frʌm; frəm] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

Dr	.	Merriam	,	whom	I	have	purposely	refrained	from	describing	until	now	,
博士	.	梅里亚姆	,	谁	我	有	故意	克制	从	描述	直到	现在	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] ,

was	a	tall	,
曾是	一个	高的	,

我之前一直刻意没有描述过的梅里亚姆博士身材高大，

[wel] - [meɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [aɪ] , [bʌt; bət] ['kerləs] [ɪn]

well	-	made	man	,	with	a	bald	head	and	a	pleasant	eye	,	but	careless	in
出色地	-	制成	男人	,	和	一个	秃	头	和	一个	令人愉快的	眼睛	,	但	粗心	在

[hɪz; ɪz][ə'taɪər][ænd; ənd] ['berɪŋ] .

his	attire	and	bearing	.
他的	服装	和	轴承	.

他身材匀称，秃顶，眼神和善，但衣着和举止却很随意。

[æz; əz][aɪ][met] [ðæt] [aɪ] [ænd; ənd] [ri'spɔndid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['gri:tɪŋ] ,

As	I	met	that	eye	and	responded	to	his	good	-	natured	greeting	,
作为	我	遇见	那	眼睛	和	回应	到	他的	好的	-	自然	问候	,

当我与他对视，并回应他友好的问候时，

[aɪ] ['ɪnwərdli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

I	inwardly	decided	that	his	interest	in	the	box	was	much	less	than	his
我	内心	决定	那	他的	兴趣	在	这	盒子	曾是	很多	较少的	比	他的

['gɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bɪ'toʊkən] .

guardianship	of	it	would	seem	to	betoken	.
监护	的	它	会	似乎	到	预示	.

我内心认定，他对这个盒子的兴趣远没有他如此悉心照料它所表现出的那么浓厚。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['entərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz]

And	when	I	addressed	him	and	entered	upon	the	subject	of	my	friend's
和	什么时候	我	已解决	他	和	进入	之上	这	主题	的	我的	朋友们

[kəm'pleɪnt] ,

complaint	,
抱怨	,

当我向他开口，谈及我朋友的抱怨时，

[aɪ] [suːn] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [ðæt] [wət'evər] [kə'nekʃ(ə)n] [hiː; hi]

I	soon	saw	by	the	depth	of	his	professional	interest	that	whatever	connection	he
我	很快	锯	经过	这	深度	的	他的	专业的	兴趣	那	任何	联系	他

[maɪt] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks] ,

might	have	with	the	box	,
可能	有	和	这	盒子	,

我很快就从他对这个盒子的浓厚兴趣中看出，无论他与这个盒子有什么联系，

['niːðər] [ðæt] [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['tɑːpɪk] [wət'evər] [kʊd; kəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][vaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

neither	that	nor	any	other	topic	whatever	could	for	a	moment	vie	with	his
两者都不	那	也不	任何	其他	话题	任何	可以	为了	一个	片刻	争夺	和	他的

[dɪ'laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][streɪndʒ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [frend] .

delight	in	a	new	and	strange	case	like	that	of	my	poor	friend	.
喜	在	一个	新的	和	奇怪的	案件	喜欢	那	的	我的	贫穷的	朋友	.

无论是这件事，还是其他任何话题，都无法与他对像我这位可怜的朋友遇到的这种新奇案件的喜爱相提并论。

[aɪ] ['kɑːnsɪkwentli] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['diːteɪlz] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː]

I	consequently	entered	into	the	medical	details	demanded	of	me	with	a	free
我	最后	进入	进入	这	医疗的	细节	要求	的	我	和	一个	自由的

[maɪnd][ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['væljuəb(ə)l][əd'vaɪs] ,

mind	and	succeeded	in	getting	some	very	valuable	advice	,
头脑	和	成功了	在	获得	一些	非常	有价值的	建议	,

因此，我以平和的心态回答了医生要求我提供的所有医疗细节问题，并成功获得了一些非常有价值的建议。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['truːli]['greɪtf(ə)l] .

for	which	I	was	of	course	truly	grateful	.
为了	哪个	我	曾是	的	课程	真的	感激的	.

对此我当然非常感激。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] ,

As	soon	as	this	was	accomplished	I	took	my	leave	,
作为	很快	作为	这	曾是	完成	我	采取	我的	离开	,

此事完成后，我立即告辞了。

[bʌt; bət][nɑːt][baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl] [dɔːr] [ʌv; əv] ['iːgres] .

but	not	by	the	usual	door	of	egress	.
但	不是	经过	这	通常	门	的	出口	.

但不是通过通常的出口。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ][hæt][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ,

Saying	that	I	had	left	my	hat	in	the	ante	-	room	,
说	那	我	有	左边	我的	帽子	在	这	赌注	-	房间	,

他说我把帽子落在了前厅里。

[aɪ] [boʊd] [maɪ] [æk'nɑɬɪdʒmənts] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [keɪm] .

I	bowed	my	acknowledgments	to	the	doctor	and	returned	the	way	I	came	.
我	鞠躬	我的	致谢	到	这	医生	和	返回	这	方式	我	来了	.

我向医生鞠躬致谢，然后原路返回。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪz] .

But	not	without	meeting	with	a	surprise	.
但	不是	没有	会议	和	一个	惊喜	.

但在此之前，他却遇到了意想不到的情况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks] ,

There	was	still	but	one	person	in	the	room	with	the	box	,
那里	曾是	仍然	但	一	人	在	这	房间	和	这	盒子	,

房间里仍然只有一个人，箱子也放在里面。

[bʌt; bət] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪslɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd]

but	that	person	was	not	the	man	with	the	bristling	mustache	and
但	那	人	曾是	不是	这	男人	和	这	竖起的	胡子	和

[dɪ'tɜːrmɪnd] [aɪ] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ɪk'spektɪd][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] .

determined	eye	whom	I	had	expected	to	find	there	.
决定	眼睛	谁	我	有	预期的	到	寻找	那里	.

但那个人并不是我预想中会遇到的那个留着浓密胡须、眼神坚定的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪti] , ['kweɪkər] - [laɪk][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ə'raʊzd] [maɪ] [səs'piʃənz] ;

It	was	the	pretty	,	Quaker	-	like	girl	who	had	formerly	aroused	my	suspicions	;
它	曾是	这	漂亮的	,	贵格会	-	喜欢	女孩	WHO	有	以前	被唤醒	我的	怀疑	;

之前引起我怀疑的，是那个漂亮、像贵格会教徒一样的女孩；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][sæt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] ,

and	though	she	sat	far	from	the	box	,
和	尽管	她	卫星	远的	从	这	盒子	,

虽然她坐得离包厢很远，

[ə; eɪ]['moʊmənts] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hændz] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]

a	moment's	glance	at	her	flushed	face	and	trembling	hands	assured	me	she
一个	瞬间	瞥一眼	在	她	酡	脸	和	发抖	双手	保证	我	她

[hæd; həd][bʌt; bət] [ðæt] ['moʊmənt][left][ˌaɪ 'tiː] .

had	but	that	moment	left	it	.
有	但	那	片刻	左边	它	.

只消一眼，我便看到她涨红的脸和颤抖的双手，确信她已经……但那一瞬间，我便不再相信了。

['goʊɪŋ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ][hæt][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] .

Going	at	once	to	the	box	,	I	saw	that	my	hat	had	been	moved	.
去	在	一次	到	这	盒子	,	我	锯	那	我的	帽子	有	到过	已搬	.

我立刻走到盒子前，发现我的帽子被人动过了。

[bʌt; bət] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['herpɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

But	more	significant	still	was	the	hairpin	lying	on	the	floor	at	my	feet	,
但	更多的	重要的	仍然	曾是	这	簪	说谎	在	这	地面	在	我的	脚	,

但更重要的是，我脚边地板上躺着的那根发夹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][wæks] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [pɔɪnts] .

with	a	morsel	of	wax	sticking	to	one	of	its	points	.
和	一个	小块	的	蜡	粘性	到	一	的	它是	积分	.

其中一个尖端粘着一小块蜡。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'kluːsɪv] .

This	was	conclusive	.
这	曾是	确凿	.

这是最终结论。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [kiː] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk] ,

The	man	had	discovered	why	his	key	would	not	work	,
这	男人	有	发现	为什么	他的	钥匙	会	不是	工作	,

那人终于找到了钥匙打不开门的原因。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

and	had	called	to	his	aid	the	young	lady	,
和	有	称为	到	他的	援助	这	年轻的	女士	,

他随即叫来了那位年轻女士帮忙，

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] .

who	had	evidently	been	waiting	in	the	hall	outside	.
WHO	有	显然	到过	等待	在	这	大厅	外部	.

显然，他们一直在外面的走廊里等候。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði][wæks] — [ə; eɪ][tæsk][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['hæpɪli]

She	**had**	**tried**	**to**	**pick**	**out**	**the**	**wax**	**—**	**a**	**task**	**in**	**which**	**I**	**had**	**happily**
她	有	尝试	到	挑选	出去	这	蜡	—	一个	任务	在	哪个	我	有	快乐地

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

interrupted	**her**	**.**
中断	她	.

她试图把蜡挑出来——我很高兴地打断了她。

[praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'vaɪs] ,

Proud	**of**	**the**	**success**	**of**	**my**	**device**	**,**
自豪的	的	这	成功	的	我的	设备	,

我为我的设备取得的成功感到自豪。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] ([ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wel] [ɑːn]

and	**satisfied**	**that**	**the**	**danger**	**was**	**over**	**for**	**that**	**day**	**(**	**it**	**being**	**well**	**on**
和	使满意	那	这	危险	曾是	超过	为了	那	天	(	它	存在	出色地	在

[tuː; tə] [twelv] [ə'klɔk, əu-]) ,

to	**twelve**	**o'clock**	**)**	**,**
到	十二	点钟	)	,

确信当天的危险已经过去（当时已接近中午十二点），

[aɪ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]

I	**said**	**a**	**few**	**words**	**more**	**to**	**the**	**doctor**	**,**	**who**	**had**	**followed**	**me**	**into**	**the**
我	说	一个	很少	字	更多的	到	这	医生	,	WHO	有	随后	我	进入	这

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

我又跟跟着我进了房间的医生说了几句话。

[ænd; ənd] [ðen] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	**then**	**prepared**	**to**	**take**	**my**	**departure**	**.**
和	然后	准备	到	拿	我的	离开	.

然后，他准备送我离开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ædʒ(ə)l][ðæn; ðən][aɪ] . ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['veri]

But	**the**	**young**	**lady**	**was**	**more**	**agile**	**than**	**I**	**.**	**Saying**	**something**	**about**	**a**	**very**
但	这	年轻的	女士	曾是	更多的	敏捷	比	我	.	说	某物	关于	一个	非常

['presɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['dɑːktər] [ðæt] [deɪ] ,

pressing	**engagement**	**which**	**would**	**not**	**allow**	**her**	**to**	**consult**	**the**	**doctor**	**that**	**day**	**,**
紧迫	订婚	哪个	会	不是	允许	她	到	咨询	这	医生	那	天	,

但这位年轻女士比我敏捷得多。她说她当天有个非常紧急的安排，无法去看医生。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] .

she	**hurried**	**ahead**	**of**	**me**	**and**	**ran**	**quickly**	**down**	**the**	**long**	**hall**	**.**
她	慌忙	前方	的	我	和	跑	迅速地	向下	这	长的	大厅	.

她匆匆跑到我前面，快速地沿着长长的走廊跑去。

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] , [bʌt; bət] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] ; [waɪl] ,

The	**doctor**	**looked**	**astonished**	**,**	**but**	**dismissed**	**the**	**matter**	**with**	**a**	**shrug**	**;**	**while**	**,**
这	医生	看起来	惊讶	,	但	解雇	这	事情	和	一个	耸肩	;	尽管	,

医生看起来很惊讶，但耸了耸肩，不以为意；而

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

with	**the**	**greatest**	**desire**	**to**	**follow**	**her**	**,**	**I**	**stood**	**hesitating**	**on**	**the**	**threshold**	**,**
和	这	最	欲望	到	跟随	她	,	我	站立	犹豫不决	在	这	临界点	,

我无比渴望跟随她，却犹豫地站在门槛上。

[wen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
when **my** **eye** **fell** **on** **a** **small** **object** **lying** **under** **the** **chair** **on** **which** **she** **had**
什么时候 我的 眼睛 跌倒 在 一个 小的 目的 说谎 在下面 这 椅子 在 哪个 她 有
[bɪn] ['sɪtɪŋ] .
been **sitting** **.**
到过 坐着 .

当我的目光落在她刚才坐的椅子下面一个小物件上时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leðərn] [bæg][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
It **was** **the** **little** **leathern** **bag** **I** **had** **seen** **hanging** **at** **her** **side** **.**
它 曾是 这 小的 皮革 包 我 有 已见 绞刑 在 她 边 .

那是我之前看到挂在她身边的那个小皮包。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rʌn] ['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd] [rɪ'stɔːr]
Catching **it** **up** **,** **I** **explained** **that** **I** **would** **run** **after** **the** **young** **lady** **and** **restore**
捕捉 它 向上 , 我 解释 那 我 会 跑步 后 这 年轻的 女士 和 恢复
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

我赶紧解释说，我会追上那位年轻女士，把东西还给她;

[ænd; ənd][glæd][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [θruː]
and **glad** **of** **an** **excuse** **which** **would** **enable** **me** **to** **follow** **her** **through**
和 高兴的 的 一个 原谅 哪个 会 使能够 我 到 跟随 她 通过
[ðə; ði] [striːts] [wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪmprə'praɪəti] ,
the **streets** **without** **risking** **the** **suspicion** **of** **impropriety** **,**
这 街道 没有 冒险 这 怀疑 的 不当行为 ,

我很高兴能找到一个借口，让我可以尾随她穿过街道，而不会冒着行为不端的嫌疑。

[aɪ] ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt]
I **hastened** **down** **the** **stairs** **and** **happily** **succeeded** **in** **reaching** **the** **pavement**
我 加快 向下 这 楼梯 和 快乐地 成功了 在 到达 这 路面
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][skəːts] [hwiskt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
before **her** **skirts** **whisked** **round** **the** **corner** **.**
前 她 裙子 搅拌 圆形的 这 角落 .

我赶紧跑下楼梯，幸运的是，在她的裙摆掠过拐角之前，我赶到了人行道上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] ['dɪstəns] [aɪ] [tʊk] [gʊd]
I **was** **therefore** **but** **a** **few** **paces** **behind** **her** **,** **which** **distance** **I** **took** **good**
我 曾是 所以 但 一个 很少 步幅 在后面 她 , 哪个 距离 我 采取 好的
[ker] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] .
care **to** **preserve** **.**
关心 到 保存 .

因此，我与她之间只有几步之遥，我小心翼翼地保持着这个距离。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['mædəm] .
III **.** **MADAME** **.**
三、 . 夫人 .

三、夫人。

[maɪ]['moʊtɪv][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər]
My **motive** **in** **following** **this** **young** **girl** **was** **not** **so** **much** **to** **restore** **her**
我的 动机 在 下列的 这 年轻的 女孩 曾是 不是 所以 很多 到 恢复 她
['prɑːpərti] ,
property **,**
财产 ,

我跟踪这个年轻女孩的动机并不完全是为了帮她找回财产，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

青铜手 1897(The Bronze Hand 1897)

第2/3页

[æz; əz][tuː; tə] [siː] [wer] [hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .

as	to	see	where	her	engagement	was	taking	her	.
作为	到	看	在哪里	她	订婚	曾是	采取	她	.

看看她的婚约会把她带向何方。

[aɪ] [felt] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈpɝːsənz] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

I	felt	confident	that	none	of	the	three	persons	who	had	shown	interest	in	the
我	毛毡	自信的	那	没有任何	的	这	三	人	WHO	有	所示	兴趣	在	这

[bɑːks][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪm] [ˈmuːvər][ɪn][æn; ən] [əˈfer] [soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ;

box	was	the	prime	mover	in	an	affair	so	important	;
盒子	曾是	这	主要的	搬家公司	在	一个	事务	所以	重要的	;

我确信，对这个盒子表现出兴趣的三个人中，没有一个人是这件如此重要事件的主要推动者；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [ðə; ði] [praɪm] [ˈmuːvər]

and	it	was	necessary	above	all	things	to	find	out	who	the	prime	mover
和	它	曾是	必要的	多于	全部	事物	到	寻找	出去	WHO	这	主要的	搬家公司

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

当务之急是找出幕后主使。

[soʊ][aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][gɜːrl] .

So	I	followed	the	girl	.
所以	我	随后	这	女孩	.

于是我跟着那个女孩。

[ʃiː; ʃi][led][ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

She	led	me	into	a	doubtful	quarter	of	the	town	.
她	引领	我	进入	一个	疑	四分之一	的	这	镇	.

她领着我走进了镇上一个不太安全的街区。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [dɪˈmɪnɪʃt] [ænd; ənd][wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [wiː; wi]

As	the	crowd	between	us	diminished	and	we	reached	a	point	where	we
作为	这	人群	之间	我们	减少	和	我们	达到	一个	观点	在哪里	我们

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [pəˈdestriənz] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [ˈtrævɜːsɪŋ] ,

were	the	only	pedestrians	on	the	block	we	were	then	traversing	,
是	这	仅有的	行人	在	这	堵塞	我们	是	然后	穿越	,

随着我们之间的人群逐渐减少，当我们走到街上只剩下我们两个行人时，

[aɪ] [gruː] [ˈæŋkʃəs] [lest] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

I	grew	anxious	lest	she	should	turn	and	see	me	before	arriving	at	her
我	生长	焦虑的	免得	她	应该	转动	和	看	我	前	抵达	在	她

[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .

destination	.
目的地	.

我担心她在到达目的地之前转身看到我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈevɪdəntli] [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

But	she	evidently	was	without	suspicion	,
但	她	显然	曾是	没有	怀疑	,

但她显然没有受到怀疑。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪˈðaʊt] [ˈeni][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ʌp][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [stuːp] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs]

for	she	passed	without	any	hesitation	up	a	certain	stoop	in	the	middle	of	this
为了	她	通过了	没有	任何	犹豫	向上	一个	肯定	哈腰	在	这	中间	的	这

[lɔːŋ] [blɑːk] [ænd; ənd] [ˈentərd] [æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

long	block	and	entered	an	open	door	on	which	a	brass	plate	was	to	be
长的	堵塞	和	进入	一个	打开	门	在	哪个	一个	黄铜	盘子	曾是	到	是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

她毫不犹豫地走上这条长街中间的一个台阶，走进一扇敞开的门，门上挂着一块黄铜牌匾。

[ɪnˈskraɪbd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn][wɜːrd][ɪn][lɑːrdʒ] [blæk] [ˈletərz] :

inscribed	with	this	one	word	in	large	black	letters	:
铭文	和	这	一	单词	在	大的	黑色的	信件	:

上面用黑色大字刻着一个词:

“ [ˈmædəm] .

“	MADAME	.
“	夫人	.

“夫人。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɑːd] ;

”	This	was	odd	;
”	这	曾是	奇怪的	;

“这很奇怪;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ˈeni] “ [ˈmædəm] ” [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm]

and	as	I	had	no	inclination	to	encounter	any	“	madame	”	without	some
和	作为	我	有	不	倾角	到	遇到	任何	“	夫人	”	没有	一些

[hɪnt][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] ,

hint	as	to	her	character	and	business	,
暗示	作为	到	她	特点	和	商业	,

而且，我并不想遇到一个对她的性格和职业一无所知的“夫人”，

[aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði]

I	looked	about	me	for	some	one	able	and	willing	to	give	me	the
我	看起来	关于	我	为了	一些	一	有能力的	和	愿意的	到	给	我	这

[ˈnesəseri] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

necessary	information	.
必要的	信息	.

我环顾四周，寻找能够且愿意向我提供必要信息的人。

[æn; ən] [əpoʊlstɚz] [ʃɑːp] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [ˈbeɪsmənt] [siːmd] [tuː; tə][ˈɔːfər][ˌem ˈiː][ðə; ði]

An	upholsterer's	shop	in	an	opposite	basement	seemed	to	offer	me	the
一个	室内装潢师	店铺	在	一个	对面的	地下室	似乎	到	提供	我	这

[ˌɑːpərˈtuːnəti] [aɪ][ˈwɑːntɪd] .

opportunity	I	wanted	.
机会	我	通缉	.

对面地下室的一家家具装潢店似乎能给我提供我想要的机会。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , [aɪ][səˈluːtid][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][aɪ][met][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,

Crossing	the	street	,	I	saluted	the	honest	-	looking	man	I	met	in	the	doorway	,
十字路口	这	街道	,	我	敬礼	这	诚实的	-	寻找	男人	我	遇见	在	这	门口	,

过马路时，我向站在门口的那位看起来很诚实的男士敬了个礼。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [məˈdæmz] [haʊs] , [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ˈoʊvər][ðer; ðər] .

and	pointing	out	madame's	house	,	asked	what	was	done	over	there	.
和	指向	出去	夫人的	房子	,	问	什么	曾是	完毕	超过	那里	.

他指着夫人的房子，问那边发生了什么事。

[hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

He	answered	with	a	smile	.
他	回答	和	一个	微笑	.

他笑着回答。

“ [goʊ][ænd; ənd] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðə; ði] ['dɔrz] ['oʊpən] .

“	Go	and	see	,	”	he	said	;	“	the	door's	open	.
“	去	和	看	,	”	他	说	;	“	这	门的	打开	.

“去看看吧，”他说；“门开着。”

[oʊ] , [ðeɪ] [dəunt] [tʃɑːrdʒ] ['eniθɪŋ] , ” [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə]['proʊtest] , [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,

Oh	,	they	don't	charge	anything	,	”	he	made	haste	to	protest	,	misunderstanding	,	no	doubt	,
哦	,	他们	不	收费	任何事物	,	”	他	制成	匆忙	到	反对	,	误解	,	不	怀疑	,

“哦，他们什么都不收，”他连忙辩解道，无疑是误会了。

[maɪ] [er] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

my	air	of	hesitation	.
我的	空气	的	犹豫	.

我显得有些犹豫。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][wʌns][maɪ'self] .

“	I	was	in	there	once	myself	.
“	我	曾是	在	那里	一次	我	.

“我曾经也在那里待过。”

[ðeɪ] [ɔːl][sɪt] [raʊnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːks] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

They	all	sit	round	and	she	talks	;	that	is	,	if	she	feels	like	it	.
他们	全部	坐	圆形的	和	她	会谈	;	那	是	,	如果	她	感觉	喜欢	它	.

他们都围坐在一起，她就讲故事；当然，如果她愿意的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ; [noʊ] [gʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

It	is	all	nonsense	,	you	know	,	sir	;	no	good	in	it	.	”
它	是	全部	废话	,	你	知道	,	先生	;	不	好的	在	它	.	”

先生，您知道，这全是胡说八道，一点好处都没有。

“ [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər]['eni][hɑːrm] ?

“	But	is	there	any	harm	?
“	但	是	那里	任何	伤害	?

“但是这样做会有什么害处吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ['repjətəb(ə)l][ænd; ənd] [seɪf] ? ”

“	Is	the	place	reputable	and	safe	?	”
“	是	这	地方	信誉良好的	和	安全的	?	”

“这个地方信誉好、安全吗？”

“ [oʊ] , [seɪf] [ɪ'nʌf] ; [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] [ðer; ðər] .

“	Oh	,	safe	enough	;	I	never	heard	of	anything	going	wrong	there	.
“	哦	,	安全的	足够的	;	我	绝不	听到	的	任何事物	去	错误的	那里	.

“哦，很安全；我从没听说过那里发生过什么事。”

[waɪ] , ['leɪdiz] [goʊ][ðer; ðər] ; ['riːəl] ['leɪdiz] ; [veɪld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Why	,	ladies	go	there	;	real	ladies	;	veiled	,	of	course	.
为什么	,	女士们	去	那里	;	真实的	女士们	;	含蓄	,	的	课程	.

为什么呢，女士们会去那里；真正的女士；当然，她们会戴面纱。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː] ['kærɪdʒɪz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] .

I	have	seen	two	carriages	at	a	time	standing	in	front	of	that	door	.
我	有	已见	二	马车	在	一个	时间	常设	在	正面	的	那	门	.

我曾见过两辆马车同时停在那扇门前。

[fuːlz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Fools	,	to	be	sure	,	sir	;	but	honest	enough	,	I	suppose	.
傻瓜	,	到	是	当然	,	先生	;	但	诚实的	足够的	,	我	认为	.

先生，他们确实是傻瓜；但我想，他们也算诚实吧。

" [aɪ] ['niːdɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

"	I	needed	no	further	encouragement	.
"	我	需要	不	更远	鼓励	.

我不需要任何进一步的鼓励。

[ˌriː'krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [stʊd] [soʊ] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['oʊpən] ,

Recrossing	the	street	,	I	entered	the	house	which	stood	so	invitingly	open	,
重新穿越	这	街道	,	我	进入	这	房子	哪个	站立	所以	热情地	打开	,

我穿过马路，走进那栋敞开大门、热情迎客的房子。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːl] ,

and	found	myself	almost	immediately	in	a	large	hall	,
和	成立	我	几乎	立即地	在	一个	大的	大厅	,

我几乎立刻就发现自己身处一个大厅里，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt] ['niːgres] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][soʊ]

from	which	I	was	ushered	by	a	silent	negress	into	a	long	room	with	so
从	哪个	我	曾是	引导	经过	一个	沉默的	黑人女性	进入	一个	长的	房间	和	所以

[dɪm][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [æn; ən] [ɪn'tɪriər] [ðæt] [aɪ][felt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔːtid]

dim	and	mysterious	an	interior	that	I	felt	like	a	man	suddenly	transported
暗淡	和	神秘	一个	内部的	那	我	毛毡	喜欢	一个	男人	突然	运输

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][aʊt] - [dɔːr] [wɜːrld]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstɪk] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

from	the	bustle	of	the	out	-	door	world	into	the	mystic	recesses	of	some
从	这	忙碌	的	这	出去	-	门	世界	进入	这	神秘	凹陷处	的	一些

['iːstərn] ['temp(ə)l] .

Eastern	temple	.
东	寺庙	.

随后，一位沉默的黑人女子将我领进一间长长的房间，房间内部昏暗而神秘，我感觉自己就像一个突然从喧嚣的户外世界被带到东方某座寺庙神秘深处的人。

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'fekt] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] , [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['wɜːrʃɪp] ;

The	causes	of	this	effect	were	simple	,	A	dim	light	suggesting	worship	;
这	原因	的	这	影响	是	简单的	,	一个	暗淡	光	建议	崇拜	;

这种现象的原因很简单，昏暗的灯光让人联想到礼拜；

[ðə; ði][feɪnt] [sent] [ʌv; əv] ['sloʊli] ['bɜːrnɪŋ] ['ɪnsens] ; ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][loʊ] [bentʃiz]

the	faint	scent	of	slowly	burning	incense	;	women	and	men	sitting	on	low	benches
这	头晕的	香味	的	缓慢地	燃烧	香	;	女性	和	男人	坐着	在	低的	长椅

[ə'baʊt][ðə; ði][wɔːlz] .

about	the	walls	.
关于	这	墙壁	.

空气中弥漫着缓缓燃烧的香的淡淡香气；男男女女坐在墙边的矮凳上。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] , [ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [reɪzd] ['deɪɪs] , [bækt] [baɪ][ə; eɪ]['dreɪpəri][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt]

In	the	center	,	on	a	kind	of	raised	dais	,	backed	by	a	drapery	of	black	velvet
在	这	中心	,	在	一个	种类	的	提高	台	,	支持的	经过	一个	布料	的	黑色的	天鹅绒

,

,

,

在中央，一个架高的平台上，背景是一块黑色天鹅绒帷幔，

[ə; eɪ]['wʊmən][wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌhin'duː; 'hinduː][gɑːd] , [soʊ] ['nɪrli]

a	woman	was	seated	,	in	the	semblance	of	a	Hindoo	god	,	so	nearly
一个	女士	曾是	坐着	,	在	这	外表	的	一个	印度教	上帝	,	所以	几乎

[dɪd][hɜːr; hər] ['hevi] ,

did	her	heavy	,
做过	她	重的	,

一位女子端坐着，姿态酷似印度教神祇，她沉重的身躯几乎.....

[kəm'pæktli,'kɑːmpæktli] [kraʊtʃt] ['fɪgjər] , [wuːnd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['iːstərn] [stʌfs] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ]

compactly	crouched	figure	,	wound	about	with	Eastern	stuffs	and	glistening
紧凑地	蹲着	数字	,	伤口	关于	和	东	东西	和	闪闪发光

[wɪð; wɪθ][goʊld] ,

with	gold	,
和	金子	,

身形紧凑蜷缩，缠绕着东方织物，闪耀着金光。

[rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp]

recall	the	images	we	are	accustomed	to	associate	with	the	worship
记起	这	图片	我们	是	习惯	到	联系	和	这	崇拜

[ʌv; əv] ['vɪʃnuː] .

of	Vishnu	.
的	毗湿奴	.

回想一下我们通常与毗湿奴崇拜联系在一起的画面。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [tuː] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] [laɪt] ,

Her	face	,	too	,	so	far	as	it	was	visible	in	the	subdued	light	,
她	脸	,	也	,	所以	远的	作为	它	曾是	可见的	在	这	低沉的	光	,

在昏暗的光线下，她的脸也隐约可见。

[hæd; həd][ðə; ði] [ʌnrɪs'pɑːnsɪvnəs] [ʌv; əv]['kɑːvən] [wʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt][ɪg'zæktli] ['hɪdiəs] [ʌv; əv]

had	the	unresponsiveness	of	carven	wood	,	and	if	not	exactly	hideous	of
有	这	无反应	的	卡文	木头	,	和	如果	不是	确切地	可怕	的

['fiːtʃər] ,

feature	,
特征	,

它像雕刻的木头一样缺乏反应，而且即使不至于丑陋不堪，也算不上什么缺陷。

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] ['kwɑːlətɪ]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'pres] [ə; eɪ]

had	in	it	a	strange	and	haunting	quality	calculated	to	impress	a
有	在	它	一个	奇怪的	和	令人难忘	质量	计算	到	令人印象深刻	一个

['sensətɪv] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'plækəbl] [feɪt] .

sensitive	mind	with	a	sense	of	implacable	fate	.
敏感的	头脑	和	一个	感觉	的	冷酷无情	命运	.

它有一种奇异而令人难以忘怀的特质，旨在给敏感的心灵留下一种无情命运的印象。

['kruːəl] , [hɑːrd] , ['pæʃnləs] , [ænd; ənd] [jet] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

Cruel	,	hard	,	passionless	,	and	yet	threatening	to	a	degree	,
残忍的	,	难的	,	无情	,	和	然而	威胁	到	一个	程度	,

残酷、冷酷、无情，却又带有一丝威胁性。

[mʌst; məst] [ðɪs] ['kaʊntənəns] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['wɪlɪŋli] [səb'dʒɛktɪd] [ðəm'selvz]

must	this	countenance	have	seemed	to	those	who	willingly	subjected	themselves
必须	这	面容	有	似乎	到	那些	WHO	心甘情愿	受	他们自己

[tuː; tə][ɪts] ['beɪnfl] ['ɪnfluəns] .

to	its	baneful	influence	.
到	它是	有害的	影响	.

对于那些甘愿受其有害影响的人来说，这副模样该是多么可怕啊。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,

I	was	determined	not	to	be	one	of	these	,
我	曾是	决定	不是	到	是	一	的	这些	,

我决心不成为他们中的一员。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]

and	yet	I	had	not	regarded	her	for	two	minutes	before	I	found	myself
和	然而	我	有	不是	认为	她	为了	二	分钟	前	我	成立	我

[fə'getɪŋ] [ðə; ðɪ]['riːəl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ,

forgetting	the	real	purpose	of	my	visit	,
遗忘	这	真实的	目的	的	我的	访问	,

然而，我还没来得及好好看她两分钟，就发现自己忘记了此行的真正目的。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rest] ,

and	taking	a	seat	with	the	rest	,
和	采取	一个	座位	和	这	休息	,

然后和其他人一起坐了下来。

[ɪn][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [neɪm] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ]

in	anticipation	of	something	for	which	as	yet	I	had	no	name	,	even	in	my
在	预期	的	某物	为了	哪个	作为	然而	我	有	不	姓名	,	甚至	在	我的

[oʊn] [maɪnd] .

own	mind	.
自己的	头脑	.

期待着某种我甚至在自己心中都无法命名的事物。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][sæt][ðer; ðər] ['moʊʃnləs] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

How	long	I	sat	there	motionless	I	do	not	know	.
如何	长的	我	卫星	那里	静止不动	我	做	不是	知道	.

我不知道自己一动不动地坐在那里多久了。

[ə; eɪ] [spel] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [spel] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	spell	was	on	me	—	a	spell	from	which	I	suddenly	roused	with	a
一个	拼写	曾是	在	我	—	一个	拼写	从	哪个	我	突然	唤醒	和	一个

[stɑːrt] .

start	.
开始	.

我中了邪——突然间，我猛然惊醒。

[waɪ] [ɔːr] [θruː] [wʌt] [miːnz] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

Why	or	through	what	means	I	do	not	know	.
为什么	或者	通过	什么	方法	我	做	不是	知道	.

我不知道为什么，也不知道是通过什么方式。

['noʊbɑːdi] [els] [hæd; həd] [muːvd] .

Nobody	else	had	moved	.
无人	别的	有	已搬	.

其他人都没有动。

[fiərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'læps] ['ɪntuː] [ðɪs] [træns] - [laɪk] [steɪt] ,

Fearing	a	relapse	into	this	trance	-	like	state	,
恐惧	一个	复发	进入	这	发呆	-	喜欢	状态	,

害怕再次陷入这种恍惚状态，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm][ɪts]['deindʒəz] .

I	made	a	persistent	effort	to	be	freed	from	its	dangers	.
我	制成	一个	执着的	努力	到	是	自由	从	它是	危险	.

我曾不懈努力，试图摆脱它的危险。

['hæpɪli] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['erənd] [ðer; ðər][bɜːrst][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Happily	the	full	signification	of	my	errand	there	burst	upon	me	.
快乐地	这	满的	意义	的	我的	差事	那里	爆裂	之上	我	.

幸运的是，我此行的全部意义突然豁然开朗。

['faɪndɪŋ] [maɪ'self] ['riːəli] [ə'weɪk] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [pɪr] [ə'baʊt] ,

Finding	myself	really	awake	,	I	ventured	to	peer	about	,
寻找	我	真的	醒	,	我	冒险	到	同伴	关于	,

我突然清醒过来，便冒险四处张望。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [ˌdevə'tiːz] [ə'fektɪd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] .

expecting	to	see	the	more	willing	devotees	affected	as	I	had	been	.
期待	到	看	这	更多的	愿意的	信徒	做作的	作为	我	有	到过	.

我原本以为会看到更多虔诚的信徒像我一样受到影响。

[aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːz] [bæg][aɪ][held][ɪn]

I	encountered	a	flash	from	the	eyes	of	the	young	lady	whose	bag	I	held	in
我	遭遇	一个	闪光	从	这	眼睛	的	这	年轻的	女士	谁	包	我	握住	在

[maɪ][hænd] .

my	hand	.
我的	手	.

我手里拿着包，看到一位年轻女士的眼神闪过一丝光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ʌndər][noʊ] [spel] .

She	was	under	no	spell	.
她	曾是	在下面	不	拼写	.

她没有中招。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [siːn] [bʌt; bət] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .

She	had	not	only	seen	but	recognized	me	.
她	有	不是	仅有的	已见	但	认可	我	.

她不仅看到了我，而且认出了我。

[aɪ][held][ðə; ði][bæg] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

I	held	the	bag	towards	her	.
我	握住	这	包	向	她	.

我把包递向她。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['mædəm] — [ə; eɪ] [glæns] [nɑːt] [friː]

She	gave	a	furtive	glance	in	the	direction	of	Madame	—	a	glance	not	free
她	给予	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在	这	方向	的	夫人	—	一个	瞥一眼	不是	自由的

[frʌm; frəm] [fɪr] — [ðen] [klʌtʃt] [ðə; ði][bæg] .

from	fear	—	then	clutched	the	bag	.
从	害怕	—	然后	紧握	这	包	.

她偷偷地朝夫人方向瞥了一眼——那一眼中充满了恐惧——然后紧紧地抓着包。

[bɪ'fɔːr] [rɪ'liːsɪŋ] [maɪ][hoʊld][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['ventʃərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Before	releasing	my	hold	upon	it	I	ventured	upon	a	word	of	explanation	.
前	发布	我的	抓住	之上	它	我	冒险	之上	一个	单词	的	解释	.

在松开它之前，我冒险解释了一番。

[aɪ][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

I	got	no	further	,	for	at	this	moment	a	voice	was	heard	.
我	得到	不	更远	,	为了	在	这	片刻	一个	嗓音	曾是	听到	.

我没能继续前进，因为就在这时，我听到了一个声音。

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'pɑːn][ðə; ði][ɪk'spektənt][wʌnz] ,

By	the	effect	it	had	upon	the	expectant	ones	,
经过	这	影响	它	有	之上	这	怀孕	一个	,

通过它对孕妇的影响，

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv]['emə,neɪtid]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪdl] - [laɪk] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd]

I	knew	it	could	have	emanated	only	from	the	idol	-	like	being	who	had
我	知道	它	可以	有	散发	仅有的	从	这	偶像	-	喜欢	存在	WHO	有

[fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɔːsəm] [ˌpɜːrsə'næləti] .

filled	the	place	with	her	awesome	personality	.
已填	这	地方	和	她	惊人的	性格	.

我知道这声音只能来自那位像偶像一样的人，她用自己令人惊叹的个性充满了整个地方。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ]['dɪstənt][kɔːl] , ['mjuːzɪkli] [swiːt] [ænd; ənd][loʊ] ;

At	first	the	voice	sounded	like	a	distant	call	,	musically	sweet	and	low	;
在	第一的	这	嗓音	听起来	喜欢	一个	遥远	称呼	,	音乐上	甜的	和	低的	;

起初，这声音听起来像来自远方的呼唤，甜美而低沉；

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][noʊt] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['ɪndiən] [sneɪk] - ['tʃɑ:məz] [tu:; tə][ju:z]

the	kind	of	note	that	we	can	imagine	the	Indian	snake	-	charmers	to	use
这	种类	的	笔记	那	我们	能	想象	这	印度	蛇	-	魅力四射的人	到	使用

[wen] [ðə; ði]['koʊbrə]['reɪzɪz] [ɪts] [wɪŋd] [hed] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [paɪps] [rɪ'zɪstlɪs] [tʃɑ:rm] .

when	the	cobra	raises	its	winged	head	in	obedience	to	the	pipe's	resistless	charm	.
什么时候	这	眼镜蛇	提高	它是	有翅膀的	头	在	服从	到	这	管道的	无力抵抗	魅力	.

我们可以想象，当眼镜蛇屈服于笛声的魅力，抬起带翅膀的头颅时，印度耍蛇人会用这种音符来召唤它。

['evri] [ɪr] [wʌz; wəz] [streɪnd] [tu:; tə] [hɪr] ; [maɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

Every	ear	was	strained	to	hear	;	mine	with	the	rest	.
每一个	耳朵	曾是	紧张	到	听到	;	矿	和	这	休息	.

每个人都竖起耳朵仔细聆听；我的耳朵也不例外。

[soʊ] [mʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [soʊ] [mʌtʃ] [feɪθ] [mʌst; məst] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] .

So	much	preparation	,	so	much	faith	must	result	in	something	.
所以	很多	准备	,	所以	很多	信仰	必须	结果	在	某物	.

如此多的准备和信念，一定会有所回报。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ?

What	was	it	to	be	?
什么	曾是	它	到	是	?

那将会是什么?

[ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [saʊndz] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [tʊk] [ɑ:n]

The	incoherent	sounds	became	more	and	more	distinct	,	and	,	finally	,	took	on
这	语无伦次	声音	成为	更多的	和	更多的	清楚的	,	和	,	最后	,	采取	在

[ðə; ði][ɑ:r'tɪkjuleɪt][fɔ:rm][ʌv; əv][wɜ:rdz] .

the	articulate	form	of	words	.
这	能言善辩	形式	的	字	.

那些不连贯的声音变得越来越清晰，最终演变成了清晰的词语。

[ðə; ði]['kwaɪət][wʌz; wəz] ['deθli] .

The	quiet	was	deathly	.
这	安静的	曾是	致命的	.

寂静得令人窒息。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə][ɪn'tɜ:rprət][hɜ:r; hər] ['ʌtərənsɪz] ['ɪntu:]['pɜ:rsən(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

Every	one	was	prepared	to	interpret	her	utterances	into	personal	significance	.
每一个	一	曾是	准备	到	解释	她	话语	进入	个人的	意义	.

每个人都准备将她的话语解读为具有个人意义。

[ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ['fɪlɪŋ] [ɔ:l][maɪndz] ,

The	dread	and	trouble	of	the	times	filling	all	minds	,
这	恐惧	和	麻烦	的	这	时代	填充	全部	思想	,

时代的恐惧和动荡充斥着每个人的心头。

[men] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:rhændɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'kri:z] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] .

men	wished	to	be	forehanded	with	the	decrees	of	Providence	.
男人	希望	到	是	豫	和	这	法令	的	普罗维登斯	.

人们希望能够提前得知天意。

['ɪntu:] [ðɪs] ['bru:dɪŋ] ['saɪləns][ðə; ði][loʊ] , ['vaɪbret] [toʊnz][ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] [vɔɪs] ['entərd] ,

Into	this	brooding	silence	the	low	,	vibrating	tones	of	this	mysterious	voice	entered	,
进入	这	沉思	沉默	这	低的	,	振动	音调	的	这	神秘	嗓音	进入	,

在这令人窒息的寂静中，一个神秘的声音低沉而颤抖地响起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi] [hɜ:rd] :

and	this	is	what	we	heard	:
和	这	是	什么	我们	听到	:

我们听到的是这样的:

“ [duːm] ! [duːm] !
“ **Doom** **!** **doom** **!**
“ 厄运 ! 厄运 !

“末日！末日！”

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][wʌn] — [ðə; ði] [bɪ'treɪər] — [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [bel] [ɪz] [təulɪŋ] .
For **him** **—** **the** **one** **—** **the** **betrayer** **—** **the** **passing** **bell** **is** **tolling** **.**
为了 他 — 这 一 — 这 背叛者 — 这 通过 钟 是 收费 .

对他——那个人——那个背叛者——来说，丧钟已经敲响。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] [wiːk] [wʌnz][ænd; ənd] [groʊ] [strɔːŋ] .
Hear **it** **,** **ye** **weak** **ones** **and** **grow** **strong** **.**
听到 它 , 是的 虚弱的 一个 和 生长 强的 .

弱者们，听着，变得强大吧！

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] ['maɪti] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] .
Hear **it** **,** **ye** **mighty** **and** **tremble** **.**
听到 它 , 是的 强大的 和 颤抖 .

听着吧，强者们，颤抖吧！

[nɑːt][ə'loʊn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] .
Not **alone** **for** **him** **will** **it** **ring** **.**
不是 独自的 为了 他 将要 它 戒指 .

不仅他会听到铃声。

[fɔːr; fər][jiː; ji] !
For **ye** **!**
为了 是的 !

为了你们！

[fɔːr; fər][jiː; ji] !
for **ye** **!**
为了 是的 !

为了你们！

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋkt] [rɪŋz] [goʊz] [fɔːrθ] — -
if **the** **decree** **of** **the** **linked** **rings** **goes** **forth** **—** **-**
如果 这 法令 的 这 链接 戒指 去 前进 — -

如果环环相扣的法令颁布——

” [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l]['kwɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['dreɪpəri] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] .
” **Here** **there** **was** **a** **perceptible** **quiver** **of** **the** **drapery** **back** **of** **the** **dais** **.**
” 这里 那里 曾是 一个 可感知的 颤动 的 这 布料 后退 的 这 台 .

“这时，讲台后面的帷幔微微颤动了一下。”

['ʌðər] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv]['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][dɪd] .
Others **may** **not** **have** **noted** **it** **;** **I** **did** **.**
其他的 可能 不是 有 著名的 它 ; 我 做过 .

其他人可能没注意到，但我注意到了。

[wen] , ['ðerfɔːr] ,
When **,** **therefore** **,**
什么时候 , 所以 ,

因此，当

[ə; eɪ] ['veri] [waɪt] [hænd] [keɪm] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ɪts][foʊldz][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪts] ['fɪŋgərz]
a **very** **white** **hand** **came** **slowly** **from** **between** **its** **folds** **and** **placed** **its** **fingers**
一个 非常 白色的 手 来了 缓慢地 从 之间 它是 折叠 和 放置 它是 手指
[ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['temp(ə)l][ʌv; əv] ['mædəm] ,
upon **the** **right** **temple** **of** **Madame** **,**
之上 这 正确的 寺庙 的 夫人 ,

一只非常白皙的手缓缓从她的双腿间伸出，将手指放在夫人的右侧太阳穴上。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] .

I	was	not	much	startled	.
我	曾是	不是	很多	惊慌	.

我并没有感到特别惊讶。

[wʌt] [dɪd]['stɑːrt(ə)l][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][let] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [hænd] [tʌtʃt]

What	did	startle	me	was	the	fact	let	out	before	that	admonishing	hand	touched
什么	做过	惊吓	我	曾是	这	事实	让	出去	前	那	告诫	手	感动

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

真正让我感到震惊的是，在那只责备的手触碰到她之前，她竟然说出了这样的话。

[ðæt] [ðɪs] ['biːɪŋ] — [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][kɔːl][hɜːr; hər]['wʊmən] — ['siːmɪŋli] [soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd]

that	this	being	—	I	can	hardly	call	her	woman	—	seemingly	so	far	removed
那	这	存在	—	我	能	几乎	称呼	她	女士	—	似乎	所以	远的	已移除

[frʌm; frəm][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

from	the	political	agitations	of	the	day	,
从	这	政治的	骚动	的	这	天	,

这个人——我几乎不能称她为女人——似乎与当时的政治动荡如此遥远，

[wʌz; wəz] , [ɪn] ['veri] [diːd] ,

was	,	in	very	deed	,
曾是	,	在	非常	契据	,

事实上，

['iːðər] ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] — ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd]

either	consciously	or	unconsciously	—	I	could	not	decide	which	—	intimately	connected
任何一个	有意识地	或者	不知不觉	—	我	可以	不是	决定	哪个	—	亲密	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] .

with	the	conspiracy	I	was	at	that	very	moment	striving	to	defeat	.
和	这	阴谋	我	曾是	在	那	非常	片刻	努力	到	击败	.

无论是出于自觉还是无意识——我无法确定是哪种——都与我当时正在努力挫败的阴谋有着密切的联系。

[haʊ] ['ɪntɪmətli] ?

How	intimately	?
如何	亲密	?

亲密程度如何?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði][praɪm]['muːvər][aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] , [ɔːr] ['sɪmpli] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['ʌndər][ðə; ði]

Was	she	the	prime	mover	I	was	seeking	,	or	simply	an	instrument	under	the
曾是	她	这	主要的	搬家公司	我	曾是	寻求	,	或者	简单地	一个	乐器	在下面	这

[kən'troʊl][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

control	of	another	,
控制	的	其他	,

她是我苦苦寻觅的幕后推手，还是仅仅是受他人操控的工具?

[ænd; ənd] [jet] [strɔːŋgər] , [ˌpɜːrsə'næləti] ['ɪmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] [hænd] ?

and	yet	stronger	,	personality	imaged	in	the	owner	of	that	white	hand	?
和	然而	更强	,	性格	成像	在	这	所有者	的	那	白色的	手	?

然而，更强大的，是那只白手的主人身上所体现的个性?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

There	was	no	means	of	determining	at	that	moment	.
那里	曾是	不	方法	的	确定	在	那	片刻	.

当时没有办法确定。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['fɪŋgərz][hæd; həd][left][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['mædəm] .

Meanwhile	,	the	fingers	had	left	the	temple	of	Madame	.
同时	,	这	手指	有	左边	这	寺庙	的	夫人	.

与此同时，那几根手指已经离开了夫人的太阳穴。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['sloʊli] [wɪð'drɔːn] .
The **hand** **was** **slowly** **withdrawn** **.**
这 手 曾是 缓慢地 撤回 .

那只手缓缓缩了回去。

[sliːp] [ə'pærəntli] [fel] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['driːmər] ,
Sleep **apparently** **fell** **again** **upon** **the** **dreamer** **,**
睡觉 显然 跌倒 再次 之上 这 梦想家 ,

做梦者似乎又睡着了。

[bʌt; bət]['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði][wɜːrdz] :
but **only** **long** **enough** **for** **her** **to** **bring** **forth** **the** **words** **:**
但 仅有的 长的 足够的 为了 她 到 带来 前进 这 字 :

但时间只够她说出那几个字:

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] .
“ **I** **have** **said** **.**
“ 我 有 说 .

“我说过。”

” [ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [geɪv] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .
” **The** **silence** **that** **followed** **,** **gave** **me** **time** **to** **think** **.**
” 这 沉默 那 随后 , 给予 我 时间 到 思考 .

随之而来的沉默给了我思考的时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] .
It **was** **necessary** **.**
它 曾是 必要的 .

这是必要的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪdn] [ðə; ði] ['maɪti] ['tremb(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [prə'naʊnst] [deθ] [tuː; tə][wʌn] —
She **had** **bidden** **the** **mighty** **tremble** **and** **had** **pronounced** **death** **to** **one** **—**
她 有 拜登 这 强大的 颤抖 和 有 发音 死亡 到 一 —
[ðə; ði] [bɪ'treɪər] .
the **betrayer** **.**
这 背叛者 .

她曾令强者颤抖，并宣告一人——叛徒——的死刑。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['sensləs] ['drɪv(ə)l] , [prə'fetɪk] [saɪt] , [ɔːr] ['θretnd] ['mɜːrdər] ?
Was **this** **senseless** **drivel** **,** **prophetic** **sight** **,** **or** **threatened** **murder** **?**
曾是 这 无意义的 胡言乱语 , 预言 视线 , 或者 威胁 谋杀 ?

这是毫无意义的胡言乱语、预言般的景象，还是谋杀的威胁?

[aɪ][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] : [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks]
I **inclined** **to** **consider** **it** **the** **last** **,** **and** **this** **was** **why** **:** **For** **some** **weeks**
我 倾斜 到 考虑 它 这 最后的 , 和 这 曾是 为什么 : 为了 一些 周
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

我倾向于认为这是最后一件事，原因如下：几个星期以来，

['mɜːrdər] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , ['sʌd(ə)n] [deθ] , [hæd; həd] [bɪn] ['ræmpənt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
murder **,** **or** **,** **at** **least** **,** **sudden** **death** **,** **had** **been** **rampant** **in** **the** **country** **.**
谋杀 , 或者 , 在 至少 , 突然 死亡 , 有 到过 猖獗 在 这 国家 .

谋杀，或者至少是猝死，在该国十分猖獗。

[maɪ] [fleʃ] [krept] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['meni] [mɪ'stɪriəs] ['dɛθs] [rɪ'pɔːrtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
My **flesh** **crept** **as** **I** **remembered** **the** **many** **mysterious** **deaths** **reported** **within** **the**
我的 肉 悄悄地爬 作为 我 记得 这 许多 神秘 死亡人数 据报道 之内 这
[mʌnθ] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,
month **from** **St** **.** **Louis** **,**
月 从 英石 . 路易斯 ,

一想到圣路易斯当月报道的多起神秘死亡事件，我就感到毛骨悚然。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [nuː] [ɔː'liənz] , [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hɪr] [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] .

Boston	**,**	**New**	**Orleans**	**,**	**New**	**York**	**and**	**even**	**here**	**in**	**Baltimore**	**.**
波士顿	,	新的	奥尔良	,	新的	约克	和	甚至	这里	在	巴尔的摩	.

波士顿、新奥尔良、纽约，甚至包括我们巴尔的摩。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] [neɪm] [wʌz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd] , [mɔːr] [ɔːr] [les]

Like	**a**	**flash**	**it**	**came**	**across**	**me**	**that**	**every**	**name**	**was**	**identified**	**,**	**more**	**or**	**less**
喜欢	一个	闪光	它	来了	穿过	我	那	每一个	姓名	曾是	已识别	,	更多的	或者	较少的

['kloʊsli] ,

closely	**,**
密切	,

我突然意识到，每个名字都或多或少地被猜到了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

with	**the**	**political**	**affairs**	**of**	**the**	**time**	**.**
和	这	政治的	事务	的	这	时间	.

与当时的政治事务有关。

['kʌplɪŋ] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][kən'dʒektʃərd] ,

Coupling	**my**	**knowledge**	**with**	**what**	**I**	**conjectured**	**,**
耦合	我的	知识	和	什么	我	推测	,

结合我的知识和我的推测，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [fɪrz] [ɪk'sprest] [baɪ] [mɪs]

was	**it**	**strange**	**I**	**saw**	**a**	**confirmation**	**of**	**the**	**worst**	**fears**	**expressed**	**by**	**Miss**
曾是	它	奇怪的	我	锯	一个	确认	的	这	最差	恐惧	表达	经过	错过

[kæl'huːn] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [kəm'pliːtɪd] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːmɪŋ] [kler'vɔɪənt] ?

Calhoun	**in**	**the**	**half**	**-**	**completed**	**sentences**	**of**	**this**	**seeming**	**clairvoyant**	**?**
卡尔霍恩	在	这	一半	-	完全的	句子	的	这	似乎	通灵者	?

我竟然在这位看似有预知能力的人未说完的句子中，看到了卡尔霍恩小姐最可怕的担忧得到了证实，这难道不奇怪吗?

[soʊ]['ɑːkjupaɪd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [θɔːts] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

So	**occupied**	**had**	**I**	**been**	**with**	**my**	**own**	**thoughts**	**that**	**I**	**feared**	**I**	**might**	**have**
所以	占领	有	我	到过	和	我的	自己的	想法	那	我	害怕	我	可能	有

[dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ'self] .

done	**something**	**to**	**call**	**an**	**undesirable**	**attention**	**to**	**myself**	**.**
完毕	某物	到	称呼	一个	不理想的	注意力	到	我	.

我当时太专注于自己的思绪，以至于担心自己可能会做出什么事，引起别人不必要的注意。

['glænsɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [aɪ] [hɜːrd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðiːz] [wɜːrdz] :

Glancing	**furtively**	**to**	**one**	**side**	**,**	**I**	**heard**	**,**	**in**	**the**	**opposite**	**direction**	**,**	**these**	**words**	**:**
瞥了一眼	偷偷摸摸	到	一	边	,	我	听到	,	在	这	对面的	方向	,	这些	字	:

我偷偷地向一旁瞥了一眼，听到相反方向传来这样的声音：

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [feɪld] .

“	**She**	**has**	**never**	**failed**	**.**
“	她	有	绝不	失败的	.

她从未失败过。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

What	**she**	**has**	**said**	**will**	**come**	**to**	**pass**	**.**
什么	她	有	说	将要	来	到	经过	.

她所说的话将会实现。

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][noʊt] [wɪl] [daɪ] .

Some	**one**	**of**	**note**	**will**	**die**	**.**
一些	一	的	笔记	将要	死	.

某个知名人士将会去世。

” [ðiːz] ['gluːmi] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] .

”	**These**	**gloomy**	**words**	**were**	**the**	**first**	**to**	**break**	**the**	**ominous**	**silence**	**.**
”	这些	阴沉	字	是	这	第一的	到	休息	这	不祥的	沉默	.

“这些阴郁的话语打破了令人不安的沉默。”

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['spiːkər] , [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][koʊld] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Turning **to** **face** **the** **speaker** **,** **I** **encountered** **the** **cold** **eye** **of** **a** **man** **with** **a**
转弯 到 脸 这 扬声器 , 我 遭遇 这 寒冷的 眼睛 的 一个 男人 和 一个
[rɪ'triːtɪŋ] [tʃɪn] ,
retreating **chin** **,**
撤退 下巴 ,

我转过身面对说话者，迎面撞上一个下巴后缩、目光冰冷的男人。

[ə; eɪ] [riˈsiːdɪŋ] ['fɔːrhed] ,
a **receding** **forehead** **,**
一个 消退 前额 ,

额头后缩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['kruːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stæmp][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
and **a** **mouth** **large** **and** **cruel** **enough** **to** **stamp** **him** **as** **one** **of** **those**
和 一个 嘴 大的 和 残忍的 足够的 到 邮票 他 作为 一 的 那些
[pərˈvɜːrtɪd] ['neɪtʃɚz] [huː] ,
perverted **natures** **who** **,**
变态 自然 WHO ,

他那张又大又狠的嘴足以让他被贴上变态的标签，

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] , [ɑːr; ər] ['juːsfəli] [ɪn'seɪn] .
to **the** **unscrupulous** **,** **are** **usefully** **insane** **.**
到 这 无良的 , 是 有用 疯狂的 .

对那些不择手段的人来说，疯狂反而有用。

[hɪr] , [ðen] ,
Here **,** **then** **,**
这里 , 然后 ,

那么，就在这里，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [nɑːt]['oʊnli] [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪtfl] [wɜːrdz][wiː; wi]
was **a** **being** **who** **not** **only** **knew** **the** **meaning** **of** **the** **fateful** **words** **we**
曾是 一个 存在 WHO 不是 仅有的 知道 这 意义 的 这 命运的 字 我们
[hæd; həd] [hɜːrd] ,
had **heard** **,**
有 听到 ,

他不仅知道我们所听到的那些致命话语的含义，

[bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['verəti] .
but **,** **to** **my** **mind** **,** **could** **be** **relied** **upon** **to** **make** **them** **a** **verity** **.**
但 , 到 我的 头脑 , 可以 是 依赖 之上 到 制作 他们 一个 真理 .

但依我看来，可以信赖它们，使之成为真理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [geɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'peləntˌ] [fitʃər]
It **was** **a** **relief** **to** **me** **to** **turn** **my** **gaze** **from** **his** **repellant** **features**
它 曾是 一个 宽慰 到 我 到 转动 我的 目光 从 他的 驱虫剂 特征
[tuː; tə][ðə; ði] [fɪkst] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['mædəm] .
to **the** **fixed** **countenance** **of** **Madame** **.**
到 这 固定的 面容 的 夫人 .

看到他那令人厌恶的面容，我如释重负，目光便从他身上移开，转向了夫人那面无表情的神情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] ;
She **had** **not** **stirred** **;**
她 有 不是 搅拌 ;

她一动不动；

[bʌt; bət] ['iːðər] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [groʊn] ['laɪtər] [ɔːr][maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr]
but **either** **the** **room** **had** **grown** **lighter** **or** **my** **eyes** **had** **become** **more**
但 任何一个 这 房间 有 生长 打火机 或者 我的 眼睛 有 变得 更多的
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
accustomed **to** **the** **darkness** **,**
习惯 到 这 黑暗 ,

但或许是房间光线变亮了，又或许是我的眼睛已经适应了黑暗。

[fɔːr; fər][aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] .
for **I** **certainly** **saw** **a** **change** **in** **her** **look** **.**
为了 我 当然 锯 一个 改变 在 她 看 .

因为我确实看到了她外貌上的变化。

[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [naʊ] [reɪzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [də'rektli; daɪ'rektli]
Her **eyelids** **were** **now** **raised** **,** **and** **her** **eyes** **were** **bent** **directly**
她 眼睑 是 现在 提高 , 和 她 眼睛 是 弯曲 直接地
[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
upon **me** **.**
之上 我 .

她抬起眼皮，目光直直地盯着我。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mə'levələns] [ɪn][hɜːr; hər] [glæns] ,
This **was** **uncomfortable** **,** **especially** **as** **there** **was** **malevolence** **in** **her** **glance** **,**
这 曾是 不舒服 , 尤其 作为 那里 曾是 恶意 在 她 瞥一眼 ,
[ɔːr][soʊ][aɪ] [θɔːt] ,
or **so** **I** **thought** **,**
或者 所以 我 想法 ,

这让人很不舒服，尤其是我觉得她的眼神里带着恶意。

[ænd; ənd] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ,
and **,** **far** **from** **being** **pleased** **with** **my** **position** **,**
和 , 远的 从 存在 高兴 和 我的 位置 ,

而且，我非但没有对自己的处境感到满意，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [pleɪs] .
I **began** **to** **wish** **that** **I** **had** **never** **allowed** **myself** **to** **enter** **the** **place** **.**
我 开始 到 希望 那 我 有 绝不 允许 我 到 进入 这 地方 .

我开始后悔当初没有允许自己踏入那个地方。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [aɪ][let][maɪ] [aɪz] [drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz]
Under **the** **influence** **of** **this** **feeling** **I** **let** **my** **eyes** **drop** **from** **the** **woman's**
在下面 这 影响 的 这 感觉 我 让 我的 眼睛 降低 从 这 女性的
['kaʊntənəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][hændz] ,
countenance **to** **her** **hands** **,**
面容 到 她 双手 ,

在这种感觉的影响下，我的目光从女人的脸上移到了她的手上。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['foʊldɪd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪkst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [brest] .
which **were** **folded** **,** **as** **I** **have** **said** **,** **in** **a** **fixed** **position** **across** **her** **breast** **.**
哪个 是 折叠 , 作为 我 有 说 , 在 一个 固定的 位置 穿过 她 胸部 .

正如我所说，它们折叠起来，固定在她胸前。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][maɪ]['ment(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] .
The **result** **was** **an** **increase** **of** **my** **mental** **disturbance** **.**
这 结果 曾是 一个 增加 的 我的 精神的 干扰 .

结果导致我的精神紊乱加剧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [braʊn] , ['ʃaɪnɪŋ] [hændz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['ædɪd] [laɪt] ,
They **were** **brown** **,** **shining** **hands** **,** **laden** **with** **rings** **,** **and** **,** **in** **the** **added** **light** **,**
他们 是 棕色的 , 灼灼 双手 , 满载 和 戒指 , 和 , 在 这 额外 光 ,

那是一双棕色的、闪闪发光的手，戴满了戒指，在灯光的照射下，

['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ,

under	**which**	**I**	**saw**	**them**	**,**
在下面	哪个	我	锯	他们	,

我就是在那儿看到它们的，

[bɔ:r] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɑ:nz] [hænd] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [ɪn] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

bore	**a**	**strange**	**resemblance**	**to**	**the**	**bronze**	**hand**	**I**	**had**	**just**	**left**	**in**	**Dr**	**.**
钻孔	一个	奇怪的	相似	到	这	青铜	手	我	有	只是	左边	在	博士	.

[mɛri:əmz] ['ɑ:fɪs] .

Merriam's	**office**	**.**
梅里亚姆	办公室	.

它与我刚刚留在梅里厄姆医生办公室的那只青铜手有着惊人的相似之处。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [kən'sɪdərd] [maɪ'self] [ə; eɪ] [wi:k] [mæn] , [bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

I	**had**	**never**	**considered**	**myself**	**a**	**weak**	**man**	**,**	**but**	**,**	**from**	**that**	**instant**	**,**
我	有	绝不	经过考虑的	我	一个	虚弱的	男人	,	但	,	从	那	立即的	,

我从未觉得自己是个软弱的人，但是，从那一刻起，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['krɔ:lɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] — [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn]

I	**began**	**to**	**have**	**a**	**crawling**	**fear**	**of**	**this**	**woman**	**—**	**a**	**fear**	**that**	**was**	**in**
我	开始	到	有	一个	爬行	害怕	的	这	女士	—	一个	害怕	那	曾是	在

['noʊˌwaɪz] ['lesnd] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] ['evɪdənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [gɜ:rl] ,

nowise	**lessened**	**by**	**the**	**very**	**evident**	**agitation**	**visible**	**in**	**the**	**girl**	**,**
现在	减少	经过	这	非常	明显	搅动	可见的	在	这	女孩	,

我开始对这个女人感到一种莫名的恐惧——而女孩明显的焦躁不安丝毫没有减轻我的这种恐惧。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðæt] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] ['mɪstəri]

who	**had**	**been**	**for**	**me**	**the**	**connecting**	**link**	**between**	**that**	**object**	**of**	**mystery**
WHO	有	到过	为了	我	这	连接	关联	之间	那	目的	的	神秘

[ænd; ənd] [ðɪs] .

and	**this**	**.**
和	这	.

他一直是连接那个神秘事物和这个事物的纽带。

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] ['kwaɪət] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [ə'gen] .

Unendurable	**quiet**	**was**	**upon**	**us**	**all**	**again**	**.**
难以忍受	安静的	曾是	之上	我们	全部	再次	.

令人难以忍受的寂静再次笼罩了我们所有人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ] [ɔ:] — [æn; ən] [ɔ:] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t] [tu:; tə]

It	**was**	**aggravated**	**by**	**awe**	**—**	**an**	**awe**	**to**	**which**	**I**	**was**	**determined**	**not**	**to**
它	曾是	加重	经过	敬畏	—	一个	敬畏	到	哪个	我	曾是	决定	不是	到

[sə'kʌm] ,

succumb	**,**
屈服	,

敬畏之心加剧了这种感觉——但我决心不向这种敬畏之心屈服。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌn'i:zinis] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] .

notwithstanding	**the**	**secret**	**uneasiness**	**under**	**which**	**I**	**was**	**laboring**	**.**
虽然	这	秘密	不安	在下面	哪个	我	曾是	劳动	.

尽管我内心深处感到不安。

[soʊ] [aɪ] [let] [maɪ] [aɪz] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [roʊm] ,

So	**I**	**let**	**my**	**eyes**	**continue**	**to**	**roam**	**,**
所以	我	让	我的	眼睛	继续	到	漫游	,

于是我任由目光继续游移，

[tɪl] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] ['mu:vɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .

till	**they**	**fell**	**upon**	**the**	**one**	**thing**	**moving**	**in**	**the**	**room**	**.**
直到	他们	跌倒	之上	这	一	事物	移动	在	这	房间	.

直到他们发现房间里唯一在动的东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [fʊt] ,
This **was** **a** **man's** **foot** **,**
这 曾是 一个 男人的 脚 ,

这是一只男人的脚，

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [sɔː] [prə'dʒektɪŋ][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dreɪpəri] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn]
which **I** **now** **saw** **projecting** **from** **behind** **the** **drapery** **through** **which** **I** **had** **seen**
哪个 我 现在 锯 投影 从 在后面 这 布料 通过 哪个 我 有 已见
[ðə; ði] [waɪt] [hænd][glaɪd] .
the **white** **hand** **glide** **.**
这 白色的 手 滑行 .

我看到它从我刚才看到白色手滑过的帷幔后面伸出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [weɪ] ,
It **was** **swinging** **up** **and** **down** **in** **an** **impatient** **way** **,**
它 曾是 摇摆 向上 和 向下 在 一个 不耐烦 方式 ,

它焦躁地上下摆动着。

[soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][i'məuʃənz][pər'septəb(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dreɪpəri]
so **out** **of** **keeping** **with** **the** **emotions** **perceptible** **on** **this** **side** **of** **the** **drapery**
所以 出去 的 保持 和 这 情绪 可感知的 在 这 边 的 这 布料
[ðæt] [aɪ][felt] [fɔːrst] [tuː; tə][æsk][maɪ'self] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [huː] [ðʌs]
that **I** **felt** **forced** **to** **ask** **myself** **what** **sort** **of** **person** **this** **could** **be** **who** **thus**
那 我 毛毡 强制 到 问 我 什么 种类 的 人 这 可以 是 WHO 因此
[kept] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['veri] ['kɑːmənpleɪs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kriːtʃər]
kept **watch** **and** **ward** **with** **such** **very** **commonplace** **impatience** **over** **a** **creature**
保留 手表 和 病房 和 这样的 非常 平凡 不耐烦 超过 一个 生物
[huː] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld] ['evri] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['ʌndər][ə; eɪ] [spel] .
who **was** **able** **to** **hold** **every** **other** **person** **in** **her** **presence** **under** **a** **spell** **.**
WHO 曾是 有能力的 到 抓住 每一个 其他 人 在 她 在场 在下面 一个 拼写 .

与帷幔另一侧所感受到的情绪如此格格不入，我不禁要问自己，这究竟是怎样一个人，才会如此不耐烦地注视着一个能够让在场的每个人都为之倾倒的生物。

[ðə; ði]['dreɪpəri][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ʌp][ɪts] ['siːkrɪts] ,
The **drapery** **did** **not** **give** **up** **its** **secrets** **,**
这 布料 做过 不是 给 向上它是 秘密 ,

帷幔没有泄露它的秘密。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'dæmz] [feɪs] .
and **again** **I** **yielded** **to** **the** **fascinations** **of** **Madame's** **face** **.**
和 再次 我 产生 到 这 魅力 的 夫人的 脸 .

我又一次被夫人的容貌所吸引。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [aɪz] [noʊ][lɔːŋgər] [lʊkt] [maɪ] [weɪ] ,
There **was** **a** **change** **in** **it** **;** **the** **eyes** **no** **longer** **looked** **my** **way** **,**
那里 曾是 一个 改变 在 它 ; 这 眼睛 不 更长 看起来 我的 方式 ,

情况发生了变化；那些目光不再看向我了。

[bʌt; bət]['ɪntuː] [speɪs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][fɔːr; fər][ðem; ðəm][sʌm; səm]['terəb(ə)l][ænd; ənd]
but **into** **space** **,** **which** **seemed** **to** **hold** **for** **them** **some** **terrible** **and**
但 进入 空间 , 哪个 似乎 到 抓住 为了 他们 一些 糟糕的 和
[hɑːrt] - ['rendɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] .
heart **-** **rending** **vision** **.**
心 - 渲染 想象 .

但他们却进入了太空，那里似乎充满了可怕而令人心碎的景象。

[ðə; ði][lɪps] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] , [wɜːr; wər] [naʊ] ['pɑːrtɪd] ,
The **lips** **,** **which** **had** **been** **closed** **,** **were** **now** **parted** **,**
这 嘴唇 , 哪个 有 到过 关闭 , 是 现在 分手了 ,

原本紧闭的嘴唇现在张开了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] [breθ] [wɪtʃ] [su:n] [fɔ:rmd] [ɪt'self]['ɪntu:][wɜ:rdz] . “

and	from	them	issued	a	breath	which	soon	formed	itself	into	words	.	“
和	从	他们	发布	一个	气息	哪个	很快	形成	本身	进入	字	.	”

于是，一股气息从他们口中涌出，很快便化作了言语。

- ['vendʒəns] [ɪz][maɪn] !

'	Vengeance	is	mine	!
-	复仇	是	矿	!

“复仇必将属于我！”

[aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] , - [seθ] [ðə; ði][lɔ:rd] .

I	will	repay	,	'	saith	the	Lord	.
我	将要	偿还	,	-	赛斯说	这	主	.

耶和华说：“我必报应。”

” [wʌt] ['pæʃənət] ['ʌtərəns] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

”	What	passionate	utterance	was	this	?
”	什么	热情的	发声	曾是	这	?

这是什么激动人心的言论?

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['mju:zɪk(ə)l] [naʊ] [ræŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒæŋglɪŋ]['dɪskɔ:rd] .

The	voice	that	had	been	musical	now	rang	with	jangling	discord	.
这	嗓音	那	有	到过	音乐	现在	响铃	和	叮当作响	Discord	.

原本悦耳动听的声音，现在却发出刺耳的噪音。

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dreɪpəri] ['si:st] .

The	swinging	of	the	foot	behind	the	drapery	ceased	.
这	摇摆	的	这	脚	在后面	这	布料	停止	.

帷幔后摆动的脚声停止了。

['mædəm] [spoʊk][ɑ:n] :

Madame	spoke	on	:
夫人	辐	在	:

夫人谈到了:

“ [θru:] [peɪn] , ['sɑ:roʊ] , [blʌd] [ænd; ənd] [deθ] [ʃæl; ʃəl] ['vɪktəri] [kʌm] .

“	Through	pain	,	sorrow	,	blood	and	death	shall	victory	come	.
“	通过	疼痛	,	悲哀	,	血	和	死亡	将	胜利	来	.

“胜利必将通过痛苦、悲伤、鲜血和死亡而来。”

[laɪf] [fɔ:r; fər][laɪf] , [pæŋ] [fɔ:r; fər] [pæŋ] , [skɔ:rn][fɔ:r; fər][skɔ:rn] !

Life	for	life	,	pang	for	pang	,	scorn	for	scorn	!
生活	为了	生活	,	疼痛	为了	疼痛	,	轻蔑	为了	轻蔑	!

命还命，痛还痛，蔑视还蔑视!

” [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [fʊt] ['dɪsə'pɪrd] ,

”	The	swinging	foot	disappeared	,
”	这	摇摆	脚	消失	,

“摆动的脚消失了，

[ænd; ənd][ðə; ði][smɔ:l] [waɪt] [hænd] [pæst] ['kwɪkli] [θru:] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] ['restɪd] [ə'gen]

and	the	small	white	hand	passed	quickly	through	the	curtain	and	rested	again
和	这	小的	白色的	手	通过了	迅速地	通过	这	窗帘	和	休息	再次

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ʌv; əv] ['mædəm] .

upon	the	forehead	of	Madame	.
之上	这	前额	的	夫人	.

那只白皙的小手迅速穿过帘子，再次落在夫人的额头上。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɑ:mɪŋ] [ɪ'fekt] [ðɪs] [taɪm] .

But	without	a	calming	effect	this	time	.
但	没有	一个	平静	影响	这	时间	.

但这次却没有起到镇静作用。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ænd; ənd][ɪn'saɪt][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː]

On	the	contrary	,	it	seemed	to	urge	and	incite	her	,	for	she	broke	into
在	这	相反	,	它	似乎	到	敦促	和	煽动	她	,	为了	她	打破	进入

[ə; eɪ] [nuː] [streɪn] ,

a	new	strain	,
一个	新的	拉紧	,

相反，这似乎反而刺激和激励了她，因为她唱起了一首新歌。

['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] , ['waɪldli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɔːr] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['daʊtləs]

speaking	rapidly	,	wildly	,	as	if	she	lived	in	what	she	saw	,	or	,	what	was	doubtless
请讲	快速	,	疯狂地	,	作为	如果	她	居住地	在	什么	她	锯	,	或者	,	什么	曾是	毫无疑问

[trʊ] ,

truer	,
更真实	,

她说话语速很快，语调也很狂野，仿佛她生活在自己所看到的世界里，或者，更确切地说，是这样的：

[hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz][bʌt; bət] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [pæst][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

had	lived	in	it	and	was	but	recalling	her	own	past	in	one	of	those
有	居住地	在	它	和	曾是	但	回忆	她	自己的	过去的	在	一	的	那些

['terəb(ə)l] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['meməri] [ðæt] [rɪ'kɜːr] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] - [lænd][ʌv; əv] [driːmz] .

terrible	hours	of	memory	that	recur	on	the	border	-	land	of	dreams	.
糟糕的	小时	的	记忆	那	复发	在	这	边界	-	土地	的	梦境	.

她曾居住在那里，如今只是在梦境边缘地带反复出现的那些可怕的记忆时刻中，回忆起自己的过去。

“ [aɪ] [siː] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ][gɜːrl] .

“	I	see	a	child	,	a	girl	.
“	我	看	一个	孩子	,	一个	女孩	.

我看到一个孩子，一个女孩。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	is	young	;	she	is	beautiful	.
她	是	年轻的	;	她	是	美丽的	.

她年轻貌美。

[men] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['meni] [men] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['oʊnli][wʌn] .

Men	love	her	,	many	men	,	but	she	loves	only	one	.
男人	爱	她	,	许多	男人	,	但	她	爱	仅有的	一	.

很多男人都爱她，但她只爱一个。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

He	is	of	the	North	;	she	is	of	the	South	.
他	是	的	这	北	;	她	是	的	这	南	.

他是北方人，她是南方人。

[hiː; hi][ɪz] ['aɪsi] [laɪk][hɪz; ɪz][klaɪm] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['faɪəri][laɪk][hɜːr; hər][skaɪz] .

He	is	icy	like	his	clime	;	she	is	fiery	like	her	skies	.
他	是	冰冷的	喜欢	他的	气候	;	她	是	火热	喜欢	她	天空	.

他像他所在的地区一样冰冷；她像她的天空一样热情似火。

[ðə; ði]['faɪər]['kænɑːt][wɔːrm][ðə; ði][aɪs] .

The	fire	cannot	warm	the	ice	.
这	火	不能	温暖的	这	冰	.

火无法温暖冰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][aɪs] [pʊts] [aʊt][ðə; ði]['faɪər] !

It	is	the	ice	puts	out	the	fire	!
它	是	这	冰	放置	出去	这	火	!

冰能灭火！

[woʊ] ! [woʊ] !

Woe	!	woe	!
悲哀	!	悲哀	!

唉！唉！

” [ðə; ði] [left] [hænd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dreɪpəri] ; [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ['temp(ə)l] [ʌv; əv]

”	The	left	hand	came	from	the	drapery	;	found	its	way	to	the	left	temple	of
”	这	左边	手	来了	从	这	布料	;	成立	它是	方式	到	这	左边	寺庙	的

[ðə; ði] ['wʊmən] .

the	woman	.
这	女士	.

“左手从衣襟中伸出，摸到了女人的左侧太阳穴。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

But	it	,	too	,	was	ineffectual	.
但	它	,	也	,	曾是	无效	.

但这也没能奏效。

['hɜːrɪdli] , ['mædli] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [went] [ɑːn] , ['trɪpɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [heɪst] [ænd; ənd]

Hurriedly	,	madly	,	the	words	went	on	,	tripping	each	other	up	in	their	haste	and
匆匆	,	疯狂地	,	这	字	去	在	,	绊倒	每个	其他	向上	在	他们的	匆忙	和

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

话语匆匆而疯狂地继续着，急切和激情让他们彼此绊倒。

[ðə; ði] [vɔɪs] [naʊ] [bɪ'keɪm] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .

The	voice	now	became	hoarse	with	rage	.
这	嗓音	现在	成为	嘶哑	和	愤怒	.

他的声音因愤怒而变得嘶哑。

“ [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

“	The	girl	is	now	a	woman	.
“	这	女孩	是	现在	一个	女士	.

“女孩现在已经长大成人了。”

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] .

A	child	is	given	her	.
一个	孩子	是	给定	她	.

她被送给了一个孩子。

[ðə; ði] [mæn] [dɪ'mændz] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

The	man	demands	the	child	.
这	男人	需求	这	孩子	.

男子索要孩子。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

She	will	not	give	it	up	.
她	将要	不是	给	它	向上	.

她不会放弃的。

[hiː; hi] [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [kɜːrs] [hɜːr; hər] ,

He	curses	it	;	he	curses	her	,
他	诅咒	它	;	他	诅咒	她	,

他诅咒它；他诅咒她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fɜːrm] [ænd; ənd] [hoʊldz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] [tɪl] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ɑːr; ər]

but	she	is	firm	and	holds	it	to	her	breast	till	her	arms	are
但	她	是	公司	和	持有	它	到	她	胸部	直到	她	武器	是

['blækənd] [baɪ] [ðə; ði] [bloʊz] [hiː; hi] [diːlz] [hɜːr; hər] .

blackened	by	the	blows	he	deals	her	.
变黑	经过	这	打击	他	交易	她	.

但她意志坚定，将他紧紧抱在胸前，直到他的拳头将她的手臂打得乌黑。

[ðen] [hiː; hi] [kɜːrs] [hɜːr; hər] ['kʌntri] , [ðə; ði][lænd][ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] ,

Then	he	curses	her	country	,	the	land	that	gave	her	a	heart	;	and	,
然后	他	诅咒	她	国家	,	这	土地	那	给予	她	一个	心	;	和	,

['hɪrɪŋ] [ðɪs] ,

hearing	this	,
听力	这	,

然后他诅咒她的祖国，那片赋予她心灵的土地；听到这话，

[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][ʌp][ænd; ənd] [kɜːrs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [hɪr]

she	rises	up	and	curses	him	and	his	with	an	oath	the	Lord	will	hear
她	上升	向上	和	诅咒	他	和	他的	和	一个	誓言	这	主	将要	听到

[ænd; ənd] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [θroʊn] .

and	answer	from	His	judgment	throne	.
和	回答	从	他的	判断	王座	.

她起身咒骂他和他的同党，发誓说，主必听见，并从祂的审判宝座上作出回应。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][sleɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪts]['pɪtɪf(ə)l] ,

For	the	child	was	slain	between	them	and	its	pitiful	,
为了	这	孩子	曾是	被杀	之间	他们	和	它是	可怜	,

因为孩子被杀害在他们和它可怜的……之间，

[smɔːl]['bɑːdi] [blɑːks] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['mɜːrsi] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːrz] [fər'evər] .

small	body	blocks	the	passage	of	Mercy	between	his	and	hers	forever	.
小的	身体	积木	这	通道	的	怜悯	之间	他的	和	她的	永远	.

渺小的身躯永远阻挡了慈悲在他和她之间的通道。

[woʊ] ! [woʊ] !

Woe	!	woe	!
悲哀	!	悲哀	!

唉！唉！

" [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] ['viːəmənt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	As	suddenly	as	the	vehement	change	had	come	upon	her	,	she	had
"	作为	突然	作为	这	慷慨	改变	有	来	之上	她	,	她	有

[bɪ'kʌm] [kɑːm] [ə'gen] .

become	calm	again	.
变得	冷静的	再次	.

"就像她突然经历了剧烈的变化一样，她又平静了下来。"

[ðə; ði] [aɪz] [ri'teind] [ðer; ðər]['stoʊni] [ster] , [bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd]['kruːəl][smaɪl] [fɔːrmd] [ə'baʊt]

The	eyes	retained	their	stony	stare	,	but	a	cold	and	cruel	smile	formed	about
这	眼睛	保留	他们的	石质的	盯	,	但	一个	寒冷的	和	残忍的	微笑	形成	关于

[hɜːr; hər][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

她的眼神依旧冷漠如石，但嘴角却勾起一抹冰冷残忍的笑容。

[æz; əz] [ɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [læst][wɜːrd] ,

as	if	,	with	the	utterance	of	that	last	word	,
作为	如果	,	和	这	发声	的	那	最后的	单词	,

仿佛随着最后一个字的说出，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][fju'tʊrəti][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['kɑːrnɪdʒ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [fə'roʊʃəs] [soʊl] .

she	saw	a	futurity	of	blood	and	carnage	satisfying	her	ferocious	soul	.
她	锯	一个	未来	的	血	和	屠杀	令人满意	她	凶猛	灵魂	.

她看到了一个充满鲜血和杀戮的未来，这将满足她狂野的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'voʊltɪŋ] , ['hɔːrəb(ə)l] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][dɪd] .

It	was	revolting	,	horrible	;	but	no	one	else	seemed	to	feel	it	as	I	did	.
它	曾是	令人作呕的	,	可怕	;	但	不	一	别的	似乎	到	感觉	它	作为	我	做过	.

这令人作呕，极其可怕；但似乎其他人都没有像我一样有这种感觉。

[tuː; tə][moʊst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [glɪmps] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [soʊl] .

To	most	it	was	a	short	glimpse	into	a	suffering	soul	.
到	最多	它	曾是	一个	短的	一瞥	进入	一个	痛苦	灵魂	.

对大多数人来说，这只是窥见一个受苦灵魂的短暂一瞥。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led] , [ænd; ənd] [wʊd] [liːd] [jet] ,

To	me	it	was	the	revelation	of	causes	which	had	led	,	and	would	lead	yet	,
到	我	它	曾是	这	启示	的	原因	哪个	有	引领	,	和	会	带领	然而	,

对我而言，这是揭示过去和未来种种原因的缘由。

[tuː; tə] ['mizəriz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['pɪti] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][felt][maɪ'self] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][ə'vɜːrt] .

to	miseries	for	which	she	had	no	pity	,	and	which	I	felt	myself	too	weak	to	avert	.
到	苦难	为了	哪个	她	有	不	遗憾	,	和	哪个	我	毛毡	我	也	虚弱的	到	避免	.

她对那些她毫无怜悯之心的苦难视而不见，而我却觉得自己无力阻止。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv] ['mædəm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðiːz] ['reɪvɪŋz] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ;

That	it	was	not	intended	that	the	devotees	of	Madame	should	have	heard	these	ravings	was	evident	;
那	它	曾是	不是	故意的	那	这	信徒	的	夫人	应该	有	听到	这些	胡言乱语	曾是	明显	;

显然，这并非是为了让夫人的信徒们听到这些胡言乱语;

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [waɪt] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kən'troʊl][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mædəm] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dreɪpəri][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] .

for	at	this	juncture	the	owner	of	the	two	white	hands	that	had	failed	to	control	the	spirit	of	Madame	came	out	from	behind	the	drapery	of	the	dais
为了	在	这	契机	这	所有者	的	这	二	白色的	双手	那	有	失败的	到	控制	这	精神	的	夫人	来了	出去	从	在后面	这	布料	的	这	台

.

:

.

就在这时，那只未能控制夫人灵魂的两只白手的主人从讲台的帷幔后面走了出来。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪslɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [huːz] [plænz][aɪ][hæd; həd] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɑːfɪs] [baɪ] ['plʌgɪŋ] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][wæks] .

He	proved	to	be	none	other	than	the	man	with	the	bristling	mustache	whose	plans	I	had	disarranged	at	the	doctor's	office	by	plugging	the	keyhole	of	the	box	with	wax	.
他	已证实	到	是	没有任何	其他	比	这	男人	和	这	竖起的	胡子	谁	计划	我	有	混乱	在	这	医生的	办公室	经过	插头	这	锁孔	的	这	盒子	和	蜡	.

事实证明，他正是那个留着浓密胡须的男人，我在医生办公室用蜡堵住盒子的钥匙孔，打乱了他的计划。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

This	was	enough	.
这	曾是	足够的	.

这样就足够了。

“ [ʃɪ'keɪnəri] ！” [wʌz; wəz][maɪ]['ɪnmoʊst] [θɔ:t] [æz; əz][aɪ]['noʊtɪd][hɪz; ɪz] [ku:l] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪŋ]
“ **Chicanery** ！” **was** **my** **inmost** **thought** **as** **I** **noted** **his** **cool** **and** **calculating**
“ 强辩 ！” 曾是 我的 最 想法 作为 我 著名的 他的 凉爽的 和 计算
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

当我注意到他冷静而精于算计的眼神时，我内心不禁冒出一个念头：“诡计！”

“ [bʌt; bət]['veri]['deɪndʒərəs] [ʃɪ'keɪnəri] ，” [aɪ]['ædɪd] .
“ **But** **very** **dangerous** **chicanery** **，** **”** **I** **added** **.**
“ 但 非常 危险的 强辩 ，” 我 额外 .

“但这是极其危险的诡计，”我补充道。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɑ:n] [hu:z] [ɪ'mi:diət] ['kæptʃər][aɪ][naʊ] [sɔ:] [ðæt][ə; eɪ][laɪf] ,
Was **the** **ring** **upon** **whose** **immediate** **capture** **I** **now** **saw** **that** **a** **life** **,**
曾是 这 戒指 之上 谁 即时 捕获 我 现在 锯 那 一个 生活 ,

那枚戒指，我立刻意识到，它象征着一条生命。

[ɪf] [nɑ:t][laɪvz; lɪvz] , [dɪ'pendɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] , [ɔ:r][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['mædəm] ,
if **not** **lives** **,** **depended** **,** **in** **his** **possession** **,** **or** **in** **that** **of** **Madame** **,**
如果 不是 生活 , 取决于 , 在 他的 拥有 , 或者 在 那 的 夫人 ,

如果不是生命，那就取决于他或夫人的财产。

[ɔ:r][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kweɪkər] - [laɪk][gɜ:rl] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ][fju:] [si:ts] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ?
or **in** **that** **of** **the** **Quaker** **-** **like** **girl** **sitting** **a** **few** **seats** **from** **me** **?**
或者 在 那 的 这 贵格会 - 喜欢 女孩 坐着 一个 很少 座位 从 我 ?

或者像坐在我几排之外的那位举止像贵格会教徒的女孩那样?

[haʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [tel] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ɪm'perətɪv] [tu:; tə] [noʊ] !
How **impossible** **to** **tell** **,** **and** **yet** **how** **imperative** **to** **know** **!**
如何 不可能的 到 告诉 , 和 然而 如何 至关重要的 到 知道 !

多么难以预料，却又多么迫切需要知道!

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] [ə'baʊt] , [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][mæn] .
As **I** **was** **debating** **how** **this** **could** **be** **brought** **about** **,** **I** **watched** **the** **man** **.**
作为 我 曾是 辩论 如何 这 可以 是 带来 关于 , 我 观看 这 男人 .

当我还在思考如何实现这件事的时候，我观察着那个人。

[self] - [kən'troʊl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [klʌtʃ] [ʌv; əv]
Self **-** **control** **was** **a** **habit** **with** **him** **,** **but** **I** **saw** **the** **nervous** **clutch** **of**
自己 - 控制 曾是 一个 习惯 和 他 , 但 我 锯 这 紧张的 离合器 的
[hɪz; ɪz] ['delɪkət] [hænd] .
his **delicate** **hand** **.**
他的 精美的 手 .

自制力对他来说是种习惯，但我还是看到了他那只纤细的手紧张地紧紧攥着。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t] ['ɪndɪkeɪt] [kəm'pli:t] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɪm'self][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
This **did** **not** **indicate** **complete** **mastery** **of** **himself** **at** **that** **moment** **.**
这 做过 不是 表明 完全的 精通 的 他自己 在 那 片刻 .

但这并不意味着他当时完全掌控了自己。

[hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
He **spoke** **with** **care** **,**
他 辐 和 关心 ,

他说话很谨慎。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn] [heɪst] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['nesəseri] [wɜ:rdz]
but **as** **if** **he** **were** **in** **haste** **to** **deliver** **himself** **of** **the** **few** **necessary** **words**
但 作为 如果 他 是 在 匆忙 到 递送 他自己 的 这 很少 必要的 字
[ʌv; əv][dɪs'mɪs(ə)l] ,
of **dismissal** **,**
的 解雇 ,

但他似乎急于说出那几句必要的告别语，

[wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] .

without	betraying	his	lack	of	composure	.
没有	背叛	他的	缺少	的	镇定	.

但他并未流露出任何慌乱。

“ ['mædəm] [wɪl] [ə'weɪk] ['prez(ə)ntli] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] .

“	Madame	will	awake	presently	;	she	will	be	heard	no	more	to	-	day	.
“	夫人	将要	醒	目前	;	她	将要	是	听到	不	更多的	到	-	天	.

“夫人很快就会醒来；今天不会再听到她的声音了。”

[ðoʊz] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] [roʊbz] [meɪ] [pæs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ;

Those	who	wish	to	kiss	her	robes	may	pass	in	front	of	her	;
那些	WHO	希望	到	吻	她	长袍	可能	经过	在	正面	的	她	;

想亲吻她长袍的人可以从她前面经过；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [stɪl] [tu:] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [ɔ:r] [tu:; tə] ['ænsər]

but	she	is	still	too	far	away	from	earth	to	hear	your	voices	or	to	answer
但	她	是	仍然	也	远的	离开	从	地球	到	听到	你的	声音	或者	到	回答

['eni] ['kwestʃənz] .

any	questions	.
任何	问题	.

但她距离地球太远，听不到你们的声音，也无法回答任何问题。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ðerfɔ:r] [prɪ'zɜ:rv] ['saɪləns] .

You	will	therefore	preserve	silence	.
你	将要	所以	保存	沉默	.

因此，你们将保持沉默。

” [soʊ] !

”	So	!
”	所以	!

“所以！

[soʊ] !

so	!
所以	!

所以！

[mɔ:r] [ʃɪ'keɪnəri] .

more	chicanery	.
更多的	强辩	.

又是诡计。

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['strætədʒi] , [pjʊr] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ?

Or	was	it	strategy	,	pure	and	simple	?
或者	曾是	它	战略	,	纯的	和	简单的	?

或者，这纯粹是策略问题?

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ['nɪrər] [ɔ:r]

Was	there	at	the	bottom	of	his	words	the	wish	to	see	me	nearer	or
曾是	那里	在	这	底部	的	他的	字	这	希望	到	看	我	更近	或者

[wʌz; wəz] [hi:; hi] [dʒʌst] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [krɪ'du:lətɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bɪ'li:vɝz] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [nekst]

was	he	just	playing	with	the	credulity	of	such	believers	as	the	man	next
曾是	他	只是	玩耍	和	这	轻信	的	这样的	信徒	作为	这	男人	下一个

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

他的话语背后是否隐藏着想让我靠近的愿望，还是仅仅在玩弄像我身边这位信徒的轻信?

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ?

for	instance	?
为了	实例	?

例如?

[aɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] .

I	did	not	stop	to	determine	.
我	做过	不是	停止	到	决定	.

我没有停下来仔细判断。

[maɪ][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [siː] [ˈmædəm] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns]

My	anxiety	to	see	Madame	,	without	the	illusion	of	even	the	short	distance
我的	焦虑	到	看	夫人	,	没有	这	错觉	的	甚至	这	短的	距离

[bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ,

between	us	,
之间	我们	,

我急切地想见到夫人，丝毫没有意识到我们之间哪怕很短的距离。

[ɪnˈdjʊst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ˈsloʊli] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

induced	me	to	join	the	file	of	the	faithful	who	were	slowly	approaching	the
诱导	我	到	加入	这	文件	的	这	忠实	WHO	是	缓慢地	接近	这

[ˈsiːtɪd] [ˈwʊmən] .

seated	woman	.
坐着	女士	.

这让我加入了信徒们的队伍，他们正慢慢地走向那位坐着的女人。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kɪs] [hɜːr; hər][roʊbz] ,

I	would	not	kiss	her	robes	,
我	会	不是	吻	她	长袍	,

我不会亲吻她的长袍，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [lʊk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr] [əˈweɪ]

but	I	would	look	into	her	eyes	and	make	sure	that	she	was	as	far	away
但	我	会	看	进入	她	眼睛	和	制作	当然	那	她	曾是	作为	远的	离开

[frʌm; frəm][ˌjuː ˈes][ɔːl][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] .

from	us	all	as	she	was	said	to	be	.
从	我们	全部	作为	她	曾是	说	到	是	.

但我会看着她的眼睛，确认她是否真的像传闻中那样远离我们所有人。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ][fərˈgɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst]

But	as	I	drew	nearer	to	her	I	forgot	all	about	her	eyes	in	the	interest
但	作为	我	画	更近	到	她	我	忘了	全部	关于	她	眼睛	在	这	兴趣

[əˈweɪkənd] [baɪ][hɜːr; hər][hændz] .

awakened	by	her	hands	.
觉醒	经过	她	双手	.

但当我靠近她时，她的双手激起了我的兴趣，我便忘记了她的眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

And	when	it	came	my	turn	to	pause	before	her	,
和	什么时候	它	来了	我的	转动	到	暂停	前	她	,

轮到我停下来站在她面前时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['fɪŋgər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] .

it	was	upon	the	middle	finger	of	her	right	hand	my	eyes	were	fixed	.
它	曾是	之上	这	中间	手指	的	她	正确的	手	我的	眼睛	是	固定的	.

我的目光被她右手的中指吸引住了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rɪŋ] ; [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [fer] ['neɪbər] ,

For	there	I	saw	THE	RING	;	the	veritable	ring	of	my	fair	neighbor	,
为了	那里	我	锯	这	戒指	;	这	真正的	戒指	的	我的	公平的	邻居	,

因为在那里我看到了戒指；我那美丽邻居的真戒指，

[ɪf] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈgɪv(ə)n][baɪ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [kəˈrekt] .

if	the	description	given	by	her	was	correct	.
如果	这	描述	给定	经过	她	曾是	正确的	.

如果她所描述的情况属实。

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr][soʊ][aɪ] ['vaʊd] [ɪn][maɪ][sər'praɪz][ænd; ənd]

To	see	it	there	was	to	have	it	;	or	so	I	vowed	in	my	surprise	and
到	看	它	那里	曾是	到	有	它	;	或者	所以	我	发誓	在	我的	惊喜	和

[self] - ['kɑːnfɪdəns] .

self	-	confidence	.
自己	-	信心	.

眼见为实，我便心想：只要看到了，就一定能拥有；我既惊讶又自信，如此发誓。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɪgnəti] , [aɪ] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] ,

Putting	on	an	air	of	great	dignity	,	I	bowed	to	the	woman	and	passed	on	,
推杆	在	一个	空气	的	伟大的	尊严	,	我	鞠躬	到	这	女士	和	通过了	在	,

我摆出一副非常庄重的样子，向那位女士鞠了一躬，然后继续往前走。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [pər'suː] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] ['derɪŋ] [ɪn]

resolving	upon	the	course	I	would	pursue	,	which	must	necessarily	be	daring	in
解决	之上	这	课程	我	会	追求	,	哪个	必须	一定	是	大胆	在

['ɔːrdər][tuː; tə] [sək'siːd] .

order	to	succeed	.
命令	到	成功	.

决定我要走的路，这条路必须大胆才能成功。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [pɔːzd] [tɪl] [ɔːl] [huː] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][hæd; həd] [pæst] [aʊt] ;

At	the	door	I	paused	till	all	who	followed	me	had	passed	out	;
在	这	门	我	暂停	直到	全部	WHO	随后	我	有	通过了	出去	;

我在门口停了下来，直到所有跟随我的人都出去后才离开；

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [feɪst] ['mædəm] .

then	I	turned	back	,	and	once	again	faced	Madame	.
然后	我	转向	后退	,	和	一次	再次	面对	夫人	.

然后我转过身，再次面对着夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

She	was	alone	.
她	曾是	独自的	.

她独自一人。

[hɜːr; hər] ['wɑːtʃfl] ['gɑːrdiən] [hæd; həd][left][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [ðə; ði]

Her	watchful	guardian	had	left	her	side	,	and	to	all	appearances	the
她	警惕	监护人	有	左边	她	边	,	和	到	全部	外貌	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

她那尽职尽责的监护人离开了她身边，而且看起来也离开了房间。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [sə'pɑːst] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

The	opportunity	surpassed	my	expectations	,
这	机会	超越	我的	期望	,

这个机会超出了我的预期。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][step] [fʊl] [ʌv; əv] [nɜːrv] [aɪ] [pʊʃt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][stænd][ə'gen]

and	with	a	step	full	of	nerve	I	pushed	forward	and	took	my	stand	again
和	和	一个	步	满的	的	神经	我	推动	向前	和	采取	我的	站立	再次

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

directly	in	front	of	her	.
直接地	在	正面	的	她	.

我鼓起勇气，迈出一步，再次站在她面前。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ]['toʊkən][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

She	gave	no	token	of	seeing	me	;	but	I	did	not	hesitate	on	that	account	.
她	给予	不	令牌	的	看到	我	;	但	我	做过	不是	犹豫	在	那	帐户	.

她没有表现出见到我的任何迹象；但我并没有因此而犹豫。

[ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [wɪl] ['paʊər] , [aɪ][fɜːrst][səb'dʒɛktɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['mæstərfl]
Exerting **all** **my** **will** **power** **,** **I** **first** **subjected** **her** **to** **a** **long** **and** **masterful**
施力 全部 我的 将要 力量 , 我 第一的 受 她 到 一个 长的 和 精湛
[lʊk] ,
look **,**
看 ,

我竭尽全力，首先用一种充满威严的目光长时间地注视着她。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [spoʊk] , [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [laɪk][wʌn] [huː] [felt] [hɪm'self]
and **then** **I** **spoke** **,** **directly** **and** **to** **the** **point** **,** **like** **one** **who** **felt** **himself**
和 然后 我 辐 , 直接地 和 到 这 观点 , 喜欢 一 WHO 毛毡 他自己
[hɜːr; hər] [suː'pɪriər] ,
her **superior** **,**
她 优越的 ,

然后我直截了当地说了些话，语气就像一个自认为比她高人一等的人。

“ ['mædəm] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ðɪ][mæn][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ɪz] [hɪr] .
“ **Madame** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **the** **man** **you** **wish** **for** **is** **here** **.**
“ 夫人 , ” 说 我 , “ 这 男人 你 希望 为了 是 这里 .

“夫人，”我说，“您想要的那个人就在这里。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [trʌst] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [wiːk] [ɔːr] [fɔːls] ['emɪˌseriːz] .
Give **me** **the** **ring** **,** **and** **trust** **no** **more** **to** **weak** **or** **false** **emissaries** **.**
给 我 这 戒指 , 和 相信 不 更多的 到 虚弱的 或者 错误的 使者 .

把戒指给我，不要再相信软弱或虚伪的使者。

” [ðə; ðɪ][stɑːrt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][laɪf] , [wʌz; wəz]
” **The** **start** **with** **which** **she** **came** **to** **life** **,** **or** **to** **the** **evidence** **of** **life** **,** **was**
” 这 开始 和 哪个 她 来了 到 生活 , 或者 到 这 证据 的 生活 , 曾是
[sər'praɪzɪŋ] .
surprising **.**
奇怪 .

“她开始拥有生命，或者说，她展现出生命迹象的方式，令人惊讶。”

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] [lɪdz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [geɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['iːkwəli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd]
Lifting **her** **great** **lids** **,** **she** **returned** **my** **gaze** **with** **one** **equally** **searching** **and**
举重 她 伟大的 盖子 , 她 返回 我的 目光 和 一 同样地 搜索 和
['paʊərf(ə)l] ,
powerful **,**
强大的 ,

她抬起宽大的眼睑，回望着我，眼神同样充满探寻和力量。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪs'deɪn][aɪ] [sə'steɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **seeing** **with** **what** **disdain** **I** **sustained** **it** **,**
和 看到 和 什么 蔑视 我 持续 它 ,

看到我当时对它表现出的那种轻蔑，

[ə'laʊd] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['tremər] [tuː; tə] [pæs] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
allowed **an** **almost** **imperceptible** **tremor** **to** **pass** **across** **her** **face** **,**
允许 一个 几乎 难以察觉的 震颤 到 经过 穿过 她 脸 ,

她脸上掠过一丝几乎难以察觉的颤抖，

[wɪtʃ] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'spleɪd] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
which **up** **to** **now** **had** **not** **displayed** **the** **shadow** **even** **of** **an** **emotion** **.**
哪个 向上 到 现在 有 不是 显示 这 阴影 甚至 的 一个 情感 .

直到现在，它甚至没有流露出丝毫情感。

“ [juː; jʊ] !
“ **You** **!**
“ 你 !

“你！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌv] - [laɪk] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ;
" she murmured , in a dove - like tone of voice ;
" 她 低声说道 , 在 一个 鸽子 - 喜欢 语气 的 嗓音 ;

她用鸽子般温柔的语气低声说道;

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ? "
" who are you that I should trust you more than the others ? "
" WHO 是 你 那 我 应该 相信 你 更多的 比 这 其他的 ? "

"你是谁？我竟然应该更信任你而不是其他人？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi][juː; jʊ][ɪk'spekt] , " [sed] [aɪ] ,
" I am he you expect , " said I ,
" 我 是 他 你 预计 , " 说 我 ,

"我就是你所期待的那个人，"我说。

['ventʃərɪŋ] [mɔːr] [æz; əz][aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [im.pæsi'biliti] ['gɪvɪŋ] [wei] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
venturing more as I felt her impassibility giving way before me .
冒险 更多的 作为 我 毛毡 她 无法通行 给予 方式 前 我 .

我感觉到她坚忍的神情在我面前渐渐消散，于是更加大胆地冒险尝试。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] ?
" Have you had no premonition of my coming ?
" 有 你 有 不 预感 的 我的 未来 ?

"难道你没有预感到我会来吗？"

[dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [kən'troʊlz] [wʊd] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Did you not know that he who controls would be in your presence to - day ?
做过 你 不是 知道 那 他 WHO 控制 会 是 在 你的 在场 到 - 天 ?

难道你不知道，今天那位掌管一切的主会来到你面前吗?

" [ʃiː; ʃi] ['trembld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'klæspt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" She trembled , and her fingers almost unclasped from her arms .
" 她 颤抖 , 和 她 手指 几乎 解开 从 她 武器 .

她浑身颤抖，手指几乎要从手臂上松开。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [driːmz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bɪdn] [tuː; tə]
" I have had dreams , " she murmured , " but I have been bidden to
" 我 有 有 梦境 , " 她 低声说道 , " 但 我 有 到过 拜登 到
[bɪ'wer] [ʌv; əv] [driːmz] .
beware of dreams .
提防 的 梦境 .

"我做过梦，"她喃喃自语道，"但我被告知要提防梦境。"

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] ,
If you are the person you claim to be ,
如果 你 是 这 人 你 宣称 到 是 ,

如果你真是你自称的那个人，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm]['toʊkən] [wɪtʃ] [wɪl] [əb'zɑːlv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
you will have some token which will absolve me from the charge of
你 将要 有 一些 令牌 哪个 将要 开脱 我 从 这 收费 的
[krɪ'duːləti] .
credulity .
轻信 .

你会给我一些凭证，让我免于轻信的指控。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['toʊkən] ?
What is your token ?
什么 是 你的 令牌 ?

你的代币是什么?

" [ðoʊ] ['daʊtf(ə)l] , [aɪ] [derd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] .
" **Though doubtful , I dared not hesitate .**
" 尽管 疑 , 我 敢于 不是 犹豫 .

"虽然心存疑虑，但我不敢犹豫。"

" [ðɪs] , " [aɪ] [sed] ,
" **This , " I said ,**
" 这 , " 我 说 ,

"这个，"我说。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [fer]
taking from my pocket the key which had been given me by my fair
采取 从 我的 口袋 这 钥匙 哪个 有 到过 给定 我 经过 我的 公平的
['neɪbər] .
neighbor .
邻居 .

我从口袋里掏出邻居送给我的钥匙。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
She moved , she touched it with a finger ; then she eyed me again .
她 已搬 , 她 感动 它 和 一个 手指 ; 然后 她 眼睛 我 再次 .

她动了动，用手指碰了碰它；然后她又看了我一眼。

" ['ʌðər] [hæv; həv] [kiːz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪl][ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .
" **Others have keys , " said she , " but they fail in the opening .**
" 其他的 有 钥匙 , " 说 她 , " 但 他们 失败 在 这 开幕 .

"其他人有钥匙，"她说，"但他们打不开门。"

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ? "
How are you better than they ? "
如何 是 你 更好的 比 他们 ? "

你比他们强在哪里?

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [dɪ'klerd] — " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] [wʌt] ['ʌðər] [hæv; həv] [feɪld]
" You know , " I declared — " you know that I can do what others have failed
" 你 知道 , " 我 声明 — " 你 知道 那 我 能 做 什么 其他的 有 失败的
[ɪn] .
in .
在 .

"你知道，"我宣称，"你知道我可以做到别人做不到的事情。"

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪŋ] .
Give me the ring .
给 我 这 戒指 .

把戒指给我。

" [ðə; ði] [fɔːrs] , [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['ʌtəd] [ðɪs] [kə'mænd] [muːvd] [hɜːr; hər][ɪn]
" The force , the assurance with which I uttered this command moved her in
" 这 力量 , 这 保证 和 哪个 我 说出 这 命令 已搬 她 在
[spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
spite of herself .
尽管如此 的 她自己 .

"我下达这道命令时所展现出的力度和自信，让她不由自主地动容了。"

[ʃiː; ʃi] ['trembld] , [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn]['faɪn(ə)l] , ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] ,
She trembled , gave me one final , searching look ,
她 颤抖 , 给予 我 一 最终的 , 搜索 看 ,

她浑身颤抖，最后给了我一眼，眼神中充满了探寻。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːf][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .
and slowly began to pull the ring from off her finger .
和 缓慢地 开始 到 拉 这 戒指 从 离开 她 手指 .

然后慢慢地把戒指从手指上取了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hæf] [wei] [tuː; tə][maɪn] ,

It	was	in	her	hand	,	and	half	way	to	mine	,
它	曾是	在	她	手	,	和	一半	方式	到	矿	,

它在她手里，离我的手还有一半的路程。

[wen] [ə; eɪ][θɜːrd] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .

when	a	third	voice	came	to	break	the	spell	.
什么时候	一个	第三	嗓音	来了	到	休息	这	拼写	.

这时，第三个声音出现，打破了这美好的氛围。

“ ['mædəm] , ['mædəm] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] ; “ [biː; bi]['kerf(ə)l] .

“	Madame	,	Madame	,	”	it	said	;	“	be	careful	.
“	夫人	,	夫人	,	”	它	说	;	“	是	小心	.

“夫人，夫人，”它说；“小心。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [klɔgd] [ðə; ði] [lɑːk] ,

This	is	the	man	who	clogged	the	lock	,
这	是	这	男人	WHO	堵塞	这	锁	,

就是这个人堵住了锁。

[ænd; ənd] ['hindəd] [maɪ] [ɪn'devərz] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɑːfɪs] .

and	hindered	my	endeavors	in	your	behalf	in	the	doctor's	office	.
和	受阻	我的	努力	在	你的	代表	在	这	医生的	办公室	.

并且阻挠我在医生办公室为你所做的努力。

” [hɜːr; hər][hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [maɪn] [druː] [bæk] ;

”	Her	hand	which	was	so	near	mine	drew	back	;
”	她	手	哪个	曾是	所以	靠近	矿	画	后退	;

“她那只离我那么近的手缩了回来；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [ænd; ənd] [tuː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

but	I	was	too	quick	and	too	determined	for	her	.
但	我	曾是	也	快的	和	也	决定	为了	她	.

但我比她更快、更坚定。

[aɪ] [snætʃt] [ðə; ði] [rɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ,

I	snatched	the	ring	before	she	could	replace	it	on	her	own	hand	,
我	抢夺	这	戒指	前	她	可以	代替	它	在	她	自己的	手	,

我抢在她来得及把戒指戴回自己手上之前，一把夺走了它。

[ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] , [feɪst] [ðə; ði][ɪn'truːdər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['veri] [wel] -

and	,	holding	it	firmly	,	faced	the	intruder	with	an	air	of	very	well	-
和	,	保持	它	牢牢	,	面对	这	入侵者	和	一个	空气	的	非常	出色地	-

[ə'suːmd] [dɪs'deɪn] .

assumed	disdain	.
假定	蔑视	.

他紧紧握着它，带着一种故作不屑的神情面对着入侵者。

“ [ə'tempt] [noʊ]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	Attempt	no	argument	with	me	.
“	试图	不	争论	和	我	.

“不要试图和我争论。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [aɪ]

It	was	because	I	saw	your	weakness	and	vulgar	self	-	confidence	that	I
它	曾是	因为	我	锯	你的	弱点	和	庸俗	自己	-	信心	那	我

[ˌɪntə'fiəd] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ][wʌn][ə'pɑːn] [huːm] [ɔːl][kæn; kən][rɪ'laɪ] .

interfered	in	a	matter	only	to	be	undertaken	by	one	upon	whom	all	can	rely	.
干扰	在	一个	事情	仅有的	到	是	已	经过	一	之上	谁	全部	能	依靠	.

正因为我看到了你的软弱和庸俗的自信，我才插手了只有值得信赖的人才能处理的事情。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði][end][ɪz] [nɪr] .

Now	**that**	**I**	**have**	**the**	**ring**	**,**	**the**	**end**	**is**	**near**	**.**
现在	那	我	有	这	戒指	,	这	结尾	是	靠近	.

现在我得到了戒指，终点也近了。

['mædəm] , [biː; bi]['waɪzər][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kɒnfɪdænts] ,

Madame	**,**	**be**	**wiser**	**in**	**the**	**choice**	**of**	**your**	**confidants**	**,**
夫人	,	是	更明智	在	这	选择	的	你的	知己	,

夫人，您在选择知己方面要更明智一些。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðɪs] [rɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] .

To	**-**	**morrow**	**this**	**ring**	**will**	**be**	**in**	**its**	**proper**	**place**	**.**
到	-	明天	这	戒指	将要	是	在	它是	恰当的	地方	.

明天这枚戒指就会回到它该在的地方。

" ['bəuiŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**Bowing**	**as**	**I**	**had**	**done**	**before**	**,**	**I**	**advanced**	**to**	**the**	**door**	**.**
"	鞠躬	作为	我	有	完毕	前	,	我	先进的	到	这	门	.

我像之前那样鞠了一躬，然后走向门口。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

They	**had**	**made**	**no**	**effort**	**to**	**regain**	**the**	**ring**	**,**
他们	有	制成	不	努力	到	恢复	这	戒指	,

他们没有采取任何措施来夺回戒指。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [maɪ] ['ræʃnəs] [hæd; həd] [stʊd] [ˌem 'iː][ɪn] [gʊd] [sted] .

and	**I**	**felt**	**that**	**my**	**rashness**	**had**	**stood**	**me**	**in**	**good**	**stead**	**.**
和	我	毛毡	那	我的	鲁莽	有	站立	我	在	好的	坚定	.

我感觉我的鲁莽最终让我受益匪浅。

[bʌt; bət][æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] [ɪ'leɪʃn] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪ'ðɪn]

But	**as**	**,**	**with**	**a**	**secret**	**elation**	**I**	**was**	**just**	**capable**	**of**	**keeping**	**within**
但	作为	,	和	一个	秘密	欣喜	我	曾是	只是	有能力的	的	保持	之内

[baʊndz] ,

bounds	**,**
界限	,

但是，我内心却涌起一股难以抑制的喜悦，我只能勉强控制住这种喜悦。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

I	**put**	**my**	**foot**	**across**	**the**	**threshold**	**,**
我	放	我的	脚	穿过	这	临界点	,

我把脚跨过门槛，

[aɪ] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [læf] [soʊ] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [felt] [strʌk] [wɪð; wɪθ]

I	**heard**	**behind**	**me**	**a**	**laugh**	**so**	**triumphant**	**and**	**mocking**	**that**	**I**	**felt**	**struck**	**with**
我	听到	在后面	我	一个	笑	所以	凯	和	嘲讽	那	我	毛毡	击	和

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ;

consternation	**;**
惊愕	;

我听到身后传来一阵得意而又嘲讽的笑声，这让我感到一阵惊恐；

[ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ][hænd] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [held] ,

and	**,**	**glancing**	**down**	**into**	**my**	**hand**	**,**	**I**	**saw**	**that**	**I**	**held**	**,**
和	,	瞥了一眼	向下	进入	我的	手	,	我	锯	那	我	握住	,

我低头看了看自己的手，发现我手里拿着：

[nɑːt][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [stiːl] ['sɜːrklət] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz]

not	**the**	**peculiar**	**steel**	**circlet**	**destined**	**for**	**the**	**piece**	**of**	**mechanism**	**in**	**the**	**doctor's**
不是	这	奇特	钢	圆环	注定	为了	这	片	的	机制	在	这	医生的

['ɑːfɪs] ,

office	**,**
办公室	,

不是医生办公室里那种用来固定机械装置的奇特钢环，

[bʌt; bət][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [rɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] .

but	an	ordinary	ring	of	gold	.
但	一个	普通的	戒指	的	金子	.

但只是一枚普通的金戒指。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [rɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] ,

She	had	offered	me	the	wrong	ring	,	and	I	had	taken	it	,
她	有	提供	我	这	错误的	戒指	,	和	我	有	已采取	它	,

她给了我一枚错误的戒指，而我却收下了。

[ðʌs] ['pru:viŋ][ðə; ði]['fɔ:lsəti][ʌv; əv][maɪ] [prɪ'tenʃənz] .

thus	proving	the	falsity	of	my	pretensions	.
因此	证明	这	虚假	的	我的	虚荣心	.

由此证明了我的虚伪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][bʌt; bət][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [dɪ'fi:t] [baɪ][æn; ən]

There	was	nothing	left	for	me	but	to	acknowledge	defeat	by	an
那里	曾是	没有什么	左边	为了	我	但	到	承认	击败	经过	一个

[ˌɪgnə'mɪniəs] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

ignominious	departure	.
可耻	离开	.

我别无选择，只能承认失败，灰溜溜地离开。

[ˌaɪ 'vi:] . [ˌtʃek'meɪtˌ'tʃekmeɪt] .

IV	.	CHECKMATE	.
第四	.	将死	.

IV. 将军。

[aɪ] ['heɪsnd] [æt; ət][wʌns][hoʊm] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət] [mɪs] [kæl'hu:nz] [dɔ:r] .

I	HASTENED	at	once	home	,	and	knocked	at	Miss	Calhoun's	door	.
我	加快	在	一次	家	,	和	敲门	在	错过	卡尔霍恩的	门	.

我立刻赶回家，敲响了卡尔霍恩小姐的家门。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'spɑ:ns] ,

While	waiting	for	a	response	,
尽管	等待	为了	一个	回复	,

在等待回复期间，

[ðə; ði] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][maɪ][rɪ'tɜ:rn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['toʊkən][aɪ][hæd; həd][ˌʌndər'teɪkən][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r]

the	mockery	of	my	return	without	the	token	I	had	undertaken	to	restore
这	嘲讽	的	我的	返回	没有	这	令牌	我	有	已	到	恢复

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

to	her	,
到	她	,

我空手而归，没有带回我承诺要归还给她的信物，这简直是对我的莫大嘲弄。

[ɪm'prest] [ɪt'self][ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] .

impressed	itself	upon	me	in	full	force	.
印象深刻	本身	之上	我	在	满的	力量	.

它深深地印在了我的脑海里。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [maɪ] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ɑ:n][ə; eɪ]

It	seemed	to	me	that	in	that	instant	my	face	must	have	taken	on	a
它	似乎	到	我	那	在	那	立即的	我的	脸	必须	有	已采取	在	一个

['hægərd] [lʊk] .

haggard	look	.
枯槁	看	.

我觉得在那一瞬间，我的脸色一定变得憔悴不堪。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['sʌmən] [ʌp][ðə; ði] ['nesəseri] [wɪl] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] .

I	could	not	summon	up	the	necessary	will	to	make	it	otherwise	.
我	可以	不是	召唤	向上	这	必要的	将要	到	制作	它	否则	.

我无法鼓起必要的意志力去做出改变。

['eni] ['efərt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['feɪljər] [æt; ət] ['tʃɪrflnəs] ['pɪtiəbl]

Any	effort	in	that	direction	would	have	made	my	failure	at	cheerfulness	pitiable
任何	努力	在	那	方向	会	有	制成	我的	失败	在	愉悦	可怜的

.

:

.

任何朝那个方向的努力都会让我无法保持快乐显得格外可怜。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .

The	door	opened	.
这	门	打开	.

门开了。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [stʊd] .

There	she	stood	.
那里	她	站立	.

她站在那里。

[wət'evər] [ɪk'spektənsi] [ʌv; əv] [sək'ses] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][fled][æt; ət][wʌns] .

Whatever	expectancy	of	success	she	may	have	had	fled	at	once	.
任何	预期	的	成功	她	可能	有	有	逃亡	在	一次	.

她原本可能抱有的任何成功希望都瞬间破灭了。

['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [met][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] .

Our	eyes	met	and	her	countenance	changed	.
我们的	眼睛	遇见	和	她	面容	已更改	.

我们的目光相遇，她的脸色变了。

[maɪ] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

My	face	must	have	told	the	whole	story	,	for	she	exclaimed	:
我的	脸	必须	有	讲述	这	所有的	故事	,	为了	她	惊呼	:

我的表情一定说明了一切，因为她惊呼道：

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [feɪld] !

“	You	have	failed	!
“	你	有	失败的	!

你失败了！

” [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

”	I	was	obliged	to	acknowledge	it	in	a	whisper	,
”	我	曾是	有义务	到	承认	它	在	一个	耳语	,

我不得不低声承认这一点。

[bʌt; bət] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑ:n]

but	hastened	to	assure	her	that	the	ring	had	not	yet	been	placed	upon
但	加快	到	保证	她	那	这	戒指	有	不是	然而	到过	放置	之上

[ðə; ði] [brɑ:nz] [hænd] ,

the	bronze	hand	,
这	青铜	手	,

但他赶紧向她保证，戒指还没有戴到那只青铜手上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [tɪl] [ðə; ði] [lɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] [kli:nd] , [aʊt] .

and	was	not	likely	to	be	till	the	lock	had	been	cleaned	,	out	.
和	曾是	不是	可能	到	是	直到	这	锁	有	到过	已清洗	,	出去	.

直到锁被清理干净后，才有可能打开。

[ðɪs] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [bʌt; bət] [kəm'pli:t] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ]

This	interested	her	,	and	called	out	a	hurried	but	complete	recital	of	my
这	感兴趣的	她	,	和	称为	出去	一个	慌忙	但	完全的	独奏会	的	我的

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

她对此很感兴趣，并匆匆而完整地复述了我的冒险经历。

[ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['breθləsli] ,
She hung upon it breathlessly ,
她 悬挂 之上 它 气喘吁吁 ,

她屏住呼吸，紧紧地抓着它。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['mædəm] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [prə'fetɪk] [vɔɪs]
and when I reached the point where Madame and her prophetic voice
和 什么时候 我 达到 这 观点 在哪里 夫人 和 她 预言 嗓音
['entərd] [ðə; ði] [teɪl] ,
entered the tale ,
进入 这 故事 ,

当我读到夫人和她那预言般的声音出现在故事中时，

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['eni] [dauts] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [æz; əz][tu:; tə]
she showed so much excitement that any doubts I may have cherished as to
她 显示 所以 很多 激动 那 任何 疑虑 我 可能 有 珍爱 作为 到
[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ['mædəm] [hæd; həd] [meɪd] [ˌju: 'es] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]
the importance of the communication Madame had made us vanished in a
这 重要性 的 这 沟通 夫人 有 制成 我们 消失了 在 一个
[koʊld] ['hɔ:rər]
cold horror
寒冷的 恐怖

她表现出的兴奋之情，让我原本对夫人安排的这次沟通的重要性可能抱有的任何疑虑，都瞬间化作了一阵彻骨的恐惧。

[aɪ][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hɪd][frʌm; frəm][maɪ][kəm'pænjən] .
I with difficulty hid from my companion .
我 和 困难 隐藏 从 我的 伴侣 .

我费了好大劲才躲开同伴。

[bʌt; bət][ðə; ði][end]['ædʒɪteɪtɪd][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
But the end agitated her more than the beginning ,
但 这 结尾 激动 她 更多的 比 这 开始 ,

但结局比开头更让她心烦意乱。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑ:n][maɪ'self][ə; eɪ][də'rekt] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
and when she heard that I had taken upon myself a direct connection with
和 什么时候 她 听到 那 我 有 已采取 之上 我 一个 直接的 联系 和
[ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['mætər] ,
this mysterious matter ,
这 神秘 事情 ,

当她听说我亲自介入了这件神秘事件时，

[ʃi:; ʃi] [gru:] [soʊ] [peɪl] [ðæt] [aɪ] [felt] [fɔ:rst] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ðə; ði] ['fɑ:li] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd]
she grew so pale that I felt forced to inquire if the folly I had committed
她 生长 所以 苍白 那 我 毛毡 强制 到 查询 如果 这 蠢事 我 有 坚定的
[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'zʌlt] ['bædli] ,
was likely to result badly ,
曾是 可能 到 结果 糟糕 ,

她的脸色变得苍白，我不得不问她，我犯下的这个愚蠢行为是否会造成不好的后果。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
at which she shuddered and replied :
在 哪个 她 颤抖 和 回复 :

她听后浑身一颤，回答道：

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [deθ] [ə'pɑ:n] [jɔ:r'self] .
“ You have brought death upon yourself .
“ 你 有 带来 死亡 之上 你自己 .

你这是自取灭亡。

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'strʌkʃn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

I	see	nothing	but	destruction	before	us	both	.
我	看	没有什么	但	破坏	前	我们	两个都	.

我看到的只有毁灭，我们两人都将面临同样的命运。

[ðɪs] ['wʊmən] — [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l]['wʊmən] — [hæz; həz] [siːn] [jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wʌt]

This	woman	—	this	horrible	woman	—	has	seen	your	face	,	and	,	if	she	is	what
这	女士	一	这	可怕	女士	一	有	已见	你的	脸	,	和	,	如果	她	是	什么

[juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ,

you	describe	,
你	描述	,

这个女人——这个可怕的女人——已经见过你的脸，而且，如果她真如你所描述的那样，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

she	will	never	forget	it	.
她	将要	绝不	忘记	它	.

她永远不会忘记这件事。

[ðə; ði][mæn] , [huː] [ɪz][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ɔːr]['eɪdʒənt] , [noʊ] [daʊt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [trækt]

The	man	,	who	is	her	guardian	or	agent	,	no	doubt	,	must	have	tracked
这	男人	,	WHO	是	她	监护人	或者	代理人	,	不	怀疑	,	必须	有	已追踪

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

毫无疑问，那个人是她的监护人或代理人，肯定跟踪过你。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	finding	you	here	with	me	,
和	寻找	你	这里	和	我	,

能在这里见到你，真是太好了。

[frʌm; frəm] [huːz] [hænd][hiː; hi][hɪm'self] [meɪ] [hæv; həv][tɔːrn][ðə; ði] [rɪŋ] [læst] [naɪt] ,

from	whose	hand	he	himself	may	have	torn	the	ring	last	night	,
从	谁	手	他	他自己	可能	有	撕裂	这	戒指	最后的	夜晚	,

昨晚，他或许正是从谁的手中扯下了这枚戒指。

[wɪl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] ['pʌnɪʃiz] [ɔːl] ['triːz(ə)n] [wɪð; wɪθ]

will	record	it	as	treason	against	a	cause	which	punishes	all	treason	with
将要	记录	它	作为	叛国罪	反对	一个	原因	哪个	惩罚	全部	叛国罪	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

将会把这记为叛国罪，而叛国罪是要处以死刑的。

“ [ʃɔː] !

“	Pshaw	!
“	呸	!

“呸！”

” [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːkjələr] ['efərt] [æt; ət] [ɪn'dɪfrəns] , [wɪtʃ] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [aɪ]

”	I	ejaculated	,	with	a	jocular	effort	at	indifference	,	which	I	acknowledge	I
”	我	射精	,	和	一个	诙谐	努力	在	漠不关心	,	哪个	我	承认	我

[dɪd][nɑːt] [fiːl] .

did	not	feel	.
做过	不是	感觉	.

“我射精了，装出一副漠不关心的样子，但我承认我其实并不觉得冷漠。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [lɔː] .

“	You	seem	to	forget	the	law	.
“	你	似乎	到	忘记	这	法律	.

你似乎忘记了法律。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['bɔːltɪmɔːr] .

We	live	in	the	city	of	Baltimore	.
我们	居住	在	这	城市	的	巴尔的摩	.

我们住在巴尔的摩市。

['ʃɑːlətənz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][left][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][duː][nɑːt] [meɪk] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ] [gʊd]

Charlatans	such	as	I	have	just	left	behind	me	do	not	make	away	with	good
江湖骗子	这样的	作为	我	有	只是	左边	在后面	我	做	不是	制作	离开	和	好的

['sɪtəznz] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

citizens	with	impunity	.
公民	和	免责	.

像我刚才抛在身后的那些骗子，是不会逍遥法外地陷害好公民的。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

We	have	only	to	seek	the	protection	of	the	police	.
我们	有	仅有的	到	寻找	这	保护	的	这	警察	.

我们只需要寻求警方的保护。

” [ʃiː; ʃi] [met] [maɪ] [lʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sloʊli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'tentnɪs] , [wɪtʃ] ['stɪld] [ðɪs] ['proʊtest][ɑːn]

”	She	met	my	looks	with	a	slowly	increasing	intentness	,	which	stilled	this	protest	on
”	她	遇见	我的	看起来	和	一个	缓慢地	增加	专注	,	哪个	静止	这	反对	在

[maɪ][lɪps] .

my	lips	.
我的	嘴唇	.

“她目光逐渐变得专注，迎上了我的目光，这让我原本想说的抗议话也噤声了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndər][noʊ] [oʊθ] , ” [ʃiː; ʃi]['ruːməˌneɪtɪd] .

“	I	am	under	no	oath	,	”	she	ruminated	.
“	我	是	在下面	不	誓言	,	”	她	反刍	.

“我没有发过誓，”她沉思道。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðɪs] [mæn] [wʌt] [aɪ] [wɪl] .

“	I	can	tell	this	man	what	I	will	.
“	我	能	告诉	这	男人	什么	我	将要	.

“我可以对这个人说我想说的话。”

['mɪstər] . ['æbət] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [fɔːrmd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti][æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [wɪtʃ]

Mr	.	Abbott	,	there	has	been	formed	in	this	city	an	organization	against	which
先生	.	雅培	,	那里	有	到过	形成	在	这	城市	一个	组织	反对	哪个

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['paʊərləs] .

the	police	are	powerless	.
这	警察	是	无力	.

阿博特先生，这座城市里已经形成了一个警察无力对抗的组织。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɪts] ['paʊər] .

I	am	an	involuntary	member	of	it	,	and	I	know	its	power	.
我	是	一个	非自愿	成员	的	它	,	和	我	知道	它是	力量	.

我并非自愿成为其中的一员，但我深知它的力量。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kən'streɪnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kən'streɪnd] ['ʌðər] ,

It	has	constrained	me	and	it	has	constrained	others	,
它	有	受限	我	和	它	有	受限	其他的	,

它限制了我，也限制了其他人。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][hæz; həz] [lɪvd] [tuː; tə][duː][soʊ][twaɪs] .

and	no	one	who	has	opposed	it	once	has	lived	to	do	so	twice	.
和	不	一	WHO	有	反对	它	一次	有	居住地	到	做	所以	两次	.

凡是反对过一次的人，没有一个能活着第二次反对它。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['rekəgnaɪzd] [hed] ([ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃiːf] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [meɪ]
Yet **it** **has** **no** **recognized** **head** **(** **though** **there** **is** **a** **chief** **to** **whom** **we** **may**
然而 它 有 不 认可 头 (尽管 那里 是 一个 首席 到 谁 我们 可能
[ə'dres] [ɑːr'selvz]) ,
address **ourselves** **)** **,**
地址 我们自己) ,

然而，它没有公认的领导人（尽管有一个我们可以向其领导层汇报的首领），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [oʊðz] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] .
and **it** **has** **no** **oaths** **of** **secrecy** **.**
和 它 有 不 誓言 的 保密 .

它没有任何保密誓言。

[ɔːl] [ɪz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['membər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [fɪrz] .
All **is** **left** **to** **the** **discretion** **of** **its** **members** **,** **and** **to** **their** **fears** **.**
全部 是 左边 到 这 审慎 的 它是 成员 , 和 到 他们的 恐惧 .

一切都由其成员自行决定，并取决于他们的恐惧。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][ɪz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
The **object** **of** **this** **society** **is** **the** **breaking** **of** **the** **power** **of** **the** **North** **,**
这 目的 的 这 社会 是 这 打破 的 这 力量 的 这 北 ,

这个社团的目标是削弱北方势力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks][ɪz] [deθ] .
and **the** **means** **by** **which** **it** **works** **is** **death** **.**
和 这 方法 经过 哪个 它 作品 是 死亡 .

而它发挥作用的手段就是死亡。

[aɪ][dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ə; eɪ] [stres] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [aɪ] [kɔːld] ['peɪtriətɪzəm] ,
I **joined** **it** **under** **a** **stress** **of** **feeling** **I** **called** **patriotism** **,**
我 加入 它 在下面 一个 压力 的 感觉 我 称为 爱国主义 ,

我加入它是出于一种我称之为爱国主义的强烈情感。

[ænd; ənd][aɪ] [biˈliːvd] [maɪ'self] [raɪt] [tɪl] [ðə; ði] [sɔːrd] [wʌz; wəz][də'rektɪd] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] [brest] .
and **I** **believed** **myself** **right** **till** **the** **sword** **was** **directed** **against** **my** **own** **breast** **.**
和 我 相信 我 正确的 直到 这 剑 曾是 指导 反对 我的 自己的 胸部 .

我一直坚信自己是对的，直到剑尖抵在了我的胸口。

[ðen] [aɪ] [kweɪld] ;
Then **I** **quailed** **;**
然后 我 畏缩 ;

然后我怯懦了；

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][baɪ] [wʌt] [raɪt] [wiː; wi] [pʊr] ['mɔːtəlz] ['kɑːnstɪtuːt] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː]
then **I** **began** **to** **ask** **by** **what** **right** **we** **poor** **mortals** **constitute** **ourselves** **into**
然后 我 开始 到 问 经过 什么 正确的 我们 贫穷的 凡人 构成 我们自己 进入
['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] ,
instruments **of** **destruction** **to** **our** **kind** **,**
仪器 的 破坏 到 我们的 种类 ,

然后我开始质问，我们这些可怜的凡人凭什么权利让自己成为毁灭同类的工具？

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] [stɑːpt] [tuː; tə] ['kwestʃən] ,
and **having** **once** **stopped** **to** **question** **,**
和 拥有 一次 停止 到 问题 ,

并且曾经停下来质疑过，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] [ðæt] [aɪ] ['noʊɪŋli] [pʊt][ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] -
I **saw** **the** **whole** **matter** **in** **such** **a** **different** **light** **that** **I** **knowingly** **put** **a** **stumbling** **-**
我 锯 这 所有的 事情 在 这样的 一个 不同的 光 那 我 明知 放 一个 踉跄 -
[blɑːk] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] [ə'vendʒɪŋ] ['dʒʌstɪs] ,
block **in** **the** **path** **of** **so** **-** **called** **avenging** **justice** **,**
堵塞 在 这 小路 的 所以 - 称为 复仇 正义 ,

我对整件事的看法截然不同，以至于我明知故犯地在所谓的复仇正义之路上设置了障碍。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kɔːtid] [ðə; ði] [duːm] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [meɪ] [fɔːl] [ə'pɑːn] [maɪ] [hed] .

and	thus	courted	the	doom	that	at	any	moment	may	fall	upon	my	head	.
和	因此	求爱	这	厄运	那	在	任何	片刻	可能	落下	之上	我的	头	.

于是，我便自取灭亡，随时都可能降临到我头上。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ðen] [ænd; ənd]

”	And	she	actually	looked	up	,	as	if	expecting	to	see	it	fall	then	and
”	和	她	实际上	看起来	向上	,	作为	如果	期待	到	看	它	落下	然后	和

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“她竟然抬起头来，好像期待着它立刻掉下来似的。”

“ [ðɪs] ['mædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ɪn] ['breθləs] [heɪst] , “ [ɪz] ['daʊtləs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['membər]

“	This	Madame	,	”	she	went	on	in	breathless	haste	,	“	is	doubtless	one	of	the	members
“	这	夫人	,	”	她	去	在	在	喘不过气	匆忙	,	“	是	毫无疑问	一	的	这	成员

.

:
.

“这位夫人，”她气喘吁吁地继续说道，“无疑是其中一名成员。”

[haʊ] [soʊ] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [jet] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [æn; ən] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]

How	so	grotesque	and	yet	redoubtable	an	individuality	should	have	become
如何	所以	怪诞	和	然而	令人敬畏的	一个	个性	应该	有	变得

[aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔːz] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] [kuːlɪst] ['dʒʌdʒmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst]

identified	with	a	cause	demanding	the	coolest	judgment	as	well	as	the	most
已识别	和	一个	原因	要求	这	最酷	判断	作为	出色地	作为	这	最多

[ə'kjuːt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ækjəmən] ,

acute	political	acumen	,
急性	政治的	敏锐	,

如此怪诞却又如此令人敬畏的个性，竟然会与一项需要最冷静的判断力和最敏锐的政治洞察力的事业联系在一起。

[aɪ] ['kænɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] .

I	cannot	stop	to	conjecture	.
我	不能	停止	到	推测	.

我无法停下来妄加猜测。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wʌn]

But	that	she	is	a	member	of	our	organization	,	and	an	important	one
但	那	她	是	一个	成员	的	我们的	组织	,	和	一个	重要的	一

,

,
,

但她是我们组织的成员，而且是一位重要成员。

[tuː] , [hɜːr; hər] ['prɔfisiz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [soʊ] ['streɪndʒli] [bɪ'kʌm] [fækts] , [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] ,

too	,	her	prophecies	,	which	have	so	strangely	become	facts	,	are	sufficient	proof	,
也	,	她	预言	,	哪个	有	所以	奇怪的	变得	事实	,	是	充足的	证明	,

此外，她那些离奇地变成事实的预言，本身就是最好的证明。

['iːv(ə)n] [hæd; həd] [juː; jʊ] [nɑːt] [siːn] [maɪ] [rɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .

even	had	you	not	seen	my	ring	on	her	finger	.
甚至	有	你	不是	已见	我的	戒指	在	她	手指	.

即使你没看到她手指上的戒指。

[pər'hæps] , [ɪn'kredəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [tʃiːf] .

Perhaps	,	incredible	as	it	may	appear	,	she	is	the	chief	.
也许	,	极好的	作为	它	可能	出现	,	她	是	这	首席	.

虽然听起来难以置信，但她确实是首领。

[ɪf] [soʊ] — [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [meɪk] [maɪ'self][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['miːtɪŋ] [maɪ] [aɪz] .

If	so	—	But	I	do	not	make	myself	intelligible	,	”	she	continued	,	meeting	my	eyes	.
如果	所以	—	但	我	做	不是	制作	我	可理解的	,	”	她	持续	,	会议	我的	眼睛	.

“如果真是这样——但我不会让自己变得容易被理解，”她继续说道，目光与我对视。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] .

“	I	will	be	more	explicit	.
“	我	将要	是	更多的	显式	.

我会说得更清楚些。

[wʌn] [pɪ'kjuːliər] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl]

One	peculiar	feature	of	this	organization	is	the	complete	ignorance	which	we	all
一	奇特	特征	的	这	组织	是	这	完全的	无知	哪个	我们	全部

[hæv; həv] [kən'sɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['membər] .

have	concerning	our	fellow	-	members	.
有	有关	我们的	同伴	-	成员	.

这个组织的一个独特之处在于，我们所有人都对自己的其他成员一无所知。

[wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'viːl] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

We	can	reveal	nothing	,	for	we	know	nothing	.
我们	能	揭示	没有什么	,	为了	我们	知道	没有什么	.

我们什么都不能透露，因为我们一无所知。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ælaɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts][end][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn]

I	know	that	I	am	allied	to	a	cause	which	has	for	its	end	the	destruction
我	知道	那	我	是	盟军	到	一个	原因	哪个	有	为了	它是	结尾	这	破坏

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ə'poʊz] [ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

of	all	who	oppose	the	supremacy	of	the	South	,
的	全部	WHO	反对	这	霸权	的	这	南	,

我知道我所支持的事业旨在消灭所有反对南方霸权的人。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs]

but	I	cannot	give	you	the	name	of	another	person	attached	to	this
但	我	不能	给	你	这	姓名	的	其他	人	随附的	到	这

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

organization	,
组织	,

但我无法提供与该组织有关联的其他人的姓名。

[ðoʊ] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'baɪnd] ['paʊər] [ə'pɑːn] ['evri] [ækt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

though	I	feel	the	pressure	of	their	combined	power	upon	every	act	of	my	life	.
尽管	我	感觉	这	压力	的	他们的	合并	力量	之上	每一个	行为	的	我的	生活	.

虽然我能感受到他们联合起来的力量对我的生活中的每一个行为都施加着压力。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['siːkrət][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l]

You	may	be	a	member	without	my	knowing	it	—	a	secret	and	fearful
你	可能	是	一个	成员	没有	我的	会心	它	—	一个	秘密	和	可怕

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

你可能在我不知情的情况下也是成员之一——这是一个令人不安的秘密想法。

[wɪtʃ] [fɔːrmz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['seɪfˌgɑːrdz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

which	forms	one	of	the	greatest	safeguards	to	the	institution	,	though	it
哪个	表格	一	的	这	最	保障措施	到	这	机构	,	尽管	它

[hæz; həz] [feɪld] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

has	failed	in	this	instance	,
有	失败的	在	这	实例	,

这是该机构最重要的保障措施之一，尽管在这次事件中它失灵了。

['oʊɪŋ] ” — [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fel] — “ [tuː; tə][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] .

owing	”	—	here	her	voice	fell	—	“	to	my	devotion	to	the	man	I	love	.
欠款	”	—	这里	她	嗓音	跌倒	—	”	到	我的	虔诚	到	这	男人	我	爱	.

“这都归功于”——说到这里，她的声音低了下来——“我对我的爱人的忠诚。”

[wʌt] ? ” — ([aɪ][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] ; [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

What	?	”	—	(	I	had	not	spoken	;	my	heart	was	dying	within	me	,
什么	?	”	—	(	我	有	不是	说	;	我的	心	曾是	垂死	之内	我	,

什么？——（我没有说话；我的心在体内死去，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ,

but	I	had	given	no	evidence	of	a	wish	to	interrupt	her	;	she	,
但	我	有	给定	不	证据	的	一个	希望	到	打断	她	;	她	,

但我并没有表现出任何想要打断她的意愿；她，

[haʊ'evər] , [fɪrd] [ə; eɪ] [tʃek] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['viːəməntli] [ɑːn] .)

however	,	feared	a	check	,	and	rushed	vehemently	on	.	)
然而	,	害怕	一个	查看	,	和	匆忙	强烈地	在	.	)

然而，他害怕被检查，于是急忙向前冲去。）

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] .

“	I	shall	have	to	tell	you	more	.
“	我	将	有	到	告诉	你	更多的	.

“我得再详细告诉你。”

[wen] , [θruː] ['pæmflɪts] [ænd; ənd] [ˌʌn'saɪnd] ['letərz] — ['deɪndʒərəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

When	,	through	pamphlets	and	unsigned	letters	—	dangerous	communications	,
什么时候	,	通过	小册子	和	未签名	信件	—	危险的	通讯	,

当通过传单和匿名信件——这些危险的通讯方式——

[wɪtʃ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] ['æʃɪz] — [aɪ][wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] [sə'saɪəti] ([ænd; ənd]

which	have	long	since	become	ashes	—	I	was	drawn	into	this	society	(	and
哪个	有	长的	自从	变得	灰烬	—	我	曾是	绘制	进入	这	社会	(	和

['oʊnli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['rædɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['neɪtʃɝz] [ɑːr; ər] [ə'proʊtʃt])

only	those	of	the	most	radical	and	impressionable	natures	are	approached	)
仅有的	那些	的	这	最多	激进的	和	易受影响的	自然	是	接近	)

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiː] [wɜːr; wər][sent][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] :

a	ring	and	a	key	were	sent	me	with	this	injunction	:
一个	戒指	和	一个	钥匙	是	发送	我	和	这	禁令	:

那些早已化为灰烬的东西——我被拉入了这个社团（只有那些性格最激进、最易受影响的人才会被接触），有人送给我一枚戒指和一把钥匙，并附上这样的指示：

- [wen] [ðə; ði][mæn][ɔːr]['wʊmən] [huːz] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][æn; ən]

' When	the	man	or	woman	whose	name	will	be	forwarded	to	you	in	an
- 什么时候	这	男人	或者	女士	谁	姓名	将要	是	转发	到	你	在	一个

['ʌðərwaɪz] ['empti] ['envəloʊp] ,

otherwise	empty	envelope	,
否则	空的	信封	,

“当你收到一个空白信封，信封里装着你的名字，信封上写着某人的名字时，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːnɪst] ['dʒʌdʒmənt] , [pruːvd] [hɪm'self][ɔːr][hɜːr'self] [sə'fɪʃntli] ['deɪndʒərəs]

shall	have	,	in	your	honest	judgment	,	proved	himself	or	herself	sufficiently	dangerous
将	有	,	在	你的	诚实的	判断	,	已证实	他自己	或者	她自己	足够	危险的

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [wiː; wi] [lʌv] ,

to	the	cause	we	love	,
到	这	原因	我们	爱	,

依你诚实的判断，他/她已证明自己对我们所热爱的事业构成了足够的威胁。

[tuː; tə]['merɪt][rɪ'muːv(ə)l] ,

to	merit	removal	,
到	优点	移动	,

值得被移除，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [pleɪs] [ðɪs] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [brɑːnz] [hænd] [lɔkt] [ʌp][ɪn]

you	are	to	place	this	ring	on	the	middle	finger	of	the	bronze	hand	locked	up	in
你	是	到	地方	这	戒指	在	这	中间	手指	的	这	青铜	手	已锁定	向上	在

[ðə; ði][bɑːks]['oʊpənli] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛriːəm] [ɑːn] — — —

the	box	openly	displayed	in	the	office	of	a	Dr	.	Merriam	on	—	—	—
这	盒子	公然	显示	在	这	办公室	的	一个	博士	.	梅里亚姆	在	—	—	—

[striːt] .

Street	.
街道	.

你要把这枚戒指戴在梅里厄姆医生位于——街的办公室里公开展示的盒子里的青铜手的中指上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [faɪv] [rɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]

With	the	pressure	of	the	whole	five	rings	on	the	fingers	of	this	piece	of
和	这	压力	的	这	所有的	五	戒指	在	这	手指	的	这	片	的

['mekənɪzəm] ,

mechanism	,
机制	,

整个五环对这件机械装置的指状部件施加压力，

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [raɪts] [wɪl] [biː; bi]['nəutifaid][baɪ][ə; eɪ] [bel] , [ðæt] [ə; eɪ]['vɪktɪm] [ə'weits]

the	guardian	of	our	rights	will	be	notified	by	a	bell	,	that	a	victim	awaits
这	监护人	的	我们的	权利	将要	是	已通知	经过	一个	钟	,	那	一个	受害者	等待

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

我们权利的守护者会听到钟声，得知有受害者正在等待正义的到来。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'gʌn] .

and	the	end	to	be	accomplished	will	be	begun	.
和	这	结尾	到	是	完成	将要	是	开始	.

而最终要完成的任务也将开始。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv] ['fɪŋgərz] ,

As	there	are	five	fingers	,
作为	那里	是	五	手指	,

因为有五根手指，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [rɪŋ] [bɪ'fɔːr]

and	each	one	of	these	must	feel	the	pressure	of	its	own	ring	before
和	每个	一	的	这些	必须	感觉	这	压力	的	它是自己的		戒指	前

[kə'nekʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [bel] ['menʃ(ə)nd] ,

connection	can	be	made	between	this	hand	and	the	bell	mentioned	,
联系	能	是	制成	之间	这	手	和	这	钟	提及	,

而且，在将这只手与提到的铃铛连接起来之前，每只手都必须感受到自身铃铛的压力。

[noʊ][ɪn'dʒʌstɪs][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd][noʊ] ['riːəli] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] [dɪ'strɔɪd] .

no	injustice	can	be	done	and	no	really	innocent	person	destroyed	.
不	不公正	能	是	完毕	和	不	真的	清白的	人	损毁	.

不能有任何不公正的事情发生，也不能有任何真正无辜的人被伤害。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[wen] [faɪv] ['toʊtəli] [ˌdɪskə'nektɪd] ['pɝːsənz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ə'griː] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

when	five	totally	disconnected	persons	devoted	to	the	cause	agree	that	a	certain
什么时候	五	完全	断开连接	人	奉献	到	这	原因	同意	那	一个	肯定

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [deθ] ,

individual	is	worthy	of	death	,
个人	是	值得	的	死亡	,

当五个互不相识、但都致力于同一事业的人一致认为某个人该死的时候，

[mis'teik] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
mistake **is** **impossible** **.**
错误 是 不可能的 .

不可能出错。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] .
You **are** **now** **one** **of** **the** **five** **.**
你 是 现在 一 的 这 五 .

你现在是五人之一了。

[juːz][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] .
Use **the** **key** **and** **the** **ring** **according** **to** **your** **conscience** **.**
使用 这 钥匙 和 这 戒指 根据 到 你的 良心 .

根据你的良心使用钥匙和戒指。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [wel] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [maɪ] ['kɑːnʃəns] ; [bʌt; bət] [wen] ,
' **This** **was** **well** **,** **if** **I** **had** **been** **allowed** **to** **follow** **my** **conscience** **;** **but** **when** **,**
- 这 曾是 出色地 , 如果 我 有 到过 允许 到 跟随 我的 良心 ; 但 什么时候 ,

"如果我能遵从自己的良心，那倒也罢了；但当……"

[sɪks] [wiːks] [ə'goʊ] , [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['lɔːfti] ['kærəktər] [ænd; ənd]
six **weeks** **ago** **,** **they** **sent** **me** **the** **name** **of** **a** **man** **of** **lofty** **character** **and**
六 周 前 , 他们 发送 我 这 姓名 的 一个 男人 的 高远 特点 和
[ʌn'kwestʃənd] ['lɔɪəlti] ,
unquestioned **loyalty** **,**
毋庸置疑 忠诚 ,

六周前，他们给我发来一个品格高尚、忠诚无比的人的名字。

[aɪ] [rɪ'kɔɪld] , ['skersli] [bɪ'liːvɪŋ] [maɪ] [aɪz] .
I **recoiled** **,** **scarcely** **believing** **my** **eyes** **.**
我 反冲 , 几乎 相信 我的 眼睛 .

我吓了一跳，简直不敢相信自己的眼睛。

[jet] , [fiərɪŋ] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [wɔːrpt] ,
Yet **,** **fearing** **that** **my** **own** **judgment** **was** **warped** **,**
然而 , 害怕 那 我的 自己的 判断 曾是 扭曲的 ,

然而，我担心自己的判断出现了偏差，

[ɔːr] [ðæt] [sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [hɪ'pɑːkrəsi] [wʌz; wəz]['leɪt(ə)nt][ɪn][ə; eɪ][mæn] [ðʌs] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə]
or **that** **some** **hidden** **hypocrisy** **was** **latent** **in** **a** **man** **thus** **given** **over** **to**
或者 那 一些 隐 虚伪 曾是 潜 在 一个 男人 因此 给定 超过 到
['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ,
our **attention** **,**
我们的 注意力 ,

或者说，在这个如此引人注目的人身上，潜藏着某种不为人知的虚伪。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðɪs] ['mænz] ['ɪnər] [laɪf] .
I **made** **it** **my** **business** **to** **learn** **this** **man's** **inner** **life** **.**
我 制成 它 我的 商业 到 学习 这 男人的 内 生活 .

我决心要了解这个人的内心世界。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — — ″ [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
I **found** **it** **so** **beautiful** **—** **—** **″** **She** **choked** **,** **turned** **away** **for** **a** **moment** **,**
我 成立 它 所以 美丽的 — — ″ 她 窒息 , 转向 离开 为了 一个 片刻 ,
[kən'troʊld] [hɜːr'self] ,
controlled **herself** **,**
受控 她自己 ,

我觉得它太美了——"她哽咽了，转过身去，努力控制住自己。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['ɜːrnɪstnəs] : “ [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv]

and	went	on	rapidly	and	with	increased	earnestness	:	“	I	learned	to	love
和	去	在	快速	和	和	增加	认真	:	“	我	学习	到	爱

[ðɪs] [mæn] ,

this	man	,
这	男人	,

然后他加快语速，更加认真地继续说道：“我学会了爱上这个人，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [aɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sætɪsfaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	as	I	learned	to	love	him	I	grew	more	and	more	satisfied	of	the
和	作为	我	学习	到	爱	他	我	生长	更多的	和	更多的	使满意	的	这

['deɪndʒərəs] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] .

dangerous	character	of	the	organization	I	was	pledged	to	.
危险的	特点	的	这	组织	我	曾是	承诺	到	.

随着我对他的爱与日俱增，我对所效忠的组织的危险性质也越来越满意。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] ['kʌmfərt] .

But	I	had	one	comfort	.
但	我	有	一	舒适	.

但我还有一点安慰。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [duːmd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɑːn] [maɪ] ['fɪŋgər]

He	could	not	be	doomed	without	my	ring	,	and	that	was	safe	on	my	finger
他	可以	不是	是	注定失败	没有	我的	戒指	,	和	那	曾是	安全的	在	我的	手指

.

:

.

没有我的戒指，他就不会遭殃，而我的戒指戴在我手指上很安全。

[seɪf] !

Safe	!
安全的	!

安全的!

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [seɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

You	know	how	safe	it	was	.
你	知道	如何	安全的	它	曾是	.

你知道它有多安全。

[ðə; ði] ['mɑːnstər] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [siːn] ,

The	monster	whom	you	have	just	seen	,
这	怪物	谁	你	有	只是	已见	,

你刚才看到的那个怪物，

[ænd; ənd] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] ['sʌbdʒekt] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [mæn] [tuː; tə]

and	who	may	have	been	the	person	to	subject	this	noble	man	to
和	WHO	可能	有	到过	这	人	到	主题	这	高贵	男人	到

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

suspicion	,
怀疑	,

而究竟是谁让这位高尚的人受到怀疑呢?

[mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪfgɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] .

must	have	discovered	my	love	and	the	safeguard	it	offered	to	this	man	.
必须	有	发现	我的	爱	和	这	保障	它	提供	到	这	男人	.

他一定是发现了我的爱，以及这份爱能给他带来的保障。

[ðə; ði] [rɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz]['stoʊlən] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]

The	ring	,	as	you	know	,	was	stolen	,	and	as	you	have	failed	to
这	戒指	,	作为	你	知道	,	曾是	被盗	,	和	作为	你	有	失败的	到

[rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

recover	it	,
恢复	它	,

如你所知，戒指被偷了，而且你也没能找回它。

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][get] ['eni] [rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['fɔrwɝdɪd] [maɪ]['proʊtest] ,

and	I	to	get	any	reply	from	the	chief	to	whom	I	forwarded	my	protest	,
和	我	到	得到	任何	回复	从	这	首席	到	谁	我	转发	我的	反对	,

而我却未能收到我转交抗议信的那位负责人的任何回复。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [brɑːnz]

to	-	morrow	will	without	doubt	see	it	placed	upon	the	finger	of	the	bronze
到	-	明天	将要	没有	怀疑	看	它	放置	之上	这	手指	的	这	青铜

[hænd] .

hand	.
手	.

毫无疑问，明天它将被放置在青铜之手的指尖上。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [juː; jʊ] [noʊ] .

The	result	you	know	.
这	结果	你	知道	.

结果你也知道。

[fæn'tæstɪk][æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [straɪk] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [truːθ] .

Fantastic	as	this	may	strike	you	,	it	is	the	dreadful	truth	.
极好的	作为	这	可能	罢工	你	,	它	是	这	可怕	真相	.

这或许会让你觉得不可思议，但这却是残酷的真相。

" [lʌv] , [hæd; həd][aɪ]['evər] [felt] [ðɪs] ['hoʊli] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

"	Love	,	had	I	ever	felt	this	holy	passion	for	her	,
"	爱	,	有	我	曾经	毛毡	这	圣	热情	为了	她	,

"爱，如果我曾对她感受到过这种神圣的激情，

[hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [brest] ; [bʌt; bət] [ɔː] , ['terər] [ænd; ənd] [kəˌmɪzə'reɪʃn]

had	no	longer	a	place	in	my	breast	;	but	awe	,	terror	and	commiseration
有	不	更长	一个	地方	在	我的	胸部	;	但	敬畏	,	恐怖	和	怜悯

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

我的心中已不再有爱意；取而代之的是敬畏、恐惧和对她的同情。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][pər'hæps][fɔːr; fər][maɪ'self] , [wɜːr; wər] [stɪl] ['æktɪv] ['pæʃnz] [wɪ'ðɪn]

for	him	,	and	also	perhaps	for	myself	,	were	still	active	passions	within
为了	他	,	和	还	也许	为了	我	,	是	仍然	积极的	激情	之内

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

对他而言，或许对我自己而言，我心中仍然怀有强烈的激情。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [dɪ'saɪdɪd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [læft] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]

and	at	this	decided	statement	of	the	case	,	I	laughed	in	the	excitement	of
和	在	这	决定	陈述	的	这	案件	,	我	笑了	在	这	激动	的

[ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

听到这番斩钉截铁的陈述，我激动得笑了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [aɪ][felt][æt; ət] ['noʊɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [dred] [ɪn][ðə; ði]

and	the	relief	I	felt	at	knowing	just	what	there	was	to	dread	in	the
和	这	宽慰	我	毛毡	在	会心	只是	什么	那里	曾是	到	恐惧	在	这

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

知道这次冒险中真正可怕的是什么之后，我感到如释重负。

“ [əb'sɜːrd] !

“	Absurd	!
“	荒诞	!

“荒诞！

” [aɪ][kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [wɪð; wɪθ] [mə'dæmz] [ə'dres] [ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] [pə'liːs] [æt; ət][maɪ] [kə'mænd]

“	With	Madame's	address	in	my	mind	and	the	Baltimore	police	at	my	command
“	和	夫人的	地址	在	我的	头脑	和	这	巴尔的摩	警察	在	我的	命令

，

’

，

“我心中有夫人的地址，巴尔的摩警方也听候我的差遣，”

[ðɪs] [mæn][ɪz][æz; əz] [seɪf] [frʌm; frəm] [ə'sɔːlt] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ][ɑːr; ər] .

this	man	is	as	safe	from	assault	as	you	or	I	are	.
这	男人	是	作为	安全的	从	突击	作为	你	或者	我	是	.

这个人不会像你我一样受到人身攻击。

[gɪv] [ˌem 'iː][faɪv] ['mɪnɪts] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [tʃiːf] — —

Give	me	five	minutes	'	talk	with	Chief	—	—
给	我	五	分钟	-	讲话	和	首席	—	—

给我五分钟时间和局长谈谈——

” [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] [stɑːpt] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [dʌm] .

”	Her	hand	on	my	arm	stopped	me	;	the	look	in	her	eye	made	me	dumb	.
”	她	手	在	我的	手臂	停止	我	;	这	看	在	她	眼睛	制成	我	哑的	.

“她按住我胳膊的手让我停了下来；她眼神中的神情让我哑口无言。”

“ [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?

“	What	could	you	do	without	me	?
“	什么	可以	你	做	没有	我	?

“没有我，你们该怎么办？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd][maɪ] ['evɪdəns] [juː; jʊ]['kænɑːt][hæv; həv] .

”	she	said	;	“	and	my	evidence	you	cannot	have	.
”	她	说	;	“	和	我的	证据	你	不能	有	.

她说：“而我的证据你不能拿走。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [weɪt] [kæn; kən]['nevər] [pæs] [maɪ][lɪps] .

For	what	would	give	it	weight	can	never	pass	my	lips	.
为了	什么	会	给	它	重量	能	绝不	经过	我的	嘴唇	.

因为任何能赋予它分量的东西，我都绝不会说出口。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [hæv; həv]['fɔːlən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kə'naɪvəns] [stænd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

The	lives	that	have	fallen	with	my	connivance	stand	between	me	and
这	生活	那	有	倒下	和	我的	共谋	站立	之间	我	和

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

那些因我的默许而丧命的人，横亘在我与忏悔之间。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]['sʌbʤekt][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .
I **do** **not** **wish** **to** **subject** **myself** **to** **the** **law** **.**
我 做 不是 希望 到 主题 我 到 这 法律 .

我不想接受法律的约束。

" [ðɪs] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn] [ə'nʌðər] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd] [bæk] .
" **This** **placed** **her** **in** **another** **light** **before** **me** **,** **and** **I** **started** **back** **.**
" 这 放置 她 在 其他 光 前 我 , 和 我 开始 后退 .

"这让我对她有了新的认识，于是我重新审视了她。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] — — " [aɪ] ['stæməd] .
" **You** **have** **—** **—** **"** **I** **stammered** **.**
" 你 有 — — " 我 结结巴巴 .

"你有——"我结结巴巴地说。

" [pleɪst] [ðæt] [rɪŋ] [θriː] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði][hænd][ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɛriːəmz] ['ɑːfɪs] . "
" **Placed** **that** **ring** **three** **times** **on** **the** **hand** **in** **Dr** **.** **Merriam's** **office** **.** **"**
" 放置 那 戒指 三 时代 在 这 手 在 博士 . 梅里亚姆 办公室 . "

"在梅里亚姆医生的办公室里，我三次把那枚戒指戴在了那只手上。"

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] ? "
" **And** **each** **time** **?** **"**
" 和 每个 时间 ? "

"每次都是这样吗？"

" [ə; eɪ][mæn] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][daɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" **A** **man** **somewhere** **in** **this** **nation** **has** **died** **suddenly** **.**
" 一个 男人 某处 在 这 国家 有 死亡 突然 .

"我国某地有一名男子突然去世。"

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [ɔːr][baɪ] [huːz] [hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] .
I **do** **not** **know** **by** **what** **means** **or** **by** **whose** **hand** **,** **but** **he** **died** **.**
我 做 不是 知道 经过 什么 方法 或者 经过 谁 手 , 但 他 死亡 .

我不知道他以何种方式或被何人所杀，但他死了。

" [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] ['gɪlti] [ʌv; əv] — — [aɪ][traɪd][nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['hɔːrər] .
" **This** **beautiful** **creature** **guilty** **of** **—** **—** **I** **tried** **not** **to** **show** **my** **horror** **.**
" 这 美丽的 生物 有罪的 的 — — 我 尝试 不是 到 展示 我的 恐怖 .

"这个美丽的生物犯下了——"我努力不让自己表现出恐惧。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] , [ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ?
" **It** **is** **,** **then** **,** **a** **question** **of** **choice** **between** **you** **and** **him** **?**
" 它 是 , 然后 , 一个 问题 的 选择 之间 你 和 他 ?

那么，这是你和他之间的选择问题吗?

" [sed] [aɪ] . " ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][hiː; hi][mʌst; məst] ['perɪʃ] .
" **said** **I** **.** **"** **Either** **you** **or** **he** **must** **perish** **.**
" 说 我 . " 任何一个 你 或者 他 必须 沦 .

"我说，'你和他必须死一个。'

[bəuθ]['kænɑːt][biː; bi] [seɪvd] .
Both **cannot** **be** **saved** **.**
两个都 不能 是 已保存 .

两者都无法挽救。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [peɪl] ,
" **She** **recoiled** **,** **turning** **very** **pale** **,**
" 她 反冲 , 转弯 非常 苍白 ,

她猛地后退，脸色变得非常苍白。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [stʊd] [sər'veɪɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [geɪz] [æz; əz] [ɪf]

and	for	several	minutes	stood	surveying	me	with	a	fixed	gaze	as	if
和	为了	一些	分钟	站立	测量	我	和	一个	固定的	目光	作为	如果

[ˌoʊvər'kʌm][baɪ][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [θruː] [soʊ] [ɪ'mens] [ə; eɪ][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

overcome	by	an	idea	which	threw	so	immense	a	responsibility	upon	her	.
克服	经过	一个	主意	哪个	扔	所以	巨大	一个	责任	之上	她	.

她站在那里，目光坚定地打量着我，仿佛被某种想法所震撼，觉得肩负着极其重大的责任。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðʌs] , [aɪ] [siːmd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['neɪtʃər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]

As	she	stood	thus	,	I	seemed	not	only	to	look	into	her	nature	,	but	her
作为	她	站立	因此	,	我	似乎	不是	仅有的	到	看	进入	她	自然	,	但	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

她那样站着，我仿佛不仅看到了她的本性，也看到了她的人生。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm] [ðæt] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [held] ['evri] [gʊd] ['ɪmpʌls] [ɪn] [tʃek] ,

I	saw	the	fanaticism	that	that	had	once	held	every	good	impulse	in	check	,
我	锯	这	狂热	那	那	有	一次	握住	每一个	好的	冲动	在	查看	,

我看到了那种曾经压制住所有美好冲动的狂热。

[ðə; ði][mɪ'steɪkən][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] , [ˌʌndər'niːθ] [ɔːl] ,

the	mistaken	devotion	,	the	unreasoning	hatred	,	and	,	underneath	all	,
这	错误	虔诚	,	这	不讲道理	仇恨	,	和	,	下	全部	,

错误的奉献，非理性的仇恨，以及，在这一切之下，

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['rektɪtuːd] [wɪtʃ] ['braɪtnd] [ænd; ənd] ['braɪtnd] [æz; əz][aɪ]

a	spirit	of	truth	and	rectitude	which	brightened	and	brightened	as	I
一个	精神	的	真相	和	正直	哪个	明亮	和	明亮	作为	我

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,

watched	her	,
观看	她	,

我注视着她，她身上散发着一种真诚正直的精神，这种精神在我注视下越来越闪耀。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['dɑːmɪneɪtɪd] ['evri] ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][nekst][wɜːrdz] [kʌm] ['iːzəli] ,

till	it	dominated	every	evil	passion	and	made	her	next	words	come	easily	,
直到	它	占主导地位	每一个	邪恶的	热情	和	制成	她	下一个	字	来	容易地	,

直到它压制了她所有的邪恶欲望，使她接下来的话语自然而然地流露出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][bɜːrst][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪ'neɪt] [ˌdʒenə'rɑːsəti]

and	with	a	natural	burst	of	conviction	which	showed	the	innate	generosity
和	和	一个	自然的	爆裂	的	定罪	哪个	显示	这	先天	慷慨

[ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] .

of	her	soul	.
的	她	灵魂	.

她自然而然地流露出坚定的信念，这展现了她灵魂深处的慷慨。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][maɪ]['duːti] , [sɜːr] .

“	You	have	shown	me	my	duty	,	sir	.
“	你	有	所示	我	我的	责任	,	先生	.

“先生，您让我明白了我的职责。”

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʃʊd; ʃəd][fɔːl] ,

There	can	be	no	question	as	to	where	the	choice	should	fall	,
那里	能	是	不	问题	作为	到	在哪里	这	选择	应该	落下	,

选择权应该归谁，这一点毋庸置疑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɜːrθ] [wʌn] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hed] .

I	am	not	worth	one	hair	of	his	noble	head	.
我	是	不是	值得	一	头发	的	他的	高贵	头	.

我连他高贵头颅的一根头发都不配。

[seɪv] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ; [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] .

Save	**him**	**,**	**sir**	**;**	**I**	**will**	**help**	**you**	**by**	**every**	**means**	**in**	**my**	**power**	**.**
节省	他	,	先生	;	我	将要	帮助	你	经过	每一个	方法	在	我的	力量	.

先生，请救救他；我必竭尽全力帮助您。

" ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

"	**Seizing**	**the**	**opportunity**	**she**	**thus**	**gave**	**me**	**,**
"	抓住	这	机会	她	因此	给予	我	,

"我抓住了她给我的机会，

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['θretnd] .

I	**asked**	**her**	**the**	**name**	**of**	**the**	**man**	**who**	**was**	**threatened**	**.**
我	问	她	这	姓名	的	这	男人	WHO	曾是	威胁	.

我问她那个受到威胁的男人叫什么名字。

[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] .

In	**a**	**low**	**voice**	**she**	**told**	**me**	**.**
在	一个	低的	嗓音	她	讲述	我	.

她低声告诉我。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] ; [dʌm'faʊnd] .

I	**was**	**astonished**	**;**	**dumfounded**	**.**
我	曾是	惊讶	;	目瞪口呆	.

我惊呆了，目瞪口呆。

" ['ʃeɪmfl] !

"	**Shameful**	**!**
"	可耻	!

"可耻！

" [aɪ] [kraɪd] .

"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

" [wʌt] ['moʊtɪv] , [wʌt] ['riːz(ə)n] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [di'naunsɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "

"	**What**	**motive**	**,**	**what**	**reason**	**can**	**they**	**have**	**for**	**denouncing**	**him**	**?**	**"**
"	什么	动机	,	什么	原因	能	他们	有	为了	谴责	他	?	"

"他们有什么动机、有什么理由谴责他呢？"

" [hiː; hi] [ɪz] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] . "

"	**He**	**is**	**under**	**suspicion**	**—**	**that**	**is**	**enough**	**.**	**"**
"	他	是	在下面	怀疑	—	那	是	足够的	.	"

"他受到怀疑——这就足够了。"

" [greɪt] ['hev(ə)n] !

"	**Great**	**heaven**	**!**
"	伟大的	天堂	!

"伟大的天堂！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	**I**	**exclaimed**	**.**
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [hæv; həv] [wiː; wi] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [æz; əz] [ðæt] ? "

"	**Have**	**we**	**reached**	**such**	**a**	**pass**	**as**	**that**	**?**	**"**
"	有	我们	达到	这样的	一个	经过	作为	那	?	"

"我们真的到达过那样的隘口吗？"

" [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] , ['hɔːrsli] ; " [dəunt] ['riːz(ə)n] ; [dəunt] [tɔːk] ; [ækt] . "

"	**Don't**	**,**	**"**	**she**	**uttered**	**,**	**hoarsely**	**;**	**"**	**don't**	**reason**	**;**	**don't**	**talk**	**;**	**act**	**.**	**"**
"	不	,	"	她	说出	,	沙哑地	;	"	不	原因	;	不	讲话	;	行为	.	"

"不要，"她沙哑地说，"不要思考；不要说话；行动。"

“ [aɪ] [wɪl] , ” [aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

“	I	will	,	”	I	cried	,	and	rushed	from	the	room	.
“	我	将要	,	”	我	哭	,	和	匆忙	从	这	房间	.

“我愿意！”我喊道，然后冲出了房间。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , ['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] .

She	fell	back	in	a	chair	,	almost	fainting	.
她	跌倒	后退	在	一个	椅子	,	几乎	昏厥	.

她向后倒在椅子上，几乎晕倒。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] ['kwaɪət] ,

I	saw	her	lying	quiet	,
我	锯	她	说谎	安静的	,

我看到她静静地躺着，

[ɪ'nɜːrt][ænd; ənd] ['helpləs] [æz; əz][aɪ] [rʌʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [dɔːr] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,

inert	and	helpless	as	I	rushed	by	her	door	on	my	way	to	the	street	,
惰性	和	无助	作为	我	匆忙	经过	她	门	在	我的	方式	到	这	街道	,

当我匆匆走过她家门口走向街道时，我感到麻木和无助。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] .

but	I	did	not	stop	to	aid	her	.
但	我	做过	不是	停止	到	援助	她	.

但我没有停下来帮助她。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	she	would	not	suffer	it	.
我	知道	她	会	不是	遭受	它	.

我知道她不会遭受这种痛苦。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər]['præktɪk(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] [teɪl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [wʌn] .

The	police	are	practical	,	and	my	tale	was	an	odd	one	.
这	警察	是	实际的	,	和	我的	故事	曾是	一个	奇怪的	一	.

警察很务实，而我的故事却很奇特。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

I	found	it	hard	,	therefore	,	to	impress	them	with	its	importance	,
我	成立	它	难的	,	所以	,	到	令人印象深刻	他们	和	它是	重要性	,

因此，我很难让他们理解这件事的重要性。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [mɪs] [kæl'huːn] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [mɔːr] [ɔːr] [les]

especially	as	in	trying	to	save	Miss	Calhoun	I	was	necessarily	more	or	less
尤其	作为	在	尝试	到	节省	错过	卡尔霍恩	我	曾是	一定	更多的	或者	较少的

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

incoherent	.
语无伦次	.

尤其是为了救卡尔霍恩小姐，我必然会语无伦次。

[aɪ][dɪd] [sək'siːd] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪntrəst] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ]

I	did	succeed	,	however	,	in	awakening	interest	at	last	,	and	,	a	man	being
我	做过	成功	,	然而	,	在	唤醒	兴趣	在	最后的	,	和	,	一个	男人	存在

[ə'saɪnd] [ˌem 'iː] ,

assigned	me	,
分配	我	,

然而，我最终还是成功地引起了人们的兴趣，并且，有人被指派给我一个人，

[aɪ][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [mə'dæmz] [dɔːr] .

I	led	the	way	to	Madame's	door	.
我	引领	这	方式	到	夫人的	门	.

我带头来到夫人门前。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'weitid] [ˌem 'iː] .

But	here	a	surprise	awaited	me	.
但	这里	一个	惊喜	等待中	我	.

但这里却给了我一个意想不到的惊喜。

[ðə; ði] ['dɔːrˌpleɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

The	doorplate	,	which	had	so	attracted	my	attention	,	was	gone	,
这	门牌	,	哪个	有	所以	吸引	我的	注意力	,	曾是	已消失	,

那块曾让我十分注意的门牌不见了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ɔːlsoʊ] , ['liːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and	in	a	few	minutes	we	found	that	she	had	departed	also	,	leaving	no	trace	behind	her	.
和	在	一个	很少	分钟	我们	成立	那	她	有	已离开	还	,	离开	不	痕迹	在后面	她	.

几分钟后，我们发现她也离开了，没有留下任何痕迹。

[ðɪs] [lʊkt] ['ɑːmɪnəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [wiː; wi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛriːəm] .

This	looked	ominous	,	and	with	little	delay	we	hastened	to	the	office	of	Dr	.	Merriam	.
这	看起来	不祥的	,	和	和	小的	延迟	我们	加快	到	这	办公室	的	博士	.	梅里亚姆	.

这看起来很不妙，我们立即赶往梅里亚姆医生的办公室。

['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [dɔːr] [brɔːt] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [traɪd] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [wʌn] ,

Knocking	at	the	usual	door	brought	no	response	,	but	when	we	tried	the	further	one	,
敲门	在	这	通常	门	带来	不	回复	,	但	什么时候	我们	尝试	这	更远	一	,

我们敲了敲平常那扇门，无人应答，但当我们尝试敲更远的那扇门时，

[baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pæst] [aʊt] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wiː; wi] [sɔːt] .

by	which	his	patients	usually	passed	out	,	we	found	ourselves	confronted	by	the	gentleman	we	sought	.
经过	哪个	他的	患者	通常	通过了	出去	,	我们	成立	我们自己	面对	经过	这	绅士	我们	寻求	.

他的病人经常昏倒，我们这才发现，我们找到了我们要找的那位先生。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ,

His	face	was	calm	and	smiling	,
他的	脸	曾是	冷静的	和	微笑	,

他面色平静，面带微笑。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

and	though	he	made	haste	to	tell	us	that	we	had	come	out	of	hours	,
和	尽管	他	制成	匆忙	到	告诉	我们	那	我们	有	来	出去	的	小时	,

,

尽管他急忙告诉我们已经过了下班时间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

青铜手 1897(The Bronze Hand 1897)

[hiː; hi] [pəˈlaɪtli] [æskt] [ˌjuː ˈes][ɪn][ænd; ənd][inˈkwaiəd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] .

he	politely	asked	us	in	and	inquired	what	he	could	do	for	us	.
他	礼貌地	问	我们	在	和	询问	什么	他	可以	做	为了	我们	.

他礼貌地邀请我们进去，并询问我们有什么需要帮忙的。

[nɑːt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ˌem ˈiː][soʊ] [suːn] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]

Not	understanding	how	he	could	have	forgotten	me	so	soon	,	I	looked	at
不是	理解	如何	他	可以	有	被遗忘的	我	所以	很快	,	我	看起来	在

[hɪm; ɪm] [ɪnˈkwaɪr.ɪŋ.li] ,

him	inquiringly	,
他	询问地	,

我不明白他怎么这么快就把我忘了，便疑惑地看着他。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] [sed] :

at	which	his	face	lighted	up	,	and	he	apologetically	said	:
在	哪个	他的	脸	照明	向上	,	和	他	带着歉意地	说	:

听到这话，他脸上顿时绽放出笑容，并歉意地说：

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] [naʊ] .

“	I	remember	you	now	.
“	我	记住	你	现在	.

“我现在想起你了。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [kənˈsʌltɪŋ] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt][ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ]

You	were	here	this	morning	consulting	me	about	a	friend	who	is	afflicted	with
你	是	这里	这	早晨	咨询	我	关于	一个	朋友	WHO	是	受苦的	和

[ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [kəmˈpleɪnt] .

a	peculiar	complaint	.
一个	奇特	抱怨	.

今天早上你来这里咨询我一位朋友的病情，他患有一种奇怪的疾病。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [steɪt] [ɔːr][æsk][ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

Have	you	anything	further	to	state	or	ask	in	regard	to	it	.
有	你	任何事物	更远	到	状态	或者	问	在	看待	到	它	.

关于此事，您还有什么要补充或询问的吗?

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [sper] . ”

I	have	just	five	minutes	to	spare	.	”
我	有	只是	五	分钟	到	空闲的	.	”

我只有五分钟空闲时间。

“ [hɪr] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][fɜːrst] , ” [sed] [aɪ] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [huː] [əˈkʌmpənid] [ˌem ˈiː]

“	Hear	this	gentleman	first	,	”	said	I	,	pointing	to	the	officer	who	accompanied	me
“	听到	这	绅士	第一的	,	”	说	我	,	指向	到	这	官	WHO	伴随	我

.

:
.

“先听听这位先生怎么说，”我指着陪同我的警官说道。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈkɑːmli] [boʊd] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [self] - [pəˈzeʃn] [fɔːr; fər]

The	doctor	calmly	bowed	,	and	waited	with	the	greatest	self	-	possession	for
这	医生	平静地	鞠躬	,	和	等待	和	这	最	自己	-	拥有	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

him	to	state	his	case	.
他	到	状态	他的	案件	.

医生镇定地鞠了一躬，极其沉着地等待他陈述案情。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [dɪd] [soʊ] [ə'brʌptli] .

The	officer	did	so	abruptly	.
这	官	做过	所以	突然	.

警官动作很突然。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [bɑːks] [ɪn] [jʊr; jər] ['ænti] - [ruːm] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .

“	There	is	a	box	in	your	ante	-	room	which	I	feel	it	my	duty	to	examine	.
“	那里	是	一个	盒子	在	你的	赌注	-	房间	哪个	我	感觉	它	我的	责任	到	检查	.

“你的前厅里有一个盒子，我觉得我有责任检查一下。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tektɪv] ['hɑːpkɪnz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [pə'liːs] .

I	am	Detective	Hopkins	,	of	the	city	police	.
我	是	侦探	霍普金斯	,	的	这	城市	警察	.

我是市警察局的霍普金斯警探。

” [ðə; ði] ['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [siːmd] ['neɪtɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'suːmd] ,

”	The	doctor	,	with	a	gentleness	which	seemed	native	rather	than	assumed	,
”	这	医生	,	和	一个	温柔	哪个	似乎	本国的	相当	比	假定	,

['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] :

quietly	replied	:
悄悄	回复	:

医生用一种与其说是装出来的，不如说是自然流露的温柔，平静地回答道：

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['aʊər] [tuː] [leɪt] .

“	I	am	very	sorry	,	but	you	are	an	hour	too	late	.
“	我	是	非常	对不起	,	但	你	是	一个	小时	也	晚的	.

“非常抱歉，您来晚了一个小时。”

” [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ,

”	And	,	throwing	open	the	door	of	communication	between	the	two	rooms	,
”	和	,	投掷	打开	这	门	的	沟通	之间	这	二	房间	,

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] .

he	pointed	to	the	table	.
他	尖	到	这	桌子	.

“然后，他猛地打开了两个房间之间的沟通之门，指着桌子。”

[ðə; ði] [bɑːks] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

The	box	was	gone	!
这	盒子	曾是	已消失	!

盒子不见了！

[viː] . ['dɑːktər] ['mɛriːəm] .

V	.	DOCTOR	MERRIAM	.
V	.	医生	梅里亚姆	.

V. 梅里亚姆医生。

[ðɪs] ['sekənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .

This	second	disappointment	was	more	than	I	could	endure	.
这	第二	失望	曾是	更多的	比	我	可以	忍受	.

第二次失望让我再也无法承受。

['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['pæʃ(ə)n] , [aɪ] ['hɑːtli] [æskt] :

Turning	upon	the	doctor	with	undisguised	passion	,	I	hotly	asked	:
转弯	之上	这	医生	和	不加掩饰的	热情	,	我	热	问	:

我毫不掩饰地转向医生，怒气冲冲地问道：

“ [huː] [hæz; həz] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Who	has	taken	it	?
“	WHO	有	已采取	它	?

“是谁拿走了它？”

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][wʌns] .

Describe	**the**	**person**	**at**	**once**	**.**
描述	这	人	在	一次	.

立即描述这个人。

[tel] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][bɑːks] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [θret] ;

Tell	**what**	**you**	**know**	**about**	**the**	**box**	**,**	**I**	**did**	**not**	**finish**	**the**	**threat**	**;**
告诉	什么	你	知道	关于	这	盒子	,	我	做过	不是	结束	这	威胁	;

把你对这个盒子的了解都告诉我，我还没说完威胁的话；

[bʌt; bət][maɪ] [lʊks] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [fɪrs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [edʒd] [ɔːf][ə; eɪ][bɪt] ,

but	**my**	**looks**	**must**	**have**	**been**	**very**	**fierce**	**,**	**for**	**he**	**edged**	**off**	**a**	**bit**	**,**
但	我的	看起来	必须	有	到过	非常	凶猛的	,	为了	他	边缘	离开	一个	少量	,

但我当时的眼神一定很凶狠，因为他后退了一步。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] :

and	**cast**	**a**	**curious**	**glance**	**at**	**the**	**officer**	**before**	**he**	**answered**	**:**
和	投掷	一个	好奇的	瞥一眼	在	这	官	前	他	回答	:

他好奇地看了那名警官一眼，然后才回答：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , [ðen] , [noʊ] ['eɪlɪŋ] [frend] ?

“	**You**	**have**	**,**	**then**	**,**	**no**	**ailing**	**friend**	**?**
“	你	有	,	然后	,	不	生病	朋友	?

“那么，你没有生病的朋友吗？”

[wel] , [wel] ; [aɪ] [ɪk'spendɪd] [sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [əd'vaɪs][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

Well	**,**	**well**	**;**	**I**	**expended**	**some**	**very**	**good**	**advice**	**upon**	**you**	**.**
出色地	,	出色地	;	我	已支出	一些	非常	好的	建议	之上	你	.

嗯，嗯；我给了你一些非常好的建议。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [peɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] . ”

But	**you**	**paid**	**me**	**,**	**and**	**so**	**we**	**are**	**even**	**.**	**”**
但	你	有薪酬的	我	,	和	所以	我们	是	甚至	.	”

但你付钱给我了，所以我们扯平了。

“ [ðə; ði][bɑːks] !

“	**The**	**box**	**!**
“	这	盒子	!

“盒子！

” [aɪ]['ɝːdʒd] ; “ [ðə; ði][bɑːks] !

”	**I**	**urged**	**;**	**“**	**the**	**box**	**!**
”	我	敦促	;	“	这	盒子	!

我催促道：“盒子！

[dəunt] [weɪst] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz][laɪf][ɪz][æt; ət] [steɪk] .

Don't	**waste**	**words**	**,**	**for**	**a**	**man's**	**life**	**is**	**at**	**stake**	**.**
不	浪费	字	,	为了	一个	男人的	生活	是	在	赌注	.

不要浪费口舌，因为这关系到人命。

” [hɪz; ɪz][sər'praɪz][wʌz; wəz] ['maːvləsli] [ə'suːmd] [ɔːr] ['veri] ['riːəl] .

”	**His**	**surprise**	**was**	**marvelously**	**assumed**	**or**	**very**	**real**	**.**
”	他的	惊喜	曾是	奇妙地	假定	或者	非常	真实的	.

“他的惊讶要么是装出来的，要么是真情流露。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['sʌmwʌt] ['waɪldli] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?

“	**You**	**are**	**talking**	**somewhat**	**wildly**	**,**	**are**	**you**	**not**	**?**
“	你	是	说	有些	疯狂地	,	是	你	不是	?

“你说话有点语无伦次了，是不是？”

” [hiː; hi] ['ventʃərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [er] .

”	**he**	**ventured**	**,**	**with**	**a**	**bland**	**air**	**.**
”	他	冒险	,	和	一个	平淡	空气	.

他试探性地说道，语气平淡。

“ [ə; eɪ]['mænz][laɪf] ?
“ A man's life ?
“ 一个 男人的 生活 ?

一个人的生命?

[aɪ]['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] . ”
I cannot believe that . ”
我 不能 相信 那 . ”

我简直不敢相信。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] ['ænsər] [ˌem 'i:] , ” [aɪ]['ɝ:dʒd] .
“ But you don't answer me , ” I urged .
“ 但 你 不 回答 我 , ” 我 敦促 .

“但你不回答我,”我催促道。

[hi:; hi] [smaɪld] ; [hi:; hi] ['evɪdəntli] [θɔ:t] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
He smiled ; he evidently thought me out of my mind .
他 微笑 ; 他 显然 想法 我 出去 的 我的 头脑 .

他笑了；显然，他把我当傻子一样看待。

“ [ðæts] [tru:] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
“ That's true ; but there is so little I can tell you .
“ 那就是 真的 ; 但 那里 是 所以 小的 我 能 告诉 你 .

“没错；但我能告诉你的实在太少了。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][ə'baʊt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɪk'spres] [soʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rn] ,
I do not know what was in the box about which you express so much concern ,
我 做 不是 知道 什么 曾是 在 这 盒子 关于 哪个 你 表达 所以 很多 忧虑 ,

我不知道你如此关心的盒子里装的是什么。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnərz] .
and I do not know the names of its owners .
和 我 做 不是 知道 这 姓名 的 它是 所有者 .

我不知道它的主人是谁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:t] [hɪr] [sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][spɑ:t] [wer]
It was brought here some six months ago and placed in the spot where
它 曾是 带来 这里 一些 六 几个月 前 和 放置 在 这 点 在哪里
[ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
you saw it this morning ,
你 锯 它 这 早晨 ,

它大约六个月前被运到这里，并放置在你今天早上看到的地方。

[ə'pɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ˌsætɪs'fæktəri][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['trʌb(ə)lsəm]
upon conditions that were satisfactory to me , and not at all troublesome
之上 状况 那 是 令人满意的 到 我 , 和 不是 在 全部 麻烦的
[tu:; tə][maɪ] ['peɪʃnts] ,
to my patients ,
到 我的 患者 ,

在令我满意且完全不会给我的病人带来麻烦的条件下，

[hu:z] [kən'vi:niəns] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [kən'sʌlt] .
whose convenience I was bound to consult .
谁 方便 我 曾是 边界 到 咨询 .

我必须考虑他的便利。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] , [wen] — —
It has remained there till to - day , when — —
它 有 剩余 那里 直到 到 - 天 , 什么时候 — —

它一直保留在那里，直到今天——

" [hɪr] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Here the officer interrupted him .**
" 这里 这 官 中断 他 .

"这时，警官打断了他。"

" [wʌt] [wɜ:r; wər] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?
" **What were these conditions ?**
" 什么 是 这些 状况 ?

"这些条件是什么？"

[ðə; ði] ['mætər] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] ['fræŋknəs] . "
The matter calls for frankness . "
这 事情 呼叫 为了 坦率 . "

这件事需要坦诚相待。

" [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ɪn][noʊ][waɪz] [ə'bæʃt] , " [wɜ:r; wər] [ði:z] :
" **The conditions , " repeated the doctor , in no wise abashed , " were these :**
" 这 状况 , " 重复 这 医生 , 在 不 明智的 羞愧 , " 是 这些 :

"情况，"医生毫不羞愧地重复道，"是这样的：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [fɪt] .
That it should occupy the large table in the window as long as they saw fit .
那 它 应该 占据 这 大的 桌子 在 这 窗户 作为 长的 作为 他们 锯 合身 .

他们可以随意占据窗边的大桌子，想坐多久就坐多久。

[ðæt] , [ðoʊ] [pleɪst] [ɪn][maɪ] [ru:m] ,
That , though placed in my room ,
那 , 尽管 放置 在 我的 房间 ,

虽然它被放在我的房间里，

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [oʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,
it should be regarded as the property of the society which owned it ,
它 应该 是 认为 作为 这 财产 的 这 社会 哪个 拥有 它 ,

它应该被视为拥有它的社团的财产。

[ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [fri:] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['membər] [bʌt; bət][tu:; tə][noʊ][wʌn]
and , consequently , free to the inspection of its members but to no one
和 , 最后 , 自由的 到 这 检查 的 它是 成员 但 到 不 一
[els] .
else .
别的 .

因此，只有其成员可以查阅，其他人不得查阅。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ði:z] ['membər] [baɪ][ðer; ðər][ə'bɪlətɪ][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði][bɑ:ks] ,
That I should know these members by their ability to open the box ,
那 我 应该 知道 这些 成员 经过 他们的 能力 到 打开 这 盒子 ,

我应该通过他们能否打开盒子来识别这些成员，

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ði:z] ['pɜ·:sənz] [kən'faɪnd] [ðer; ðər]['vɪzɪts] [tu:; tə][maɪ]['ju:ʒuəl] ['aʊərz]
and that so long as these persons confined their visits to my usual hours
和 那 所以 长的 作为 这些 人 受限 他们的 访问 到 我的 通常 小时
[fɔ:r; fər] ['peɪʃnts] ,
for patients ,
为了 患者 ,

只要这些人将探访时间限制在我通常接诊病人的时间范围内，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]['sʌbdʒekt][tu:; tə][noʊ] [wʌnz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [nɔ:r] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['sʌfər]
they were to be subject to no one's curiosity , nor allowed to suffer
他们 是 到 是 主题 到 不 一个人的 好奇心 , 也不 允许 到 遭受
[frʌm; frəm] ['eni] [wʌnz] [ˌɪntər'fɪrəns] .
from any one's interference .
从 任何 一个人的 干涉 .

他们不应受到任何人的好奇，也不应受到任何人的干涉。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðiːz] [slaɪt] [kən'seʃnz] ,
In return for these slight concessions ,
在 返回 为了 这些 轻微 让步 ,

作为这些微小让步的回报，

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [aɪ] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ,
I was to receive five dollars for every day I allowed it to stay here ,
我 曾是 到 收到 五 美元 为了 每一个 天 我 允许 它 到 停留 这里 ,

我每天允许它留在这里，就能得到五美元的报酬。

['peɪmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] [meɪl] . ”
payment to be made by mail . ”
支付 到 是 制成 经过 邮件 . ”

付款方式为邮寄付款。

“ [gʊd] ['bɪznəs] !
“ Good business !
“ 好的 商业 !

“生意兴隆！”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [tel] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] ['entɚd] ['ɪntuː]
And you cannot tell the names of the persons with whom you entered into
和 你 不能 告诉 这 姓名 的 这 人 和 谁 你 进入 进入
[ðɪs] ['kɑːntrækt] ? ”
this contract ? ”
这 合同 ? ”

你竟然不能透露与你签订这份合同的人的姓名？

“ [noʊ] ;
“ No ;
“ 不 ;

“不;

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɜːrst] [ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks]
the one who came to me first and saw to the placing of the box
这 一 WHO 来了 到 我 第一的 和 锯 到 这 放置 的 这 盒子
[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,
and all that ,
和 全部 那 ,

第一个来找我，安排好箱子摆放位置等等一切事宜的人，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['stɜːrdi] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [feɪs] [bʌt; bət] ['veri] ['brɪliənt] [aɪ] ;
was a short , sturdy fellow , with a common face but very brilliant eye ;
曾是 一个 短的 , 结实的 同伴 , 和 一个 常见的 脸 但 非常 杰出的 眼睛 ;

他身材矮小结实，长相普通，但眼睛却非常明亮；

[hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː]
he it was who made the conditions ; but the man who came to get it
他 它 曾是 WHO 制成 这 状况 ; 但 这 男人 WHO 来了 到 得到 它
,
,
,

是他设定了条件；但前来索取的人，

[ænd; ənd] [huː] [peɪd] [ˌem 'iː] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [æt; ət] [æn; ən]
and who paid me twenty dollars for opening my office door at an
和 WHO 有薪酬的 我 二十 美元 为了 开幕 我的 办公室 门 在 一个
[ʌn'juːʒuəl] ['aʊər] ,
unusual hour ,
异常 小时 ,

还有谁付了我二十美元，让我在不寻常的时间帮我打开办公室的门?

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒentlmənli] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] , [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd]

was	a	more	gentlemanly	man	,	with	a	thick	,	brown	mustache	and
曾是	一个	更多的	绅士风度	男人	,	和	一个	厚的	,	棕色的	胡子	和

['rezəluːt] [lʊk] .

resolute	look	.
坚决	看	.

他是一位更有绅士风度的男士，留着浓密的棕色胡须，神情坚定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] — — ”

He	was	accompanied	—	—	”
他	曾是	伴随	—	—	”

他身边有人陪伴——”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][stɑːp] ?

“	Why	do	you	stop	?
“	为什么	做	你	停止	?

你为什么停下来?

” [ðə; ði]['dɑːktər] [smaɪld] .

”	The	doctor	smiled	.
”	这	医生	微笑	.

医生笑了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] ,

“	I	was	wondering	,	”	said	he	,	“	if	I	should	say	he	was	accompanied	,
“	我	曾是	好奇	,	”	说	他	,	“	如果	我	应该	说	他	曾是	伴随	,

他说：“我一直在想，我是否应该说他有人陪伴。”

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] , [ə; eɪ]['wʊmən] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

or	that	he	accompanied	,	a	woman	,	of	such	enormous	size	that	the	doorway
或者	那	他	伴随	,	一个	女士	,	的	这样的	巨大的	尺寸	那	这	门口

['hɑːrdli] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] .

hardly	received	her	.
几乎	已收到	她	.

或者他陪伴的是一位身材极其魁梧的女子，以至于门口几乎容不下她。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][fɜːrst] , [fɔːr; fər] , [lɑːrʤ][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

I	thought	she	was	a	patient	at	first	,	for	,	large	as	she	is	,
我	想法	她	曾是	一个	病人	在	第一的	,	为了	,	大的	作为	她	是	,

我一开始以为她是病人，因为她体型很大，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɔːr] [men][tuː; tə] ['kæri] .

she	was	brought	into	my	room	in	a	chair	,	which	it	took	four	men	to	carry	.
她	曾是	带来	进入	我的	房间	在	一个	椅子	,	哪个	它	采取	四	男人	到	携带	.

她被用椅子抬进我的房间，这椅子需要四个男人才能抬得动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [keɪm] [ə'baʊt][ðə; ði][bɑːks] . ”

But	she	only	came	about	the	box	.	”
但	她	仅有的	来了	关于	这	盒子	.	”

但她只是围绕着盒子来的。

“ ['mædəm] !

“	Madame	!
“	夫人	!

“夫人！”

” [aɪ] ['mʌtəd] ;

”	I	muttered	;
”	我	低声说道	;

我喃喃自语；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [meɪd] [stɪl] [mɔːr] ['iːgər] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][də'rekt][pɑːr,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn]

and	being	made	still	more	eager	by	this	discovery	of	her	direct	participation	in
和	存在	制成	仍然	更多的	渴望的	经过	这	发现	的	她	直接的	参与	在

[ɪts] ['kæriɪŋ] [ɔːf] ,

its	carrying	off	,
它是	携带	离开	,

而发现自己直接参与了盗窃过程，更令她兴奋不已。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][bɑːks][ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ʌn'oʊpənd] .

I	asked	if	she	touched	the	box	or	whether	it	was	taken	away	unopened	.
我	问	如果	她	感动	这	盒子	或者	无论	它	曾是	已采取	离开	未开封	.

我问她是否碰过那个盒子，或者盒子是否被原封不动地拿走了。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ænsər] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] ['evri] [rɪ'meɪnɪŋ] [hoʊp][aɪ][meɪ][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] .

The	doctor's	answer	put	an	end	to	every	remaining	hope	I	may	have	cherished	.
这	医生的	回答	放	一个	结尾	到	每一个	其余的	希望	我	可能	有	珍爱	.

医生的回答彻底粉碎了我残存的所有希望。

“ [ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [tʌtʃt] [bʌt; bət]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

“	She	not	only	touched	but	opened	it	.
”	她	不是	仅有的	感动	但	打开	它	.

她不仅触摸了它，而且还打开了它。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][lɪd][raɪz][ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɜːr] .

I	saw	the	lid	rise	and	heard	a	whirr	.
我	锯	这	盖	上升	和	听到	一个	呼呼	.

我看到盖子升起，听到嗡嗡声。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] , [sɜːr] ? ”

What	is	the	matter	,	sir	?	”
什么	是	这	事情	,	先生	?	”

先生，出了什么事?

“ ['nʌθɪŋ] , ” [aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [seɪ] — “ [ðæt] [ɪz] , ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt] [dʒʌst]

“	Nothing	,	”	I	made	haste	to	say	—	“	that	is	,	nothing	I	can	communicate	just
“	没有什么	,	”	我	制成	匆忙	到	说	—	“	那	是	,	没有什么	我	能	交流	只是

[naʊ] .

now	.
现在	.

“没什么，”我赶紧说道，“也就是说，我现在没有什么可以和大家分享的。”

[ðɪs] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɑːloʊd] , ” [aɪ]['sɪgnɪfaɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər] ,

This	woman	must	be	followed	,	”	I	signified	to	the	officer	,
这	女士	必须	是	随后	,	”	我	表示	到	这	官	,

“必须跟踪这个女人，”我向警官示意道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

and	was	about	to	rush	from	the	room	when	my	eye	fell	on	the	table
和	曾是	关于	到	匆忙	从	这	房间	什么时候	我的	眼睛	跌倒	在	这	桌子

[wer] [ðə; ði][bɑːks] [stʊd] .

where	the	box	stood	.
在哪里	这	盒子	站立	.

正当我准备冲出房间时，我的目光落在了放着盒子的桌子上。

“ [siː] ！ ” [sed] [aɪ] ,

“	See	!	”	said	I	,
“	看	！	”	说	我	,

“看！”我说。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][faɪn]['waɪər] [prə'tru:dɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][smɔ:l][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ɪts]
pointing to a fine wire protruding from a small hole in the center of its
指向 到 一个 美好的 金属丝 突出 从 一个 小的 洞 在 这 中心 的 它是
['ʌpər] ['sɜ:rfɪs] ;
upper surface ;
上 表面 ;

指着从其上表面中心的小孔中伸出的一根细丝；

“ [ðɪs] [bɑ:ks][hæd; həd] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] .
“ this box had connection with some point outside of this room .
“ 这 盒子 有 联系 和 一些 观点 外部 的 这 房间 .

“这个盒子与房间外的某个地方有联系。”

” [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
” The doctor's face flushed , and for the first time he looked a trifle
” 这 医生的 脸 酡 , 和 为了 这 第一的 时间 他 看起来 一个 琐事
['fu:lɪʃ] .
foolish .
愚蠢 .

“医生的脸涨得通红，他第一次显得有些傻气。”

“ [soʊ][aɪ] [pər'si:v] [naʊ] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ So I perceive now , ” said he ,
“ 所以 我 感知 现在 , ” 说 他 ,

“我现在明白了，”他说。

“ [ðə; ði]['wɜ:rkmən] [hu:] [pʊt][ʌp] [ðɪs] [bɑ:ks] ['evɪdəntli] [tʊk] ['libətiz] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .
“ The workman who put up this box evidently took liberties in my absence .
“ 这 工人 WHO 放 向上 这 盒子 显然 采取 自由 在 我的 缺席 .

“安装这个箱子的工人显然趁我不在的时候擅自改动了。”

[fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [peɪd] . ”
For that I was not paid . ”
为了 那 我 曾是 不是 有薪酬的 . ”

我没有因此获得报酬。

“ [ðɪs] ['waɪər] [li:dz] [wer] ? ” [æskt] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] .
“ This wire leads where ? ” asked the officer .
“ 这 金属丝 线索 在哪里 ? ” 问 这 官 .

“这条电线通向哪里？”警官问道。

“ [ˌɑ:r aɪ 'pi:][ʌp][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [si:] .
“ Rip up the floor and see .
“ 撕裂 向上 这 地面 和 看 .

“把地板掀开看看。”

[aɪ] [noʊ] [noʊ] ['ʌðər] [wei] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] . ”
I know no other way to find out . ”
我 知道 不 其他 方式 到 寻找 出去 . ”

我不知道还有什么其他办法可以查明真相。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [taɪm] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [lu:z] ,
“ But that would take time , and we have not a minute to lose ,
“ 但 那 会 拿 时间 , 和 我们 有 不是 一个 分钟 到 失去 ,

“但这需要时间，而我们一分钟都浪费不了。”

” [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [wen] [aɪ] [ə'gen] [stɑ:pt] .
” said I , and was disappearing for the second time when I again stopped .
” 说 我 , 和 曾是 消失 为了 这 第二 时间 什么时候 我 再次 停止 .

“我说完，正要第二次消失，我又停了下来。”

“ ['dɑːktər] , ” [sed] [aɪ] ,

“	**Doctor**	,	”	**said**	**I**	,
“	医生	,	”	说	我	,

“医生，”我说，

“ [wen] [juː; jʊ] [kən'sentid] [tuː; tə]['hɑːrbər] [ðɪs] [bɑːks] ['ʌndər] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd]

“	**when**	**you**	**consented**	**to**	**harbor**	**this**	**box**	**under**	**such**	**peculiar**	**conditions**	**and**
“	什么时候	你	同意	到	港口	这	盒子	在下面	这样的	奇特	状况	和

[ə'laʊd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [gʊd] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l]

allowed	**yourself**	**to**	**receive**	**such**	**good**	**pay**	**for**	**a**	**service**	**involving**	**so**	**little**
允许	你自己	到	收到	这样的	好的	支付	为了	一个	服务	涉及	所以	小的

[ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

inconvenience	**to**	**yourself**	,
不便	到	你自己	,

“当你同意在如此特殊的条件下保管这个箱子，并允许自己因一项对你自身几乎没有任何不便的服务而获得如此丰厚的报酬时，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['juːzɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [soʊ] [mɪ'stɪriəs]

you	**must**	**have**	**had**	**some**	**idea**	**of**	**the**	**uses**	**to**	**which**	**so**	**mysterious**
你	必须	有	有	一些	主意	的	这	用途	到	哪个	所以	神秘

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [wʊd] [biː; bi][pʊt] .

an	**article**	**would**	**be**	**put**	**.**
一个	文章	会	是	放	.

你肯定对这样一件神秘物品的用途有所了解。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ? ”

What	**did**	**you**	**suppose**	**them**	**to**	**be**	**?**	**”**
什么	做过	你	认为	他们	到	是	?	”

你觉得它们是什么?

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [nuː] - ['fæŋgəld] ['lɑːtəri] [skiːm]

“	**To**	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**,**	**I**	**thought**	**it**	**was**	**some**	**new**	**-**	**fangled**	**lottery**	**scheme**
“	到	告诉	你	这	真相	,	我	想法	它	曾是	一些	新的	-	时髦的	彩票	方案

，

，

“说实话，我当时以为这是某种新式的彩票骗局。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .

and	**I**	**have**	**still**	**to**	**learn**	**that**	**I**	**was**	**mistaken**	**.**
和	我	有	仍然	到	学习	那	我	曾是	错误	.

而我至今仍不明白我错了。

” [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [hɪm; ɪm] .

”	**I**	**gave**	**him**	**a**	**look**	**,**	**but**	**did**	**not**	**stop**	**to**	**undeceive**	**him**	**.**
”	我	给予	他	一个	看	,	但	做过	不是	停止	到	不欺骗	他	.

我看了他一眼，但没有停下来揭穿他的谎言。

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ðɪ][bɑːks] [ə'gen] .

THE	**BOX**	**AGAIN**	**.**
这	盒子	再次	.

又是那个盒子。

[bʌt; bət][wʌn] ['riːsɔːrs] [wʌz; wəz][left] : [tuː; tə][wɔːrn]['mɪstər] . [es] — — — [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perəl] .

But	**one**	**resource**	**was**	**left**	**:**	**to**	**warn**	**Mr**	**.**	**S**	**—**	**—**	**—**	**of**	**his**	**peril**	**.**
但	一	资源	曾是	左边	:	到	警告	先生	.	S	—	—	—	的	他的	危险	.

但还有一个办法：警告 S 先生他面临的危险。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ][tæsk][æz; əz] [maɪt] [ə'pɪr] .

This	was	not	so	easy	a	task	as	might	appear	.
这	曾是	不是	所以	简单的	一个	任务	作为	可能	出现	.

这项任务并不像看起来那么容易。

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['stɔːri] [bi'liːvd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kɑːmprəmaɪz] [mɪs] [kæl'huːn] ,

To	make	my	story	believed	,	I	should	be	obliged	to	compromise	Miss	Calhoun	,
到	制作	我的	故事	相信	,	我	应该	是	有义务	到	妥协	错过	卡尔霍恩	,

为了让人们相信我的故事，我不得不对卡尔霍恩小姐做出妥协。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [es] — — — - [es] [wel] - [noʊn] ['ʃɪvəlri] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]

and	Mr	.	S	—	—	—	'	s	well	-	known	chivalry	,	as	far	as	women	are
和	先生	.	S	—	—	—	-	s	出色地	-	已知	骑士精神	,	作为	远的	作为	女性	是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

而S先生在对待女性方面，其骑士精神是众所周知的。

[wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['dɪfɪkəlt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ɪf] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

would	make	the	communication	difficult	on	my	part	,	if	not	absolutely	impossible	.
会	制作	这	沟通	难的	在	我的	部分	,	如果	不是	绝对地	不可能的	.

这将使我的沟通变得困难，甚至完全不可能。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [wɪʃ] [aɪ]

I	,	however	,	determined	to	attempt	it	,	though	I	could	not	but	wish	I
我	,	然而	,	决定	到	试图	它	,	尽管	我	可以	不是	但	希望	我

[wɜːr; wər][æn; ən]['oʊldər][mæn] ,

were	an	older	man	,
是	一个	老	男人	,

然而，我还是决定尝试一下，尽管我不禁希望自己是个年纪更大的人。

[wɪð; wɪθ]['pʌblɪk] [rɪ'pjuːt] [tuː; tə] [bæk] [ˌem 'iː] .

with	public	repute	to	back	me	.
和	民众	声誉	到	后退	我	.

有公众声誉支持我。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn]['mɪstər] . [es] — — — - [es]['pʌblɪk][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt]

Though	there	was	but	little	in	Mr	.	S	—	—	—	'	s	public	life	which	I	did	not
尽管	那里	曾是	但	小的	在	先生	.	S	—	—	—	-	s	民众	生活	哪个	我	做过	不是

[noʊ] ,

know	,
知道	,

虽然我对S先生的公共生活几乎无所不知，

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

I	had	little	or	no	knowledge	of	his	domestic	relations	beyond	the	fact	that
我	有	小的	或者	不	知识	的	他的	国内的	关系	超过	这	事实	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [wɪð; wɪθ][wʌn][tʃaɪld] .

he	was	a	widower	with	one	child	.
他	曾是	一个	鳏夫	和	一	孩子	.

除了知道他是个鳏夫，有一个孩子之外，我对他的家庭情况几乎一无所知。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] .

I	did	not	even	know	where	he	lived	.
我	做过	不是	甚至	知道	在哪里	他	居住地	.

我甚至不知道他住在哪里。

[bʌt; bət]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [suːn] ['setld] [ðæt] ,

But	inquiry	at	police	headquarters	soon	settled	that	,
但	询问	在	警察	总部	很快	定居	那	,

但警察总部的调查很快就证实了这一点。

[ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['ɑːfɪs] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊm] .

and	in	half	an	hour	after	leaving	the	doctor's	office	I	was	at	his	home	.
和	在	一半	一个	小时	后	离开	这	医生的	办公室	我	曾是	在	他的	家	.

离开医生办公室半小时后，我就到了他家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['dwelɪŋ] , [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['æspekt] ; [tuː]

It	was	a	large	,	old	-	fashioned	dwelling	,	of	comfortable	aspect	;	too
它	曾是	一个	大的	,	老的	-	造型	住宅	,	的	舒服的	方面	;	也

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [aɪ] [θɔːt] ,

comfortable	,	I	thought	,
舒服的	,	我	想法	,

那是一栋很大、老式的房子，看起来很舒适；我觉得舒适得过头了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [duːm] , [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ˌoʊvər'leɪ][ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] [frʌnt] , [waɪd] -

for	the	shadow	of	doom	,	which	,	in	my	eyes	,	overlay	its	cheerful	front	,	wide	-
为了	这	阴影	的	厄运	,	哪个	,	在	我的	眼睛	,	覆盖	它是	快乐	正面	,	宽的	-

['oʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .

open	doors	and	windows	.
打开	门	和	视窗	.

在我看来，厄运的阴影笼罩着它欢快的正面、敞开的门窗。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel] [maɪ]['stɔːri] [hɪr] !

How	should	I	tell	my	story	here	!
如何	应该	我	告诉	我的	故事	这里	!

我该如何在这里讲述我的故事呢?

[wʌt] ['kriːd(ə)ns][kʊd; kəd][aɪ][ɪk'spekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪl] [soʊ] ['gruːsəm] ,

What	credence	could	I	expect	for	a	tale	so	gruesome	,
什么	信任	可以	我	预计	为了	一个	故事	所以	令人毛骨悚然	,

如此骇人听闻的故事，我还能指望它有多可信呢?

[wɪ'ðɪn] [wɔːlz] [wɔːmd] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

within	walls	warmed	by	so	much	sunshine	and	joy	.
之内	墙壁	温暖	经过	所以	很多	阳光	和	喜悦	.

在阳光和欢乐的温暖氛围中。

[nʌn] , ['pɑːsəbli] ; [bʌt; bət][maɪ]['stɔːri][mʌst; məst][biː; bi][toʊld][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

None	,	possibly	;	but	my	story	must	be	told	for	all	that	.
没有任何	,	可能	;	但	我的	故事	必须	是	讲述	为了	全部	那	.

或许没有；但无论如何，我的故事都必须讲述出来。

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ['hɜːrɪdli] , [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [es] — — — . [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]

Ringing	the	bell	hurriedly	,	I	asked	for	Mr	.	S	—	—	—	.	He	was	out	of
铃声	这	钟	匆匆	,	我	问	为了	先生	.	S	—	—	—	.	他	曾是	出去	的

[taʊn] .

town	.
镇	.

我匆忙按响门铃，询问S先生是否在场。他不在城里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [tʃek] .

This	was	my	first	check	.
这	曾是	我的	第一的	查看	.

这是我的第一次核查。

[wen] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][hoʊm] ?

When	would	he	be	home	?
什么时候	会	他	是	家	?

他什么时候回家?

[ðə; ði] ['ænsər] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][hoʊp] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ] ['dɪfəkəltɪz] .

The	answer	gave	me	some	hope	,	though	it	seemed	to	increase	my	difficulties	.
这	回答	给予	我	一些	希望	,	尽管	它	似乎	到	增加	我的	困难	.

这个答案给了我一些希望，但似乎也增加了我的困难。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['sɪti][baɪ] [eɪt] ,
He would be in the city by eight ,
他 会 是 在 这 城市 经过 八 ,

他八点前会到城里。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['nʌmbər] [ʌv; əv] [gests] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
as he had invited a large number of guests to his house for the
作为 他 有 受邀 一个 大的 数字 的 客人 到 他的 房子 为了 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

因为他邀请了很多客人到他家共度夜晚。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] .
Beyond this , I could learn nothing .
超过 这 , 我 可以 学习 没有什么 .

除此之外，我什么也学不到了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [mɪs] [kæl'huːn] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,
Returning immediately to Miss Calhoun , I told her what had occurred ,
返回 立即地 到 错过 卡尔霍恩 , 我 讲述 她 什么 有 发生 ,

我立刻回到卡尔霍恩小姐身边，把发生的事情告诉了她。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [nə'sesəti] [aɪ][felt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['mɪstər] . [es] —
and tried to impress upon her the necessity I felt of seeing Mr . S —
和 尝试 到 令人印象深刻 之上 她 这 必要性 我 毛毡 的 看到 先生 . S —
— — [ðæt] [naɪt] .
— — that night .
— — 那 夜晚 .

我努力让她明白，我当晚必须见到S先生。

[ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
She surveyed me like a woman in a dream .
她 调查 我 喜欢 一个 女士 在 一个 梦 .

她像梦中的女人一样打量着我。

[twaɪs] [dɪd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ][wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] ;
Twice did I have to repeat my words before she seemed to take them in ;
两次 做过 我 有 到 重复 我的 字 前 她 似乎 到 拿 他们 在 ;

我重复了两遍她才似乎听懂;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][desk] ['stændɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv]
then she turned hurriedly , and going to a little desk standing in one corner of
然后 她 转向 匆匆 , 和 去 到 一个 小的 桌子 常设 在 一 角落 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

然后她匆匆转身，走到房间角落里的一张小桌子旁。

[druː] [aʊt][ə; eɪ] ['mɪsɪv] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː] .
drew out a missive , which she brought me .
画 出去 一个 信函 , 哪个 她 带来 我 .

她抽出一张纸条，拿给我看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]
It was an invitation to this very reception which she had received a
它 曾是 一个 邀请 到 这 非常 接待 哪个 她 有 已收到 一个
[wiːk] [bɪ'fɔːr] .
week before .
星期 前 .

那是她一周前收到的参加这场招待会的邀请函。

“ [aɪ] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	I	will	get	you	one	,	”	she	whispered	.
“	我	将要	得到	你	一	,	”	她	低声说道	.

“我会给你买一个，”她低声说道。

“ [bʌt; bət] [dəunt] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['wɔːrnɪŋ] .

“	But	don't	speak	to	him	,	don't	tell	him	without	giving	me	some	warning	.
“	但	不	说话	到	他	,	不	告诉	他	没有	给予	我	一些	警告	.

“但是不要跟他说话，不要在没有事先通知我的情况下告诉他。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [fɑːr] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

I	will	not	be	far	from	you	.
我	将要	不是	是	远的	从	你	.

我不会离你太远。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [streŋθ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['aʊər] . ”

I	think	I	will	have	strength	for	this	final	hour	.	”
我	思考	我	将要	有	力量	为了	这	最终的	小时	.	”

我想我有足够的力气撑过这最后的时刻。

“ [gɑːd] [grænt] [ðæt] [jʊr; jər] ['sækrɪfaɪs] [meɪ] [ber] [fruːt] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .

“	God	grant	that	your	sacrifice	may	bear	fruit	,	”	I	said	,	and	left	her	.
“	上帝	授予	那	你的	牺牲	可能	熊	水果	,	”	我	说	,	和	左边	她	.

“愿上帝保佑你的牺牲能够结出硕果，”我说，然后离开了她。

[tuː; tə] ['entər] , [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] [æz; əz] [maɪn] ,

To	enter	,	on	such	an	errand	as	mine	,
到	进入	,	在	这样的	一个	差事	作为	矿	,

进入，执行我这样的差事，

[ə; eɪ] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [haʊs] [ˌoʊdə'rɪfərəs] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ,

a	brilliantly	illuminated	house	odoriferous	with	flowers	and	palpitating	with	life	and	music	,
一个	精彩	照明	房子	有气味的	和	花朵	和	心悸	和	生活	和	音乐	,

一座灯火辉煌、鲜花芬芳、充满活力和音乐的房子，

[wʊd] [biː; bi] [hɑːrd] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] .

would	be	hard	for	any	man	.
会	是	难的	为了	任何	男人	.

这对任何男人来说都是件难事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

It	was	hard	for	me	.
它	曾是	难的	为了	我	.

这对我来说很难。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

But	in	the	excitement	of	the	occasion	,
但	在	这	激动	的	这	场合	,

但在激动人心的时刻，

['ægrəveɪtɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [maɪ'self] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] ['lʌvɪŋ] ,

aggravated	as	it	was	by	a	presage	of	danger	not	only	to	myself	but	to	the	woman	I	had	come	so	near	loving	,
加重	作为	它	曾是	经过	一个	预示	的	危险	不是	仅有的	到	我	但	到	这	女士	我	有	来	所以	靠近	爱	,

更令我感到焦虑的是，我预感到不仅自己会面临危险，而且我差点爱上的那个女人也会面临危险。

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['kɑ:mnəs] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][felt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔ:l]['mɔ:rt(ə)l] [kən'flɪkts]

I	experienced	a	calmness	,	such	as	is	felt	in	the	presence	of	all	mortal	conflicts
我	经验丰富的	一个	平静	，这样的		作为	是	毛毡	在	这	在场	的	全部	凡人	冲突

.

:

.

我感受到了一种平静，就像面对所有人类冲突时都会感受到的那种平静一样。

[aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][maɪ] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] ,

I	made	sure	that	this	was	reflected	in	my	face	before	leaving	the	dressing	-	room	,
我	制成	当然	那	这	曾是	反映	在	我的	脸	前	离开	这	敷料	-	房间	，

离开更衣室前，我特意让脸上展现出这种神采。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [drɔ:] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] [baɪ] [tu:] [mʌtʃ] [ɔ:r] [tu:]

and	satisfied	that	I	would	not	draw	the	attention	of	others	by	too	much	or	too
和	使满意	那	我	会	不是	画	这	注意力	的	其他的	经过	也	很多	或者	也

['lɪt(ə)l]['kʌlər] ,

little	color	,
小的	颜色	，

而且我确信，色彩过多或过少都不会引起他人的注意。

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ][əd'maɪəd]

I	descended	to	the	drawing	-	room	and	into	the	presence	of	my	admired
我	下降	到	这	绘画	-	房间	和	进入	这	在场	的	我的	钦佩

[hoʊst] .

host	.
主持人	.

我下楼来到客厅，见到了我敬仰的主人。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [kən'frʌnt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪp]

I	had	expected	to	confront	a	handsome	man	,	but	not	of	the	exact	type
我	有	预期的	到	面对	一个	英俊的	男人	，	但	不是	的	这	精确的	类型

[ðæt] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] .

that	he	presented	.
那	他	呈现	.

我原本以为会遇到一位英俊的男士，但没想到会是他这种类型。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [fɔ:r'si:n] ,

There	was	a	melancholy	in	his	expression	I	had	not	foreseen	,
那里	曾是	一个	忧郁	在	他的	表达	我	有	不是	预见	，

他脸上带着一丝我始料未及的忧郁。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] ['æftər][maɪ][fɜ:rst]

mingled	with	an	attraction	from	which	I	could	not	escape	after	my	first
混合	和	一个	景点	从	哪个	我	可以	不是	逃脱	后	我的	第一的

['hɜ:rid] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][waɪd] [ru:m] .

hurried	glimpse	of	his	features	across	the	wide	room	.
慌忙	一瞥	的	他的	特征	穿过	这	宽的	房间	.

在宽敞的房间里，我匆匆瞥了一眼他的容貌，便被他深深吸引，无法自拔。

[noʊ] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] ,

No	other	man	in	the	room	had	it	to	so	great	a	degree	,
不	其他	男人	在	这	房间	有	它	到	所以	伟大的	一个	程度	，

房间里其他男人都没有他那么严重的这种症状。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] ['ʌðər] [hu:] [meɪd] [soʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f] [ker]

nor	was	there	any	other	who	made	so	determined	an	effort	to	throw	off	care
也不	曾是	那里	任何	其他	WHO	制成	所以	决定	一个	努力	到	扔	离开	关心

[ænd; ənd][bi:; bi] ['sɪmpli] [ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)l] [kəm'pænjən] .

and	be	simply	the	agreeable	companion	.
和	是	简单地	这	同意	伴侣	.

也没有其他人像他那样坚定地努力摆脱烦恼，只想做一个令人愉快的伴侣。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['wɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [fɔː'stɔːld] [maɪn] ,

Could	**it**	**be**	**that**	**any**	**other**	**warning**	**had**	**forestalled**	**mine**	**,**
可以	它	是	那	任何	其他	警告	有	阻止	矿	,

会不会是其他预警阻止了我的预警?

[ɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] ['mænər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?

or	**was**	**this**	**his**	**habitual**	**manner**	**and**	**expression**	**?**
或者	曾是	这	他的	习惯性的	方式	和	表达	?

或者这是他一贯的举止和表情?

['faɪndɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [aɪ] ['lɪmɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,

Finding	**no**	**answer**	**to**	**this**	**question**	**,**	**I**	**limited**	**myself**	**to**	**the**	**duty**	**of**	**the**	**hour**	**,**
寻找	不	回答	到	这	问题	,	我	有限的	我	到	这	责任	的	这	小时	,

由于找不到答案，我只能专注于眼前的职责。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [θrɔːŋ] ,

and	**advancing**	**as**	**rapidly**	**as**	**possible**	**through**	**the**	**ever**	**-**	**increasing**	**throng**	**,**
和	前进	作为	快速	作为	可能的	通过	这	曾经	-	增加	人群	,

并尽可能快速地穿过越来越拥挤的人群，

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [ə'loʊn] .

waited	**for**	**the**	**chance**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**for**	**one**	**minute**	**alone**	**.**
等待	为了	这	机会	到	说话	到	他	为了	一	分钟	独自的	.

我一直等着有机会和他单独说上一分钟话。

['miːntaɪm] , [aɪ]['sætɪsfaɪd][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'tektɪv] [sent] [frʌm; frəm] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz]

Meantime	**,**	**I**	**satisfied**	**myself**	**that**	**the**	**two**	**detectives**	**sent**	**from**	**police**	**headquarters**
与此同时	,	我	使满意	我	那	这	二	侦探	发送	从	警察	总部

[wɜːr; wər][ɑːn][hænd] .

were	**on**	**hand**	**.**
是	在	手	.

与此同时，我确认了警察总部派来的两名侦探已经到达现场。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

I	**recognized**	**them**	**among**	**a**	**group**	**of**	**people**	**at**	**the**	**door**	**.**
我	认可	他们	之中	一个	团体	的	人们	在	这	门	.

我在门口的一群人中认出了他们。

['weðər] [ɪn'tenʃənəli] [ɔːr][nɑːt] , ['mɪstər] . [es] — — — [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][stænd] [bɪ'fɔːr]

Whether	**intentionally**	**or**	**not**	**,**	**Mr**	**.**	**S**	**—**	**—**	**—**	**had**	**taken**	**up**	**his**	**stand**	**before**
无论	故意	或者	不是	,	先生	.	S	—	—	—	有	已采取	向上	他的	站立	前

[ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

the	**conservatory**	**,**
这	温室	,

无论是有意还是无意，S先生都已在音乐学院面前表明了自己的立场。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][maɪ] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][aɪ] [ə'proʊtʃt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	**as**	**in**	**my**	**endeavors**	**to**	**reach**	**him**	**I**	**approached**	**within**	**sight**	**of**	**this**
和	作为	在	我的	努力	到	抵达	他	我	接近	之内	视线	的	这

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

在我努力接近他的过程中，我终于来到了这个地方的视线范围内。

[aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mɪs] [kæl'huːn] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ə'mɪd][ɪts] ['griːnəri] ,

I	**perceived**	**the**	**face**	**of**	**Miss**	**Calhoun**	**shining**	**from**	**amid**	**its**	**greenery**	**,**
我	感知	这	脸	的	错过	卡尔霍恩	灼灼	从	之中	它是	绿植	,

我看到卡尔霍恩小姐的脸庞在绿荫掩映下闪闪发光。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] .

and	**at**	**once**	**remembered**	**the**	**promise**	**I**	**had**	**made**	**her**	**.**
和	在	一次	记得	这	承诺	我	有	制成	她	.

我立刻想起了我曾对她许下的承诺。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [meɪd] [ˌem 'iː][æn; ən]

She	was	looking	for	me	,	and	,	meeting	my	eyes	,	made	me	an
她	曾是	寻找	为了	我	,	和	,	会议	我的	眼睛	,	制成	我	一个

[ˌɪmpər'septəbl] ['dʒestʃər] ,

imperceptible	gesture	,
难以察觉的	手势	,

她一直在找我，与我对视时，她做了一个不易察觉的手势。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] .

to	which	I	felt	bound	to	respond	.
到	哪个	我	毛毡	边界	到	回应	.

我感到自己有义务做出回应。

['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] ,

Slipping	from	the	group	with	which	I	was	advancing	,
滑倒	从	这	团体	和	哪个	我	曾是	前进	,

从我一同前进的队伍中溜了出来，

[aɪ] [stoʊl] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪd] [dɔːr] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] ,

I	stole	around	to	a	side	door	towards	which	she	had	pointed	,
我	偷窃	大约	到	一个	边	门	向	哪个	她	有	尖	,

我悄悄绕到她指着的那扇侧门前，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

and	in	another	moment	found	myself	at	her	side	.
和	在	其他	片刻	成立	我	在	她	边	.

转眼间，我发现自己已在她身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] ['velvɪt] , [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] [ðə; ði]

She	was	clothed	in	velvet	,	which	gave	to	her	cheek	and	brow	the
她	曾是	穿着衣服	在	天鹅绒	,	哪个	给予	到	她	脸颊	和	眉头	这

['kʌlərləsnəs] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] .

colorlessness	of	marble	.
无色	的	大理石	.

她身着天鹅绒长袍，衬得她的脸颊和额头如同大理石般苍白无色。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	He	is	not	as	ignorant	of	his	position	as	we	thought	,	”	said	she	.
“	他	是	不是	作为	无知	的	他的	位置	作为	我们	想法	,	”	说	她	.

“他并不像我们想象的那样对自己的处境一无所知，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

“	I	have	been	watching	him	for	an	hour	.
“	我	有	到过	观看	他	为了	一个	小时	.

“我已经观察他一个小时了。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

He	is	in	anticipation	of	something	.
他	是	在	预期	的	某物	.

他似乎在期待着什么。

[ðɪs] [wɪl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][tæsk] ['iziə] . ”

This	will	make	our	task	easier	.	”
这	将要	制作	我们的	任务	更轻松	.	”

这将使我们的任务更容易。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	You	have	said	nothing	,	”	I	suggested	.
“	你	有	说	没有什么	,	”	我	建议	.

“你什么也没说，”我说道。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? ”

“	No	,	no	;	how	could	I	?	”
“	不	,	不	;	如何	可以	我	?	”

“不，不；我怎么可能呢？”

“ [pər'hæps][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] . ”

“	Perhaps	the	detectives	I	saw	there	have	told	him	.	”
“	也许	这	侦探	我	锯	那里	有	讲述	他	.	”

“或许我在那里见到的那些侦探已经告诉他了。”

“ [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] . ”

“	Perhaps	;	but	they	cannot	know	the	whole	.	”
“	也许	;	但	他们	不能	知道	这	所有的	.	”

“或许如此；但他们不可能知道全部真相。”

“ [noʊ] , [ɔ:r]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rdz] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'nesəseri] . ”

“	No	,	or	our	words	would	be	unnecessary	.	”
“	不	,	或者	我们的	字	会	是	不必要	.	”

“不，否则我们的话就没必要说了。”

“ ['mɪstər] . ['æbət] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ] ['fi:vərɪʃ] [vɑ:ljʊ'bɪlɪtɪ] , “ [du:][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm]

“	Mr	.	Abbott	,	”	said	she	,	with	feverish	volubility	,	“	do	not	try	to	tell	him
“	先生	.	雅培	,	”	说	她	,	和	发烧	流动性	,	“	做	不是	尝试	到	告诉	他

[jet] ;

yet	;
然而	;

“艾伯特先生，”她激动地滔滔不绝地说，“现在还不要告诉他；

[weɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][self] - [pə'zeʃn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

wait	for	a	few	minutes	till	I	have	gained	a	little	self	-	possession	,	a	little
等待	为了	一个	很少	分钟	直到	我	有	获得	一个	小的	自己	-	拥有	,	一个	小的

[kə'mænd] ['oʊvər][maɪ'self] ;

command	over	myself	;
命令	超过	我	;

等几分钟，等我稍微冷静下来，稍微控制住自己；

[bʌt; bət][noʊ] — [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə][rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf] — [du:][nɑ:t][weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] — [goʊ] [naʊ] ,

but	no	—	that	may	be	to	risk	his	life	—	do	not	wait	a	moment	—	go	now	,
但	不	—	那	可能	是	到	风险	他的	生活	—	做	不是	等待	一个	片刻	—	去	现在	,

但是不行——那样做可能会危及他的生命——不要犹豫——现在就走！

[goʊ] [naʊ] , ['oʊnli] — — ” [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] , ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [bæk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [loʊ] [si:t] ['ʌndər]

go	now	,	only	—	—	”	She	started	,	stumbled	and	fell	back	into	a	low	seat	under
去	现在	,	仅有的	—	—	”	她	开始	,	踉跄	和	跌倒	后退	进入	一个	低的	座位	在下面

[ə; eɪ] ['spredɪŋ] [pɑ:m] .

a	spreading	palm	.
一个	传播	棕榈	.

“现在就走吧，只要——”她刚开口，就踉跄了一下，跌坐在张开的手掌下的一张矮凳上。

“ [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

“	He	is	coming	here	.
“	他	是	未来	这里	.

“他要来这里了。”

[du:][nɑ:t] [li:v] [ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['æbət] ; [step] [bæk] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [plænts] .

Do	not	leave	me	,	Mr	.	Abbott	;	step	back	there	behind	those	plants	.
做	不是	离开	我	,	先生	.	雅培	;	步	后退	那里	在后面	那些	植物	.

阿博特先生，别离开我；退到那边植物后面去。

[aɪ]['kænɑ:t] [trʌst] [maɪ'self][tu:; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ə'loʊn] .

I	cannot	trust	myself	to	face	him	all	alone	.
我	不能	相信	我	到	脸	他	全部	独自的	.

我无法独自面对他。

" [aɪ][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] .

"	I	did	as	she	bade	me	.
"	我	做过	作为	她	巴德	我	.

我照她说的做了。

['mɪstər] . [es] — — ,

Mr	.	S	—	—	,
先生	.	S	—	—	,

太太 - ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] — [keɪm] [ɪn][ænd; ənd]

with	a	smile	on	his	face	—	the	first	I	had	seen	there	—	came	in	and
和	一个	微笑	在	他的	脸	—	这	第一的	我	有	已见	那里	—	来了	在	和

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zɑːlvd] [er] [ʌp][tuː; tə] [mɪs] [kæl'huːn] ,

walked	with	a	quick	step	and	a	resolved	air	up	to	Miss	Calhoun	,
步行	和	一个	快的	步	和	一个	已解决	空气	向上	到	错过	卡尔霍恩	,

他脸上带着微笑——这是我在那里第一次见到他的笑容——走了进来，迈着轻快的步伐，神情坚定地走向卡尔霍恩小姐。

[huː] [en'devəd] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

who	endeavored	to	rise	to	meet	him	.
WHO	努力	到	上升	到	见面	他	.

他们努力起身去迎接他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlənteri] [saɪn][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz]

But	she	was	unable	,	which	involuntary	sign	of	confusion	seemed	to	please
但	她	曾是	无法	,	哪个	非自愿	符号	的	困惑	似乎	到	请

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但她却做不到，这种不由自主的困惑表现似乎让他很高兴。

" [aiˈriːn] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Irene	,	"	said	he	,
"	艾琳	,	"	说	他	,

"艾琳，"他说。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːrt][ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə]

in	a	tone	that	made	me	start	and	wish	I	had	not	been	so	amenable	to
在	一个	语气	那	制成	我	开始	和	希望	我	有	不是	到过	所以	易于相处	到

[hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,

her	wishes	,
她	愿望	,

她的语气让我吓了一跳，我后悔当初没有那么顺从她的意愿。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][glaɪd][ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][maɪ] [gests] ['biːɪŋ] [naʊ] [ɔːl] [ə'raɪvd] ,

"	I	thought	I	saw	you	glide	in	here	,	and	my	guests	being	now	all	arrived	,
"	我	想法	我	锯	你	滑行	在	这里	,	和	我的	客人	存在	现在	全部	到达的	,

"我好像看到你滑了进来，我的客人们现在都到了。"

[aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

I	have	ventured	to	steal	away	for	a	moment	,
我	有	冒险	到	偷	离开	为了	一个	片刻	,

我偷偷溜出去一会儿，

[dʒʌst][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːtʃəriŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['aʊər] .

just	to	satisfy	the	craving	which	has	been	torturing	me	for	the	last	hour	.
只是	到	满足	这	渴望	哪个	有	到过	酷刑	我	为了	这	最后的	小时	.

只是为了满足这折磨了我一个小时的渴望。

[aiˈriːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] ; [juː; jʊ]['tremb(ə)l][laɪk][æn; ən]['æspən] .

Irene	**,**	**you**	**are**	**pale**	**;**	**you**	**tremble**	**like**	**an**	**aspen**	**.**
艾琳	,	你	是	苍白	;	你	颤抖	喜欢	一个	白杨	.

艾琳，你脸色苍白，像白杨树一样颤抖。

[hæv; həv][aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][baɪ][maɪ][wɜːrdz] — [tuː] [əˈbrʌpt] , [pərˈhæps] ,

Have	**I**	**frightened**	**you**	**by**	**my**	**words**	**—**	**too**	**abrupt**	**,**	**perhaps**	**,**
有	我	害怕	你	经过	我的	字	—	也	突然	,	也许	,

我的话语是否吓到你了——或许太过唐突?

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] [ðæt] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es][ʌnˈtɪl] [naʊ] .

considering	**the**	**reserve**	**that**	**has**	**always**	**been**	**between**	**us**	**until**	**now**	**.**
考虑	这	预订	那	有	总是	到过	之间	我们	直到	现在	.

考虑到我们之间一直存在的隔阂。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ?

Didn't	**you**	**know**	**that**	**I**	**loved**	**you**	**?**
没有	你	知道	那	我	喜爱	你	?

难道你不知道我爱你吗?

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [mʌnθ] — ['evər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] — [aɪ][hæv; həv]

that	**for**	**the**	**last**	**month**	**—**	**ever**	**since**	**I**	**have**	**known**	**you**	**,**	**indeed**	**—**	**I**	**have**
那	为了	这	最后的	月	—	曾经	自从	我	有	已知	你	,	的确	—	我	有

[hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [wɪʃ] ,

had	**but**	**the**	**one**	**wish**	**,**
有	但	这	一	希望	,

过去一个月——实际上，自从我认识你以来——我只有一个愿望，

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ][waɪf] ? ”

to	**make**	**you**	**my**	**wife**	**?**	**”**
到	制作	你	我的	妻子	?	”

让我娶你为妻?

“ [gʊd] [gɑːd] !

“ Good	**God**	**!**
“ 好的	上帝	!

“我的天哪!

” [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

” I	**saw**	**the**	**words**	**on**	**her**	**lips**	**rather**	**than**	**heard**	**them**	**.**
” 我	锯	这	字	在	她	嘴唇	相当	比	听到	他们	.

“我看到了她嘴唇上的字，而不是听到了她的话。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [iˈljuːmɪnd] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelmd] [æt; ət][wʌns] .

She	**seemed**	**to**	**be**	**illumined**	**and**	**overwhelmed**	**at**	**once**	**.**
她	似乎	到	是	照明	和	不堪重负	在	一次	.

她似乎既感到醍醐灌顶，又感到不知所措。

“ ['mɪstər] . [es] — — — , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] ,

“ Mr	**.**	**S**	**—**	**—**	**—**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**trying**	**to**	**be**	**brave**	**,**
“ 先生	.	S	—	—	—	,	”	说	她	,	尝试	到	是	勇敢的	,

“S先生，”她强作镇定地说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈdres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][self] - [pəˈzeʃn] ,

trying	**to**	**address**	**him**	**with**	**some**	**sort**	**of**	**self**	**-**	**possession**	**,**
尝试	到	地址	他	和	一些	种类	的	自己	-	拥有	,

试图以某种镇定自若的态度与他交谈，

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt] — [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [ðɪs] ['ɑːnər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

“ I	**did**	**not**	**expect**	**—**	**I**	**had**	**no**	**right**	**to**	**expect**	**this**	**honor**	**from**	**you**	**.**
“ 我	做过	不是	预计	—	我	有	不	正确的	到	预计	这	荣誉	从	你	.

“我没想到——我也没有资格期待您给予我这份荣誉。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [wɜːrdz][frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] .

I	am	not	worthy	—	I	have	no	right	to	hear	such	words	from	your	lips	.
我	是	不是	值得	—	我	有	不	正确的	到	听到	这样的	字	从	你的	嘴唇	.

我不配——我没有资格听到你亲口说出这样的话。

[bɪ'saɪdz] — — ″ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] ; [pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt][let][hɜːr; hər] .

Besides	—	—	″	She	could	go	no	further	;	perhaps	he	did	not	let	her	.
除了	—	—	″	她	可以	去	不	更远	;	也许	他	做过	不是	让	她	.

此外——″她无法再往前走了；或许他不让她走。

“ [nɑːt] ['wɜːrði] — [juː; jʊ] !

“	Not	worthy	—	you	!
“	不是	值得	—	你	!

“你不配！”

″ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

″	There	was	infinite	sadness	in	his	tone	.
″	那里	曾是	无限	悲伤	在	他的	语气	.

他的语气中充满了无尽的悲伤。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðen] ?

“	What	do	you	think	I	am	,	then	?
“	什么	做	你	思考	我	是	,	然后	?

“那你觉得我是什么呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['wɜːrði] , [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːr][kæn; kən]

It	is	because	you	are	so	worthy	,	so	much	better	than	I	am	or	can
它	是	因为	你	是	所以	值得	,	所以	很多	更好的	比	我	是	或者	能

['evər][biː; bi] ,

ever	be	,
曾经	是	,

因为你如此优秀，比我强太多，也比我永远能达到的高度要好得多。

[ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] .

that	I	want	you	for	my	wife	.
那	我	想	你	为了	我的	妻子	.

我希望你做我的妻子。

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [maɪnd] , [ə; eɪ] [pjʊr] [hænd] — — ″

I	long	for	the	companionship	of	a	pure	mind	,	a	pure	hand	—	—	″
我	长的	为了	这	友谊	的	一个	纯的	头脑	,	一个	纯的	手	—	—	″

我渴望纯洁的心灵，纯洁的双手——″

“ ['mɪstər] . [es] — — — ″ ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [meɪd]

“	Mr	.	S	—	—	—	″	(	she	had	risen	,	and	the	resolve	in	her	face	made
“	先生	.	S	—	—	—	″	(	她	有	升起	,	和	这	解决	在	她	脸	制成

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ʃaɪn] [aʊt] [træn'sɛndəntli]) ,

her	beauty	shine	out	transcendently	)	,
她	美丽	闪耀	出去	超凡脱俗	)	,

“S先生——”(她站了起来，脸上坚定的神情使她的美貌更加熠熠生辉)，

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [pjʊr] [maɪnd] , [ðə; ði] [pjʊr] [hænd][juː; jʊ][ə'skraɪb][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	I	have	not	the	pure	mind	,	the	pure	hand	you	ascribe	to	me	.
“	我	有	不是	这	纯的	头脑	,	这	纯的	手	你	归咎于	到	我	.

“我没有你所说的纯洁的心灵，也没有你所说的纯洁的手。”

[aɪ][hæv; həv] ['medld] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [fjuː] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [kən'siːv] [ʌv; əv] .

I	have	meddled	with	matters	few	women	could	even	conceive	of	.
我	有	干预	和	事情	很少	女性	可以	甚至	构想	的	.

我曾涉足过一些鲜有女性能够想象的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['membər] — [ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['membər] ,
I **am** **a** **member** **—** **a** **repentant** **member** **,**
我 是 一个 成员 — 一个 悔改的 成员 ,

我是其中一员——一名悔改的信徒，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [slaɪt] [ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]
to **be** **sure** **—** **of** **an** **organization** **which** **slights** **the** **decrees** **of** **God** **and**
到 是 当然 — 的 一个 组织 哪个 轻蔑 这 法令 的 上帝 和
['pleɪsɪz][ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['selfɪʃ] [soʊlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] ,
places **the** **aims** **of** **a** **few** **selfish** **souls** **above** **the** **rights** **of** **man** **,**
地方 这 目标 的 一个 很少 自私 灵魂 多于 这 权利 的 男人 ,

当然——对于一个轻视上帝旨意、将少数自私自利之人的目标置于人权之上的组织而言，

[ænd; ənd] — —
and **—** **—**
和 — —

和 -

" [hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
" **He** **had** **stooped** **and** **was** **kissing** **her** **hand** **.**
" 他 有 弯腰 和 曾是 接吻 她 手 .

他弯下腰，吻了吻她的手。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ; " [aɪ][kwaɪt][ˌʌndər'stænd] .
" **You** **need** **not** **go** **on** **,** **"** **he** **whispered** **;** **"** **I** **quite** **understand** **.**
" 你 需要 不是 去 在 , " 他 低声说道 ; " 我 相当 理解 .

"你不必继续说下去了，"他低声说；"我完全理解。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][waɪf] ?
But **you** **will** **be** **my** **wife** **?**
但 你 将要 是 我的 妻子 ?

但你愿意做我的妻子吗?

" [ə'gæst] , [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['drɪvn] [snoʊ] ,
" **Aghast** **,** **white** **as** **the** **driven** **snow** **,**
" 惊愕 , 白色的 作为 这 驱动 雪 ,

"惊恐万分，脸色惨白如雪，

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪŋ] [aɪz] [ðæt] ['sloʊli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrər] .
she **watched** **him** **with** **dilating** **eyes** **that** **slowly** **filled** **with** **a** **great** **horror** **.**
她 观看 他 和 扩张 眼睛 那 缓慢地 已填 和 一个 伟大的 恐怖 .

她睁大了瞳孔，慢慢地，眼中充满了恐惧，注视着他。

" [ˌʌndər'stænd] ! — [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] !
" **Understand** **!** **—** **you** **understand** **!**
" 理解 ! — 你 理解 !

"明白！——你明白！"

[oʊ] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
Oh **,** **what** **does** **that** **mean** **?**
哦 , 什么 做 那 意思是 ?

哦，那是什么意思?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ? "
Why **should** **you** **understand** **?** **"**
为什么 应该 你 理解 ? "

你为什么要理解?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sʌŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **Because** **"** **—** **his** **voice** **sunk** **to** **a** **whisper** **,** **but** **I** **heard** **it** **,**
" 因为 " — 他的 嗓音 沉没 到 一个 耳语 , 但 我 听到 它 ,

"因为"——他的声音低得几乎听不见，但我还是听到了。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t]['spoʊkən][æt; ət] [ðæt]

as	I	would	have	recognized	his	thought	had	he	not	spoken	at	that
作为	我	会	有	认可	他的	想法	有	他	不是	说	在	那

['moʊmənt] — “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ju:; jʊ]['menʃ(ə)n] .

moment	—	“	because	I	am	the	chief	of	the	organization	you	mention	.
片刻	—	“	因为	我	是	这	首席	的	这	组织	你	提到	.

即使他当时没有开口说话，我也会明白他的意思——“因为我就是你提到的那个组织的负责人。”

[ai'ri:n] , [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ]['si:krət] .

Irene	,	now	you	have	my	secret	.
艾琳	,	现在	你	有	我的	秘密	.

艾琳，现在你知道我的秘密了。

” [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

”	I	do	not	think	she	uttered	a	sound	,
”	我	做	不是	思考	她	说出	一个	声音	,

我认为她没有发出任何声音。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [soʊl] [ɪn][hɜ:r; hər] ['veri] ['saɪləns] .

but	I	heard	the	dying	cry	of	her	soul	in	her	very	silence	.
但	我	听到	这	垂死	哭	的	她	灵魂	在	她	非常	沉默	.

但我却在她寂静无声中听到了她灵魂临终的哀鸣。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʃoʊd] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]

He	may	have	heard	it	,	too	,	for	his	look	showed	sudden	and
他	可能	有	听到	它	,	也	,	为了	他的	看	显示	突然	和

[ʌn'fæðəməbl] ['pɪti] .

unfathomable	pity	.
深不可测	遗憾	.

他可能也听到了，因为他的表情突然流露出难以理解的怜悯之情。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bloʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	This	is	a	blow	to	you	,	”	he	said	.
“	这	是	一个	吹	到	你	,	”	他	说	.

“这对你来说是个打击，”他说。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] ['wʌndər] ; [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['heɪtfl] [ɪn][ðə; ði][fækt] ;

“	I	do	not	wonder	;	there	is	something	hateful	in	the	fact	;
“	我	做	不是	想知道	;	那里	是	某物	可恶	在	这	事实	;

“我并不感到惊讶；这个事实令人憎恶；

['lætərli] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ˌaɪ 'ti:] .

latterly	I	have	begun	to	realize	it	.
后来	我	有	开始	到	意识到	它	.

最近我开始意识到这一点。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self][tu:; tə] [lʌv] .

That	is	why	I	have	allowed	myself	to	love	.
那	是	为什么	我	有	允许	我	到	爱	.

这就是我允许自己去爱的原因。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][sʌm; səm] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔ:ts] .

I	wanted	some	relief	from	my	thoughts	.
我	通缉	一些	宽慰	从	我的	想法	.

我想暂时摆脱这些烦心事。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['noʊb(ə)l][soʊl] [wʊd] ['oʊnli] ['emfəsaɪz]
I did not know that a full knowledge of your noble soul would only emphasize
我 做过 不是 知道 那 一个 满的 知识 的 你的 高贵 灵魂 会 仅有的 强调
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我不知道，充分了解你高尚的灵魂只会更加凸显它们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [tɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .
But this is no talk for a ballroom .
但 这 是 不 讲话 为了 一个 舞厅 .

但这可不是在舞厅里谈论的话题。

[tʃɪr] [ʌp] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] — — ”
Cheer up , darling , and — — ”
欢呼 向上 , 亲爱的 , 和 — — ”

振作起来，亲爱的，还有——”

“ [weɪt] !
“ Wait !
“ 等待 !

“等待！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
” She had found strength to lay her hand on his arm .
” 她 有 成立 力量 到 躺 她 手 在 他的 手臂 .

她鼓起勇气，将手放在他的手臂上。

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ Did you know that a man was condemned to - day ?
“ 做过 你 知道 那 一个 男人 曾是 谴责 到 - 天 ?

你知道今天有一个人被判刑吗?

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [gluːm] .
” His face took on a shade of gloom .
” 他的 脸 采取 在 一个 阴影 的 愁云 .

他的脸色变得阴沉起来。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [boʊd] ,
“ Yes , ” he bowed ,
“ 是的 , ” 他 鞠躬 ,

“是的，”他鞠躬说道。

['kæstɪŋ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] ['miŋgld] [saʊndz]
casting an anxious look towards the room from which came the mingled sounds
铸件 一个 焦虑的 看 向 这 房间 从 哪个 来了 这 混合 声音
[ʌv; əv] [dæns] [ænd; ənd] ['merimənt] .
of dance and merriment .
的 舞蹈 和 欢乐 .

他焦急地望向传来舞蹈和欢笑声的房间。

“ [ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] [ə'naunsiz] [ðə; ði][fækt] [ræŋ] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] .
“ The bell which announces the fact rang during my absence .
“ 这 钟 哪个 宣布 这 事实 响铃 期间 我的 缺席 .

“我不在的时候，报时的铃声响了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sə'saɪəti] .
I did not know there was a name before the society .
我 做过 不是 知道 那里 曾是 一个 姓名 前 这 社会 .

我之前并不知道这个协会还有个名字。

" [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

"	She	crouched	,	covering	her	face	with	her	hands	.
"	她	蹲着	,	覆盖	她	脸	和	她	双手	.

她蹲下身子，用双手捂住脸。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][kraɪ] .

I	think	she	was	afraid	her	emotion	would	escape	her	in	a	cry	.
我	思考	她	曾是	害怕的	她	情感	会	逃脱	她	在	一个	哭	.

我想她是害怕自己的情绪会以哭泣的形式爆发出来。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :

But	in	an	instant	they	had	dropped	again	,	and	she	was	panting	in	his	ear	:
但	在	一个	立即的	他们	有	掉落	再次	,	和	她	曾是	喘息	在	他的	耳朵	:

但转瞬间，他们又倒了下去，她在他耳边喘息着：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mætərz] [ʌv; əv][laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ?

"	You	are	the	chief	and	are	not	acquainted	with	these	matters	of	life	and	death	?
"	你	是	这	首席	和	是	不是	熟人	和	这些	事情	的	生活	和	死亡	?

"你是首领，难道你不了解生死大事吗？"

['treɪtəz] [ɑːr; ər] [ðiːz] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['treɪtəz] !

Traitors	are	these	men	and	women	to	you	—	traitors	!
叛徒	是	这些	男人	和	女性	到	你	—	叛徒	!

在你们眼里，这些人都是叛徒——叛徒！

['dʒeləs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['paʊər] !

jealous	of	your	influence	and	your	power	!
嫉妒的	的	你的	影响	和	你的	力量	!

嫉妒你的影响力和权力！

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'meɪzd] ;

"	He	looked	amazed	;
"	他	看起来	惊叹	;

他看起来很惊讶；

[hiː; hi] ['meʒərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][æsk] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

he	measured	the	distance	between	himself	and	the	door	and	turned	to	ask	her	what	she	meant	,
他	测量	这	距离	之间	他自己	和	这	门	和	转向	到	问	她	什么	她	意思是	,

他量了量自己和门之间的距离，然后转身问她是什么意思。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

but	she	did	not	give	him	the	opportunity	.
但	她	做过	不是	给	他	这	机会	.

但她没有给他这个机会。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Do	you	know	,	"	she	asked	,	"	the	name	of	the	person	for	whom	the	bell	rang	to	-	day	?
"	做	你	知道	,	"	她	问	,	"	这	姓名	的	这	人	为了	谁	这	钟	响铃	到	-	天	?

她问道："你知道今天钟声为谁而鸣吗？"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He** **shook** **his** **head** **.**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['eni]['moʊmənt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I** **am** **expecting** **a** **messenger** **with** **it** **any** **moment** **,** " **said** **he** **,**
" 我 是 期待 一个 信使 和 它 任何 片刻 , " 说 他 ,

"我正等着有人送来，"他说。

['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .
looking **towards** **the** **rear** **of** **the** **conservatory** **.**
寻找 向 这 后部 的 这 温室 .

看向温室后方。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['eni][wʌn] [huː] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" **Is** **it** **any** **one** **who** **is** **here** **to** **-** **night** **?**
" 是 它 任何 一 WHO 是 这里 到 - 夜晚 ?

"今晚有谁在这里吗？"

" [ðə; ði][gæsp][ʃiː; ʃi] [geɪv] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
" **The** **gasp** **she** **gave** **might** **have** **been** **heard** **in** **the** **other** **room** **.**
" 这 喘气 她 给予 可能 有 到过 听到 在 这 其他 房间 .

"她倒吸一口凉气，隔壁房间可能都能听到。"

['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] [siːmd] [bəuθ][tuː; tə][feɪl][hɜːr; hər] ,
Language **and** **motion** **seemed** **both** **to** **fail** **her** **,**
语言 和 运动 似乎 两个都 到 失败 她 ,

语言和动作似乎都无法让她表达出来。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]['reskjuː] .
and **I** **thought** **I** **should** **have** **to** **go** **to** **her** **rescue** **.**
和 我 想法 我 应该 有 到 去 到 她 救援 .

我当时觉得我应该去救她。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [muːv] ,
But **before** **I** **could** **move** **,**
但 前 我 可以 移动 ,

但还没等我动身，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,
I **heard** **the** **click** **of** **a** **latch** **at** **the** **rear** **of** **the** **conservatory** **,**
我 听到 这 点击 的 一个 闩锁 在 这 后部 的 这 温室 ,

我听到温室后门闩咔哒一声响了。

[ænd; ənd] [sɔː] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][plænts] ,
and **saw** **,** **peering** **through** **the** **flowers** **and** **plants** **,**
和 锯 , 窥视 通过 这 花朵 和 植物 ,

透过花草缝隙，他看到：

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['fɔːrhed] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn]
the **wicked** **face** **of** **the** **man** **with** **the** **receding** **forehead** **whom** **I** **had** **seen**
这 邪恶 脸 的 这 男人 和 这 消退 前额 谁 我 有 已见
[æt; ət] [mə'dæmz] ,
at **madame's** **,**
在 夫人的 ,

我在夫人那里见过的那个额头后缩、面容邪恶的男人，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi][held][ðə; ði][bɑːks] .
and **in** **his** **arms** **he** **held** **THE** **BOX** **.**
和 在 他的 武器 他 握住 这 盒子 .

他怀里抱着那个盒子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [sent] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [kən'siːlmənt] .

It	was	a	shock	which	sent	me	further	into	concealment	.
它	曾是	一个	震惊	哪个	发送	我	更远	进入	隐蔽	.

这件事让我震惊不已，也让我更加隐姓埋名。

['mɪstər] . [es] — — , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [lʊkt] [rɪ'liːvd] .

Mr	.	S	—	—	,	on	the	contrary	,	looked	relieved	.
先生	.	S	—	—	,	在	这	相反	,	看起来	松了口气	.

相反，S先生看起来如释重负。

[iks'kleimɪŋ] , “ [ɑː] , [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] !

Exclaiming	,	“	Ah	,	he	has	come	!
惊呼	,	“	啊	,	他	有	来	!

惊呼道：“啊，他来了！”

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	he	went	to	the	door	leading	into	the	drawing	-	room	,	locked	it	,
”	他	去	到	这	门	领导	进入	这	绘画	-	房间	,	已锁定	它	,

他走到通往客厅的门前，把门锁上了。

[tʊk] [aʊt][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['stelθi] , [əd'vænsɪŋ] ['fɪgjər] .

took	out	the	key	and	returned	to	meet	the	stealthy	,	advancing	figure	.
采取	出去	这	钥匙	和	返回	到	见面	这	隐秘的	,	前进	数字	.

取出钥匙，返回去迎接那个悄悄靠近的身影。

[ðə; ði] ['lætər] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] [dʒɔɪ] , ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

The	latter	presented	a	picture	of	malignant	joy	,	horrible	to	contemplate	.
这	后者	呈现	一个	图片	的	恶性	喜悦	,	可怕	到	沉思	.

后者呈现出一种令人毛骨悚然的邪恶喜悦的景象。

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [maʊθ] [wɜːr; wər] [kəm'prest] [ænd; ənd] ['blʌdləs] .

The	lips	of	his	large	mouth	were	compressed	and	bloodless	.
这	嘴唇	的	他的	大的	嘴	是	压缩	和	无血	.

他那张大嘴的嘴唇紧闭，毫无血色。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət]['sɜːrt(ə)nti][ænd; ənd] ['dedli] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['slaɪmi] [θɪŋ]

He	came	on	with	the	quiet	certainty	and	deadly	ease	of	a	slimy	thing
他	来了	在	和	这	安静的	肯定	和	致命	舒适	的	一个	黏糊糊的	事物

[ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] [preɪ] .

sure	of	its	prey	.
当然	的	它是	猎物	.

他带着一种平静的自信和致命的轻松，像一只滑溜溜的猎物，笃定地扑向猎物。

[æz; əz][aɪ]['noʊtɪd][hɪm; ɪm][aɪ][felt] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli]['mɪstər] . [es] — — - [es][laɪf][bʌt; bət][maɪ] [oʊn]

As	I	noted	him	I	felt	that	not	only	Mr	.	S	—	—	'	s	life	but	my	own
作为	我	著名的	他	我	毛毡	那	不是	仅有的	先生	.	S	—	—	-	s	生活	但	我的	自己的

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['pɜːrtʃəs] .

was	not	worth	a	moment's	purchase	.
曾是	不是	值得	一个	瞬间	购买	.

当我注意到他时，我感到不仅是S先生的生命，就连我自己的生命也不值得片刻用心去衡量。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʌtəd] [noʊ][kraɪ][ænd; ənd] ['skersli] [briːðd] .

But	I	uttered	no	cry	and	scarcely	breathed	.
但	我	说出	不	哭	和	几乎	呼吸	.

但我一声不吭，几乎停止了呼吸。

[mɪs] [kæl'huːn] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ʃivəriŋ] [saɪ] .

Miss	Calhoun	,	on	the	contrary	,	gave	vent	to	a	long	,	shivering	sigh	.
错过	卡尔霍恩	,	在	这	相反	,	给予	发泄	到	一个	长的	,	瑟瑟发抖	叹	.

卡尔霍恩小姐则相反，发出了一声长长的、颤抖的叹息。

[ðə; ði][mæn] [boʊd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [lʊks] [də'rektɪd] ['soʊlli] [tuː; tə]['mɪstər] .

The	man	bowed	as	he	heard	it	,	but	with	looks	directed	solely	to	Mr	.
这	男人	鞠躬	作为	他	听到	它	,	但	和	看起来	指导	仅	到	先生	.

[es] — — .

S	—	—	.
S	—	—	.

听到这话，那人鞠了一躬，但目光却只落在S先生身上。

“ [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	I	was	told	,	”	said	he	,
“	我	曾是	讲述	,	”	说	他	,

“有人告诉我，”他说，

“ [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] [bɑːks][tuː; tə][juː; jʊ] [wer'evər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌhuːmsoʊ'evər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]

“	to	deliver	this	box	to	you	wherever	and	with	whomsoever	I	should	find
“	到	递送	这	盒子	到	你	无论	和	和	无论谁	我	应该	寻找

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“无论你在哪里，无论你和谁在一起，我都会把这个盒子送到你手中。”

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [neɪm] .

In	it	you	will	find	the	name	.
在	它	你	将要	寻找	这	姓名	.

里面会找到名字。

” ['mɪstər] . [es] — — [geɪzd] [ɪn] ['hɔːti] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [ðen]

”	Mr	.	S	—	—	gazed	in	haughty	astonishment	,	first	at	the	box	and	then
”	先生	.	S	—	—	凝视	在	傲慢	惊讶	,	第一的	在	这	盒子	和	然后

[æt; ət][ðə; ði][mæn] .

at	the	man	.
在	这	男人	.

“S先生傲慢地惊讶地盯着箱子，然后又盯着那个人。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪ'regjələr] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	This	is	irregular	,	”	said	he	.
“	这	是	不规律的	,	”	说	他	.

“这不正常，”他说。

“ [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][ʌp][fɔːr; fər]

“	Why	was	I	not	made	acquainted	with	the	fact	that	a	name	was	up	for
“	为什么	曾是	我	不是	制成	熟人	和	这	事实	那	一个	姓名	曾是	向上	为了

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

为什么我没有被告知有一个名字正在考虑之中?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd]['broʊkən][ðə; ði]

and	why	have	you	removed	the	box	from	its	place	and	broken	the
和	为什么	有	你	已移除	这	盒子	从	它是	地方	和	破碎的	这

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ?

connection	which	was	made	with	so	much	difficulty	?
联系	哪个	曾是	制成	和	所以	很多	困难	?

你为什么要把盒子从原位移走，并断开好不容易才建立起来的连接?

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ]

”	As	he	said	this	he	looked	up	through	the	glass	of	the	conservatory	to	a
”	作为	他	说	这	他	看起来	向上	通过	这	玻璃	的	这	温室	到	一个

[haɪ] ['bɪldɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['taʊərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

high	building	I	could	see	towering	at	the	end	of	the	garden	.
高的	建筑	我	可以	看	参天	在	这	结尾	的	这	花园	.

“说着这话，他透过温室的玻璃抬头望向花园尽头耸立的一座高楼。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ðæt] [bɑːks] ,

It	was	the	building	in	which	I	had	first	seen	that	box	,
它	曾是	这	建筑	在	哪个	我	有	第一的	已见	那	盒子	,

那是我第一次看到那个盒子的大楼。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

and	I	now	understood	how	this	connection	had	been	made	.
和	我	现在	理解	如何	这	联系	有	到过	制成	.

我现在明白了这种联系是如何建立起来的。

['mɪstər] . [es] — — - [es] ['muːvmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vɑːlənteri] .

Mr	.	S	—	—	'	s	movement	had	been	involuntary	.
先生	.	S	—	—	-	s	移动	有	到过	非自愿	.

S先生的动作是无意识的。

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [baʊ; boʊ]

Dropping	his	eyes	,	he	finished	by	saying	,	with	an	almost	imperceptible	bow
下降	他的	眼睛	,	他	完成的	经过	说	,	和	一个	几乎	难以察觉的	弓

,

,

,

他垂下眼帘，最后几乎难以察觉地鞠了一躬，说道：

“ [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['leɪdi] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] . ”

“	You	may	speak	before	this	lady	;	she	is	the	holder	of	a	key	.	”
“	你	可能	说话	前	这	女士	;	她	是	这	持有者	的	一个	钥匙	.	”

“你可以在这位女士面前发言；她持有钥匙。”

“ [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['broʊkən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ;

“	The	connection	was	broken	because	suspicion	was	aroused	;
“	这	联系	曾是	破碎的	因为	怀疑	曾是	被唤醒	;

“由于产生了怀疑，联系被切断了；

[tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌðər] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .

to	your	other	question	you	will	find	an	answer	in	the	box	.
到	你的	其他	问题	你	将要	寻找	一个	回答	在	这	盒子	.

至于你的另一个问题，答案就在方框里。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Shall	I	open	it	for	you	?
将	我	打开	它	为了	你	?

要我帮你打开吗?

” ['mɪstər] . [es] — — — , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [fraʊn] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ]

”	Mr	.	S	—	—	—	,	with	a	stern	frown	,	shook	his	head	,	and	produced	a
”	先生	.	S	—	—	—	,	和	一个	船尾	皱眉	,	摇晃	他的	头	,	和	生产	一个

[kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

key	from	his	pocket	.
钥匙	从	他的	口袋	.

“S先生，”他皱着眉头，摇了摇头，从口袋里掏出一把钥匙。

“ [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðɪs] ?

“	Do	you	understand	all	this	?
“	做	你	理解	全部	这	?

你明白这一切吗?

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] [mɪs] [kæl'huːn] .

”	he	suddenly	asked	Miss	Calhoun	.
”	他	突然	问	错过	卡尔霍恩	.

他突然问卡尔霍恩小姐。

[fɔːr; fər][rɪˈplaɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːks] .

For	reply	,	she	pointed	to	the	box	.
为了	回复	,	她	尖	到	这	盒子	.

她指着盒子作为回答。

“ [ˈoʊpən] !

“	Open	!
“	打开	!

“打开！

” [hɜːr; hər] [bɪˈsiːtʃɪŋ] [lʊks] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

”	her	beseeching	looks	seemed	to	say	.
”	她	恳求	看起来	似乎	到	说	.

她恳求的眼神似乎在说：

[ˈmɪstər] . [es] — — [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [kiː] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][ðə; ðɪ][lɪd] .

Mr	.	S	—	—	turned	the	key	and	threw	up	the	lid	.
先生	.	S	—	—	转向	这	钥匙	和	扔	向上	这	盖	.

S先生转动钥匙，掀开了盖子。

“ [lʊk] [ˈʌndər][ðə; ðɪ][hænd] , ” [səˈdʒestɪd] [ðə; ðɪ][mæn] .

“	Look	under	the	hand	,	”	suggested	the	man	.
“	看	在下面	这	手	,	”	建议	这	男人	.

“看看手下面，”那人建议道。

[ˈmɪstər] . [es] — — [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][bɑːks] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] ,

Mr	.	S	—	—	leaned	over	the	box	,	which	had	been	laid	on	a	small	table	,
先生	.	S	—	—	倾斜	超过	这	盒子	,	哪个	有	到过	铺设	在	一个	小的	桌子	,

S先生俯身看向放在小桌子上的盒子，

[dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ˈsʌmwer] [ɪn][ɪts] [depθ] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .

discovered	a	paper	somewhere	in	its	depth	,	and	drew	it	out	.
发现	一个	纸	某处	在	它是	深度	,	和	画	它	出去	.

在书页深处发现了一张纸，并将其画了出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈwaɪtɚ, ˈhwaɪtɚ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

It	was	no	whiter	than	his	face	when	he	did	so	.
它	曾是	不	更白	比	他的	脸	什么时候	他	做过	所以	.

他这样做的时候，脸色和他一样惨白。

“ [haʊ] [ˈmeni] [hæv; həv] [səbˈskraɪbd] [tuː; tə] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	How	many	have	subscribed	to	this	?	”	he	asked	.
“	如何	许多	有	已订阅	到	这	?	”	他	问	.

他问道：“有多少人订阅了？”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv] [rɪŋz] [ɑːn][ðə; ðɪ][hænd] , ” [riˈspɔndɪd] [ðə; ðɪ][mæn] .

“	You	will	observe	that	there	are	five	rings	on	the	hand	,	”	responded	the	man	.
“	你	将要	观察	那	那里	是	五	戒指	在	这	手	,	”	回应	这	男人	.

“你会注意到这只手上有五个戒指，”那人回答道。

[mɪs] [kælˈhuːn] [ˈstɑːrtɪd] , [ˈoʊpənd][hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈmɪstər] . [es] — —
[ʌnˈfoʊld][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] .

Miss	Calhoun	started	,	opened	her	lips	,	but	paused	as	she	saw	Mr	.	S	—	—
错过	卡尔霍恩	开始	,	打开	她	嘴唇	,	但	暂停	作为	她	锯	先生	.	S	—	—

unfold	the	paper	.
展开	这	纸	.

卡尔霍恩小姐刚要开口，就张开了嘴，但当她看到S先生展开那张纸时，她停住了。

“ [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈleɪtɪst] [ˈtreɪtər] , ” [ˈmɝːmɝd] [ðə; ðɪ][mæn] ,

“	The	name	of	the	latest	traitor	,	”	murmured	the	man	,
“	这	姓名	的	这	最新的	叛徒	,	”	低声说道	这	男人	,

“最新叛徒的名字，”那人低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][fə'rɑːsəti][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ɑːn]['eni]['hjuːmən]

with	a	look	of	ferocity	the	like	of	which	I	had	never	seen	on	any	human
和	一个	看	的	恶	这	喜欢	的	哪个	我	有	绝不	已见	在	任何	人类

[feɪs] [bɪ'fɔːr] .

face	before	.
脸	前	.

脸上带着一种我从未在任何人类脸上见过的凶狠神情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktər] [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

It	was	not	observed	by	either	of	the	actors	in	the	tragedy	before	me	.
它	曾是	不是	观察到	经过	任何一个	的	这	演员	在	这	悲剧	前	我	.

在我面前的这场悲剧中，两位演员都没有注意到这一点。

['mɪstər] . [es] — — [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ˌɪnkrə'duːləti][æt; ət][ðə; ði][noʊt][hiː; hi][hæd; həd]

Mr	.	S	—	—	was	gazing	with	a	wild	incredulity	at	the	note	he	had
先生	.	S	—	—	曾是	凝视	和	一个	荒野	怀疑	在	这	笔记	他	有

[ən'foʊldəd] ;

unfolded	;
展开	;

S先生满怀难以置信地盯着他展开的那张纸条；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

she	was	gazing	at	him	.
她	曾是	凝视	在	他	.

她凝视着他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [roʊz][ænd; ənd] [sweld] [ðə; ði] [swiːt] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlts] .

From	the	room	beyond	rose	and	swelled	the	sweet	strains	of	the	waltz	.
从	这	房间	超过	玫瑰	和	肿胀	这	甜的	菌株	的	这	华尔兹	.

从隔壁房间传来悠扬婉转的华尔兹乐曲。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [loʊ] , ['kræklɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

Suddenly	a	low	,	crackling	sound	was	heard	.
突然	一个	低的	,	噼啪作响	声音	曾是	听到	.

突然传来一阵低沉的噼啪声。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [es] — — [hæd; həd] ['krʌmpld] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

It	came	from	the	paper	which	Mr	.	S	—	—	had	crumpled	in	his	hand	.
它	来了	从	这	纸	哪个	先生	.	S	—	—	有	皱巴巴的	在	他的	手	.

它来自S先生揉成一团握在手里的那张纸。

“ [soʊ][ðə; ði][sə'saɪəti][hæz; həz] [drˈkriːd] [maɪ] [deθ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	So	the	society	has	decreed	my	death	,	”	he	said	,
“	所以	这	社会	有	颁布	我的	死亡	,	”	他	说	,

“所以社会已经判了我死刑，”他说。

['miːtɪŋ] [ðə; ði]['mænz] [stiːl] - [koʊld] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

meeting	the	man's	steel	-	cold	eye	for	the	first	time	.
会议	这	男人的	钢	-	寒冷的	眼睛	为了	这	第一的	时间	.

第一次与男人冰冷的目光相遇。

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][men] [huːz] [duːm] [ˌpri'siːdid] [maɪn][hæv; həv][felt][ɪn][ə; eɪ]['prez(ə)ns]

“	Now	I	know	how	the	men	whose	doom	preceded	mine	have	felt	in	a	presence
“	现在	我	知道	如何	这	男人	谁	厄运	之前	矿	有	毛毡	在	一个	在场

[ðæt] [liːvz] [noʊ][hoʊp][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][mæn] .

that	leaves	no	hope	to	mortal	man	.
那	树叶	不	希望	到	凡人	男人	.

“现在我终于明白那些比我先遭厄运的人，在这种对凡人毫无希望的环境下，他们的感受是什么了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][maɪ][ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

But	you	shall	not	be	my	executioner	.
但	你	将	不是	是	我的	刽子手	.

但你不可成为我的刽子手。

[aɪ] [wɪl] [miːt] [maɪ] [feɪt] [æt; ət] [les] ['nɑːkʃəs] [hændz] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .

I	will	meet	my	fate	at	less	noxious	hands	than	yours	.
我	将要	见面	我的	命运	在	较少的	有害的	双手	比	你的	.

我的命运将落入比你更善良的人手中。

" [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['siːmɪŋli] [sɪg'nɪfɪkənt] [wɜːrdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɛsənˌdʒɜːrz] [ɪr] .

"	And	,	leaning	forward	,	he	whispered	a	few	seemingly	significant	words	into	the	messenger's	ear	.
"	和	,	倾斜	向前	,	他	低声说道	一个	很少	似乎	重要的	字	进入	这	信使的	耳朵	.

"然后，他向前倾身，在信使耳边低语了几句看似意义重大的话。"

[ðə; ði] [mæn] , ['griːvəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [lʊk] ,

The	man	,	grievously	disappointed	,	hung	his	head	,	and	with	a	sidelong	look	,
这	男人	,	严重地	失望的	,	悬挂	他的	头	,	和	和	一个	横	看	,

那人失望极了，低下了头，侧目看了看，

[ðə; ði] ['venəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['ʃʌdər] , [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tuː; tə] [goʊ] .

the	venom	of	which	made	us	all	shudder	,	he	hesitated	to	go	.
这	毒液	的	哪个	制成	我们	全部	不寒而栗	,	他	犹豫了一下	到	去	.

那毒液令我们都不寒而栗，他犹豫着要不要走。

“ [tuː; tə] - [naɪt] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	To	-	night	?	”	he	said	.
“	到	-	夜晚	?	”	他	说	.

"今晚吗？"他问道。

“ [tuː; tə] - [naɪt] , ” ['mɪstər] . [es] — — [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] .

“	To	-	night	,	”	Mr	.	S	—	—	repeated	,	and	pointed	towards	the	door	by	which	he	had	entered	.
“	到	-	夜晚	,	”	先生	.	S	—	—	重复	,	和	尖	向	这	门	经过	哪个	他	有	进入	.

"今晚，"S先生重复道，并指着他进来的那扇门。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

Then	,	as	the	man	still	hesitated	,
然后	,	作为	这	男人	仍然	犹豫了一下	,

这时，那人还在犹豫，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [led] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

he	took	him	by	the	arm	and	resolutely	led	him	through	the	conservatory	,
他	采取	他	经过	这	手臂	和	坚决地	引领	他	通过	这	温室	,

他抓住他的胳膊，坚定地领着他穿过温室。

['kraɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] , “ [goʊ] .

crying	in	his	ear	,	“	Go	.
哭泣	在	他的	耳朵	,	“	去	.

在他耳边哭喊着："走。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [ðə; ði] [tʃiːf] .

I	am	still	the	chief	.
我	是	仍然	这	首席	.

我依然是老大。

" [ðə; ði] [mæn] [boʊd] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['sloʊli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

"	The	man	bowed	,	and	slipped	slowly	out	into	the	night	.
"	这	男人	鞠躬	,	和	滑倒了	缓慢地	出去	进入	这	夜晚	.

"那人鞠了一躬，然后缓缓消失在夜色中。"

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , ['læftər] , ['vɔɪsɪz] , [dʒɔɪ] , [roʊz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

A	burst	of	music	,	laughter	,	voices	,	joy	,	rose	in	the	drawing	-	room	.
一个	爆裂	的	音乐	,	笑声	,	声音	,	喜悦	,	玫瑰	在	这	绘画	-	房间	.

客厅里突然响起一阵音乐、笑声、说话声和喜悦声。

['mɪstər] . [es] — — [ænd; ənd][ai'riːn] [kæl'huːn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Mr	.	S	—	—	and	Irene	Calhoun	stood	looking	at	each	other	.
先生	.	S	—	—	和	艾琳	卡尔霍恩	站立	寻找	在	每个	其他	.

S先生和艾琳·卡尔霍恩站在一起，互相看着对方。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] , ” [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][hiː; hi] ['ʌtəd] .

“	You	must	go	home	,	”	were	the	first	words	he	uttered	.
“	你	必须	去	家	,	”	是	这	第一的	字	他	说出	.

“你必须回家，”他说出的第一句话就是。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [rɪ'proʊtʃfl] , [hæf] - ['pɪtɪf(ə)l][toʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [terz] ,

Then	,	in	a	half	-	reproachful	,	half	-	pitiful	tone	,	as	if	on	the	verge	of	tears	,
然后	,	在	一个	一半	-	责备的	,	一半	-	可怜	语气	,	作为	如果	在	这	边缘	的	眼泪	,

[hiː; hi] ['ædɪd] :

he	added	:
他	额外	:

然后，他半是责备半是怜悯的语气，仿佛快要哭出来似的，补充道：

“ [wʌz; wəz][aɪ][soʊ][bæd][ə; eɪ] [tʃiːf] [ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Was	I	so	bad	a	chief	that	even	you	thought	me	a	hindrance	to	the
“	曾是	我	所以	坏的	一个	首席	那	甚至	你	想法	我	一个	障碍	到	这

[əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pledʒd] ?

advancement	of	the	society	and	the	cause	to	which	we	are	pledged	?
进步	的	这	社会	和	这	原因	到	哪个	我们	是	承诺	?

“难道我是一个如此糟糕的首领，以至于连你都认为我阻碍了社会和我们所效忠的事业的发展吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] [hɜːr; hər] .

”	It	was	the	one	thing	he	could	say	capable	of	rousing	her	.
”	它	曾是	这	一	事物	他	可以	说	有能力的	的	振奋人心的	她	.

这是他唯一能说出的、能唤起她情绪的话。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , [ɔːl][ə; eɪ] [tʃiːt] .

”	she	cried	,	“	it	is	all	a	mistake	,	all	a	cheat	.
”	她	哭	,	“	它	是	全部	一个	错误	,	全部	一个	欺骗	.

她哭着说：“这一切都是个错误，都是骗局。”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt][get][ðə; ði] ['letər] [aɪ][sent][tuː; tə][maɪ] [tʃiːf] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Did	you	not	get	the	letter	I	sent	to	my	chief	this	morning	,
做过	你	不是	得到	这	信	我	发送	到	我的	首席	这	早晨	,

你没收到我今天早上寄给上司的信吗？

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [staɪl] [ænd; ənd][də'rektɪd][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] ? ”

written	in	the	usual	style	and	directed	in	the	usual	way	?	”
书面	在	这	通常	风格	和	指导	在	这	通常	方式	?	”

剧本写得和导演手法都一如既往？

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	No	,	”	he	answered	.
“	不	,	”	他	回答	.

“不，”他回答道。

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [wɜːrs] ['triːz(ə)n][ðæn; ðən] [jɔːrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][faɪv] .
“ **Then there is worse treason than yours among the five .**
“ 然后 那里 是 更糟 叛国罪 比 你的 之中 这 五 .

“那么，这五人之中还有比你更严重的叛国罪行。”

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][maɪ] [rɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] ;
I wrote to say that my ring had been stolen ;
我 写道 到 说 那 我的 戒指 有 到过 被盗 ;

我写信告诉大家我的戒指被偷了；

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
that I did not subscribe to the condemnation of the man under suspicion ,
那 我 做过 不是 订阅 到 这 谴责 的 这 男人 在下面 怀疑 ,

我并不赞同对那名嫌疑人的谴责。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [θruː] [frɔːd] .
and that , if it was made , it would be through fraud .
和 那 , 如果 它 曾是 制成 , 它 会 是 通过 欺诈罪 .

如果真有此事，那也是通过欺诈手段实现的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spektɪd] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][aɪ] [ə'drest]
That was before I knew that the suspected one and the man I addressed
那 曾是 前 我 知道 那 这 怀疑 一 和 这 男人 我 已解决
[wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .
were one and the same .
是 一 和 这 相同的 .

那是在我知道嫌疑人和我要找的人是同一个人之前的事。

[naʊ] — — ”
Now — — ”
现在 — — ”

现在 - ”

“ [wel] , [naʊ] ? ”
“ Well , now ? ”
“ 出色地 , 现在 ? ”

“那么，现在呢？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ðə; ði]['wʊmən] [kɔːld] ['mædəm] .
“ You have but to accuse the woman called Madame .
“ 你 有 但 到 控 这 女士 称为 夫人 .

“你只需指控那位名叫夫人的女人。”

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][sent] [ə'weɪ] [wʊd] [fər'gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪf] [juː; jʊ]
The man you have just sent away would forgive you his disappointment if you
这 男人 你 有 只是 发送 离开 会 原谅 你 他的 失望 如果 你
[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [su'priːm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [duːm] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr]
gave him the supreme satisfaction of carrying doom to the still more
给予 他 这 最高 满意 的 携带 厄运 到 这 仍然 更多的
['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['biːɪŋ] [huː] ['prɔfɪˌsaɪz] [deθ] [tuː; tə] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi]
formidable being who prophesies death to those for whom she has already
强大 存在 WHO 预言 死亡 到 那些 为了 谁 她 有 已经
[prɪ'perd] [ə; eɪ]['vaɪələnt][end] . ”
prepared a violent end . ”
准备 一个 暴力 结尾 . ”

如果你让他亲手将厄运带给那个更加可怕的存在，他就会原谅你送走的那个人，因为那个存在预言着那些她已经准备好惨死之人的死亡。

“ [aɪ'riːn] !
“ Irene !
“ 艾琳 !

“艾琳！

” [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [faʊnd] [vent] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['stɪld] .

”	But	her	passion	had	found	vent	and	she	was	not	to	be	stilled	.
”	但	她	热情	有	成立	发泄	和	她	曾是	不是	到	是	静止	.

但她的激情找到了宣泄的出口，她无法平静下来。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ,

Telling	him	the	whole	story	of	the	last	twenty	-	four	hours	,
讲述	他	这	所有的	故事	的	这	最后的	二十	-	四	小时	,

把过去二十四小时发生的一切都告诉了他，

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] .

she	waited	for	the	look	of	comfort	she	evidently	expected	.
她	等待	为了	这	看	的	舒适	她	显然	预期的	.

她等待着她显然期待的那种安慰的表情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .

But	it	did	not	come	.
但	它	做过	不是	来	.

但它并没有来。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][wɜ:rdz] [ʃoʊd] [waɪ] .

His	first	words	showed	why	.
他的	第一的	字	显示	为什么	.

他说的第一句话就说明了原因。

“ ['mædəm] [ɪz][ɪn'eksərəb(ə)l] , ” [sed] [hi:; hi] ; “ [bʌt; bət] ['mædəm] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][faɪv] .

“	Madame	is	inexorable	,	”	said	he	;	“	but	Madame	is	but	one	of	five	.
“	夫人	是	无情的	,	”	说	他	;	“	但	夫人	是	但	一	的	五	.

“夫人意志坚定，”他说；“但夫人只是五个人中的一个。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] ['ʌðər] — [tru:] [men] , [saʊnd] [men] , ['θɪŋkɪŋ] [men] .

There	are	three	others	—	true	men	,	sound	men	,	thinking	men	.
那里	是	三	其他的	—	真的	男人	,	声音	男人	,	思维	男人	.

还有三种人——真正的男人、健全的男人、有思想的男人。

[ɪf] [ðeɪ] [di:m] [ˌem 'i:] [ʌn'wɜ:rði] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [saɪnz][ʌv; əv] ['fɔ:ltərɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] —

If	they	deem	me	unworthy	—	and	I	have	shown	signs	of	faltering	of	late	—
如果	他们	认为	我	不配	—	和	我	有	所示	标志	的	摇摇欲坠	的	晚的	—

[mə'dæmz] [ˌænɪ'mɑ:səti][ɔ:r][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['wi:knəs] [mʌst; məst][nɑ:t][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

Madame's	animosity	or	your	loving	weakness	must	not	stand	in	the	way	of
夫人的	敌意	或者	你的	爱	弱点	必须	不是	站立	在	这	方式	的

[ðer; ðər] [dɪ'kri:] .

their	decree	.
他们的	法令	.

如果他们认为我不配——而且我最近确实表现出了动摇的迹象——夫人的敌意或你出于爱的软弱都不能阻碍他们的决定。

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl]['nevər][bi:; bi] [sed] [aɪ] ['sæŋkʃənd] [ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men][ænd; ənd] [ʃræŋk]

It	shall	never	be	said	I	sanctioned	the	doom	of	other	men	and	shrank
它	将	绝不	是	说	我	已制裁	这	厄运	的	其他	男人	和	缩小

[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] .

from	my	own	.
从	我的	自己的	.

绝不能说我默许他人走向毁灭，而对自己的命运却退缩不前。

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,

I	would	be	unworthy	of	your	love	if	I	did	,
我	会	是	不配	的	你的	爱	如果	我	做过	,

如果我那样做，我就配不上你的爱。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] [ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

and	your	love	is	everything	to	me	now	.
和	你的	爱	是	一切	到	我	现在	.

现在，你的爱就是我的一切。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ;

”	She	had	not	expected	this	;
”	她	有	不是	预期的	这	;

她没想到会这样；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['rekənd] [ə'pɑːn][ðə; ði][stɜːrn]['kwɑːləti][ɪn] [ðɪs] [mæn] ,

she	had	not	at	all	reckoned	upon	the	stern	quality	in	this	man	,
她	有	不是	在	全部	估计	之上	这	船尾	质量	在	这	男人	,

她完全没有料到这个男人会有如此严厉的性格。

[fə'getiŋ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv][held][hɪz; ɪz] ['pɪtiləs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

forgetting	that	without	it	he	could	never	have	held	his	pitiless	position	.
遗忘	那	没有	它	他	可以	绝不	有	握住	他的	无情	位置	.

他却忘记了，如果没有它，他就不可能维持自己冷酷无情的地位。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['regjələr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['presɪdənt] .

“	But	it	is	not	regular	;	it	is	not	according	to	precedent	.
“	但	它	是	不是	常规的	;	它	是	不是	根据	到	先例	.

“但这并不合乎常规；这不符合先例。”

[faɪv] [rɪŋz] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd]['oʊnli] [fɔːr] [wɜːr; wər] ['ferli] [pleɪst] .

Five	rings	are	required	,	and	only	four	were	fairly	placed	.
五	戒指	是	必需的	,	和	仅有的	四	是	相当	放置	.

需要五个环，但只有四个放置得比较合适。

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [æt; ət][ɪn'dʒʌstɪs] ,

As	an	honest	man	,	you	ought	to	hesitate	at	injustice	,
作为	一个	诚实的	男人	,	你	应该	到	犹豫	在	不公正	,

作为一个正直的人，你应该对不公正的事情感到愤慨。

[ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs][juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['traɪʌmf] [θruː] [ðer; ðər] [oʊn]

and	injustice	you	will	show	if	you	allow	them	to	triumph	through	their	own
和	不公正	你	将要	展示	如果	你	允许	他们	到	胜利	通过	他们的	自己的

[dɪ'siːt] .

deceit	.
欺骗	.

如果你让他们通过欺骗得逞，那将是对他们的不公。

” [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [feɪld] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] .

”	But	even	this	failed	to	move	him	.
”	但	甚至	这	失败的	到	移动	他	.

但即便如此，也未能打动他。

“ [aɪ] [siː] [faɪv] [rɪŋz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

“	I	see	five	rings	,	”	said	he	,	“	and	I	see	another	thing	.
“	我	看	五	戒指	,	”	说	他	,	“	和	我	看	其他	事物	.

“我看到了五个环，”他说，“我还看到了另一件事。”

['nevər] [wɪl] [aɪ][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kaʊərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk]

Never	will	I	be	permitted	to	live	even	if	I	am	coward	enough	to	take
绝不	将要	我	是	允许	到	居住	甚至	如果	我	是	懦夫	足够的	到	拿

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːphoʊl] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ] ['ɔːfər][ˌem 'iː] .

advantage	of	the	loophole	of	escape	you	offer	me	.
优势	的	这	漏洞	的	逃脱	你	提供	我	.

即使我懦弱到利用你给我的逃脱漏洞，我也永远不会被允许活下去。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][wʌns] [siːn] [tuː; tə]['tremb(ə)l]['luːzɪz][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz][kɔːl]

A	**man**	**who**	**is**	**once**	**seen**	**to**	**tremble**	**loses**	**the**	**confidence**	**of**	**such**	**men**	**as**	**call**
一个	男人	WHO	是	一次	已见	到	颤抖	失败	这	信心	的	这样的	男人	作为	称呼

[ˌem 'iː] [tʃiːf] .

me	**chief**	**.**
我	首席	.

一个男人一旦被发现颤抖，就会失去像我这样的首领的信任。

[aɪ] [wʊd] [daɪ] ['sʌd(ə)nli] , ['hɔːrəbli] [ænd; ənd][pər'hæps] [wen] [les] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]

I	**would**	**die**	**suddenly**	**,**	**horribly**	**and**	**perhaps**	**when**	**less**	**prepared**	**for**	**it**	**than**
我	会	死	突然	,	糟糕透了	和	也许	什么时候较少的		准备	为了	它	比

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

我会突然死去，死得很惨，而且可能比现在更没有做好准备。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] [ɪm'pɪriəl] [wʌn] !

And	**you**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**my**	**imperial**	**one**	**!**
和	你	,	我的	亲爱的	,	我的	帝国	一	!

还有你，我的爱人，我的帝王！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] .

you	**would**	**not**	**escape**	**.**
你	会	不是	逃脱	.

你逃不掉的。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'selfɪʃnəs] ,

Besides	**,**	**you**	**have**	**forgotten**	**the**	**young**	**man**	**who**	**,**	**with**	**such**	**unselfishness**	**,**
除了	,	你	有	被遗忘的	这	年轻的	男人	WHO	,	和	这样的	无私	,

此外，你还忘记了那位如此无私的年轻人，

[hæz; həz] [lent] [hɪm'self] [tuː; tə][jʊr; jər] [skiːmz] [ɪn][maɪ]['feɪvər] .

has	**lent**	**himself**	**to**	**your**	**schemes**	**in**	**my**	**favor**	**.**
有	借出的	他自己	到	你的	方案	在	我的	偏爱	.

他已经配合你为我制定的计划。

[wʌt] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [mə'lɪgnənsi] [ʌv; əv] ['mædəm] .

What	**could**	**save**	**him**	**if**	**I**	**disappointed**	**the**	**malignancy**	**of**	**Madame**	**.**
什么	可以	节省	他	如果	我	失望的	这	恶性肿瘤	的	夫人	.

如果我辜负了夫人的恶毒心肠，谁又能救他呢?

[noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ['ʌðər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['penəlti] [ɪn'kɜːrd]

No	**;**	**I**	**have**	**destroyed**	**others**	**,**	**and**	**must**	**submit**	**to**	**the**	**penalty**	**incurred**
不	;	我	有	损毁	其他的	,	和	必须	提交	到	这	惩罚	已发生

[baɪ]['mɜːrdər] .

by	**murder**	**.**
经过	谋杀	.

不，我害死了其他人，必须接受谋杀罪的惩罚。

[kɪs] [ˌem 'iː] , [aiˈriːn] , [ænd; ənd][goʊ] .

Kiss	**me**	**,**	**Irene**	**,**	**and**	**go**	**.**
吻	我	,	艾琳	,	和	去	.

吻我一下，艾琳，然后走吧。

[aɪ] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][jʊr; jər] [tʃiːf] .

I	**command**	**it**	**as**	**your**	**chief**	**.**
我	命令	它	作为	你的	首席	.

我以你们上级的名义下令。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

”	**With**	**a**	**low**	**moan**	**she**	**gave**	**up**	**the**	**struggle**	**.**
”	和	一个	低的	呻吟	她	给予	向上	这	斗争	.

她低声呻吟着放弃了挣扎。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

Lifting	her	forehead	to	his	embrace	,	she	bestowed	upon	him	a	look	of
举重	她	前额	到	他的	拥抱	,	她	授予	之上	他	一个	看	的

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dɪ'sper] ,

indescribable	despair	,
无法形容	绝望	,

她抬起额头抵在他的怀里，脸上带着难以言喻的绝望神情。

[ðen] ['tɔtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

then	tottered	to	the	door	leading	into	the	garden	.
然后	摇摇晃晃	到	这	门	领导	进入	这	花园	.

然后踉跄跄地走到通往花园的门前。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kloʊzd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [di'pɑːtɪŋ] ['fɪgjər] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

As	it	closed	upon	her	departing	figure	,	he	uttered	a	deep	sigh	,
作为	它	关闭	之上	她	离开	数字	,	他	说出	一个	深的	叹	,

当她的身影渐渐远去时，他深深地叹了口气。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .

in	which	he	seemed	to	give	up	life	and	the	world	.
在	哪个	他	似乎	到	给	向上	生活	和	这	世界	.

他似乎放弃了生命和这个世界。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Then	he	raised	his	head	,
然后	他	提高	他的	头	,

然后他抬起头，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn]

and	in	an	instant	was	in	the	midst	of	a	throng	of	beautiful	women
和	在	一个	立即的	曾是	在	这	中间	的	一个	人群	的	美丽的	女性

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [men] ,

and	dashing	men	,
和	帅气	男人	,

瞬间，他便置身于一群俊男靓女之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

with	a	smile	on	his	lips	and	a	jest	on	his	tongue	.
和	一个	微笑	在	他的	嘴唇	和	一个	笑话	在	他的	舌头	.

他嘴角带着微笑，舌尖上带着玩笑。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'noʊtɪst] .

I	made	my	escape	unnoticed	.
我	制成	我的	逃脱	未被察觉	.

我悄无声息地逃走了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .

The	next	morning	I	was	in	Philadelphia	.
这	下一个	早晨	我	曾是	在	费城	.

第二天早上我就到了费城。

[ðer; ðər][aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz][ɪn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['deɪli] :

There	I	read	the	following	lines	in	the	leading	daily	:
那里	我	读	这	下列的	线条	在	这	领导	日常的	:

我在那里的一份主流日报上读到了以下几句话：

“ ['bɔːltɪmɔːr] , [ˌem 'diː] . — [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['trædʒədi] [ə'kɜːrd] [hɪr] [læst] ['iːvnɪŋ] .

“	Baltimore	,	Md	.	—	An	unexpected	tragedy	occurred	here	last	evening	.
“	巴尔的摩	,	马里兰州	.	—	一个	意外	悲剧	发生	这里	最后的	晚上	.

“马里兰州巴尔的摩——昨晚这里发生了一起意想不到的悲剧。

['mɪstər] . [es] — — , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˌfɪnən'sɪr] [ænd; ənd][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [daɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌpər] -

Mr	.	S	—	—	,	the	well	-	known	financier	and	politician	,	died	at	his	supper	-
先生	.	S	—	—	,	这	出色地	-	已知	金融家	和	政治家	,	死亡	在	他的	晚餐	-

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

著名金融家兼政治家S先生在餐桌上去世。

[waɪl] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə'sembld] [gests] .

while	drinking	the	health	of	a	hundred	assembled	guests	.
尽管	喝	这	健康	的	一个	百	组装	客人	.

同时为在场的百位宾客祝酒。

[hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [kɔːz] .

He	is	considered	to	be	a	great	loss	to	the	Southern	cause	.
他	是	经过考虑的	到	是	一个	伟大的	损失	到	这	南方	原因	.

他被认为是南方事业的一大损失。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] .

The	city	is	filled	with	mourning	.
这	城市	是	已填	和	丧	.

整座城市都笼罩在哀悼之中。

” [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [daʊn] , [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər] , [ðɪs] [ʃɔːrt] [laɪn] :

”	And	further	down	,	in	an	obscure	corner	,	this	short	line	:
”	和	更远	向下	,	在	一个	朦胧	角落	,	这	短的	线	:

“再往下看，在一个不起眼的角落里，有这样一行短线：

“ ['bɔːltɪmɔːr] , [ˌem 'diː] . — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][aɪ'riːn]

“	Baltimore	,	Md	.	—	A	beautiful	young	woman	,	known	by	the	name	of	Irene
“	巴尔的摩	,	马里兰州	.	—	一个	美丽的	年轻的	女士	,	已知	经过	这	姓名	的	艾琳

[kæl'huːn] ,

Calhoun	,
卡尔霍恩	,

“马里兰州巴尔的摩——一位名叫艾琳·卡尔霍恩的美丽年轻女子，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɜːr; hər][bed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['pɔɪzn]

was	found	dead	in	her	bed	this	morning	,	from	the	effects	of	poison
曾是	成立	死的	在	她	床	这	早晨	,	从	这	效果	的	毒

[əd'ministəd] [baɪ][hɜːr'self] .

administered	by	herself	.
管理	经过	她自己	.

今天早上，人们发现她死在床上，死于她自己服毒所致。

[noʊ] [kɔːz] [ɪz][ə'skraɪbd][fɔːr; fər][ðə; ði][ækt] . ”

No	cause	is	ascribed	for	the	act	.	”
不	原因	是	归因于	为了	这	行为	.	”

该行为的原因不明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神